叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 来自9g区的最后通牒(last Call From Sector 9g) 000001

2. 来自9g区的最后通牒(last Call From Sector 9g) 000002

3. 来自9g区的最后通牒(last Call From Sector 9g) 000003

4. 来自9g区的最后通牒(last Call From Sector 9g) 000004

5. 来自9g区的最后通牒(last Call From Sector 9g) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自9G区的最后通牒(Last Call From Sector 9G)
第1/5页

[læst]	[kɔːl]	[fɔːr; fər]	['sektər]	9G
LAST	**CALL**	**FOR**	**SECTOR**	**9G**
最后的	称呼	为了	行业	9G

9G区最后召集令

[baɪ]	[liː]	['brækɪt]
By	**LEIGH**	**BRACKETT**
经过	利	括号

作者：莉·布拉克特

[aʊt]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[griːn]	[stɑːr]	['sɪstəm]	;	[fɑːr]	[bɪ'jɑːnd]
Out	**there**	**in**	**the**	**green**	**star**	**system**	**;**	**far**	**beyond**
出去	那里	在	这	绿色的	星星	系统	;	远的	超过

在那遥远的绿色星系中；远在天边

[ðə; ði]	[kən'faɪnɪŋ]	[grɪp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌfedə'reɪʃ(ə)n]	,	[muːvd]	[ðə; ði]
the	**confining**	**grip**	**of**	**the**	**Federation**	**,**	**moved**	**the**
这	限制	紧握	的	这	联邦	,	已搬	这

联邦的束缚，改变了

[fɪrd]	['bɪtər]	[stɑːr]	,	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['frɪdʒɪd]	['jɪrz]	[ðə; ði]
feared	**Bitter**	**Star**	**,**	**for**	**a**	**thousand**	**frigid**	**years**	**the**
害怕	苦的	星星	,	为了	一个	千	寒冷	年	这

令人畏惧的苦星，在漫长的严寒中屹立了一千年

[dɑːrk]	[ænd; ənd]	['sɪnɪstər]	[mə'nɪpjuleɪtər]	[ʌv; əv]	[wɔːr]	-	['wɪri]	[p'lænɪts]	.
dark	**and**	**sinister**	**manipulator**	**of**	**war**	**-**	**weary**	**planets**	**.**
黑暗的	和	险恶	机械臂	的	战争	-	厌倦	行星	.

阴险狡诈的幕后操纵者，操控着饱受战争蹂躏的星球。

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt]	['stɔːriz]	['sʌmər]	-	.
Planet	**Stories**	**Summer**	**1955**	**.**
行星	故事	夏天	-	.

星球故事 1955 年夏季刊。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

['ɑːti]	[sed]	[mə'nɑːtənəsli]	,	"	[ðer; ðər]	[ɪz]	['sʌmwʌn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[sɜːr]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	['ænsər]	?
Artie	**said**	**monotonously**	**,**	**"**	**There**	**is**	**someone**	**at**	**the**	**door**	**sir**	**shall**	**I**	**answer**	**?**
阿蒂	说	单调地	,	"	那里	是	某人	在	这	门	先生	将	我	回答	?

阿蒂语气单调地说：“先生，有人敲门，我该去开门吗？”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [sɜ:r][ʃæl; ʃəl][aɪ] —

There	is	someone	at	the	door	sir	shall	I	—
那里	是	某人	在	这	门	先生	将	我	—

先生，有人敲门，我可以去开门吗?

" ['dɜ:rəm] [grʌntid] .

"	Durham	grunted	.
"	达勒姆	哼哼	.

达勒姆哼了一声。

[wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [wʌz; wəz][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] .

What	he	wanted	to	say	was	go	away	and	let	me	alone	.
什么	他	通缉	到	说	曾是	去	离开	和	让	我	独自的	.

他想说的是走开，别烦我。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [grʌnt] , [ænd; ənd] ['ɑ:ti] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði]['stu:pɪd] ['kwestʃən] .

But	he	could	only	grunt	,	and	Artie	kept	repeating	the	stupid	question	.
但	他	可以	仅有的	咕哝	,	和	阿蒂	保留	重复	这	愚蠢的	问题	.

但他只能哼哼唧唧，而阿蒂却不停地重复着那个愚蠢的问题。

['ɑ:ti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃi:p] [ɔ:f] - [brænd] [meɪk] , [ænd; ənd] [bɔ:t] [ju:st] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lækt]

Artie	was	a	cheap	off	-	brand	make	,	and	bought	used	,	and	he	lacked
阿蒂	曾是	一个	便宜的	离开	-	品牌	制作	,	和	买	用过的	,	和	他	缺乏

[sʌm; səm][kɑ:gz] .

some	cogs	.
一些	齿轮	.

Artie 是一款廉价的杂牌产品，是买来的二手货，而且缺少一些齿轮。

['eni] [fɜ:rst] [klæs] - [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]

Any	first	class	servall	would	have	seen	that	the	master	had	passed	out	in	his
任何	第一的	班级	-	会	有	已见	那	这	掌握	有	通过了	出去	在	他的

[tʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [gests] .

chair	and	was	in	no	condition	to	receive	guests	.
椅子	和	曾是	在	不	状况	到	收到	客人	.

任何一流的仆人都会看出主人已经昏倒在椅子上，根本无法接待客人。

[bʌt; bət] ['ɑ:ti] [dɪd][nɑ:t] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['dɜ:rəm] [gɑ:t][wʌn] [aɪ] ['oʊpən]

But	Artie	did	not	,	and	presently	Durham	got	one	eye	open
但	阿蒂	做过	不是	,	和	目前	达勒姆	得到	一	眼睛	打开

但阿蒂没有，不久后杜伦睁开了一只眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['nɔkiŋ] , [ðə; ði] [ə'nʌnsieɪtər] ['bi:ɪŋ]

and	then	he	began	to	hear	the	persistent	knocking	,	the	annunciator	being
和	然后	他	开始	到	听到	这	执着的	敲门	,	这	播音员	存在

['nætʃ(ə)rəli] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər] .

naturally	out	of	order	.
自然	出去	的	命令	.

然后他开始听到持续不断的敲门声，显然是门铃坏了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [kwaɪt] ['klɪrli] .

And	he	said	quite	clearly	.
和	他	说	相当	清楚地	.

他说得很清楚。

" [ɪf] [its] [ə; eɪ] ['kredɪtər] , [aɪm][nɑ:t][ɪn] . "

"	If	it's	a	creditor	,	I'm	not	in	.	"
"	如果	它是	一个	债权人	,	我是	不是	在	.	"

“如果是债权人，我就不参与了。”

" — [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['ænsər] ?

"	—	shall	I	answer	?
"	—	将	我	回答	?

“——我该回答吗？”

" ['dɜːrəm] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] .

"	Durham	made	a	series	of	noises	.
"	达勒姆	制成	一个	系列	的	噪音	.

“达勒姆发出了一连串的声音。”

['ɑːti] [tʊk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] [ænd; ənd] ['trʌndld] [ɔːf] .

Artie	took	them	for	an	affirmative	and	trundled	off	.
阿蒂	采取	他们	为了	一个	肯定	和	隆隆地	离开	.

阿蒂把他们的话当作了肯定的回答，然后慢悠悠地走了。

['dɜːrəm] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] .

Durham	put	his	face	in	his	hands	and	struggled	with	the	pangs	of	returning	consciousness	.
达勒姆	放	他的	脸	在	他的	双手	和	挣扎	和	这	疼痛	的	返回	意识	.

杜伦双手捂脸，努力忍受着意识逐渐恢复的阵阵剧痛。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] ['mʌtər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

He	could	hear	a	mutter	of	voices	in	the	hall	.
他	可以	听到	一个	低声	的	声音	在	这	大厅	.

他能听到走廊里传来低语声。

[hiː; hi] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] , [ɔːr] ['ræðər] ['stʌmbld] [ʌp] [ɪn][ə'lɑːrm] ,

He	thought	suddenly	that	he	recognized	them	,	and	he	sprang	,	or	rather	stumbled	up	in	alarm	,
他	想法	突然	那	他	认可	他们	,	和	他	弹簧	,	或者	相当	踉跄	向上	在	警报	,

他突然觉得认出了他们，于是惊慌地跳了起来，或者更确切地说，是踉跄着站了起来。

['heɪstɪli] ['koʊmɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tuːnɪk] .

hastily	combing	his	hair	with	his	fingers	and	trying	to	pull	the	wrinkles	out	of	his	tunic	.
草草	梳理	他的	头发	和	他的	手指	和	尝试	到	拉	这	皱纹	出去	的	他的	束腰外衣	.

他匆忙地用手指梳理头发，并试图抚平束腰外衣上的褶皱。

[θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [heɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tʃer] ,

Through	a	thick	haze	he	saw	the	bottle	on	the	table	and	he	picked	it	up	and	hid	it	under	a	chair	,
通过	一个	厚的	阴霾	他	锯	这	瓶子	在	这	桌子	和	他	挑选	它	向上	和	隐藏	它	在下面	一个	椅子	,

他透过浓雾看到桌上的瓶子，便拿起瓶子藏到椅子底下。

[ə'ʃeɪmd] [nɑːt][ʌv; əv][ɪts] ['emptɪnəs] [bʌt; bət][ʌv; əv][ɪts]['leɪb(ə)l] .

ashamed	not	of	its	emptiness	but	of	its	label	.
羞愧	不是	的	它是	空虚	但	的	它是	标签	.

它羞于启齿的不是它的空洞，而是它的标签。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [drʌŋk] [ɑːn] [stʌf] [laɪk] [ðæt] .

A	gentleman	should	not	be	drunk	on	stuff	like	that	.
一个	绅士	应该	不是	是	醉	在	东西	喜欢	那	.

绅士不应该喝这种酒。

['paʊlsən] [ænd; ənd] [bɜːrk] [keɪm] [ɪn] .

Paulsen	and	Burke	came	in	.
保尔森	和	伯克	来了	在	.

保尔森和伯克进来了。

['dɜːrəm] [stʊd] ['stɪfli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn] .

Durham	**stood**	**stiffly**	**beside**	**the**	**table**	**,**	**hanging**	**on**	**.**
达勒姆	站立	僵硬地	旁	这	桌子	,	绞刑	在	.

杜伦僵硬地站在桌旁，一动不动。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] .

He	**looked**	**at**	**the**	**two**	**men**	**.**
他	看起来	在	这	二	男人	.

他看了看那两个人。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	出色地	,	"	他	说	.

“嗯，”他说。

" [its] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	**It's**	**been**	**quite**	**a**	**long**	**time**	**.**
"	它是	到过	相当	一个	长的	时间	.

“已经过了很久了。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɑːti] .

"	**He**	**turned**	**to**	**Artie**	**.**
"	他	转向	到	阿蒂	.

他转向阿蒂。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] .

"	**The**	**gentlemen**	**are**	**leaving**	**.**
"	这	先生们	是	离开	.

“先生们要离开了。”

" [bɜːrk] [stept] ['kwɪkli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] - [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [meɪn] ['tɑːgl] [tuː; tə] [ɔːf] .

"	**Burke**	**stepped**	**quickly**	**behind**	**the**	**servall**	**and**	**pushed**	**the**	**main**	**toggle**	**to**	**OFF**	**.**
"	伯克	步	迅速地	在后面	这	-	和	推动	这	主要的	切换	到	离开	.

伯克迅速走到伺服器后面，把主开关拨到“关闭”位置。

['ɑːti] [stɑːpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [rɪ'dɪkjələsli] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪərd] [saɪ] .

Artie	**stopped**	**,**	**with**	**a**	**sound**	**ridiculously**	**like**	**a**	**tired**	**sigh**	**.**
阿蒂	停止	,	和	一个	声音	荒谬地	喜欢	一个	疲劳的	叹	.

阿蒂停了下来，发出了一声滑稽的、像是疲惫的叹息。

['paʊlsən] [went] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

Paulsen	**went**	**past**	**him**	**and**	**locked**	**the**	**door**	**.**
保尔森	去	过去的	他	和	已锁定	这	门	.

保尔森从他身边走过，锁上了门。

[ðen] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [feɪs] ['dɜːrəm] .

Then	**both**	**of**	**them**	**turned**	**again**	**to**	**face**	**Durham**	**.**
然后	两个都	的	他们	转向	再次	到	脸	达勒姆	.

然后两人再次转身面向达勒姆。

['dɜːrəm] [skauld] .

Durham	**scowled**	**.**
达勒姆	皱着眉头	.

达勒姆皱起了眉头。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ?

"	**What**	**the**	**devil**	**do**	**you**	**think**	**you're**	**doing**	**?**
"	什么	这	魔鬼	做	你	思考	你是	正在做	?

你到底在干什么?

" [bɜːrk] [ænd; ənd] ['paʊlsən] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	**Burke**	**and**	**Paulsen**	**glanced**	**at**	**each**	**other**	**,**
"	伯克	和	保尔森	瞥了一眼	在	每个	其他	,

伯克和保尔森互相看了一眼，

[æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'zɑ:lv] [hæd; həd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ðɪs] [fɑ:r][bʌt; bət][hæd; həd] [naʊ] [rʌn] [aʊt] ,

as	though	resolve	had	carried	them	this	far	but	had	now	run	out	,
作为	尽管	解决	有	携带	他们	这	远的	但	有	现在	跑步	出去	,

仿佛是决心支撑他们走到今天，但现在却已经耗尽了。

['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪ'rezəlu:t] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tæsk] .

leaving	them	irresolute	in	the	face	of	some	distasteful	task	.
离开	他们	徊	在	这	脸	的	一些	令人厌恶的	任务	.

这使得他们在面对某些令人厌恶的任务时犹豫不决。

[bəuθ] [men] [wɔ:r] [blæk] ['dɑ:mɪˌnoʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊl] [θroʊn] [bæk] .

Both	men	wore	black	dominos	,	with	the	cowls	thrown	back	.
两个都	男人	穿着	黑色的	多米诺骨牌	,	和	这	兜帽	抛掷	后退	.

两人都身穿黑色多米诺服，兜帽向后翻卷。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ə'freɪd] [ju:d] [bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ?

"	Were	you	afraid	you'd	be	recognized	coming	here	?
"	是	你	害怕的	你会	是	认可	未来	这里	?

“你是怕来这里会被人认出来吗？”

" ['dɜ:rəm] [sed] .

"	Durham	said	.
"	达勒姆	说	.

达勒姆说。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [pʌls] [ʌv; əv] [fraɪt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bi:t] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌɪdi'ɑ:tɪk] .

A	small	pulse	of	fright	began	to	beat	in	him	,	and	this	was	idiotic	.
一个	小的	脉冲	的	惊吓	开始	到	打	在	他	,	和	这	曾是	愚蠢的	.

他心中开始涌起一丝恐惧，这真是愚蠢至极。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['æŋgri] .

It	made	him	angry	.
它	制成	他	生气的	.

这让他很生气。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" ['paʊlsən] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [vɔɪs] , [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] ,

"	Paulsen	said	in	a	reluctant	voice	,	not	looking	at	him	,	"	I	don't	want	anything	,
"	保尔森	说	在	一个	不情愿的	嗓音	,	不是	寻找	在	他	,	"	我	不	想	任何事物	,

['dɜ:rəm] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .

Durham	,	believe	me	.
达勒姆	,	相信	我	.

保尔森不情愿地说道，没有看他，“我什么都不想要，达勒姆，相信我。”

" ['dɜ:rəm] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['pɔ:lsənz] ['sɪstər] ,

"	Durham	had	once	been	engaged	to	Paulsen's	sister	,
"	达勒姆	有	一次	到过	已订婚的	到	保尔森的	姐姐	,

“杜伦曾与保尔森的妹妹订婚，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [prɪ'fɜ:rd] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'membər] [bʌt; bət] ['kudnt] [kwaɪt] [fər'get] .

a	thing	both	of	them	preferred	not	to	remember	but	couldn't	quite	forget	.
一个	事物	两个都	的	他们	首选	不是	到	记住	但	不能	相当	忘记	.

一件他们都宁愿不去回忆，却又无法彻底忘记的事情。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [wi:; wi][wɜ:r; wər] [sent] [hɪr] .

He	went	on	,	"	We	were	sent	here	.
他	去	在	,	"	我们	是	发送	这里	.

他接着说：“我们是被派到这里来的。”

" ['dɜːrəm] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [ðem; ðəm] .
" **Durham** **tried** **to** **think** **who** **might** **have** **sent** **them** **.**
" 达勒姆 尝试 到 思考 WHO 可能 有 发送 他们 .

“达勒姆努力思考是谁派他们来的。”

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] ; ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [oʊd]
Certainly **not** **any** **of** **the** **girls** **;** **certainly** **not** **any** **one** **of** **the** **people** **he** **owed**
当然 不是 任何 的 这 女孩们 ; 当然 不是 任何 一 的 这 人们 他 欠款
['mʌni] [tuː; tə] .
money **to** **.**
钱 到 .

当然不是那些女孩中的任何一个；当然也不是他欠钱的任何人中的任何一个。

[tuː] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terən] [wɜːrld] ['embəsi] [kɔːr] ,
Two **members** **of** **the** **Terran** **World** **Embassy** **corps** **,**
二 成员 的 这 泰伦 世界 大使馆 兵团 ,

两名地球世界大使馆成员，

['iːv(ə)n] [jʌŋ] [ænd; ənd] [stɪl] [əb'skjʊr] ['membər] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] ['eʃəˌlɔnz] , [wɜːr; wər] [ə'bʌv] ['iːðər]
even **young** **and** **still** **obscure** **members** **in** **the** **lower** **echelons** **,** **were** **above** **either**
甚至 年轻的 和 仍然 朦胧 成员 在 这 降低 梯队 , 是 多于 任何一个
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪʃənz] .
of **those** **missions** **.**
的 那些 任务 .

即使是下层中年轻且默默无闻的成员，也高于这两种任务。

" [huː] [sent] [juː; jʊ] ?
" **Who** **sent** **you** **?**
" WHO 发送 你 ?

谁派你来的?

" [bɜːrk] [sed] , " ['hɔːtriː] . "
" **Burke** **said** **,** **"** **Hawtree** **.** **"**
" 伯克 说 , " 霍特里 . "

伯克说：“霍特里。”

" [noʊ] , " [sed] ['dɜːrəm] .
" **No** **,** **"** **said** **Durham** **.**
" 不 , " 说 达勒姆 .

“不，”杜伦说。

" [oʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [gɑːt] [ðə; ði] [neɪm] [rɔːŋ] .
" **Oh** **no** **,** **you** **got** **the** **name** **wrong** **.**
" 哦 不 , 你 得到 这 姓名 错误的 .

“哦不，你把名字搞错了。”

['hɔːtriː] ['wʊdnt] [send] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləksi] .
Hawtree **wouldn't** **send** **for** **me** **if** **I** **was** **the** **last** **man** **in** **the** **galaxy** **.**
霍特里 不会 发送 为了 我 如果 我 曾是 这 最后的 男人 在 这 星系 .

就算我是银河系最后一个人，霍特里也不会派人来找我。

['hɔːtriː] , [ɪn'diːd] . "
Hawtree **,** **indeed** **.** **"**
霍特里 , 的确 . "

确实如此，霍特里。”

" ['hɔːtriː] , " [sed] ['paʊlsən] .
" **Hawtree** **,** **"** **said** **Paulsen** **.**
" 霍特里 , " 说 保尔森 .

“霍特里，”保尔森说道。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [θruː] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['dɑːmɪnoʊ] .

He	drew	a	deep	breath	and	threw	aside	his	domino	.
他	画	一个	深的	气息	和	扔	旁边	他的	骨牌	.

他深吸一口气，把多米诺骨牌扔到一边。

" [kʌm] [ɑːn] , [bɜːrk] .

"	Come	on	,	Burke	.
"	来	在	,	伯克	.

“来吧，伯克。”

" [bɜːrk] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['dɑːmɪnoʊ] .

"	Burke	took	off	his	domino	.
"	伯克	采取	离开	他的	骨牌	.

伯克取下了他的多米诺骨牌。

[ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [tə'geðər] .

They	came	on	together	.
他们	来了	在	一起	.

他们一起上来的。

['dɜːrəm] [druː] [bæk] .

Durham	drew	back	.
达勒姆	画	后退	.

达勒姆退守。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [drɑːpt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [keɪm] [ʌp] .

His	shoulders	dropped	and	his	fists	came	up	.
他的	肩膀	掉落	和	他的	拳头	来了	向上	.

他耸了耸肩，举起了拳头。

" [lʊk] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Look	out	,	"	he	said	.
"	看	出去	,	"	他	说	.

“小心，”他说。

" [wʌt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ?

"	What	you	going	to	do	?
"	什么	你	去	到	做	?

你打算怎么办?

[lʊk] [aʊt] ! "

Look	out	!	"
看	出去	!	"

小心!

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [bɜːrk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [dʒʌmpt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

"	All	right	,	"	said	Burke	,	and	they	both	jumped	together	and	caught	his	arms	,
"	全部	正确的	,	"	说	伯克	,	和	他们	两个都	跳了起来	一起	和	捕捉	他的	武器	,

“好吧，”伯克说，然后他们俩一起跳起来，抓住了他的胳膊。

[nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dɜːrəm] [wʌz; wəz] [soʊ] [bɪg] [ɔːr] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] ,

not	because	Durham	was	so	big	or	so	powerful	that	he	frightened	them	,
不是	因为	达勒姆	曾是	所以	大的	或者	所以	强大的	那	他	害怕	他们	,

并非因为杜伦身材高大或力大无穷而吓到了他们，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dis'laikt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['brɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

but	because	they	disliked	the	idea	of	brawling	with	a	drunken	man	.
但	因为	他们	不喜欢	这	主意	的	争吵	和	一个	醉	男人	.

但他们不喜欢和醉汉打架的想法。

['paʊlsən] [sed] ,

Paulsen	said	,
保尔森	说	,

保尔森说：

" ['hɔ:tri:] ['wɒnts] [ju:; jʊ] [tə'naɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɒnts] [ju:; jʊ]['soʊbər] , [ænd; ənd] [ðæt] , [dæm] [ˌaɪ 'ti:]

"	Hawtree	wants	you	tonight	,	and	he	wants	you	sober	,	and	that	,	damn	it
"	霍特里	想要	你	今晚	,	和	他	想要	你	清醒	,	和	那	,	该死	它

,

,

,

“霍特里今晚要你来，他要你保持清醒，该死的，

[ɪz][ðə; ði] [wei] ['hi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ju:; jʊ] .

is	the	way	he's	going	to	get	you	.
是	这	方式	他是	去	到	得到	你	.

这就是他要对付你的办法。

" [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['dɜ:rəm] [sæt] [bɪ'saɪd] ['paʊlsən] [ɪn][ə; eɪ] - ['kɑ:ptər]

"	An	hour	and	seven	minutes	later	Durham	sat	beside	Paulsen	in	a	-	copter
"	一个	小时	和	七	分钟	之后	达勒姆	卫星	旁	保尔森	在	一个	-	直升机

[wɪð; wɪθ][noʊ] [in'si^ni:] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] ['taʊər] [fɔ:l] [ə'weɪ]

with	no	insigne	and	watched	the	roof	of	his	apartment	tower	fall	away
和	不	徽章	和	观看	这	屋顶	的	他的	公寓	塔	落下	离开

[bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] .

beneath	him	.
下面	他	.

一小时零七分钟后，杜伦坐在保尔森旁边，在一架没有标志的直升机里，眼睁睁地看着他公寓楼的屋顶在他脚下坍塌。

[bɜ:rk] [hæd; həd] [steɪd] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['dɜ:rəm] [wɔ:r] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] ['dɑ:mɪnoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Burke	had	stayed	behind	,	and	Durham	wore	the	Irishman's	domino	with	the
伯克	有	入住	在后面	,	和	达勒姆	穿着	这	爱尔兰人的	骨牌	和	这

[kaʊl] [ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

cowl	up	over	his	head	.
兜帽	向上	超过	他的	头	.

伯克留了下来，杜伦戴着爱尔兰人的多米诺帽，兜帽戴在头上。

['ʌndər] [ðə; ði]['dɑ:mɪnoʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gʊd] [su:t] ,

Under	the	domino	was	his	good	suit	,
在下面	这	骨牌	曾是	他的	好的	套装	,

多米诺骨牌下面是他那套好西装。

[ðə; ði][wʌn][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][sent][tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:nbroʊkər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [æz; əz]

the	one	he	had	not	sent	to	the	pawnbroker	because	he	could	not	,	as
这	一	他	有	不是	发送	到	这	当铺老板	因为	他	可以	不是	,	作为

[jet] ,

yet	,
然而	,

他还没来得及把那件东西寄给当铺，因为他当时还不能。

[kwaɪt] [ɪn'dʊr] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [gʊd] [su:t] .

quite	endure	being	without	one	good	suit	.
相当	忍受	存在	没有	一	好的	套装	.

没有一套像样的西装，我也能忍受。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [skrʌbd] [ænd; ənd] [ʃeɪvd] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] ['soʊbər] .

He	was	scrubbed	and	shaved	and	perfectly	sober	.
他	曾是	擦洗过	和	剃光	和	完美	清醒	.

他洗漱干净，刮了胡子，而且完全清醒。

[ˌaʊt'saɪd] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [tu:] [bæd] .

Outside	he	did	not	look	too	bad	.
外部	他	做过	不是	看	也	坏的	.

从外面看，他状况还不错。

[ˌɪn'saɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃæmblz] .

Inside	he	was	a	shambles	.
里面	他	曾是	一个	一片混乱	.

他内心一片混乱。

[ðə; ði] - ['kɑːptər] ['fɪtɪd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nɔːrθ] - [saʊθ] [leɪn] .

The	'	copter	fitted	itself	into	a	north	-	south	lane	.
这	-	直升机	适配	本身	进入	一个	北	-	南	车道	.

这架直升机顺利地飞入了一条南北走向的车道。

['paʊlsən] , ['mʌfld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kaʊl] , [sæt] ['saɪlənt] .

Paulsen	,	muffled	in	his	cowl	,	sat	silent	.
保尔森	,	闷音	在	他的	兜帽	,	卫星	沉默的	.

保尔森裹在兜帽里，默默地坐着。

['dɜːrəm] [felt] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [spiːk] .

Durham	felt	a	similar	reluctance	to	speak	.
达勒姆	毛毡	一个	相似的	不情愿	到	说话	.

杜伦也同样不愿开口说话。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [hʌb] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] .

He	looked	out	over	The	Hub	,	and	tried	to	keep	from	thinking	.
他	看起来	出去	超过	这	中心	,	和	尝试	到	保持	从	思维	.

他眺望着枢纽站，努力不去想任何事情。

[dəunt] [rʌn] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt] [get] [jʊr; jər] [hoʊps] [ʌp] .

Don't	run	to	meet	it	,	don't	get	your	hopes	up	.
不	跑步	到	见面	它	,	不	得到	你的	希望	向上	.

不要急于求成，不要抱太大希望。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [let] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , ['kwaɪətli] .

Whatever	it	is	,	let	it	happen	,	quietly	.
任何	它	是	,	让	它	发生	,	悄悄	.

无论发生什么，就让它悄然发生吧。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	city	was	beautiful	.
这	城市	曾是	美丽的	.

这座城市很美。

[ɪts] [ə'fɪʃ(ə)l] [neɪm] [wʌz; wəz] [gə'læktɪk] ['sentər] ,

Its	official	name	was	Galactic	Center	,
它是	官方的	姓名	曾是	银河	中心	,

它的正式名称是银河中心，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [hʌb] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

but	it	was	called	The	Hub	because	that	is	what	it	was	,
但	它	曾是	称为	这	中心	因为	那	是	什么	它	曾是	,

但它之所以被称为“枢纽”，是因为它确实是一个枢纽。

[ðə; ði] [hʌb] [ænd; ənd] ['foʊkəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gæləksi] .

the	hub	and	focus	of	a	galaxy	.
这	中心	和	重点	的	一个	星系	.

星系的中心和焦点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] .

It	was	the	biggest	city	in	the	Milky	Way	.
它	曾是	这	最大	城市	在	这	乳白色	方式	.

它是银河系中最大的城市。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪn'taɪər][lænd] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['plænɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [dʒiː][stɑːr]

It	covered	almost	the	entire	land	area	of	the	third	planet	of	a	Type	G	star
它	涵盖	几乎	这	全部的	土地	区域	的	这	第三	行星	的	一个	类型	G	星星

[ðæt] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][hæd; həd] ['krɪsənd] [pæks] .

that	someone	with	a	sense	of	humor	had	christened	Pax	.
那	某人	和	一个	感觉	的	幽默	有	受洗	帕克斯	.

它几乎覆盖了 G 型恒星第三颗行星的整个陆地面积，这颗行星被一位有幽默感的人命名为 Pax。

[ðə; ði] ['plænɪt] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [ə'rɪdʒənəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sentrəli] ['loʊkeɪtɪd][ænd; ənd]

The	planet	was	chosen	originally	because	it	was	centrally	located	and
这	行星	曾是	选定	起初	因为	它	曾是	中心	位于	和

[hæd; həd][noʊ] [ɪn'hæbɪtənts] ,

had	no	inhabitants	,
有	不	居民	,

最初选择这颗星球是因为它地理位置居中且无人居住。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] ['tɑːlərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmənɔɪd]

and	because	it	was	within	the	limits	of	tolerance	for	the	humanoid
和	因为	它	曾是	之内	这	限制	的	宽容	为了	这	人形

['reɪsɪz] .

races	.
种族	.

因为这在类人种族的容忍范围内。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['moʊstli] ['niːdɪd] ['speʃ(ə)l] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] ['eniweɪ] .

The	others	mostly	needed	special	accommodations	anyway	.
这	其他的	大多	需要	特别的	住宿	反正	.

其他人大多本来就需要特殊照顾。

[ænd; ənd][soʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [swiːt] [griːn] ['eri] [wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [triːz]

And	so	from	a	sweet	green	airy	world	with	nothing	on	it	but	trees
和	所以	从	一个	甜的	绿色的	轻盈的	世界	和	没有什么	在	它	但	树木

[ænd; ənd] [græs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [maɪld] - ['neɪtʃərd] ['ænɪmlz] ,

and	grass	and	a	few	mild	-	natured	animals	,
和	草	和	一个	很少	温和的	-	自然	动物	,

于是，从一个只有树木、草地和一些性情温和的小动物的甜美、绿色、通风良好的世界，

[ðə; ði] [hʌb] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ten] ['bɪljən]

The	Hub	had	grown	to	have	a	population	of	something	like	ten	billion
这	中心	有	生长	到	有	一个	人口	的	某物	喜欢	十	十亿

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

这个中心的人口已经增长到大约一百亿人，

[spred] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [ænd; ənd] [stækt] [ʌp] ['vɜːrtɪkli] [ænd; ənd] [dʌg] [ɪn] [ˌʌndər'niːθ] ,

spread	horizontally	and	stacked	up	vertically	and	dug	in	underneath	,
传播	水平方向	和	堆叠	向上	垂直方向	和	挖	在	下	,

水平铺展，垂直堆叠，底部埋入土中。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [ˌgʌvərn'mentl] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [ɔːr][ɪn]

and	every	one	of	them	was	engaged	in	some	governmental	function	,	or	in
和	每一个	一	的	他们	曾是	已订婚的	在	一些	政府	功能	,	或者	在

['espiənɑːʒ] , [ɔːr][ɪn][bəuθ] .

espionage	,	or	in	both	.
间谍	,	或者	在	两个都	.

他们每个人都从事某种政府职能、间谍活动，或者两者兼而有之。

[ɪn'triːg] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [hʌb] [æz; əz] ['kɔːpʌslz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][pɑːrt]

Intrigue	was	as	much	a	part	of	life	in	The	Hub	as	corpuscles	are	a	part
阴谋	曾是	作为	很多	一个	部分	的	生活	在	这	中心	作为	血小板	是	一个	部分

[ʌv; əv] [blʌd] .

of	blood	.
的	血	.

在枢纽城，阴谋诡计就像血液中的血细胞一样，是生活不可或缺的一部分。

[ðə; ði] [hʌb] ['boʊstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'hæbɪtɪd] [wɜːrld] [ɪn] [speɪs] [wer] [noʊ]['sɪŋg(ə)l]

The	Hub	boasted	that	it	was	the	only	inhabited	world	in	space	where	no	single
这	中心	吹嘘	那	它	曾是	这	仅有的	有人居住的	世界	在	空间	在哪里	不	单身的

[greɪn] [ʌv; əv] [wiːt] [ɔːr]['sæd(ə)l][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [wʌz; wəz] [groʊn] ,

grain	of	wheat	or	saddle	of	mutton	was	grown	,
粮食	的	小麦	或者	鞍	的	羊肉	曾是	生长	,

该中心自诩为太空中唯一一个不种植一粒小麦或一鞍羊肉的有人居住的世界。

[wer] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌmænjə'fæktʃər] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wɜːrkt] [æt; ət][ə; eɪ]['mænjuəl][dʒɑːb] .

where	nothing	was	manufactured	and	nobody	worked	at	a	manual	job	.
在哪里	没有什么	曾是	制造	和	无人	工作	在	一个	手动的	工作	.

那里没有制造业，也没有人从事体力劳动。

['dɜːrəm] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] .

Durham	loved	it	passionately	.
达勒姆	喜爱	它	热情地	.

达勒姆非常喜欢它。

[bəuθ] [muːnz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [naʊ] .

Both	moons	were	in	the	sky	now	.
两个都	月亮	是	在	这	天空	现在	.

两轮明月都已高悬夜空。

[wʌn] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [loʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [pɜːrl] [hʌŋ] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .

One	was	small	and	low	,	like	a	white	pearl	hung	just	out	of	reach	.
一	曾是	小的	和	低的	,	喜欢	一个	白色的	珍珠	悬挂	只是	出去	的	抵达	.

其中一枚又小又低，像一颗白色的珍珠悬挂在够不着的地方。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməs] .

The	other	was	enormous	.
这	其他	曾是	巨大的	.

另一个则非常巨大。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [æz; əz] ['stɔːrhaʊs] [ænd; ənd] [sə'plaɪ] [beɪs]

It	had	an	atmosphere	,	and	it	served	as	storehouse	and	supply	base
它	有	一个	气氛	,	和	它	服务	作为	库	和	供应	根据

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['plænɪt] ['sɪti] ,

for	the	planet	city	,
为了	这	行星	城市	,

它拥有独特的氛围，并且是行星城市的仓库和补给基地。

['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['bɪljənz] [ʌv; əv] [tʌnz] [ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] [ðæt] [kept] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] .

handling	the	billions	of	tons	of	shipping	that	kept	it	going	.
处理	这	数十亿	的	吨	的	船运	那	保留	它	去	.

处理着维持其运转的数十亿吨航运货物。

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['spektək(ə)l] [ˌoʊvər'hed] , [bʌt; bət] ['dɜːrəm] [dɪd][nɑːt]

The	two	of	them	made	a	glorious	spectacle	overhead	,	but	Durham	did	not
这	二	的	他们	制成	一个	辉煌	奇观	开销	,	但	达勒姆	做过	不是

['bɑːðər] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

bother	to	see	them	.
打扰	到	看	他们	.

他们俩在空中形成了一道壮观的景象，但达勒姆却懒得去看。

[ðə; ði][væst] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [peɪld] [ðem; ðəm] , [meɪd] [ðem; ðəm][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

The	vast	glow	of	the	city	paled	them	,	made	them	unimportant	.
这	广阔的	辉光	的	这	城市	苍白	他们	,	制成	他们	不重要	.

城市耀眼的光芒使他们黯然失色，显得微不足道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [freʃ] [frʌm; frəm]

He	was	remembering	how	he	had	seen	it	when	he	was	fresh	from
他	曾是	记住	如何	他	有	已见	它	什么时候	他	曾是	新鲜的	从

[ɜːrθ] ,

Earth	,
地球	,

他回忆起刚从地球来时看到的情景。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [ðə; ði] [su'priːm] ['kæpɪt(ə)l] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] ['kæpɪtəlz][wɜːr; wər]

for	the	first	time	—	the	supreme	capital	,	beside	which	the	world	capitals	were
为了	这	第一的	时间	—	这	最高	首都	,	旁	哪个	这	世界	首都	是

['oʊnli] [tɔɪ] ['sɪtiz] ,

only	toy	cities	,
仅有的	玩具	城市	,

有史以来第一次——至高无上的首都，与它相比，世界其他首都都只是玩具城市而已。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] [wer] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ænd; ənd]

the	heart	and	center	of	the	galaxy	where	the	decisions	were	made	and
这	心	和	中心	的	这	星系	在哪里	这	决策	是	制成	和

[ðə; ði] [greɪt] [men] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

the	great	men	came	and	went	.
这	伟大的	男人	来了	和	去	.

银河系的中心和心脏，决策在此制定，伟人们在此来来往往。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] ,

He	was	remembering	how	he	had	felt	,
他	曾是	记住	如何	他	有	毛毡	,

他回忆起自己当时的感受，

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd]

how	he	had	been	so	sure	of	the	future	that	he	never	gave	it	a	second
如何	他	有	到过	所以	当然	的	这	未来	那	他	绝不	给予	它	一个	第二

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他对未来如此笃定，以至于从未对此有过丝毫怀疑。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

But	something	happened	.
但	某物	发生	.

但后来发生了一些事。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

['lɪkər] , [ðeɪ] [sed] .

Liquor	,	they	said	.
酒	,	他们	说	.

他们说，是酒。

[noʊ] , [nɑːt] ['lɪkər] , [ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

No	,	not	liquor	,	the	hell	with	them	.
不	,	不是	酒	,	这	地狱	和	他们	.

不，不是酒，去他的酒。

[aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [maɪ] [drɪŋks] .

I	could	always	carry	my	drinks	.
我	可以	总是	携带	我的	饮料	.

我总是可以自己拿着饮料。

['lɪkər] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æksɪdənt] .

Liquor	,	they	said	,	and	the	accident	.
酒	,	他们	说	,	和	这	事故	.

他们说，是酒惹的祸，导致了这场事故。

[ðə; ði]['æksɪdənt] .

The	accident	.
这	事故	.

事故。

[wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Well	,	what	of	it	?
出色地	,	什么	的	它	?

那又怎样?

['dɪdnt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]['æksədənts] ?

Didn't	other	people	have	accidents	?
没有	其他	人们	有	事故	?

难道其他人就没有发生过意外吗?

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , ['noʊbɑːdi] ['riːəli] [gɑːt][hɜːrt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	anyway	,	nobody	really	got	hurt	out	of	it	.
和	反正	,	无人	真的	得到	伤害	出去	的	它	.

而且，反正也没人因此受伤。

[hiː; hi] ['dɪdnt] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['dɪdnt] — [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ] ?

He	didn't	,	and	the	girl	didn't	—	what	if	she	wasn't	his	fiancee	?
他	没有	,	和	这	女孩	没有	—	什么	如果	她	不是	他的	未婚妻	?

他没有，那个女孩也没有——万一她不是他的未婚妻呢?

— [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [faɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] - ['kɑːptər] ['hædnt] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['ɛniːbədiːz] [hændz] .

—	and	the	confidential	file	he	had	in	the	'	copter	hadn't	fallen	into	anybody's	hands	.
—	和	这	机密的	文件	他	有	在	这	-	直升机	之前没有	倒下	进入	任何人的	双手	.

——而且他放在直升机里的那份机密文件也没有落入任何人手中。

[soʊ][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

So	there	wasn't	anything	to	that	.
所以	那里	不是	任何事物	到	那	.

所以根本没什么事发生。

[noʊ] . [nɑːt] ['lɪkər] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['æksɪdənt] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

No	.	Not	liquor	and	not	the	accident	,	no	matter	what	they	said	.
不	.	不是	酒	和	不是	这	事故	,	不	事情	什么	他们	说	.

不，不是酒，也不是事故，不管他们怎么说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːtriː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [grʌdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] , ['dɜːrəm] ,

It	was	Hawtree	,	and	a	personal	grudge	because	he	,	Durham	,
它	曾是	霍特里	,	和	一个	个人的	怨恨	因为	他	,	达勒姆	,

是霍特里，还有私人恩怨，因为他，达勒姆，

[hæd; həd][hæd; həd] - ['dɔːtər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] - ['kɑːptər] [ðæt] [naɪt] .

had	had	Hawtree's	daughter	out	with	him	in	the	'	copter	that	night	.
有	有	-	女儿	出去	和	他	在	这	-	直升机	那	夜晚	.

当晚，他带着霍特里的女儿一起乘直升机外出。

[ænd; ənd][soʊ] [wʌt] ?
And **so** **what** **?**
和 所以 什么 ?

那又怎样?

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['wilə] ['paʊlsən] , [nɑːt] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
He **was** **only** **engaged** **to** **Willa** **Paulsen** **,** **not** **married** **to** **her** **,**
他 曾是 仅有的 已订婚的 到 薇拉 保尔森 , 不是 已婚 到 她 ,

他只是和薇拉·保尔森订婚了，并没有结婚。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] ['suːzn] ['hɔːtriː] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
and **anyway** **Susan** **Hawtree** **knew** **what** **she** **was** **doing** **.**
和 反正 苏珊 霍特里 知道 什么 她 曾是 正在做 .

而且，苏珊·霍特里很清楚自己在做什么。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [dɑːrn] [wel] .
She **knew** **darn** **well** **.**
她 知道 该死 出色地 .

她心里很清楚。

['hɔːtriː] , [ə; eɪ] [grʌdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæd] [lʌk] .
Hawtree **,** **a** **grudge** **,** **and** **a** **little** **bad** **luck** **.**
霍特里 , 一个 怨恨 , 和 一个 小的 坏的 运气 .

霍特里、怨恨，还有一点点霉运。

[ðæts] [wʌt] ['hæpənd] .
That's **what** **happened** **.**
那就是 什么 发生 .

事情就是这样。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
And **that's** **all** **.**
和 那就是 全部 .

就这些。

[ðə; ði] - ['kɑːptər] [swəːvd] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɑːntə][ə; eɪ] ['praɪvət] ['lændɪŋ] [steɪdʒ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]
The **'** **copter** **swerved** **and** **dropped** **onto** **a** **private** **landing** **stage** **attached** **to** **a**
这 - 直升机 急转弯 和 掉落 到 一个 私人的 降落 阶段 随附的 到 一个
['penthaʊs] .
penthouse **.**
顶层公寓 .

直升机突然转向，降落在顶层公寓的私人停机坪上。

['dɜːrəm] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['hædnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] .
Durham **knew** **it** **well** **,** **though** **he** **hadn't** **seen** **it** **for** **over** **a** **year** **.**
达勒姆 知道 它 出色地 , 尽管 他 之前没有 已见 它 为了 超过 一个 年 .

杜伦对那里很熟悉，尽管他已经一年多没去过了。

[hiː; hi][gɑːt][aʊt] , [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɔːn] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [niːz] .
He **got** **out** **,** **aware** **of** **palpitations** **and** **a** **gone** **feeling** **in** **the** **knees** **.**
他 得到 出去 , 意识到的 的 心悸 和 一个 已消失 感觉 在 这 膝盖 .

他下了车，感觉心悸，膝盖发软。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,
He **needed** **a** **drink** **,**
他 需要 一个 喝 ,

他需要喝一杯。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɹɪn'saɪd][fɜːrst][ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self]

but	he	knew	that	he	would	have	to	go	inside	first	and	he	forced	himself
但	他	知道	那	他	会	有	到	去	里面	第一的	和	他	强制	他自己

[tuː; tə][stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] [bɪ'saɪd] ['paʊlsən] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['evər] ['hæpənd] .

to	stand	up	and	walk	beside	Paulsen	as	though	nothing	had	ever	happened	.
到	站立	向上	和	走	旁	保尔森	作为	尽管	没有什么	有	曾经	发生	.

但他知道自己必须先进去，于是强迫自己站起来，走到保尔森身边，仿佛什么都没发生过一样。

[ðə; ði] [hed] [haɪ] , [ðə; ði] [feɪs] [praʊd] [ænd; ənd] [kɑːm] , [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [bʌt; bət][nɑːt]

The	head	high	,	the	face	proud	and	calm	,	just	a	touch	of	bitterness	but	not
这	头	高的	,	这	脸	自豪的	和	冷静的	,	只是	一个	触碰	的	苦味	但	不是

[tuː] [mʌtʃ] .

too	much	.
也	很多	.

昂首挺胸，面容骄傲而平静，带着一丝苦涩，但不多。

['hɔːtriː] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

Hawtree	was	alone	in	the	living	room	.
霍特里	曾是	独自的	在	这	活的	房间	.

霍特里独自一人在客厅里。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['dɜːrəm] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [glæs] [dɔːz] .

He	glanced	at	Durham	as	he	came	in	through	the	long	glass	doors	.
他	瞥了一眼	在	达勒姆	作为	他	来了	在	通过	这	长的	玻璃	门	.

他透过长长的玻璃门进来时，瞥了杜伦一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ['hɔːtriː] [sed] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	servall	standing	in	the	corner	,	and	Hawtree	said	to	it	,
那里	曾是	一个	-	常设	在	这	角落	,	和	霍特里	说	到	它	,

角落里站着一只薮猫，霍特里对它说：

" [ə; eɪ] [drɪŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] .

"	A	drink	for	the	gentleman	,	straight	and	stiff	.
"	一个	喝	为了	这	绅士	,	直的	和	僵硬的	.

给这位先生一杯酒，纯正烈酒。

" [ə; eɪ] [smɔːl] ['æŋgər] [stɜːrd] [ɪn] ['dɜːrəm] .

"	A	small	anger	stirred	in	Durham	.
"	一个	小的	愤怒	搅拌	在	达勒姆	.

“达勒姆城内燃起了一丝怒火。”

['hɔːtriː] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃɔɪs] .

Hawtree	might	at	least	have	given	him	the	choice	.
霍特里	可能	在	至少	有	给定	他	这	选择	.

霍特里至少应该给他一个选择的机会。

[hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] , " [noʊ] [θæŋks] .

He	said	sharply	,	"	No	thanks	.
他	说	尖锐地	,	"	不	谢谢	.

他厉声说道：“不用了，谢谢。”

" ['hɔːtriː] [sed] , " [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

"	Hawtree	said	,	"	Don't	be	a	fool	.
"	霍特里	说	,	"	不	是	一个	傻子	.

霍特里说：“别犯傻。”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['taɪərd] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] .

"	He	looked	tired	,	but	then	he	always	had	.
"	他	看起来	疲劳的	,	但	然后	他	总是	有	.

“他看起来很疲惫，但他一直都很疲惫。”

['taɪərd][ænd; ənd] [kiːd] [ʌp] ,
Tired **and** **keyed** **up** **,**
疲劳的 和 按键 向上 ,

疲惫而又紧张，

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['dʒʌgld] ['piːpəlz]
full **of** **the** **drive** **and** **the** **brittle** **excitement** **of** **one** **who** **has** **juggled** **peoples**
满的 的 这 驾驶 和 这 脆 激动 的 一 WHO 有 杂耍 人民
[ænd; ənd] [neiʃəns] ,
and **nations** **,**
和 国家 ,

他身上充满了那种驾驭民族和国家之人的干劲和脆弱的兴奋感。

[ɪk'sprest] [æz; əz] [blæk] [maːrks][ɑːn] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['verɪˌkʌlərd] ['peɪpər] ,
expressed **as** **black** **marks** **on** **sheets** **of** **varicolored** **paper** **,**
表达 作为 黑色的 标记 在 纸张 的 五彩斑斓 纸 ,

表现为彩色纸张上的黑色痕迹，

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt][æz; əz] ['nesəseri] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv]
for **so** **long** **that** **it** **has** **become** **a** **habit** **as** **necessary** **and** **destructive**
为了 所以 长的 那 它 有 变得 一个 习惯 作为 必要的 和 破坏性的
[æz; əz][hæ'ʃiːʃˌ'hæʃiːʃ] .
as **hashish** **.**
作为 大麻 .

如此之久，以至于它已成为一种习惯，其必要性和破坏性堪比吸食大麻。

[tuː; tə] ['paʊlsən] [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [rɪŋ] [wen] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] .
To **Paulsen** **he** **said** **,** **"** **I'll** **ring** **when** **I** **need** **you** **.**
到 保尔森 他 说 , " 患病的 戒指 什么时候 我 需要 你 .

他对保尔森说：“我需要你的时候会打电话给你。”

" ['paʊlsən] [went] [aʊt] .
" **Paulsen** **went** **out** **.**
" 保尔森 去 出去 .

保尔森出局了。

[ðə; ði] - [pleɪst] [ðə; ði] [drɪŋk] [ɪn] ['dɜːrəmz] [hænd] .
The **servall** **placed** **the** **drink** **in** **Durham's** **hand** **.**
这 - 放置 这 喝 在 达勒姆的 手 .

侍从把饮料放在杜伦的手里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .
He **did** **not** **refuse** **it** **.**
他 做过 不是 拒绝 它 .

他没有拒绝。

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] ['hɔːtriː] , [ænd; ənd] ['dɜːrəm] [sæt] .
" **Sit** **down** **,** **"** **said** **Hawtree** **,** **and** **Durham** **sat** **.**
" 坐 向下 , " 说 霍特里 , 和 达勒姆 卫星 .

“坐下，”霍特里说，杜伦便坐了下来。

['hɔːtriː] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] - .
Hawtree **dismissed** **the** **servall** **.**
霍特里 解雇 这 - .

霍特里解雇了那名薮猫。

['dɜːrəm] [dræŋk][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd] [felt] ['betər] .
Durham **drank** **part** **of** **his** **drink** **and** **felt** **better** **.**
达勒姆 喝 部分 的 他的 喝 和 毛毡 更好的 .

杜伦喝了一部分饮料，感觉好多了。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , " he said .
" 出色地 , " 他 说 .

“嗯，”他说。

" [aɪm] ['lɪsnɪŋ] . "
" I'm listening . "
" 我是 聆听 . "

我在听。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɜːrəm] . "
" You were a great disappointment to me , Durham . "
" 你 是 一个 伟大的 失望 到 我 , 达勒姆 . "

“杜伦，你让我非常失望。”

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? "
" What am I supposed to say to that ? "
" 什么 是 我 据称 到 说 到 那 ? "

我该怎么回答呢?

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[goʊ] [ə'hed] , ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] [drɪŋk] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [nɑːt][ə; eɪ] ['zɑːmbi] .
Go ahead , finish your drink , I want to talk to a man , not a zombie .
去 前方 , 结束 你的 喝 , 我 想 到 讲话 到 一个 男人 , 不是 一个 僵尸 .

喝完你的酒吧，我想和人说话，不是和僵尸说话。

" ['dɜːrəm] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]['æŋgrəli] .
" Durham finished it angrily .
" 达勒姆 完成的 它 愤怒地 .

“杜伦愤怒地结束了这段对话。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hɪr] [tuː; tə] [ʃeɪk] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
" If you brought me all the way here to shake your finger at me ,
" 如果 你 带来 我 全部 这 方式 这里 到 摇 你的 手指 在 我 ,

“如果你千里迢迢把我带到这里来，只是为了对我指指点点，

[aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] .
I'm going home again .
我是 去 家 再次 .

我要回家了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .
" That was what he said aloud .
" 那 曾是 什么 他 说 大声 .

“他当场就这么说了。”

[ˌɪn'saɪd] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] - [niːz] [ænd; ənd] [beg] [hɪm; ɪm]
Inside , he wanted to get down and embrace Hawtree's knees and beg him
里面 , 他 通缉 到 得到 向下 和 拥抱 - 膝盖 和 求 他
[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tʃæns] .
for another chance .
为了 其他 机会 .

他内心深处想要跪下来抱住霍特里的膝盖，恳求他再给他一次机会。

" [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , " [sed] ['hɔːtriː] , " [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ][dʒɑːb] .
" I brought you here , " said Hawtree , " to offer you a job .
" 我 带来 你 这里 , " 说 霍特里 , " 到 提供 你 一个 工作 .

“我带你来这里，”霍特里说，“是为了给你提供一份工作。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [dɔːz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

If	you	do	it	,	it	might	mean	that	certain	doors	could	be	opened	for	you
如果	你	做	它	,	它	可能	意思是	那	肯定	门	可以	是	打开	为了	你

[ə'gen] .

again	.
再次	.

如果你这样做，或许意味着某些机会之门会再次为你敞开。

" ['dɜːrəm] [sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

"	Durham	sat	perfectly	still	.
"	达勒姆	卫星	完美	仍然	.

杜伦一动不动地坐着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] .

For	a	moment	he	did	not	trust	himself	to	speak	.
为了	一个	片刻	他	做过	不是	相信	他自己	到	说话	.

他一时不敢开口说话。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	said	,	"	I'll	take	it	.
然后	他	说	,	" 患病的		拿	它	.

然后他说："我收下它。"

" ['sɜːrt(ə)n] [dɔːz] .

"	Certain	doors	.
"	肯定	门	.

某些门。

[ðæts] [wʌt] [aɪv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] , ['lɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌm] , ['dɑːdʒɪŋ] ['krɛdɪtɚz] , ['hɑːkɪŋ] [maɪ] [ʃuːz]

That's	what	I've	waited	for	,	living	like	a	bum	,	dodging	creditors	,	hocking	my	shoes
那就是	什么	我已经	等待	为了	,	活的	喜欢	一个	屁股	,	躲避	债权人	,	霍金	我的	鞋

,

,

,

这就是我一直等待的，我过着流浪汉般的生活，躲避债主，甚至典当鞋子。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [dɔːz] [tuː; tə]['oʊpən] [ə'gen] .

waiting	for	those	doors	to	open	again	.
等待	为了	那些	门	到	打开	再次	.

等待那些大门再次开启。

[hiː; hi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [hiː; hi] [felt] , ['sɪtɪŋ] ['stɪfli] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

He	tried	not	to	show	how	he	felt	,	sitting	stiffly	at	ease	in	the	chair	,
他	尝试	不是	到	展示	如何	他	毛毡	,	坐着	僵硬地	在	舒适	在	这	椅子	,

他努力不表露自己的感受，僵硬而又自在地坐在椅子上。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [red] [flʌʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə][bɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [muːvd] .

but	a	red	flush	began	to	burn	in	his	cheeks	and	his	hands	moved	.
但	一个	红色的	冲洗	开始	到	烧伤	在	他的	脸颊	和	他的	双手	已搬	.

但他的双颊开始泛起红晕，双手也动了起来。

[ə'baʊt] [taɪm] .

About	time	.
关于	时间	.

早就该这样了。

[ə'baʊt] [taɪm] , [dæm] [juː; jʊ] , ['hɔːtriː] , [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .

About	time	,	damn	you	,	Hawtree	,	that	you	remembered	me	.
关于	时间	,	该死	你	,	霍特里	,	那	你	记得	我	.

霍特里，你这该死的家伙，总算想起我了。

[dæm] [juː; jʊ] , [oʊ] [dæm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [swet] [soʊ] [lɔːŋ] !
Damn you , oh damn you for making me sweat so long !
该死 你 , 哦 该死 你 为了 制作 我 汗 所以 长的 !

该死的，你害我汗流浃背这么久！

['hɔːtriː] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][næntə] [dɪk] ? "
Hawtree said , " Did you ever hear of Nanta Dik ? "
霍特里 说 , " 做过 你 曾经 听到 的 南塔 迪克 ? "

霍特里说：“你听说过南塔·迪克吗？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [ə; eɪ] ['plænɪt] .
" A planet .
" 一个 行星 .

一颗行星。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [stɑːr] ['sɪstəm] , [tʃɑːrt] [ˌdezɪg'neɪʃn] KL421 , [sʌb] - ['sektər] 9G ,
It belongs to a green star system , chart designation KL421 , Sub - sector 9G ,
它 属于 到 一个 绿色的 星星 系统 , 图表 指定 KL421 , 子 - 行业 9G ,
['sektər] - , ['kwɑːdrənt] ['sɛvən] .
Sector 80 , Quadrant 7 .
行业 - , 象限 7 .

它属于绿色恒星系统，星图编号为 KL421，子扇区 9G，扇区 80，象限 7。

[its] [ə; eɪ] ['veri] ['aɪsəleɪtɪd] ['sɪstəm] , [ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'hæbɪtɪd] [wʌn][ɪn] 9G , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] .
It's a very isolated system , the only inhabited one in 9G , as a matter of fact .
它是 一个 非常 孤立 系统 , 这 仅有的 有人居住的 一 在 9G , 作为 一个 事情 的 事实 .

这是一个非常孤立的星系，事实上，它是 9G 星系中唯一有人居住的星系。

9G [ɪz][ə; eɪ] ['terən] ['kwoʊtə] ['sektər] , [ænd; ənd] [sɪns] [næntə] [dɪk] [ɪz]['hjuːmənɔɪd] ,
9G is a Terran quota sector , and since Nanta Dik is humanoid ,
9G 是 一个 泰伦 配额 行业 , 和 自从 南塔 迪克 是 人形 ,

9G是地球配额区，而由于南塔·迪克是人形生物，

[its] [bɪ'kʌm] ['hedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['næʃnəlz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bɪznəs] [ɪn] [ðæt] [sʌb]
it's become headquarters for our nationals who are engaged in business in that sub
它是 变得 总部 为了 我们的 国民 WHO 是 已订婚的 在 商业 在 那 子
- ['sektər] .
- sector .
- 行业 .

它已成为从事该细分行业业务的我国公民的总部。

" ['dɜːrəm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Durham nodded .
" 达勒姆 点头 .

达勒姆点了点头。

[ˌʌnə'sɪmɪˌleɪtɪd] ['terətɔːri] ['laɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n]
Unassimilated territory lying outside the Federation was divided among Federation
未被同化的 领土 说谎 外部 这 联邦 曾是 分割 之中 联邦
['membər] ,
members ,
成员 ,

位于联邦之外的未被同化的领土被分配给联邦成员国。

[əˈlaʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ɪn] [treɪd] [ˈoʊnli][ɪn][ðer; ðər] [əˈlɔtɪd] [ˈsektəs] [ænd; ənd][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə]

allowing	them	to	engage	in	trade	only	in	their	allotted	sectors	and	subject	to
允许	他们	到	从事	在	贸易	仅有的	在	他们的	分配	行业	和	主题	到

[ˈloʊk(ə)l] [lɔː] [ænd; ənd][ˈlaɪs(ə)ns] .

local	law	and	license	.
当地的	法律	和	执照	.

允许他们仅在其分配的行业内从事贸易活动，并遵守当地法律和许可证规定。

[ðɪs] [ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd] [kəmˈpetətɪv] [ˈfrɪkʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˌfedəˈreɪʃ(ə)n] [wɜːrld] , [θruː] [ˈoʊpən] [nuː]

This	eliminated	competitive	friction	between	Federation	worlds	,	threw	open	new
这	已淘汰	竞争的	摩擦	之间	联邦	世界	,	扔	打开	新的

[ˈeriəz] [tuː; tə] [dɪˈveləpmənt] ,

areas	to	development	,
区域	到	发展	,

这消除了联邦世界之间的竞争摩擦，为发展开辟了新的领域。

[ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] — [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈspɑːnsərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfedəreɪtɪd] [wɜːrld] —

and	eventually	—	usually	under	the	sponsorship	of	the	federated	world	—
和	最终	—	通常	在下面	这	赞助	的	这	联邦	世界	—

[brɔːt] [ðə; ði][ˈkwoʊtə] [ˈsektəs] [ˈɪntuː][ðə; ði][væst][ˈfæməli][ʌv; əv] [sʌnz] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [spred]

brought	the	quota	sectors	into	the	vast	family	of	suns	that	had	already	spread
带来	这	配额	行业	进入	这	广阔的	家庭	的	太阳	那	有	已经	传播

[ˈoʊvər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði][ˈgæləksi] .

over	more	than	half	the	galaxy	.
超过	更多的	比	一半	这	星系	.

最终——通常是在联邦世界的赞助下——配额区被纳入了已经遍布银河系一半以上的庞大恒星家族。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][əˈbjuːsɪz, əˈbjuːzɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪstəm]

There	were	abuses	now	and	again	,	but	on	the	whole	,	as	a	system
那里	是	滥用	现在	和	再次	,	但	在	这	所有的	,	作为	一个	系统

, [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrkt] [ˈprɪti] [wel] .

,	it	worked	pretty	well	.
,	它	工作	漂亮的	出色地	.

虽然偶尔会出现滥用职权的情况，但总体而言，作为一个系统，它运行得相当不错。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [næntə] [dɪk] [ɪz] [wer] [aɪm][ˈgoʊɪŋ] . "

"	I	take	it	that	Nanta	Dik	is	where	I'm	going	.	"
"	我	拿	它	那	南塔	迪克	是	在哪里	我是	去	.	"

“看来我要去的地方是南塔迪克。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n] .

Now	listen	.
现在	听	.

现在听着。

[fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [goʊ][ænd; ənd] [bʊk] [ə; eɪ][θɜːrd] - [klæs] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɑːn]

First	thing	in	the	morning	,	go	and	book	a	third	-	class	passage	to	Earth	on
第一的	事物	在	这	早晨	,	去	和	书	一个	第三	-	班级	通道	到	地球	在

[ðə; ði][sɪlˈveɪniːə] [ˈmɜːrtʃənt] ,

the	Sylvania	Merchant	,
这	西尔瓦尼亚	商人	,

一大早，就去预订一张西尔瓦尼亚商人号前往地球的三等舱船票。

[ˈliːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] .

leaving	on	the	day	following	.
离开	在	这	天	下列的	.

次日离开。

[let] [jʊr; jər] [frendz] [noʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .
Let your friends know you're going home .
让 你的 朋友们 知道 你是 去 家 .

告诉你的朋友们你要回家了。

[ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [sər'praɪzd] . "
They won't be surprised . "
他们 惯于 是 惊讶 . "

他们不会感到惊讶。

" [dəunt] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] . "
" Don't rub it in . "
" 不 擦 它 在 . "

“别再添油加醋了。”

" ['sɑːri] .
" Sorry .
" 对不起 .

“对不起。

[wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] , [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [meɪn] [roʊ'tʌndə] [nɪr] [ðə; ði] ['nuːzstænd] .
When you reach the spaceport , walk across the main rotunda near the newsstand .
什么时候 你 抵达 这 太空港 , 走 穿过 这 主要的 圆形大厅 靠近 这 报摊 .

到达太空站后，穿过报刊亭附近的主圆形大厅。

[drɑːp][jʊr; jər] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['pæspɔːrt] , ['foʊldɪd] [tə'geðər] , [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['nuːzstænd]
Drop your ticket and your passport , folded together , go on to the newsstand
降低 你的 票 和 你的 护照 , 折叠 一起 , 去 在 到 这 报摊
[ænd; ənd] [weɪt] .
and wait .
和 等待 .

把机票和护照叠在一起，扔在报摊前等候。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrmd] [ə'tendənt] ,
They will be returned to you by a uniformed attendant ,
他们 将要 是 返回 到 你 经过 一个 制服 服务员 ,

身穿制服的工作人员会将它们归还给您。

['oʊnli][jʊr; jər] ['pæspɔːrt] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['tɪkɪt] [wɪl] [naʊ] [biː; bi][ɑːn]
only your passport will be in a different name and your ticket will now be on
仅有的 你的 护照 将要 是 在 一个 不同的 姓名 和 你的 票 将要 现在 是 在
[ə; eɪ] ['freɪtər] ['aʊtbaʊnd] [fɔːr; fər] [næntə] [dɪk] .
a freighter outbound for Nanta Dik .
一个 货轮 出站 为了 南塔 迪克 .

只是你的护照上的名字会不一样，而且你的船票会变成开往南塔迪克的货船船票。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [ɪm'bɑːrk] [æt; ət] [wʌns] .
You will then embark at once .
你 将要 然后 启程 在 一次 .

随后您将立即登船。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] [klɪr] ? "
Is that all clear ? "
是 那 全部 清除 ? "

都明白了吗?

" ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['riːz(ə)n] . "
" Everything but the reason . "
" 一切 但 这 原因 . "

“除了原因以外，什么都有。”

" [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
" I'll come to that .
" 患病的 来 到 那 .

“我稍后会谈到这一点。”

[haʊ] [gʊd] [ɪz][jʊr; jər] ['meməri] ? "
How good is your memory ? "
如何 好的 是 你的 记忆 ? "

你的记忆力怎么样?

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər][wʌz; wəz] . "
" As good as it ever was . "
" 作为 好的 作为 它 曾经 曾是 . "

“和以前一样好。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [næntə] [dɪk] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
When you reach Nanta Dik a man will meet you as you leave the ship .
什么时候 你 抵达 南塔 迪克 一个 男人 将要 见面 你 作为 你 离开 这 船 .

到达南塔迪克时，会有一个人在你下船时迎接你。

[hiː; hi] [wɪl] [æsk] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˌɔːrnɪ'θɑːlədʒɪst] .
He will ask if you are the ornithologist .
他 将要 问 如果 你 是 这 鸟类学家 .

他会问你是不是鸟类学家。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [jes] .
You will say yes .
你 将要 说 是的 .

你会答应的。

[ðen] — [peɪ] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] — [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ðə; ði] - [wɪl] [suːn] [flai] .
Then — pay close attention to this — you will say , The darkbirds will soon fly .
然后 — 支付 关闭 注意力 到 这 — 你 将要 说 , 这 - 将要 很快 飞 .

然后——请注意这一点——你会说，黑鸟很快就会飞走。

[gɑːt] [ðæt] ? "
Got that ? "
得到 那 ? "

明白了吗?

" [ðə; ði] - [wɪl] [suːn] [flai] .
" The darkbirds will soon fly .
" 这 - 将要 很快 飞 .

“黑鸟很快就会飞翔。”

['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
Simple enough .
简单的 足够的 .

很简单。

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? "
What's it mean ? "
是什么 它 意思是 ? "

这是什么意思?

" 9G [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['sektər] , ['aɪsəleɪtɪd] , [ɪm'prɑːpərli] [pə'liːst] , [ˌʌndər'pɑːpjəˌleɪtɪd] .
" 9G is a rich sector , isolated , improperly policed , underpopulated .
" 9G 是 一个 富有的 行业 , 孤立 , 不恰当 警方 , 人口不足 .

“9G 是一个富裕的领域，但与世隔绝，监管不力，人口稀少。”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , ['poʊtʃɪŋ] , [kleɪm] ['dʒʌmpɪŋ] , ['aʊtraɪt]
There has been a certain amount of trouble , poaching , claim jumping , outright
那里 有 到过 一个 肯定 数量 的 麻烦 , 偷猎 , 宣称 跳 , 直接
['paɪrəsi] .
piracy .
海盗行为 .

这里出现了一些麻烦，包括偷猎、非法占地和彻头彻尾的盗版行为。

[ðə; ði] - - - [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [sə'spektɪd] [ʃɪps] .
The ' darkbirds ' are a couple of suspected ships .
这 - - - 是 一个 夫妻 的 怀疑 船舶 .

“暗鸟”是两艘疑似船只。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][set][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɑːn]
We want to set a trap for them , and you know how things are on
我们 想 到 放 一个 陷阱 为了 他们 , 和 你 知道 如何 事物 是 在
[ðə; ði] [hʌb] .
The Hub .
这 中心 .

我们想给他们设个陷阱，你也知道The Hub上的情况。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [baɪz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sɑːks] ,
If a man buys a pair of socks ,
如果 一个 男人 购买 一个 一对 的 袜子 ,

如果一个男人买了一双袜子，

[ðə; ði] [nuːz] [ɪz][ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['gæləksi][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
the news is all across the galaxy in a week .
这 消息 是 全部 穿过 这 星系 在 一个 星期 .

一周之内，这条新闻就会传遍整个银河系。

[ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['siːkrəsi] . "
That's the reason for all the secrecy . "
那就是 这 原因 为了 全部 这 保密 . "

这就是一切保密的原因。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
" Is that all ? "
" 是 那 全部 ? "

“就这些吗？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" ['hɔːtriː] [gɑːt][ʌp] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] ['dɜːrəm] .
" Hawtree got up , turning his back on Durham .
" 霍特里 得到 向上 , 转弯 他的 后退 在 达勒姆 .

霍特里起身，背对着达勒姆。

[hiː; hi] [sed] ['hɑːrʃli] , " ['lɪs(ə)n] , [lɔɪd] .
He said harshly , " Listen , Lloyd .
他 说 严厉地 , " 听 , 劳埃德 .

他厉声说道：“听着，劳埃德。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] ['dɜːrəmz] ['krɪstʃən] [neɪm] .
" It was the first time he had used Durham's Christian name .
" 它 曾是 这 第一的 时间 他 有 用过的 达勒姆的 基督教 姓名 .

这是他第一次使用杜伦的教名。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][dʒɑːb] .

"	**This**	**is**	**an**	**important**	**job**	**.**
"	这	是	一个	重要的	工作	.

这是一项重要的工作。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [siːm] [laɪk] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

It	**may**	**not**	**seem**	**like**	**one**	**,**	**but**	**it**	**is**	**.**
它	可能	不是	似乎	喜欢	一	,	但	它	是	.

它看起来可能不像，但它确实是。

[duː][ˌaɪ 'tiː] .

Do	**it**	**.**
做	它	.

去做。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] [els] [huː] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] .

There's	**somebody**	**else**	**who**	**wanted**	**you**	**to**	**have**	**another**	**chance**	**.**
有	某人	别的	WHO	通缉	你	到	有	其他	机会	.

还有另一个人希望再给你一次机会。

" ['dɜːrəm] [dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	**Durham**	**did**	**not**	**say**	**anything**	**.**
"	达勒姆	做过	不是	说	任何事物	.

杜伦什么也没说。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['hɔːtriː] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [feɪs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [neɪm] .

He	**waited**	**for**	**Hawtree**	**to**	**turn**	**around**	**and**	**face**	**him**	**and**	**say**	**the**	**name**	**.**
他	等待	为了	霍特里	到	转动	大约	和	脸	他	和	说	这	姓名	.

他等着霍特里转过身来面对他，说出那个名字。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['dɜːrəm] [sed] ,

But	**he**	**didn't**	**,**	**and**	**finally**	**Durham**	**said**	**,**
但	他	没有	,	和	最后	达勒姆	说	,

但他没有，最后杜伦说道：

" ['suːzn] ? "

"	**Susan**	**?**	**"**
"	苏珊	?	"

“苏珊？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ɪn][juː; jʊ] , " [sed] ['hɔːtriː] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .

"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**she**	**sees**	**in**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Hawtree**	**,**	**and**	**pushed**	**a**	**button**	**.**
"	我	不	知道	什么	她	看到	在	你	,	"	说	霍特里	,	和	推动	一个	按钮	.

“我不知道她看上你哪一点了，”霍特里说着，按下了一个按钮。

['paʊlsən] [keɪm] [ɪn] .

Paulsen	**came**	**in**	**.**
保尔森	来了	在	.

保尔森上场了。

['hɔːtriː] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət] ['dɜːrəm] .

Hawtree	**jerked**	**a**	**thumb**	**at**	**Durham**	**.**
霍特里	猛地一抖	一个	拇指	在	达勒姆	.

霍特里朝达勒姆竖起了大拇指。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] .

"	**Take**	**him**	**back**	**.**
"	拿	他	后退	.

把他带回去。

[ænd; ənd] [tel] [bɜːrk] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] .

And	**tell**	**Burke**	**to**	**give**	**him**	**the**	**money**	**.**
和	告诉	伯克	到	给	他	这	钱	.

告诉伯克把钱给他。

" ['dɜːrəm] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] - ['kɑːptər] .

"	Durham	went	out	and	got	into	the	'	copter	.
"	达勒姆	去	出去	和	得到	进入	这	-	直升机	.

“杜伦出去上了直升机。”

[hiː; hi] [felt] ['dɪzi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [frʌm; frəm] [drɪŋks] [ɔːr] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]

He	felt	dizzy	,	and	this	time	it	was	not	from	drinks	or	the	lack	of
他	毛毡	晕眩的	,	和	这	时间	它	曾是	不是	从	饮料	或者	这	缺少	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他感到一阵眩晕，而这次既不是因为喝酒，也不是因为没喝酒。

[hiː; hi] [sæt] , [ænd; ənd] ['paʊlsən] [tʊk] [ðə; ði] - ['kɑːptər] [ɔːf] .

He	sat	,	and	Paulsen	took	the	'	copter	off	.
他	卫星	,	和	保尔森	采取	这	-	直升机	离开	.

他坐了下来，保尔森驾驶直升机起飞了。

['hɔːtriː] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [glæs] [dɔːz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]

Hawtree	watched	it	from	inside	the	glass	doors	until	it	was	out	of	sight
霍特里	观看	它	从	里面	这	玻璃	门	直到	它	曾是	出去	的	视线

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] .

above	the	roof	.
多于	这	屋顶	.

霍特里从玻璃门内一直看着它，直到它消失在屋顶上方。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [led] ['ɪntuː] - ['praɪvət] ['stʌdi]

And	another	man	came	from	behind	a	door	that	led	into	Hawtree's	private	study
和	其他	男人	来了	从	在后面	一个	门	那	引领	进入	-	私人的	学习

,

,

,

另一个男人从通往霍特里私人书房的门后走了出来。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	watched	it	with	him	.
和	观看	它	和	他	.

然后和他一起看了。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [mæn] .

"	Are	you	sure	about	him	?	"	asked	the	man	.
"	是	你	当然	关于	他	?	"	问	这	男人	.

“你确定是他吗？”那人问道。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " ['hɔːtriː] [sed] .

"	I	know	him	,	"	Hawtree	said	.
"	我	知道	他	,	"	霍特里	说	.

“我认识他，”霍特里说。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [slɑːb] . "

"	He's	a	slob	.	"
"	他是	一个	邋遢鬼	.	"

“他是个邋遢鬼。”

" [bʌt; bət] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] ? "

"	But	are	you	sure	?	"
"	但	是	你	当然	?	"

“但你确定吗？”

" [dəunt] ['wɜːri] , ['mɔːrɪsən] , " ['hɔːtriː] [sed] .

"	Don't	worry	,	Morrison	,	"	Hawtree	said	.
"	不	担心	,	莫里森	,	"	霍特里	说	.

“别担心，莫里森，”霍特里说。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
" I know him .
" 我 知道 他 .

我认识他。

['hiːl] [tɔːk] .
He'll talk .
地狱 讲话 .

他会说的。

[bet] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [meɪks] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] . "
Bet you a hundred he never even makes the spaceport . "
赌注 你 一个 百 他 绝不 甚至 制作 这 太空港 . "

我敢打赌一百块，他连太空站都到不了。

" ['blesɪd; blest] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [fuːlz] , " [sed] ['mɔːrɪsən] , " [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'herɪt] ['nʌθɪŋ] .
" Blessed are the fools , " said Morrison , " for they shall inherit nothing .
" 蒙福 是 这 傻瓜 , " 说 莫里森 , " 为了 他们 将 继承 没有什么 .

“愚人有福了，”莫里森说，“因为他们什么也继承不了。”

" [iː]
" II
" 二

“二

[baijə] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [pæk] .
Baya sat on the bed and watched him pack .
巴亚 卫星 在 这 床 和 观看 他 盒 .

巴亚坐在床上看着他收拾行李。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['mɪntəkə] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['hjuːmənɔɪd] [æz; əz]
She was from one of the worlds of Mintaka , and as humanoid as
她 曾是 从 一 的 这 世界 的 明塔卡 , 和 作为 人形 作为
[ðeɪ] [keɪm] ,
they came ,
他们 来了 ,

她来自明塔卡的一个世界，而且长得非常像人类。

[nɑːt] ['veri] [tɔːl] [bʌt; bət] ['veri] [wel] [ʃeɪpt] ,
not very tall but very well shaped ,
不是 非常 高的 但 非常 出色地 形状 ,

虽然个子不高，但身材很好。

[ænd; ənd] ['kʌlərd] [wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [oʊld] [brɑːnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
and colored one beautiful shade of old bronze from the crown of her
和 有色 一 美丽的 阴影 的 老的 青铜 从 这 王冠 的 她
[hed] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
head to the soles of her feet ,
头 到 这 鞋底 的 她 脚 ,

她从头到脚都涂成了美丽的古铜色。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [red] .
except for her mouth , which was a vivid red .
除了 为了 她 嘴 , 哪个 曾是 一个 生动 红色的 .

除了她鲜红的嘴唇。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['fʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [nɑːt] ['biːɪŋ] [hɪr] [tə'mɑːroʊ] . "
" It seems funny , " she said , " to think of you not being here tomorrow . "
" 它 似乎 有趣的 , " 她 说 , " 到 思考 的 你 不是 存在 这里 明天 . "

“想到你明天不在这里，”她说，“感觉很奇怪。”

" [wɪl] [juː; jʊ][daɪ][ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

"	Will	you	die	of	missing	me	?	"
"	将要	你	死	的	丢失的	我	?	"

你会因为想念我而死吗?

" ['prɑːbəbli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

"	Probably	,	for	a	day	or	two	.
"	大概	,	为了	一个	天	或者	二	.

“大概一两天吧。”

[aɪ][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

I	was	comfortable	.
我	曾是	舒服的	.

我感觉很舒服。

[aɪ] [heɪt] [ʌp'hiːvəlz] .

I	hate	upheavals	.
我	恨	动荡	.

我讨厌动荡。

" ['dɜːrəm] [riːtʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [smɔːl] [stæk] [ʌv; əv] ['ʌndərwer] .

"	Durham	reached	across	her	for	his	small	stack	of	underwear	.
"	达勒姆	达到	穿过	她	为了	他的	小的	堆	的	内衣	.

“杜伦越过她去拿他那一小叠内衣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [sɪlk] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [skɪn] [gloʊ] [baɪ]['kɑːntræst] .

She	was	wearing	the	yellow	silk	thing	that	made	her	skin	glow	by	contrast	.
她	曾是	穿着	这	黄色的	丝绸	事物	那	制成	她	皮肤	辉光	经过	对比	.

她穿着一件黄色丝绸连衣裙，衬得她的皮肤闪闪发光。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['duːbiəsli] [kliːn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [nek] ,

He	saw	that	it	was	dubiously	clean	about	the	neck	,
他	锯	那	它	曾是	可疑地	干净的	关于	这	脖子	,

他发现脖子周围的干净程度令人怀疑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ðɪ]['taɪni] [laɪnz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

and	when	he	paused	to	kiss	her	he	noticed	the	tiny	lines	around	her
和	什么时候	他	暂停	到	吻	她	他	注意到	这	微小的	线条	大约	她

[maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] ,

mouth	and	eyes	,
嘴	和	眼睛	,

当他停下来吻她时，他注意到她嘴唇和眼睛周围有细纹。

[ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [lʊk] [ʌv; əv] [wer] [ænd; ənd] ['hɑːrdnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə]

the	indefinable	look	of	wear	and	hardness	that	was	more	destructive	to
这	无法定义的	看	的	穿	和	硬度	那	曾是	更多的	破坏性的	到

['bjuːti] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [mɪr] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

beauty	than	the	mere	passing	of	years	.
美丽	比	这	仅仅	通过	的	年	.

那种难以言喻的磨损和坚硬感，比单纯的岁月流逝更能破坏美感。

['jestərdeɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ,

Yesterday	they	had	been	two	of	a	kind	,
昨天	他们	有	到过	二	的	一个	种类	,

昨天他们还形影不离，

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][væst] ['bækwɔːʃ] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ] ['ʌðər] ['piːpəlz] [sək'sesɪz] .

part	of	the	vast	backwash	left	behind	by	other	people's	successes	.
部分	的	这	广阔的	回流	左边	在后面	经过	其他	人们的	成功	.

这是他人成功所留下的巨大余波的一部分。

[təˈdeɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] .
Today **he** **was** **far** **above** **her** **.**
今天 他 曾是 远的 多于 她 .

今天他比她强多了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] .
And **he** **was** **glad** **.**
和 他 曾是 高兴的 .

他很高兴。

" [ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] ['riːəli] [bɪg]
" **The** **least** **you** **could** **do** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **would** **be** **to** **make** **this** **a** **really** **big**
" 这 至少 你 可以 做 , " 她 说 , " 会 是 到 制作 这 一个 真的 大的
['iːvnɪŋ] .
evening **.**
晚上 .

“你至少可以做的，”她说，“就是让今晚成为一个盛大的夜晚。”

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] ['kudnt] [rʌn] [tuː; tə] [ðæt] . "
But **I** **suppose** **you** **couldn't** **run** **to** **that** **.** **"**
但 我 认为 你 不能 跑步 到 那 . "

但我想你不可能跑到那里去。

" [aɪv] [gɑːt] ['mʌni] .
" **I've** **got** **money** **.**
" 我已经 得到 钱 .

我有钱。

" [bɜːrk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ,
" **Burke** **had** **given** **him** **some** **,**
" 伯克 有 给定 他 一些 ,

伯克给了他一些，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ɪkˈspensɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['niːðər] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][nɔːr] [tʌtʃ]
but **that** **was** **for** **expenses** **and** **he** **would** **neither** **mention** **it** **nor** **touch**
但 那 曾是 为了 开支 和 他 会 两者都不 提到 它 也不 触碰
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

但那是开支，他既不提也不碰。

" ['ɑːti] [brɔːt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [praɪs] , [soʊ][dɪd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .
" **Artie** **brought** **a** **pretty** **good** **price** **,** **so** **did** **the** **furniture** **.**
" 阿蒂 带来 一个 漂亮的 好的 价格 , 所以 做过 这 家具 .

“阿蒂的价格相当不错，家具的价格也很不错。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [bʌt; bət][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt]
" **There** **was** **nothing** **left** **in** **the** **apartment** **but** **the** **bed** **,** **and** **even** **that**
" 那里 曾是 没有什么 左边 在 这 公寓 但 这 床 , 和 甚至 那
[wʌz; wəz][soʊld] .
was **sold** **.**
曾是 卖 .

“公寓里除了床以外什么都没剩下，就连床也卖掉了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['betər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,
He **had** **bought** **back** **a** **few** **of** **his** **better** **belongings** **,**
他 有 买 后退 一个 很少 的 他的 更好的 财物 ,

他买回了一些比较好的物品。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv] ['kredɪts] .
and **he** **still** **had** **a** **wad** **of** **credits** **.**
和 他 仍然 有 一个 瓦德 的 学分 .

而且他手里还剩下一大笔信用卡额度。

[hiː; hi] [felt] [gʊd] .

He	felt	good	.
他	毛毡	好的	.

他感觉很好。

[hiː; hi] [felt] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [ɪk'spænsɪv] .

He	felt	joyous	and	expansive	.
他	毛毡	欢乐	和	广阔的	.

他感到无比喜悦和开阔。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'gen] .

He	felt	like	a	man	again	.
他	毛毡	喜欢	一个	男人	再次	.

他感觉自己又像个男人了。

[hiː; hi] [pɔːd] [tuː] [drɪŋks] [ænd; ənd] ['hændɪd] [wʌn] [tuː; tə][baijə] .

He	poured	two	drinks	and	handed	one	to	Baya	.
他	倾倒	二	饮料	和	递交	一	到	巴亚	.

他倒了两杯酒，递给巴亚一杯。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [hɪəz] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [læst] ['iːvnɪŋ] .

"	All	right	,	"	he	said	,	"	here's	to	a	big	last	evening	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	,	"	这里是	到	一个	大的	最后的	晚上	.

“好吧，”他说，“祝我们度过一个美好的夜晚。”

[ðə; ði] [bɪgɪst] .

The	biggest	.
这	最大	.

最大的。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɑːkˌteɪlz] [ɪn][ə; eɪ][bɑːr] [kɔːld] [ðə; ði] ['muːnreɪkə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

"	They	had	cocktails	in	a	bar	called	The	Moonraker	because	it	was	the
"	他们	有	鸡尾酒	在	一个	酒吧	称为	这	《太空城》	因为	它	曾是	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ɪn] [ðæt] ['hemɪsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

highest	point	in	that	hemisphere	of	the	city	.
最高	观点	在	那	半球	的	这	城市	.

“他们在一家名为‘月球漫步者’的酒吧喝鸡尾酒，因为那里是这座城市那个半球的最高点。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [bɪ'twiːn] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['muːnraiz] ,

It	was	the	hour	between	sunset	and	moonrise	,
它	曾是	这	小时	之间	日落	和	月升	,

那是日落到月升之间的一个小时。

[wen] [ðə; ði] ['taʊərz] [stʊd] ['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l][dɑːrk] ['bluːnəs] ,

when	the	towers	stood	sharply	defined	against	a	sky	of	incredible	dark	blueness	,
什么时候	这	塔楼	站立	尖锐地	定义	反对	一个	天空	的	极好的	黑暗的	蓝色	,

当双塔在深蓝色的天空映衬下显得格外醒目时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braitə] [stɑːrz] [prɪkt] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	brighter	stars	pricked	out	in	it	,
和	这	更亮	明星	刺痛	出去	在	它	,

其中点缀着一些较亮的星星，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪm] ['kænjənz] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [naɪt]

and	the	dim	canyons	at	the	feet	of	the	towers	were	lost	in	the	new	night
和	这	暗淡	峡谷	在	这	脚	的	这	塔楼	是	丢失的	在	这	新的	夜晚

,

,

,

塔脚下昏暗的峡谷消失在新的夜色中。

['spektrəl] , [sɔːft][ænd; ənd] ['lʌvli] .

spectral	,	soft	and	lovely	.
光谱	, 柔软的		和	迷人的	.

空灵、柔和、可爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['diːpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [keɪm] [ɑːn] .

And	the	night	deepened	,	and	the	lights	came	on	.
和	这	夜晚	加深	,	和	这	灯	来了	在	.

夜色渐深，灯光亮了起来。

[ðeɪ] ['wɔndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪ] [flʌŋ] ['wɔːkˌweɪz] [ðæt] [spænd] [ðə; ði] ['ʌpər]

They	wandered	for	a	while	among	the	high	flung	walkways	that	spanned	the	upper
他们	漫步	为了	一个	尽管	之中	这	高的	扔	人行道	那	跨越	这	上

['levlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [niːd] [nɑːt] [spend] [hæf][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['elɪveɪtəz] .

levels	of	the	towers	so	that	people	need	not	spend	half	their	lives	in	elevators	.
级别	的	这	塔楼	所以	那	人们	需要	不是	花费	一半	他们的	生活	在	电梯	.

他们漫步在高耸的走廊中，这些走廊连接着塔楼的上层，这样人们就不必把一半的时间都浪费在电梯里了。

[ðeɪ] ['skɜːrtɪd][ðə; ði][væst] [griːn] ['kɑːnkɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][hɔːlz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [roʊz] [ʌp]

They	skirted	the	vast	green	concourse	from	which	the	halls	of	government	rose	up
他们	裙摆	这	广阔的	绿色的	大厅	从	哪个	这	大厅	的	政府	玫瑰	向上

[waɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'dɔːrnd] [ænd; ənd] ['splendɪd] .

white	and	unadorned	and	splendid	.
白色的	和	缦	和	灿烂	.

他们绕过了广阔的绿色广场，广场上耸立着洁白、朴素而又辉煌的政府大楼。

[ðeɪ] ['oʊnli]['skɜːrtɪd] [wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [gə'læktɪk] ['kæpɪtl] [hɪl] [ræn][fɔːr; fər]

They	only	skirted	one	corner	of	it	,	because	this	galactic	Capitol	Hill	ran	for
他们	仅有的	裙摆	一	角落	的	它	,	因为	这	银河系	国会大厦	爬坡道	跑	为了

[maɪlz] ,

miles	,
英里	,

他们只绕了一小圈，因为这座银河系的国会山绵延数英里。

['dɔmineitiŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fɪʃ(ə)l] [kəm'pleks] ,

dominating	the	whole	official	complex	,
占据主导地位	这	所有的	官方的	复杂的	,

占据了整个官方建筑群，

[ænd; ənd][wʌn] [ɪ'nɔːrməs] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp][soʊ] [ðæt] [ðə; ði][nɑːn] - ['hjuːmənɔɪd]

and	one	enormous	building	of	it	was	fitted	up	so	that	the	non	-	humanoid
和	一	巨大的	建筑	的	它	曾是	适配	向上	所以	那	这	非	-	人形

['membər] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['pɑːrləmənt] [kʊd; kəd] " [ə'tend] " [ðə; ði] ['seʃnz] [ɪn] ['kʌmfərt] ,

Members	of	Universal	Parliament	could	"	attend	"	the	sessions	in	comfort	,
成员	的	普遍的	议会	可以	"	出席	"	这	会议	在	舒适	,

其中一座巨大的建筑物经过精心改造，以便非人形的环球议会成员能够舒适地“参加”会议。

['nevər] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'speʃəli] ['preʃəraɪzd] [ænd; ənd] [kən'dʒiːniəli] ['pɔɪzənəs] ['swiːts] .

never	leaving	their	especially	pressurized	and	congenially	poisonous	suites	.
绝不	离开	他们的	尤其	加压	和	和蔼可亲	有毒	套房	.

他们从未离开过那些压力特别大、充满毒气的套房。

[bɪ'twiːn] ['hjuːmənɔɪd][ænd; ənd][nɑːn] - ['hjuːmənɔɪd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [grə'deiʃənz] [ʌv; əv]

Between	humanoid	and	non	-	humanoid	there	were	many	scientific	gradations	of
之间	人形	和	非	-	人形	那里	是	许多	科学	渐变	的

[fɔːrm] .

form	.
形式	.

在类人生物和非类人生物之间，存在着许多科学意义上的形态差异。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˌgʌvərn'mentl] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ˌaɪ 'tiː] [bɔɪld] [daʊn] ['sɪmpli] [tuː; tə]['ɑːksɪdʒən] -

But	for	governmental	purposes	it	boiled	down	simply	to	oxygen	-
但	为了	政府	目的	它	煮沸	向下	简单地	到	氧	-

['briːðər] [ɔːr][nɑːn] - ['ɑːksɪdʒən] - ['briːðər] .

breather	or	non	-	oxygen	-	breather	.
喘息	或者	非	-	氧	-	喘息	.

但就政府而言，这最终简化为呼吸氧气者或呼吸非氧气者。

" ['hjuːmən][ɔːr][nɑːt] , " [sed] ['dɜːrəm] , ['stændɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['ʌpər] [spæn] ,

"	Human	or	not	,	"	said	Durham	,	standing	on	an	upper	span	,
"	人类	或者	不是	,	"	说	达勒姆	,	常设	在	一个	上	跨度	,

“不管是不是人类，”杜伦站在上层平台上说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['lɪkər] ['bɜːrnɪŋ] [braɪt] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] , " ['hjuːmən][ɔːr][nɑːt] , [ðeə(r)] ['oʊnli][men]

with	the	good	liquor	burning	bright	inside	him	,	"	human	or	not	,	they're	only	men
和	这	好的	酒	燃烧	明亮的	里面	他	,	"	人类	或者	不是	,	它们是	仅有的	男人

[laɪk] [ˌem 'iː] .

like	me	.
喜欢	我	.

他心中燃起美酒，说道：“不管他们是不是人类，他们都只是像我一样的人。”

[wʌt] [ðeɪv] [dʌn] , [aɪ][kæn; kən][duː] . "

What	they've	done	,	I	can	do	.	"
什么	他们有	完毕	,	我	能	做	.	"

他们能做到的，我也能做到。

" [ðɪs] [ɪz] [dʌl] , " [sed] [baijə] .

"	This	is	dull	,	"	said	Baya	.
"	这	是	乏味的	,	"	说	巴亚	.

“真无聊，”巴亚说。

" [dʌl] , " [sed] ['dɜːrəm] .

"	Dull	,	"	said	Durham	.
"	乏味的	,	"	说	达勒姆	.

“无聊，”杜伦说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['wʌndərmənt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	shook	his	head	in	wonderment	,	staring	at	her	.
他	摇晃	他的	头	在	惊奇	,	凝视	在	她	.

他惊奇地摇了摇头，盯着她看。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	was	beautiful	.
她	曾是	美丽的	.

她很漂亮。

[tə'naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [waɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [kɜːrld] ['sɔːftli] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd]

Tonight	she	wore	white	,	and	her	hair	curled	softly	on	her	neck	,	and
今晚	她	穿着	白色的	,	和	她	头发	卷曲	轻轻	在	她	脖子	,	和

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['læŋgərəs] ,

her	mouth	was	languorous	,
她	嘴	曾是	慵懒的	,

今晚她身着白衣，秀发柔顺地垂在颈间，嘴唇微微抿起，姿态慵懒。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] — [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][hɑːrd] .

and	her	eyes	—	her	eyes	were	hard	.
和	她	眼睛	—	她	眼睛	是	难的	.

她的眼睛——她的眼睛很冷硬。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [hɑːrd] , ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['laɪər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['plaɪənt] , ['dʒenərəs] [maʊθ] .

They	were	always	hard	,	always	making	a	liar	out	of	that	pliant	,	generous	mouth	.
他们	是	总是	难的	,	总是	制作	一个	说谎者	出去	的	那	柔韧的	,	慷慨的	嘴	.

他们总是很严厉，总是让那张柔顺、慷慨的嘴说出谎言。

" [dʌl] , " [hiː; hi] [sed] .
" Dull , " he said .
" 乏味的 , " 他 说 .

“无聊，”他说。

" [noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['nevər] [gɑːt] ['eniwer] .
" No wonder you never got anywhere .
" 不 想知道 你 绝不 得到 任何地方 .

难怪你一事无成。

" [ʃiː; ʃi] [flerd] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" She flared up at that , and said a few things about him .
" 她 喇叭口 向上 在 那 , 和 说 一个 很少 事物 关于 他 .

“她听了这话勃然大怒，说了他几句坏话。”

[hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [truː] , [soʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [baɪ] [ðem; ðəm] .
He knew they were no longer true , so he could afford to be amused by them .
他 知道 他们 是 不 更长 真的 , 所以 他 可以 买得起 到 是 觉得好笑 经过 他们 .

他知道那些话已经不再是真的了，所以他可以尽情地嘲笑它们。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] ,
He smiled and said ,
他 微笑 和 说 ,

他笑着说：

" [lets] [nɑːt] ['kwɑːrəl] , [baijə] .
" Let's not quarrel , Baya .
" 我们来吧 不是 争吵 , 巴亚 .

“我们别吵架了，巴亚。”

[ðɪs] [ɪz] [gʊd] - [baɪ] , [rɪ'membər] .
This is good - bye , remember .
这 是 好的 - 再见 , 记住 .

记住，这是告别。

[kʌm] [ɑːn] , [wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪˌrɑːn] .
Come on , we'll have a drink at the Miran .
来 在 , 出色地 有 一个 喝 在 这 米兰 .

走吧，我们去米兰酒店喝一杯。

" [ðeɪ] ['floʊtɪd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [braɪt] ['spaɪdər] [web] ['levlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːkˌweɪz] , ['drɪftɪŋ] [iːst] ,
" They floated down on the bright spider web levels of the walkways , drifting east ,
" 他们 漂浮 向下 在 这 明亮的 蜘蛛 网站 级别 的 这 人行道 , 漂流 东方 ,

“它们沿着人行道上明亮的蜘蛛网状层缓缓飘落，向东漂去，

['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪˌrɑːn] [ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['drɪŋkɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
stopping at the Miran and then going on to another drinking place , and then to another .
停止 在 这 米兰 和 然后 去 在 到 其他 喝 地方 , 和 然后 到 其他 .

在米兰酒吧停了一下，然后又去了另一家酒吧，接着又去了另一家。

[ðə; ði] [wɔːks] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [stɑːrz] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [wɜːrld] .
The walks were thronged with other people , people from hundreds of stars , thousands of worlds .
这 散步 是 熙熙攘攘 和 其他 人们 , 人们 从 数百 的 明星 , 数千 的 世界 .

散步的路上挤满了人，他们来自数百颗恒星，数千个世界。

['piːp(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] [ʌv; əv]['saɪzɪz] , [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['kʌlɚz] , [drest] [ɪn] ['evri]

People	of	an	infinite	variety	of	sizes	,	shapes	and	colors	,	dressed	in	every
人们	的	一个	无限	种类	的	尺寸	,	形状	和	颜色	,	穿着	在	每一个

[ɪ'mædʒɪnəbl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['fæʃ(ə)n] .

imaginable	and	unimaginable	fashion	.
可以想象的	和	难以想象	时尚	.

形形色色、体型各异、肤色不同的人们，穿着各种你能想象到和想象不到的奇装异服。

[æm'bæsədərz] , [ˌɛmˌpiː'ɛs] , [waɪvz] [ænd; ənd] ['mistrisiz] , ['kʊəriːəz] , ['kælkjuleɪtər] ['dʒɔkiz] , [tə'pɑːlədʒɪsts]

Ambassadors	,	MP's	,	wives	and	mistresses	,	couriers	,	calculator	jockeys	,	topologists
大使们	,	议员们	,	妻子们	和	情妇们	,	快递员	,	计算器	骑师	,	拓扑学家

[ænd; ənd] [græf] [men] , ['ɑːfɪs] ['gɜːlz] , [her] - ['dresəz] ,

and	graph	men	,	office	girls	,	hair	-	dressers	,
和	图形	男人	,	办公室	女孩们	,	头发	-	梳妆台	,

大使、议员、妻子和情妇、信使、计算器操作员、拓扑学家和图表专家、办公室女郎、理发师、

['dʒænɪtər] , [pɪmp] , [juː; jʊ] - [neɪm] - [ˌaɪ 'tiː] .

janitors	,	pimps	,	you	-	name	-	it	.
清洁工	,	皮条客	,	你	-	姓名	-	它	.

清洁工、皮条客，等等等等。

['dɜːrəm] [sɔː] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ]['goʊldən] [heɪz] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm] ,

Durham	saw	them	through	a	golden	haze	,	and	loved	them	,
达勒姆	锯	他们	通过	一个	金的	阴霾	,	和	喜爱	他们	,

杜伦透过金色的迷雾看到了他们，并深深地爱上了他们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] .

because	they	were	the	city	and	he	was	a	part	of	them	again	.
因为	他们	是	这	城市	和	他	曾是	一个	部分	的	他们	再次	.

因为他们就是这座城市，而他再次成为了他们的一部分。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bækwɔːʃ] [ʌv; əv][nɑːt] - ['biːɪŋ] .

He	was	out	of	the	backwash	of	not	-	being	.
他	曾是	出去	的	这	回流	的	不是	-	存在	.

他已脱离了不存在的漩涡。

['hɔːtriː] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ,

Hawtree	had	had	to	give	in	,
霍特里	有	有	到	给	在	,

霍特里不得不让步。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fuːtlɪŋ] ['erənd] [tuː; tə][sʌm; səm] [dʌst] [spek] ['noʊbɑːdi]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌz; wəz]

and	this	footling	errand	to	some	dust	speck	nobody	ever	heard	of	was
和	这	足部	差事	到	一些	灰尘	斑点	无人	曾经	听到	的	曾是

['sɪmpli] [ə; eɪ] ['nesəseri] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] .

simply	a	necessary	device	to	save	his	own	face	.
简单地	一个	必要的	设备	到	节省	他的	自己的	脸	.

而他为某个无人知晓的微不足道的小事所做的唯一一件事，仅仅是为了保全自己的面子。

[ɔːl] [raɪt] , ['hɔːtriː] , [faɪn] .

All	right	,	Hawtree	,	fine	.
全部	正确的	,	霍特里	,	美好的	.

好吧，霍特里，没问题。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gæg] .

We	will	go	along	with	the	gag	.
我们	将要	去	沿着	和	这	插科打诨	.

我们会配合这个玩笑。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['hɔːti] [mɪs] ['hɔːtriː] , [huː] [kæn; kən] , [bɪ'liːv] [juː 'es] ,

And	you	may	inform	the	haughty	Miss	Hawtree	,	who	can	,	believe	us	,
和	你	可能	通知	这	傲慢	错过	霍特里	,	WHO	能	,	相信	我们	,

你也可以告诉那位傲慢的霍特里小姐，相信我们，她完全可以。

[biː; bi]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['nɔːti] [mɪs] ['hɔːtriː] , [ðæt] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][hɜːr; hər] [bæk]

be	also	the	naughty	Miss	Hawtree	,	that	we	don't	know	if	we	want	her	back
是	还	这	淘气	错过	霍特里	,	那	我们	不	知道	如果	我们	想	她	后退

[ɔːr][nɑːt] .

or	not	.
或者	不是	.

她也是那个淘气的霍特里小姐，我们不知道是否希望她回来。

[wiːl] [siː] .

We'll	see	.
出色地	看	.

我们拭目以待。

" — [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [baijə][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	—	take	me	with	you	,	"	Baya	was	saying	.
"	一	拿	我	和	你	,	"	巴亚	曾是	说	.

“带我一起走吧，”巴亚说道。

['dɜːrəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Durham	shook	his	head	.
达勒姆	摇晃	他的	头	.

杜伦摇了摇头。

" [loʊn] [trɪp] , ['hʌni] .

"	Lone	trip	,	honey	.
"	孤独	旅行	,	蜂蜜	.

“独自旅行，亲爱的。”

[kɑːnt] ['pɑːsəbli] . "

Can't	possibly	.	"
不能	可能	.	"

绝对不可能。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [lɔɪd] ?

"	Are	you	ashamed	of	me	,	Lloyd	?
"	是	你	羞愧	的	我	,	劳埃德	?

“劳埃德，你是不是以我为耻？”

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊə(r)] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɜːrθ] . "

That's	it	,	you're	ashamed	to	take	me	to	Earth	.	"
那就是	它	,	你是	羞愧	到	拿	我	到	地球	.	"

就是这样，你羞于带我去地球。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[naʊ] , [baijə] —

Now	,	Baya	—
现在	,	巴亚	—

现在，巴亚——

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	looked	at	her	.
"	他	看起来	在	她	.

他看着她。

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [blɜːrd] [baɪ] [naʊ] ,

His	vision	was	a	bit	blurred	by	now	,
他的	想象	曾是	一个	少量	模糊	经过	现在	,

他的视线此时有些模糊了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['bækgraʊnd] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðeid] [gɑːt][tuː; tə]

he	could	see	just	enough	background	to	wonder	how	the	devil	they'd	got	to
他	可以	看	只是	足够的	背景	到	想知道	如何	这	魔鬼	他们会	得到	到

[ðɪs] [kloʊzd] - [ɪn] - ['lʊkɪŋ] ['drɪŋkɪŋ] [pleɪs] .

this	closed	-	in	-	looking	drinking	place	.
这	关闭	-	在	-	寻找	喝	地方	.

他只能看到远处的景象，不禁纳闷他们到底是怎么来到这个看起来很封闭的喝酒场所的。

[bʌt; bət] - [feɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] .

But	Baya's	face	was	clear	enough	.
但	-	脸	曾是	清除	足够的	.

但巴亚的脸却看得很清楚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

She	was	crying	.
她	曾是	哭泣	.

她哭了。

" [naʊ] , [baijə] , ['hʌni] , [its] [nɑːt] [ðæt] — [its] [nɑːt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] . "

"	Now	,	Baya	,	honey	,	it's	not	that	—	it's	not	that	at	all	.	"
"	现在	,	巴亚	,	蜂蜜	,	它是	不是	那	—	它是	不是	那	在	全部	.	"

“巴亚，亲爱的，事情不是那样的——根本不是那样的。”

" [ðen] [waɪ] [kɑːnt] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [ɜːrθ] ? "

"	Then	why	can't	I	go	with	you	to	Earth	?	"
"	然后	为什么	不能	我	去	和	你	到	地球	?	"

“那我为什么不能和你一起去地球呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — ['lɪs(ə)n] , [baijə] , [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ?

"	Because	—	listen	,	Baya	,	can	you	keep	a	secret	?
"	因为	—	听	,	巴亚	,	能	你	保持	一个	秘密	?

“因为——听着，巴亚，你能保守秘密吗？”

" [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læftər] ['saʊndɪd] [blɜːrd] [tuː] .

"	He	laughed	,	and	his	own	laughter	sounded	blurred	too	.
"	他	笑了	,	和	他的	自己的	笑声	听起来	模糊	也	.

他笑了，但他的笑声听起来也很模糊。

" ['prɑːmɪs] ? "

"	Promise	?	"
"	承诺	?	"

“承诺？”

" ['prɑːmɪs] . "

"	Promise	.	"
"	承诺	.	"

“承诺。”

" [aɪ] —

"	I	—
"	我	—

“我-

" [ded] [stɑːp] .

"	Dead	stop	.
"	死的	停止	.

“完全停止。”

[ðə; ði] [wɜːrdz] ['rætld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ʌn'spoʊkən] .

The	words	rattled	on	his	tongue	,	but	remained	unspoken	.
这	字	摇晃	在	他的	舌头	,	但	剩余	未说出口的	.

那些话在他舌尖翻腾，却始终没有说出口。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] - [aɪz] , [ðæt] [wept] [terz] [bʌt; bət] [hæd; həd] [noʊ] ['sɑːroʊ] [ɪn] [ðem; ðəm] ?

Was	it	because	of	Baya's	eyes	,	that	wept	tears	but	had	no	sorrow	in	them	?
曾是	它	因为	的	-	眼睛	,	那	哭泣	眼泪	但	有	不	悲哀	在	他们	?

是因为巴亚的眼睛吗？那双眼睛流着泪，却没有一丝悲伤?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [kwaɪt] ['klɪrli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['sɑːroʊfl] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] ['ævɪd] .

He	could	see	them	quite	clearly	,	and	they	were	not	sorrowful	at	all	,	but	avid	.
他	可以	看	他们	相当	清楚地	,	和	他们	是	不是	悲伤	在	全部	,	但	狂热	.

他看得清清楚楚，他们一点也不悲伤，反而充满渴望。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] , [lɔɪd] .

"	I	promised	,	Lloyd	.
"	我	承诺	,	劳埃德	.

“我答应过你，劳埃德。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] .

You	can	tell	me	.
你	能	告诉	我	.

你可以告诉我。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hændz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪg'zɑːtɪkli] ['pætərnd] [klɔːθ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	There	was	a	table	under	his	hands	,	with	an	exotically	patterned	cloth	on	it	.
"	那里	曾是	一个	桌子	在下面	他的	双手	,	和	一个	异国情调	图案	布	在	它	.

“他手下有一张桌子，桌子上铺着一块图案奇特的桌布。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['meməri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	no	memory	of	having	sat	down	at	it	.
他	有	不	记忆	的	拥有	卫星	向下	在	它	.

他完全不记得自己曾经坐在那里过。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] - [sɪ'ment] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kruːd] ['mjʊrəl] [ɪn] [braɪt] ['praɪˌmɛriːz, 'praɪmɜːiːz] .

There	was	a	wall	of	plasticoid	cement	covered	with	a	crude	mural	in	bright	primaries	.
那里	曾是	一个	墙	的	-	水泥	涵盖	和	一个	原油	壁画	在	明亮的	初选	.

墙上是一堵塑料水泥墙，上面绘着一幅色彩鲜艳的粗糙壁画。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊ] , ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] , ['ɔːlsoʊ] ['peɪntɪd] .

There	was	a	low	,	vaulted	ceiling	,	also	painted	.
那里	曾是	一个	低的	,	拱形	天花板	,	还	绘	.

天花板低矮呈拱形，也涂上了油漆。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wɪndoʊz] .
There **were** **no** **windows** **.**
那里 是 不 视窗 .

没有窗户。

" [haʊ] [dɪd][wiː; wi][get] [hɪr] ?
" **How** **did** **we** **get** **here** **?**
" 如何 做过 我们 得到 这里 ?

我们是怎么走到这一步的?

" ['dɜːrəm] [æskt] ['stuːpɪdli] .
" **Durham** **asked** **stupidly** **.**
" 达勒姆 问 愚蠢地 .

“达勒姆问了个愚蠢的问题。”

" [its] [ˌʌndər'graʊnd] . "
" **It's** **underground** **.** **"**
" 它是 地下 . "

“它在地下。”

" [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪs] , " [baijə] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" **It's** **just** **a** **place** **,** **"** **Baya** **said** **impatiently** **.**
" 它是 只是 一个 地方 , " 巴亚 说 不耐烦地 .

“那只是个地方而已,”巴亚不耐烦地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
And **then** **she** **said** **sharply** **,** **"** **What's** **the** **matter** **with** **you** **?**
和 然后 她 说 尖锐地 , " 是什么 这 事情 和 你 ?

然后她厉声说道：“你怎么了？”

" [blʌd] [ænd; ənd] [fjuːmz] ['hæmərd] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk]
" **Blood** **and** **fumes** **hammered** **together** **in** **his** **bulging** **temples** **,** **and** **his** **back**
" 血 和 烟雾 锤击 一起 在 他的 凸起 寺庙 , 和 他的 后退
[felt] [koʊld] .
felt **cold** **.**
毛毡 寒冷的 .

鲜血和烟雾在他隆起的太阳穴里交织在一起，他的后背感到冰冷。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][menz] [ruːm] , [baijə] ?
" **Where's** **the** **men's** **room** **,** **Baya** **?**
" 在哪里? 这 男士 房间 , 巴亚 ?

“巴亚，男厕所在哪儿？”

" [hɜːr; hər] [maʊθ] [set] [ɪn]['æŋgər][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
" **Her** **mouth** **set** **in** **anger** **and** **disgust** **.**
" 她 嘴 放 在 愤怒 和 厌恶 .

她因愤怒和厌恶而紧抿着嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [vɑːrnɪk] !
She **called** **,** **"** **Varnik** **!**
她 称为 , " 瓦尔尼克 !

她喊道：“瓦尔尼克！”

" [ə; eɪ] [tɔːl] ['paʊərf(ə)l] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [nek] [ænd; ənd] [skɪn] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪp]
" **A** **tall** **powerful** **man** **with** **a** **very** **long** **neck** **and** **skin** **the** **color** **of** **a** **ripe**
" 一个 高的 强大的 男人 和 一个 非常 长的 脖子 和 皮肤 这 颜色 的 一个 成熟
[plʌm] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
plum **came** **up** **to** **the** **table** **.**
李子 来了 向上 到 这 桌子 .

一位身材高大魁梧、脖子很长、皮肤像熟透的李子一样红润的男子走到桌边。

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən]['eɪprən] .

He	wore	an	apron	.
他	穿着	一个	围裙	.

他穿着围裙。

[baijə] [sed] , " ['betər] [teɪk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [vɑːrnɪk] .

Baya	said	,	"	Better	take	him	there	,	Varnik	.
巴亚	说	,	"	更好的	拿	他	那里	,	瓦尔尼克	.

巴亚说：“最好带他去那里，瓦尔尼克。

" [ðə; ði] [plʌm] ['kʌlərd] [mæn] [tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm]

"	The	plum	colored	man	took	him	and	ran	him	to	a	door	and	put	him
"	这	李子	有色	男人	采取	他	和	跑	他	到	一个	门	和	放	他

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

through	it	.
通过	它	.

“那个紫红色皮肤的男人抓住他，把他追到一扇门前，然后把他推了出去。”

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ə; eɪ] - [tʊk] ['oʊvər] .

From	there	a	servall	took	over	.
从	那里	一个	-	采取	超过	.

之后，一只薮猫接管了局面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

It	was	very	efficient	.
它	曾是	非常	高效的	.

它非常高效。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [θruː] , [sɜːr] ? "

"	Are	you	through	,	sir	?	"
"	是	你	通过	,	先生	?	"

“先生，您忙完了吗？”

" [gɑːd] , [noʊ] .

"	God	,	no	.
"	上帝	,	不	.

“上帝啊，不。”

[nɑːt] ['nɪrli] .

Not	nearly	.
不是	几乎	.

差远了。

" [wʌn] [mɔːr] [wɜːrd][ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θruː] .

"	One	more	word	and	you	would	have	been	through	.
"	一	更多的	单词	和	你	会	有	到过	通过	.

“你再说一个字，就完了。”

[fər'evər] .

Forever	.
永远	.

永远。

['drʌŋkən] ['blæbərmaʊθ] ['dɜːrəm] , [smɑːrt] ['ælɪk] ['dɜːrəm] , [wʊd] - [biː; bi][bɪg] [ʃɑːt] ['dɜːrəm] ,

Drunken	blabbermouth	Durham	,	smart	aleck	Durham	,	would	-	be	big	shot	Durham	,
醉	长舌	达勒姆	,	聪明的	亚历克	达勒姆	,	会	-	是	大的	射击	达勒姆	,

醉酒大嘴巴杜伦，自作聪明的杜伦，妄想成名的杜伦

['redi] [tuː; tə]['bæb(ə)l] [aʊt] [hɪz; ɪz]['siːkrət] [ænd; ənd] [bloʊ] [hɪz; ɪz][læst] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmbæk] .

ready	to	babble	out	his	secret	and	blow	his	last	chance	of	a	comeback	.
准备好	到	潺潺	出去	他的	秘密	和	吹	他的	最后的	机会	的	一个	回归	.

他准备泄露自己的秘密，葬送自己最后一次翻身的机会。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][baijə][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪn'sɪstəntli] ['kjʊriəs] ?

But	why	did	Baya	have	to	be	so	insistently	curious	?
但	为什么	做过	巴亚	有	到	是	所以	坚持不懈	好奇的	?

但巴亚为什么非要这么执着地好奇呢?

[waɪ] , [ɪn'diːd] ?

Why	,	indeed	?
为什么	,	的确	?

为什么呢?

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [bəuθ] [sɪk] [ænd; ənd] [skerd] .

He	began	to	feel	both	sick	and	scared	.
他	开始	到	感觉	两个都	生病的	和	害怕的	.

他开始感到恶心和害怕。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]['beɪsnz][ænd; ənd] [splæʃt] [koʊld]['wɔːtər][ɑːn]

After	a	time	he	made	it	to	the	row	of	basins	and	splashed	cold	water	on
后	一个	时间	他	制成	它	到	这	排	的	盆地	和	溅起	寒冷的	水	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] .

his	face	and	head	.
他的	脸	和	头	.

过了一会儿，他走到一排水盆前，用冷水泼了泼脸和头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪrər] [ə'bʌv] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] .

There	was	a	mirror	above	the	basin	.
那里	曾是	一个	镜子	多于	这	盆地	.

洗手盆上方有一面镜子。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

He	looked	into	it	.
他	看起来	进入	它	.

他调查了此事。

" [hə'loʊ] , [bʌm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Hello	,	bum	,	"	he	said	.
"	你好	,	屁股	,	"	他	说	.

“你好，流浪汉，”他说。

[feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɜːrəm] .

Face	it	,	Durham	.
脸	它	,	达勒姆	.

面对现实吧，达勒姆。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [bʌm] .

You're	a	drunken	bum	.
你是	一个	醉	屁股	.

你是个醉醺醺的流浪汉。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪg'zæktli] [wʌt] ['wilə] ['paʊlsən] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [wʌt] ['suːzn] ['hɔːtriː] [sed] [juː; jʊ]

You	are	exactly	what	Willa	Paulsen	said	you	were	,	what	Susan	Hawtree	said	you
你	是	确切地	什么	薇拉	保尔森	说	你	是	,	什么	苏珊	霍特里	说	你

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

你就像薇拉·保尔森和苏珊·霍特里说的那样，你就是这样的人。

[wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

what	they	all	said	you	were	.
什么	他们	全部	说	你	是	.

他们说你就是这样的人。

[juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['sekənd] [tʃæns] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [goʊ] [raɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [drʌŋk] [ænd; ənd] [bloʊ]

You	get	a	second	chance	,	and	you	go	right	out	and	get	drunk	and	blow
你	得到	一个	第二	机会	,	和	你	去	正确的	出去	和	得到	醉	和	吹

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

你得到了第二次机会，却立刻出去喝得酩酊大醉，把它搞砸了。

[ɔːr] , ['ɔːlmoʊst] .

Or	,	almost	.
或者	,	几乎	.

或者说，差不多是这样。

[ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv] [blæbd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [baijə] .

Another	minute	and	you'd	have	blabbed	everything	you	know	to	Baya	.
其他	分钟	和	你会	有	喋喋不休	一切	你	知道	到	巴亚	.

再过一分钟，你就会把你知道的一切都告诉巴亚了。

[baijə] , [huː] [kraɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['wʊdnt] [tel] [hɜːr; hər] ; [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

Baya	,	who	cried	because	he	wouldn't	tell	her	;	who	had	brought	him	to
巴亚	,	WHO	哭	因为	他	不会	告诉	她	;	WHO	有	带来	他	到

[ðɪs] ['rætˌhoʊl] .

this	rathole	.
这	鼠洞	.

巴雅因为他不肯告诉她而哭泣；是她把他带到了这个老鼠洞里。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['klɪrər] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [went] ['ʃeɪkɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [menz] [ruːm] .

He	took	a	clearer	look	at	it	when	he	went	shakily	out	of	the	men's	room	.
他	采取	一个	更清晰	看	在	它	什么时候	他	去	摇摇晃晃地	出去	的	这	男士	房间	.

他摇摇晃晃地走出男厕所时，仔细地看了看那东西。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['empti] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kloʊz] , ['smʌðəri] ['fiːlɪŋ] .

The	place	was	almost	empty	,	and	it	had	a	close	,	smothery	feeling	.
这	地方	曾是	几乎	空的	,	和	它	有	一个	关闭	,	令人窒息的	感觉	.

这个地方几乎空无一人，给人一种压抑、令人窒息的感觉。

['dɜːrəm] [hæd; həd] ['nevər] [laɪkt] [ðiːz] [ˌʌndər'graʊnd] [striːts] ,

Durham	had	never	liked	these	underground	streets	,
达勒姆	有	绝不	喜欢	这些	地下	街道	,

达勒姆一直都不喜欢这些地下街道。

[ðɪs] ['veɪgli] [ʌn'seɪvəri] [demi] - [wɜːrld] [ðæt] [wuːnd] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

this	vaguely	unsavory	demi	-	world	that	wound	itself	around	the	foundations	of	the
这	依稀	令人不快的	半	-	世界	那	伤口	本身	大约	这	基础	的	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

这个略带诡异色彩的半世界，围绕着城市的根基盘旋而来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [smɑːrt] [tuː; tə] [goʊ] ['slʌmɪŋ] [hɪr] , [bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ]

It	was	considered	smart	to	go	slumming	here	,	but	this	place	was	somehow
它	曾是	经过考虑的	聪明的	到	去	贫民窟生活	这里	,	但	这	地方	曾是	不知何故

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

来这里体验贫民窟生活被认为是明智之举，但不知为何，这个地方却不太对劲。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ,

There	were	a	man	and	woman	at	a	table	across	the	room	,	a	young	,
那里	是	一个	男人	和	女士	在	一个	桌子	穿过	这	房间	,	一个	年轻的	,

房间另一边的桌子旁坐着一男一女，一个年轻人，

[peɪl] [griːn] ['kʌp(ə)l] [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː] ['kerfəli] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

pale	**green**	**couple**	**who**	**pretended**	**too**	**carefully**	**not**	**to**	**see**	**him**	**.**
苍白	绿色的	夫妻	WHO	假装	也	小心	不是	到	看	他	.

一对肤色苍白的夫妇，装作若无其事地没看见他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][vɑːrnɪk] , [ðə; ði] [plʌm] ['kʌlərd] [prə'praɪətər] , [æt; ət][ə; eɪ][tɔːl] [desk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [meɪn] [dɔːr] .

There	**was**	**Varnik**	**,**	**the**	**plum**	**colored**	**proprietor**	**,**	**at**	**a**	**tall**	**desk**	**beside**	**the**	**main**	**door**	**.**
那里	曾是	瓦尔尼克	,	这	李子	有色	业主	,	在	一个	高的	桌子	旁	这	主要的	门	.

店主瓦尼克，一位有着紫红色皮肤的人，正坐在大门旁的高桌子旁。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][baijə][æt; ət][ðer; ðər] ['teɪbl] .

And	**there**	**was**	**Baya**	**at**	**their**	**table**	**.**
和	那里	曾是	巴亚	在	他们的	桌子	.

巴亚也坐在他们桌旁。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər] .

She	**handed**	**him**	**a**	**glass**	**when**	**he**	**came**	**over**	**.**
她	递交	他	一个	玻璃	什么时候	他	来了	超过	.

他走过来时，她递给他一杯酒。

" [fiːl] ['betər] ?

"	**Feel**	**better**	**?**
"	感觉	更好的	?

“感觉好些了吗？”

[aɪ] ['ɔːrdərd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sedətɪv] .

I	**ordered**	**you**	**a**	**sedative**	**.**
我	订购	你	一个	镇静剂	.

我给你开了镇静剂。

" [wɪ'ðaʊt] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	**Without**	**sitting**	**down**	**he**	**put**	**the**	**glass**	**to**	**his**	**lips**	**.**
"	没有	坐着	向下	他	放	这	玻璃	到	他的	嘴唇	.

他没有坐下，而是把杯子送到嘴边。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪst] [laɪk] ['eni] ['sedətɪv] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,

It	**did**	**not**	**taste**	**like**	**any**	**sedative**	**he**	**could**	**remember**	**,**
它	做过	不是	品尝	喜欢	任何	镇静剂	他	可以	记住	,

它尝起来不像他记忆中的任何镇静剂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

and	**he**	**thought**	**he**	**had**	**tried**	**them**	**all**	**.**
和	他	想法	他	有	尝试	他们	全部	.

他以为自己已经尝试过所有这些方法了。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I**	**don't**	**want**	**it**	**.**	**"**
"	我	不	想	它	.	"

“我不要。”

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [lɔɪd] .

"	**Don't**	**be**	**a**	**fool**	**,**	**Lloyd**	**.**
"	不	是	一个	傻子	,	劳埃德	.

“别犯傻了，劳埃德。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Take	**it**	**.**
拿	它	.

拿着吧。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][koʊld] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kwaɪt] [ʃʊr] [waɪ] [hiː; hi]

"	Her	eyes	were	cold	now	,	and	he	was	suddenly	quite	sure	why	he
"	她	眼睛	是	寒冷的	现在	,	和	他	曾是	突然	相当	当然	为什么	他

[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [hɪr] .

had	been	brought	here	.
有	到过	带来	这里	.

“她的眼神变得冰冷，他突然明白了自己为什么会被带到这里来。”

['dɜːrəm] [sed] ['sɔːftli] , " [gʊd] [naɪt] , [træmp] .

Durham	said	softly	,	"	Good	night	,	tramp	.
达勒姆	说	轻轻	,	"	好的	夜晚	,	流浪汉	.

杜伦轻声说道：“晚安，流浪汉。”

[gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] .

Good	night	and	good	-	bye	.
好的	夜晚	和	好的	-	再见	.

晚安，再见。

" [hiː; hi][ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['entrəns] .

"	He	ran	around	the	table	and	made	a	rush	for	the	entrance	.
"	他	跑	大约	这	桌子	和	制成	一个	匆忙	为了	这	入口	.

他绕着桌子跑了一圈，然后冲向门口。

[vɑːrnɪk] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɔːl] [desk] [tuː; tə][bɑːr][hɪz; ɪz] [weɪ] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

Varnik	stepped	from	the	tall	desk	to	bar	his	way	,	holding	out	a	piece	of
瓦尔尼克	步	从	这	高的	桌子	到	酒吧	他的	方式	,	保持	出去	一个	片	的

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

瓦尔尼克从高高的办公桌前走下来，挡住他的去路，手里拿着一张纸。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sir	,	"	he	said	.
"	先生	,	"	他	说	.

“先生，”他说。

" [jʊr; jər] [tʃek] .

"	Your	check	.
"	你的	查看	.

你的支票。

" ['dɜːrəm] [hɜːrd] [θriː] [tʃerz] [skreɪp] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	Durham	heard	three	chairs	scrape	behind	him	.
"	达勒姆	听到	三	椅子	刮	在后面	他	.

“杜伦听到身后传来三把椅子刮擦的声音。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] .

He	did	not	pause	.
他	做过	不是	暂停	.

他没有停顿。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət]

He	bent	and	drove	the	point	of	his	shoulder	as	hard	as	he	could	at
他	弯曲	和	驾驶	这	观点	的	他的	肩膀	作为	难的	作为	他	可以	在

[ə; eɪ][spɑːt][dʒʌst] [ə'bʌv] - [waɪd] [belt] .

a	spot	just	above	Varnik's	wide	belt	.
一个	点	只是	多于	-	宽的	腰带	.

他弯下腰，用肩膀狠狠地顶向瓦尔尼克宽腰带上方的位置。

[vɑːrnɪk] [let] [goʊ] [ə; eɪ] ['gæspɪŋ] [saɪ] [ænd; ənd] [wiːld] [ə'weɪ] .

Varnik	let	go	a	gasping	sigh	and	wheeled	away	.
瓦尔尼克	让	去	一个	喘息	叹	和	带轮子的	离开	.

瓦尔尼克长长地叹了口气，然后推着车离开了。

['dɜːrəm] [went] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .

Durham	**went**	**out**	**the**	**door**	**.**
达勒姆	去	出去	这	门	.

达勒姆出门了。

[ðə; ði] [ˌʌndərˈgraʊnd] [striːt] [wʌz; wəz] [ˈbraɪtli] [ˈlaɪtɪd] .

The	**underground**	**street**	**was**	**brightly**	**lighted**	**.**
这	地下	街道	曾是	明亮地	照明	.

地下街道灯火通明。

[ˌaɪ ˈtiː][ræn] [streɪt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [loʊ] [ruːf] ,

It	**ran**	**straight**	**to**	**right**	**and**	**left**	**,**	**under**	**a**	**low**	**roof**	**,**
它	跑	直的	到	正确的	和	左边	,	在下面	一个	低的	屋顶	,

它笔直地向左右延伸，位于低矮的屋顶下。

[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [raɪt] [ˈæŋg(ə)l][tɜːrn] .

and	**disappeared**	**on**	**either**	**hand**	**around**	**a**	**right**	**angle**	**turn**	**.**
和	消失	在	任何一个	手	大约	一个	正确的	角度	转动	.

然后沿着直角转弯处，从两侧消失不见。

['dɜːrəm] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [fɔːr; fər][noʊ] [pərˈtɪkjələr] ['riːz(ə)n] .

Durham	**went**	**to**	**the**	**left**	**for**	**no**	**particular**	**reason**	**.**
达勒姆	去	到	这	左边	为了	不	特别的	原因	.

达勒姆无缘无故地向左转了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

There	**were**	**people**	**on**	**the**	**street**	**.**
那里	是	人们	在	这	街道	.

街上有行人。

[hiː; hi] [dɑːdʒd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , ['rʌnɪŋ] .

He	**dodged**	**among**	**them**	**,**	**running**	**.**
他	躲避	之中	他们	,	跑步	.

他一边跑一边在人群中躲闪。

[ðeɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv] ['ʌðər]

They	**stopped**	**and**	**stared**	**at**	**him**	**,**	**and**	**there**	**was**	**an**	**echo**	**of**	**other**
他们	停止	和	凝视	在	他	,	和	那里	曾是	一个	回声	的	其他

[fiːt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

feet	**behind**	**him**	**,**
脚	在后面	他	,

他们停下来盯着他看，他身后传来其他人的脚步声。

['ɔːlsoʊ] ['rʌnɪŋ] .

also	**running**	**.**
还	跑步	.

同时运行。

[hiː; hi] [sped] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	**sped**	**around**	**the**	**corner**	**,**	**and**	**it**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**he**	**was**
他	加速	大约	这	角落	,	和	它	发生	到	他	那	他	曾是

[kəmˈpliːtli] [lɔːst] ,

completely	**lost**	**,**
完全地	丢失的	,

他飞快地转过街角，突然意识到自己彻底迷路了。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [leɪ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [haʊ] [fɑːr] .

that	**he**	**did**	**not**	**even**	**know**	**what**	**part**	**of**	**the**	**city**	**lay**	**above**	**him**	**,**	**or**	**how**	**far**	**.**
那	他	做过	不是	甚至	知道	什么	部分	的	这	城市	躺	多于	他	,	或者	如何	远的	.

他甚至不知道自己上方是城市的哪个部分，也不知道距离有多远。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] ['levlz] [tu:; tə] [ðɪs] ['ʌndər] - ['sɪti] , ['fɑ:loʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] ,

There	were	different	levels	to	this	under	-	city	,	following	down	the	foundations	,
那里	是	不同的	级别	到	这	在下面	-	城市	,	下列的	向下	这	基础	,

这座地下城分为不同的层次，沿着地基往下看，

[ðə; ði] ['kɔndits] [ænd; ənd] [tjʊb] [ænd; ənd] ['su:ərz] [ænd; ənd] ['pʌmpɪŋ] ['steɪʃənz] .

the	conduits	and	tubes	and	sewers	and	pumping	stations	.
这	导管	和	管子	和	下水道	和	抽水	车站	.

管道、管线、下水道和泵站。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] ['dʒenjuɪnli] [træpt] , [ænd; ənd] ['dʒenjuɪnli] [ə'freɪd] .

For	the	first	time	he	began	to	feel	genuinely	trapped	,	and	genuinely	afraid	.
为了	这	第一的	时间	他	开始	到	感觉	真的	被困	,	和	真的	害怕的	.

他第一次感到自己真正被困住了，也真正感到害怕。

[ðə; ði] [stri:t] [ræn] [streɪt] [ə'hed] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['endɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bʌtrɪst] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɔ:l] .

The	street	ran	straight	ahead	until	it	ended	against	a	buttressed	foundation	wall	.
这	街道	跑	直的	前方	直到	它	结束	反对	一个	支撑	基础	墙	.

街道笔直向前延伸，直到尽头是一堵有扶壁的地基墙。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

There	were	doors	and	windows	on	either	side	of	it	.
那里	是	门	和	视窗	在	任何一个	边	的	它	.

它两侧都有门窗。

['pi:p(ə)l] [lɪvd] [hɪr] .

People	lived	here	.
人们	居住地	这里	.

这里曾有人居住。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][dʒɔɪnts] , [sʌm; səm] ['fænsi] - [ɪg'zɑ:tɪk][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [treɪd] , ['ʌðər] [dʒʌst] [dʒɔɪnts] .

There	were	joints	,	some	fancy	-	exotic	for	the	carriage	trade	,	others	just	joints	.
那里	是	关节	,	一些	想要	-	异域风情	为了	这	运输	贸易	,	其他的	只是	关节	.

有的酒吧，有的装潢华丽，专供上流社会人士享用；有的则只是普通的酒吧。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['smɔ:lər] [stri:ts] ['oʊpənd] [ɔ:f] [ˌaɪ 'ti:] , ['dɑ:rkər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['waɪndɪŋ] .

A	couple	of	smaller	streets	opened	off	it	,	darker	and	more	winding	.
一个	夫妻	的	较小的	街道	打开	离开	它	,	较暗	和	更多的	绕线	.

从这里延伸出几条更小的街道，这些街道更加昏暗蜿蜒。

['dɜ:rəm] [plʌndʒd] ['ɪntu:][wʌn] , ['pɔ:zɪŋ] ['bri:fli] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] .

Durham	plunged	into	one	,	pausing	briefly	to	look	back	.
达勒姆	暴跌	进入	一	,	暂停	简要地	到	看	后退	.

杜伦纵身跃入其中，短暂地停下来回头看了一眼。

['fli:tɪŋ] [laɪk] [dɪr] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [jʌŋ] [peɪl] [gri:n] ['kʌp(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['teɪbl] [ɪn] - .

Fleeting	like	deer	around	the	corner	were	the	young	pale	green	couple	who	had	sat	at	the	other	table	in	Varnik's	.
转瞬即逝	喜欢	鹿	大约	这	角落	是	这	年轻的	苍白	绿色的	夫妻	WHO	有	卫星	在	这	其他	桌子	在	-	.

坐在瓦尔尼克餐厅另一张桌子旁的那对年轻、肤色苍白的夫妇，像鹿一样飞快地从拐角处走了过去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɜ:rpəsf(ə)l] [wei] [ðeɪ] [ræn] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [pjʊr] ['terər] [θru:] ['dɜ:rəmz] [in'saidz] .

There	was	something	about	the	purposeful	way	they	ran	that	sent	a	quiver	of	pure	terror	through	Durham's	insides	.
那里	曾是	某物	关于	这	有目的的	方式	他们	跑	那	发送	一个	颤动	的	纯的	恐怖	通过	达勒姆的	内部	.

他们那种目标明确、蓄势待发的奔跑方式，让达勒姆感到一阵彻骨的恐惧。

[hiː; hi][ræn] [əˈgen] , [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He	ran	again	,	as	hard	as	he	could	,
他	跑	再次	,	作为	难的	作为	他	可以	,

他再次拼尽全力地跑了起来。

['wʌndərɪŋ] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

wondering	who	the	devil	they	were	and	what	they	wanted	with	him	.
好奇	WHO	这	魔鬼	他们	是	和	什么	他们	通缉	和	他	.

他想知道这些魔鬼是谁，他们想从他身上得到什么。

[wʌt] [dɪd] ['eniwʌn] [wɑːnt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] [ðæt] [hiː; hi]

What	did	anyone	want	with	him	,	and	the	small	bit	of	a	secret	that	he
什么	做过	任何人	想	和	他	,	和	这	小的	少量	的	一个	秘密	那	他

['kærid] ?

carried	?
携带	?

究竟是谁想从他身上得到什么？还有他保守的那一点点秘密?

[ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [wuːnd] [ænd; ənd] [twaɪnd] .

The	narrow	street	wound	and	twined	.
这	狭窄的	街道	伤口	和	缠绕	.

狭窄的街道蜿蜒曲折。

['klɪrli] ['ekəuiŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['futsteps] .

Clearly	echoing	along	the	vault	of	the	roof	he	could	hear	footsteps	.
清楚地	回声	沿着	这	金库	的	这	屋顶	他	可以	听到	脚步声	.

他能清晰地听到脚步声在屋顶的拱顶上回荡。

[wʌn] .

One	.
一	.

一。

[tuː] .

Two	.
二	.

二。

['kʌmɪŋ] [fæst] .

Coming	fast	.
未来	快速地	.

即将到来。

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [noʊ]['waɪdər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

He	saw	an	opening	no	wider	than	a	crack	in	the	wall	.
他	锯	一个	开幕	不	更广泛	比	一个	裂缝	在	这	墙	.

他看到一个开口，宽度不过是墙上的一条裂缝。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

He	turned	into	it	.
他	转向	进入	它	.

他变成了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] ,

It	was	quite	dark	in	there	and	he	knew	he	could	not	go	much	farther	,
它	曾是	相当	黑暗的	在	那里	和	他	知道	他	可以	不是	去	很多	更远	,

里面很黑，他知道自己走不了多远了。

[ænd; ənd] [ðæt] [fækt] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ʃeɪm] .

and	that	fact	added	to	his	burden	of	shame	.
和	那	事实	额外	到	他的	负担	的	耻辱	.

这件事加重了他的耻辱感。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðɪs] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sprɪnt] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv]

There	**had**	**been**	**a**	**time**	**when**	**this**	**much**	**of**	**a**	**sprint**	**would**	**hardly**	**have**
那里	有	到过	一个	时间	什么时候	这	很多	的	一个	短跑	会	几乎	有

[briːðd] [hɪm; ɪm] .

breathed	**him**	**.**
呼吸	他	.

曾几何时，这样的冲刺对他来说几乎毫不费力。

[hiː; hi] ['tɔtəd] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd][ɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ,

He	**tottered**	**on**	**,**	**looking**	**for**	**a**	**place**	**to**	**hide**	**in**	**,**	**and**	**there**	**wasn't**	**any**	**,**
他	摇摇晃晃	在	,	寻找	为了	一个	地方	到	隐藏	在	,	和	那里	不是	任何	,

他踉跄着继续往前走，寻找可以躲藏的地方，但却一无所获。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自9G区的最后通牒(Last Call From Sector 9G)
第2/5页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['bæŋd] [ænd; ənd] ['flaʊndəd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][rɪbz] ,

and	his	heart	banged	and	floundered	against	his	ribs	,
和	他的	心	砰的一声	和	挣扎	反对	他的	肋骨	,

他的心脏砰砰直跳，撞击着肋骨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θaɪz] [wɜːr; wər][laɪk] [wet] [strɪŋz] .

and	the	muscles	of	his	thighs	were	like	wet	strings	.
和	这	肌肉	的	他的	大腿	是	喜欢	湿的	字符串	.

他大腿上的肌肉像湿漉漉的绳子一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] ['oʊpənɪŋ] [wɪð; wɪθ][blæŋk] [wɔːlz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg]

There	was	a	square	opening	with	blank	walls	all	around	it	and	a	great	big
那里	曾是	一个	正方形	开幕	和	空白的	墙壁	全部	大约	它	和	一个	伟大的	大的

['mænhoʊl] ['kʌvər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

manhole	cover	in	the	middle	.
人孔	覆盖	在	这	中间	.

那里有一个四面都是光秃秃的墙壁的方形开口，中间有一个巨大的井盖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

There	was	the	way	he	had	come	in	,
那里	曾是	这	方式	他	有	来	在	,

还有他进来的方式，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['næroʊ] [wei] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] , [bʌt; bət][vɑːrnɪk]

and	there	was	another	narrow	way	he	might	have	come	out	,	but	Varnik
和	那里	曾是	其他	狭窄的	方式	他	可能	有	来	出去	,	但	瓦尔尼克

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	coming	through	it	,
曾是	未来	通过	它	,

他原本还可以从另一条狭窄的路上出去，但瓦尔尼克正从那里走出来。

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krʊkɪd] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .

running	a	little	crooked	and	breathing	hard	.
跑步	一个	小的	歪	和	呼吸	难的	.

跑起来有点歪，气喘吁吁。

[hiː; hi] [stɑːpt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['dɜːrəm] .

He	stopped	when	he	saw	Durham	.
他	停止	什么时候	他	锯	达勒姆	.

他看到达勒姆时停了下来。

[baijə] , ['pæntɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd] , ['ɔːlmoʊst][ræn]['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

Baya	,	panting	up	behind	,	almost	ran	into	him	.
巴亚	,	喘息	向上	在后面	,	几乎	跑	进入	他	.

巴亚气喘吁吁地跟在他身后，差点撞到他。

[vɑːrnɪk] [grʌntid] [ænd; ənd] [spræŋ] .

Varnik	grunted	and	sprang	.
瓦尔尼克	哼哼	和	弹簧	.

瓦尔尼克哼了一声，跳了起来。

[wɪð; wɪθ] ['fiːb(ə)l] ['fɪrsnəs] , ['dɜːrəm] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

With	feeble	fierceness	,	Durham	resisted	.
和	微弱	凶猛	,	达勒姆	抵抗	.

杜伦以微弱的抵抗进行反抗。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt][hɪm; ɪm] ['noʊwer] .

It	got	him	nowhere	.
它	得到	他	无处	.

这并没有给他带来任何好处。

[ðə; ðɪ] [plʌm] ['kʌlərd] [mæn] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [piːk] , ['kəːsiŋ] ['dɜːrəm]

The	plum	colored	man	struck	him	several	times	out	of	pure	pique	,	cursing	Durham
这	李子	有色	男人	击	他	一些	时代	出去	的	纯的	激起	,	咒骂	达勒姆

[fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] ,

for	making	trouble	,
为了	制作	麻烦	,

那个皮肤呈紫红色的男人一气之下打了他好几拳，一边咒骂杜伦惹是生非。

[fɔːr; fər] ['bruːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌt] , [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [rʌn] [laɪk] [ðɪs] .

for	bruising	his	gut	,	for	making	him	run	like	this	.
为了	瘀伤	他的	肠道	,	为了	制作	他	跑步	喜欢	这	.

因为他腹部受伤，让他这样奔跑。

[baijə] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

Baya	stood	by	and	watched	.
巴亚	站立	经过	和	观看	.

巴亚站在一旁观看。

" [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [naʊ] ?

"	Will	you	behave	now	?
"	将要	你	表现	现在	?

“你现在会守规矩了吗？”

" [vɑːrnɪk] [di'mɑːndid] .

"	Varnik	demanded	.
"	瓦尔尼克	要求	.

瓦尔尼克要求道。

[hiː; hi] [wækt] ['dɜːrəm] [ə'gen] ,

He	whacked	Durham	again	,
他	猛击	达勒姆	再次	,

他又一次痛击了达勒姆，

[ænd; ənd] ['dɜːrəm] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪzd] [aɪz] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [tɪlt]

and	Durham	glared	at	him	out	of	dazed	eyes	and	felt	the	world	tilt
和	达勒姆	怒目而视	在	他	出去	的	茫然	眼睛	和	毛毡	这	世界	倾斜

[ænd; ənd] [slaɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	slide	away	from	him	.
和	滑动	离开	从	他	.

杜伦茫然地瞪着他，感觉世界正在倾斜，并逐渐远离他。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] ['vɔɪsɪz] , ['futsteps] , [kən'fjuːʒ(ə)n] .

Suddenly	there	were	new	voices	,	footsteps	,	confusion	.
突然	那里	是	新的	声音	,	脚步声	,	困惑	.

突然间，出现了新的声音、脚步声，一片混乱。

[hiː; hi] [fel] , [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

He	fell	,	what	seemed	a	long	way	but	was	really	only	to	his	hands	and
他	跌倒	,	什么	似乎	一个	长的	方式	但	曾是	真的	仅有的	到	他的	双手	和

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

他摔倒了，看起来很远，但实际上只是摔到了地上，双手双膝着地。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [skwer] [speɪs] .

The	young	couple	had	come	into	the	square	space	.
这	年轻的	夫妻	有	来	进入	这	正方形	空间	.

这对年轻夫妇走进了广场。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] [laɪð] ['piːp(ə)l] , ['mʌsld] [laɪk] ['ɑːsəˌlɑːts] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [skɪn] ['kʌlər] [wʌz; wəz]

They	were	small	lithe	people	,	muscled	like	ocelots	,	and	their	skin	color	was
他们	是	小的	轻盈	人们	,	肌肉发达	喜欢	美洲豹	,	和	他们的	皮肤	颜色	曾是

[ə; eɪ] [peɪl] [griːn] ,

a	pale	green	,
一个	苍白	绿色的	,

他们身材矮小精悍，肌肉像美洲豹一样发达，皮肤呈浅绿色。

['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['dɪfrənt] ['reɪsɪz] , [bʌt; bət] [noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər]

very	pretty	,	and	characteristic	of	several	different	races	,	but	no	good	for
非常	漂亮的	,	和	特征	的	一些	不同的	种族	,	但	不	好的	为了

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [hɪr] .

identification	here	.
鉴别	这里	.

非常漂亮，具有几个不同种族的特征，但在这里不适用于身份识别。

[ðə; ði] ['gɜːlz] ['tuːnɪk] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'saɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɪn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

The	girl's	tunic	had	slipped	aside	over	the	breast	,	and	the	skin	there	was
这	女孩们	束腰外衣	有	滑倒了	旁边	超过	这	胸部	,	和	这	皮肤	那里	曾是

[ə; eɪ] [klɪr] [goʊld] ,

a	clear	gold	,
一个	清除	金子	,

女孩的束腰外衣滑落到胸前，露出了金黄色的肌肤。

[laɪk] [nuː] ['kʌntri] ['bʌtər] .

like	new	country	butter	.
喜欢	新的	国家	黄油	.

就像新鲜的乡村黄油。

[ðeɪ] [bəuθ] [hæd; həd] ['gʌnz] [ɪn] [ðer; ðər] [strɔːŋ] ['lɪt(ə)l] [fɪsts] ,

They	both	had	guns	in	their	strong	little	fists	,
他们	两个都	有	枪支	在	他们的	强的	小的	拳头	,

他们俩的小拳头里都握着枪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] ['oʊvər] ['dɜːrəm] [tuː; tə] [vɑːrnɪk] [ænd; ənd] [baijə] .

and	they	were	speaking	over	Durham	to	Varnik	and	Baya	.
和	他们	是	请讲	超过	达勒姆	到	瓦尔尼克	和	巴亚	.

他们通过达勒姆与瓦尔尼克和巴亚通话。

" [wiː; wi] [wɪl] ['kwestʃən] [ðɪs] [mæn] [ə'loʊn] . "

"	We	will	question	this	man	alone	.	"
"	我们	将要	问题	这	男人	独自的	.	"

“我们将单独审问这个人。”

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [vɑːrnɪk] ['æŋgrəli] .

"	Oh	,	no	,	"	said	Varnik	angrily	.
"	哦	,	不	,	"	说	瓦尔尼克	愤怒地	.

“哦，不，”瓦尔尼克生气地说。

" [juː; jʊ] [dəunt] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

"	You	don't	get	away	with	that	.
"	你	不	得到	离开	和	那	.

你休想逃脱惩罚。

" [baijə] [bent] ['oʊvər] ['dɜːrəm] .

"	Baya	bent	over	Durham	.
"	巴亚	弯曲	超过	达勒姆	.

“巴亚弯腰看着达勒姆。”

" [kʌm] [ɑːn] , ['lʌvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Come	on	,	lover	,	"	she	said	.
"	来	在	,	情人	,	"	她	说	.

“来吧，亲爱的，”她说。

" [get] [ʌp] .
" Get up .
" 得到 向上 .

“起床。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kuːɪŋ] .
" Her voice was cooing .
" 她 嗓音 曾是 咕咕 .

她的声音轻柔婉转。

[tuː; tə][ðə; ði][st'reɪndʒəz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] ['wɔznt] ['aʊər; ɑːr] [diːl] [æt; ət][ɔːl] . "
To the strangers she said , " That wasn't our deal at all . "
到 这 陌生人 她 说 , " 那 不是 我们的 交易 在 全部 . "

她对陌生人说：“那根本不是我们之间的约定。”

" [juː; jʊ] [feɪld] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] - ['kʌlərd] [skɪn] ,
" You failed , " said the girl with the two - colored skin ,
" 你 失败的 , " 说 这 女孩 和 这 二 - 有色 皮肤 ,

“你失败了，”那个双色皮肤的女孩说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['faɪərd][ə; eɪ] [biːm] [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['ækjərəsi] , [ɪg'zæktli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and she fired a beam with frightening accuracy , exactly between them .
和 她 被解雇 一个 光束 和 令人恐惧 准确性 , 确切地 之间 他们 .

她以惊人的精准度发射了一道光束，正好穿过他们之间的缝隙。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [fjuːzd] [ænd; ənd] [flerd] .
A piece of the wall behind them fused and flared .
一个 片 的 这 墙 在后面 他们 融合 和 喇叭口 .

他们身后的一块墙壁熔化并爆裂开来。

- [aɪz] [keɪm] [waɪd] ['oʊpən] .
Varnik's eyes came wide open .
- 眼睛 来了 宽的 打开 .

瓦尔尼克的眼睛睁得大大的。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , " he said .
" 出色地 , " 他 说 .

“嗯，”他说。

" [wel] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , if that's the way you feel about it .
" 出色地 , 如果 那就是 这 方式 你 感觉 关于 它 .

“好吧，如果你是这么想的话。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] .
" He turned .
" 他 转向 .

他转过身去。

[baijə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] [wei]
Baya hesitated , and the muzzle of the gun began to move her way
巴亚 犹豫了一下 , 和 这 枪口 的 这 枪 开始 到 移动 她 方式
.
:
.

巴亚犹豫了一下，枪口开始朝她移动。

[ʃiː; ʃi] [snaːrld] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ]['æftər] [vɑːrnɪk] .
She snarled something in her own language and decided to go after Varnik .
她 纠缠 某物 在 她 自己的 语言 和 决定 到 去 后 瓦尔尼克 .

她用自己的语言咆哮了几句，决定追赶瓦尔尼克。

['dɜːrəm] [gɑːt][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [bʌntʃt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

Durham	**got**	**his**	**hands**	**and**	**feet**	**bunched**	**under**	**him**	**.**
达勒姆	得到	他的	双手	和	脚	成束的	在下面	他	.

杜伦的手脚蜷缩在身下。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,

He	**didn't**	**know**	**what**	**he**	**was**	**going**	**to**	**do**	**,**
他	没有	知道	什么	他	曾是	去	到	做	,

他不知道自己接下来要做什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [fliːt] [st'reɪndʒəz]

but	**he**	**knew**	**that**	**once**	**he**	**was**	**left**	**alone**	**with**	**the**	**two**	**small**	**fleet**	**strangers**
但	他	知道	那	一次	他	曾是	左边	独自的	和	这	二	小的	舰队	陌生人

[hiː; hi] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [tɔːk] ,

he	**would**	**eventually**	**talk**	**,**
他	会	最终	讲话	,

但他知道，一旦和那两个素不相识的小舰队成员单独相处，他最终会开口说话的。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['mætər] [mʌtʃ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**after**	**that**	**it**	**would**	**not**	**matter**	**much**	**what**	**happened**	**to**	**him**	**.**
和	后	那	它	会	不是	事情	很多	什么	发生	到	他	.

在那之后，他的命运就无关紧要了。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['hoʊpfəli] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] .

He	**said**	**to**	**them**	**,**	**hopefully**	**,**	**"**	**You**	**have**	**the**	**wrong**	**man**	**.**
他	说	到	他们	,	希望	,	"	你	有	这	错误的	男人	.

他满怀希望地对他们说："你们抓错人了。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] —

I	**don't**	**know**	**—**
我	不	知道	—

我不知道-

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][smɔːl] [speɪs] .

"	**There**	**were**	**the**	**five**	**of**	**them**	**in**	**the**	**small**	**space**	**.**
"	那里	是	这	五	的	他们	在	这	小的	空间	.

"他们五个人挤在那个狭小的空间里。"

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['kʌpəlz] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['dɜːrəm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]

There	**were**	**the**	**two**	**couples**	**facing**	**each**	**other**	**,**	**and**	**Durham**	**on**	**his**	**knees**
那里	是	这	二	情侣	面向	每个	其他	,	和	达勒姆	在	他的	膝盖

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	**them**	**.**
之间	他们	.

两对夫妇面对面站着，杜伦单膝跪在他们中间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

And	**then**	**there**	**was**	**something**	**else**	**.**
和	然后	那里	曾是	某物	别的	.

然后，还有其他事情发生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spaɪki] ['ʃædoʊ] , ['pɜːrfɪktli] [blæk] , [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'tɜːrmɪnd] [saɪz][ænd; ənd]

There	**was**	**a**	**spiky**	**shadow**	**,**	**perfectly**	**black**	**,**	**of**	**undetermined**	**size**	**and**
那里	曾是	一个	带刺的	阴影	,	完美	黑色的	,	的	未确定	尺寸	和

['neɪmləs] [ʃeɪp] ,

nameless	**shape**	**,**
无名	形状	,

那里有一个尖锐的阴影，漆黑一片，大小不明，形状也难以形容。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['spaɪki] .

except	**that**	**it**	**was**	**spiky**	**.**
除了	那	它	曾是	带刺的	.

只是它表面有尖刺。

[baijə][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [skriːm] .
Baya did not quite scream .
巴亚 做过 不是 相当 尖叫 .

巴亚并没有发出尖叫。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ə'genst] [vɑːrnɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'kɔɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] [maʊθ] .
She pressed against Varnik , and they both recoiled into the alley mouth .
她 按下 反对 瓦尔尼克 , 和 他们 两个都 反冲 进入 这 胡同 嘴 .

她紧紧贴着瓦尔尼克，两人都缩回了巷口。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [peɪld] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['griːnnəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [druː] [bæk] .
The young couple paled under their greenness , and they , too , drew back .
这 年轻的 夫妻 苍白 在下面 他们的 绿色 , 和 他们 , 也 , 画 后退 .

这对年轻夫妇被他们的青涩弄得脸色苍白，也退缩了。

['dɜːrəm] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
Durham crouched on the ground .
达勒姆 蹲着 在 这 地面 .

杜伦蹲在地上。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [baʊndɪd] [ænd; ənd] [roʊld] [ænd; ənd] [liːpt] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [hʌŋ]
The shadow bounded and rolled and leaped through the air and hung
这 阴影 有界 和 滚动 和 跳跃 通过 这 空气 和 悬挂
[k'laʊdlaɪk] ['oʊvər] ['dɜːrəmz] [hed] .
cloudlike over Durham's head .
云状 超过 达勒姆的 头 .

那影子在空中跳跃翻滚，像云朵一样悬在达勒姆的头顶上。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ʃriːkt] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , ['toʊnləs] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [def] [tʃaɪld] ,
Suddenly it shrieked out , in a high , toneless voice like that of a deaf child ,
突然 它 尖叫 出去 , 在 一个 高的 , 无音调 嗓音 喜欢 那 的 一个 聋 孩子 ,

它突然发出一声尖叫，声音尖锐而单调，就像聋哑孩子的声音一样。

[ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] ['dʒɪbərɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] [stʊd] [klɪr] , [rɪ'piːtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] .
a clatter of gibberish in which one syllable stood clear , repeated several times .
一个 哒 的 胡言乱语 在 哪个 一 音节 站立 清除 , 重复 一些 时代 .

一阵嘈杂的胡言乱语，其中一个音节清晰可辨，重复了好几次。

" ['dʒʌb] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
" Jubb ! " said the shadow .
" 朱布 ! " 说 这 阴影 .

“朱布！”影子说道。

" ['dʒʌb] ! ['dʒʌb] ! ['dʒʌb] !
" Jubb ! Jubb ! Jubb !
" 朱布 ! 朱布 ! 朱布 !

“Jubb！Jubb！Jubb！

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

“三

['dʒʌb] .
Jubb .
朱布 .

朱布。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [neɪm] , [ə; eɪ] [kɜːrs] , [ɔːr][ə; eɪ]['bæt(ə)l][kraɪ] .
It might have been a name , a curse , or a battle cry .
它 可能 有 到过 一个 姓名 , 一个 诅咒 , 或者 一个 战斗 哭 .

它可能是名字、诅咒或战斗口号。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

Whatever	it	was	,	the	young	couple	did	not	like	it	.
任何	它	曾是	,	这	年轻的	夫妻	做过	不是	喜欢	它	.

不管是什么，这对年轻夫妇都不喜欢。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][slɪm]['mæsks][ʌv; əv] [heɪt] .

Their	faces	twisted	into	slim	masks	of	hate	.
他们的	面孔	扭曲	进入	苗条的	面具	的	恨	.

他们的脸扭曲成充满仇恨的狭长面具。

[ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər]['gʌnz][æt; ət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [læft] .

They	raised	their	guns	at	the	shadow	,	and	the	shadow	laughed	.
他们	提高	他们的	枪支	在	这	阴影	,	和	这	阴影	笑了	.

他们举枪指向那个影子，影子却笑了。

[ə'brʌptli] [ˌaɪ 'tiː] [bʌntʃt] [ʌp] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Abruptly	it	bunched	up	small	and	shot	at	them	.
突然	它	成束的	向上	小的	和	射击	在	他们	.

它突然聚集成团，向他们射去。

['dɜːrəm] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [jel] , [ɪn][peɪn][ɔːr] [fraɪt] [ɔːr][bəuθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['rʌnɪŋ] [fiːt] ,

Durham	heard	them	yell	,	in	pain	or	fright	or	both	,	and	he	heard	their	running	feet	,
达勒姆	听到	他们	叫喊	,	在	疼痛	或者	惊吓	或者	两个都	,	和	他	听到	他们的	跑步	脚	,

杜伦听到他们的喊叫声，可能是痛苦的，也可能是恐惧的，或者两者兼而有之，他还听到了他们奔跑的脚步声。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

but	he	did	not	see	what	happened	to	them	.
但	他	做过	不是	看	什么	发生	到	他们	.

但他没有看到他们后来的遭遇。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪm'self] ,

He	was	going	away	himself	,
他	曾是	去	离开	他自己	,

他自己也要离开。

[daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['æli] [ðæt] [vɑːrnɪk][ænd; ənd][baijə][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['blɑːkɪŋ] .

down	the	narrow	alley	that	Varnik	and	Baya	were	no	longer	interested	in	blocking	.
向下	这	狭窄的	胡同	那	瓦尔尼克	和	巴亚	是	不	更长	感兴趣的	在	阻塞	.

沿着瓦尔尼克和巴亚不再想封锁的那条狭窄小巷走下去。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt]['ɑːntə][ə; eɪ] [wel] ['laɪtɪd] [striːt] [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

When	he	reached	the	end	of	the	alley	he	came	out	onto	a	well	lighted	street	with	lots	of	people	on	it	,
什么时候	他	达到	这	结尾	的	这	胡同	他	来了	出去	到	一个	出色地	照明	街道	和	很多	的	人们	在	它	,

当他走到巷子尽头时，他来到了一条灯火通明的街道上，街上人来人往。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [seɪf] .

but	he	still	did	not	feel	safe	.
但	他	仍然	做过	不是	感觉	安全的	.

但他仍然感到不安全。

[vɑːrnɪk][ænd; ənd][baijə][wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

Varnik	and	Baya	were	not	far	away	.
瓦尔尼克	和	巴亚	是	不是	远的	离开	.

瓦尔尼克和巴亚离得不远。

[baijə][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [waɪd] ['oʊpən] .

Baya	**was**	**leaning**	**against**	**a**	**wall**	**,**	**with**	**her**	**mouth**	**wide**	**open**	**.**
巴亚	曾是	倾斜	反对	一个	墙	,	和	她	嘴	宽的	打开	.

巴雅靠在墙上，嘴巴张得大大的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['rʌnɪŋ] .

She	**was**	**not**	**used**	**to**	**running**	**.**
她	曾是	不是	用过的	到	跑步	.

她不习惯跑步。

[vɑːrnɪk][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] ['sʌlki] .

Varnik	**was**	**standing**	**beside**	**her**	**looking**	**sulky**	**.**
瓦尔尼克	曾是	常设	旁	她	寻找	闷闷不乐的	.

瓦尔尼克一脸闷闷不乐地站在她旁边。

[hiː; hi] [skauld] [æt; ət] ['dɜːrəm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] .

He	**scowled**	**at**	**Durham**	**when**	**he**	**came**	**out**	**of**	**the**	**alley**	**.**
他	皱着眉头	在	达勒姆	什么时候	他	来了	出去	的	这	胡同	.

当杜伦从巷子里出来时，他狠狠地瞪了他一眼。

['dɜːrəm] [stɑːpt] , ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [jel] [fɔːr; fər] [help] .

Durham	**stopped**	**,**	**bracing**	**himself**	**and**	**ready**	**to**	**yell**	**for**	**help**	**.**
达勒姆	停止	,	支撑	他自己	和	准备好	到	叫喊	为了	帮助	.

杜伦停了下来，做好了准备，随时准备大声呼救。

[bʌt; bət][vɑːrnɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	**Varnik**	**shook**	**his**	**head**	**.**
但	瓦尔尼克	摇晃	他的	头	.

但瓦尔尼克摇了摇头。

" [naju] !

"	**Nyuh**	**!**
"	纽	!

“Nyuh!

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[baijə] [pæntid] .

Baya	**panted**	**.**
巴亚	喘息	.

巴亚喘着粗气。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [juː; jʊ] [ə'freɪd] ? "

"	**What's**	**the**	**matter**	**,**	**you**	**afraid**	**?**	**"**
"	是什么	这	事情	,	你	害怕的	?	"

“怎么了，你害怕吗？”

" [jes] , " [sed] [vɑːrnɪk] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Varnik**	**.**
"	是的	,	"	说	瓦尔尼克	.

“是的，”瓦尔尼克说。

" [ðoʊz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [griːn] [wʌnz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [fʌn] .

"	**Those**	**two**	**little**	**green**	**ones**	**,**	**they**	**are**	**not**	**playing**	**for**	**fun**	**.**
"	那些	二	小的	绿色的	一个	,	他们	是	不是	玩耍	为了	乐趣	.

“那两个小绿人，他们可不是在玩耍。”

[ænd; ənd] [ðæt] [blæk] [wʌn] — " [hiː; hi] ['kwivəd] [ɔːl]['oʊvər] .

And	**that**	**black**	**one**	**—**	**"**	**He**	**quivered**	**all**	**over**	**.**
和	那	黑色的	一	—	"	他	颤抖	全部	超过	.

“而那个黑色的——”他浑身颤抖。

" [aɪm] [ə'freɪd] .
" I'm afraid .
" 我是 害怕的 .

“我耽心。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [baijə] .
I see you again , Baya .
我 看 你 再次 , 巴亚 .

巴亚，我又见到你了。

" [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
" He went away .
" 他 去 离开 .

他走了。

[baijə] [wʌz; wəz] [kloʊz] ['ɑːntə] [terz] , ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [fraɪt] , ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['fjʊri] [ænd; ənd] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .
Baya was close onto tears , partly from her own fright , partly from sheer fury and frustration .
巴亚 曾是 关闭 到 眼泪 , 部分 从 她 自己的 惊吓 , 部分 从 透明 愤怒 和 挫折 .

巴雅眼眶含泪，一部分是因为自己的恐惧，一部分是因为强烈的愤怒和沮丧。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kraɪ] .
But she did not cry .
但 她 做过 不是 哭 .

但她没有哭。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['dɜːrəm] .
She turned and looked at Durham .
她 转向 和 看起来 在 达勒姆 .

她转过身，看向达勒姆。

" [wʌt] [gɑːt] ['ɪntuː] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" What got into you ? " she said .
" 什么 得到 进入 你 ? " 她 说 .

“你怎么了？”她问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [set] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [laʊs] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" It was all set , and then you had to louse it up .
" 它 曾是 全部 放 , 和 然后 你 有 到 虱 它 向上 .

“一切都准备就绪了，结果你却把它搞砸了。”

" [ʃiː; ʃi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm; ɪm] .
" She cursed him .
" 她 被诅咒的 他 .

她诅咒了他。

" [its] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] , [lɔɪd] , [tuː; tə] [kɔːst] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [naɪs] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] ['mʌni] . "
" It's just like you , Lloyd , to cost me a nice chunk of money . "
" 它是 只是 喜欢 你 , 劳埃德 , 到 成本 我 一个 好的 块 的 钱 . "

“你真是的，劳埃德，又让我损失了一大笔钱。”

" [huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] , [baijə] ? "
" Who are those people , Baya ? "
" WHO 是 那些 人们 , 巴亚 ? "

“巴亚，那些人是谁？”

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] .
" They didn't tell me .
" 他们 没有 告诉 我 .

“他们没告诉我。”

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk] . "

I	didn't	ask	.	"
我	没有	问	.	"

我没问。

" ['toʊt(ə)l] [st'reɪndʒəz] , [eɪ] ? "

"	Total	strangers	,	eh	?	"
"	全部的	陌生人	,	嗯	?	"

“完全陌生的人啊？”

" [tɜːrnd] [ʌp] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [maɪ] [ə'pɑːrtmənt] .

"	Turned	up	this	afternoon	at	my	apartment	.
"	转向	向上	这	下午	在	我的	公寓	.

“今天下午出现在我公寓门口。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] .

I	should	think	you	could	tell	.
我	应该	思考	你	可以	告诉	.

我想你应该能看出来。

[ðeə(r)] [nɑːt] [ðə; ði] [taɪp] [aɪ] [rʌn] [wɪð; wɪθ] . "

They're	not	the	type	I	run	with	.	"
它们是	不是	这	类型	我	跑步	和	.	"

他们不是我交往的那种人。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [hiː; hi] [fraund] , [stɪl] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [swet] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	He	frowned	,	still	breathing	hard	and	wiping	sweat	from	his	face	.
"	他	皱眉	,	仍然	呼吸	难的	和	擦拭	汗	从	他的	脸	.

他皱着眉头，仍然气喘吁吁，一边擦着脸上的汗水。

" [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ?

"	How	did	they	know	about	us	?
"	如何	做过	他们	知道	关于	我们	?

他们是怎么知道我们的?

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] , [ænd; ənd] [sed] [mə'lɪʃəsli] , " ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [toʊld] [ðem; ðəm] .

"	She	shrugged	,	and	said	maliciously	,	"	Somebody	must	have	told	them	.
"	她	耸了耸肩	,	和	说	恶意地	,	"	某人	必须	有	讲述	他们	.

她耸了耸肩，恶狠狠地说：“肯定有人告诉了他们。”

[wel] , [soʊ] [lɔːŋ] , [lɔɪd] .

Well	,	so	long	,	Lloyd	.
出色地	,	所以	长的	,	劳埃德	.

好了，再见了，劳埃德。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌk] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] .

I	wish	you	all	the	luck	you	deserve	.
我	希望	你	全部	这	运气	你	应得	.

祝你好运连连。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɔːf] ['sloʊli] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ['ɪntuː] [pleɪs] , ['streitniŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]

"	She	walked	off	slowly	,	patting	her	hair	into	place	,	straightening	the	line	of
"	她	步行	离开	缓慢地	,	轻拍	她	头发	进入	地方	,	拉直	这	线	的

[hɜːr; hər] [waɪt] [dres] .

her	white	dress	.
她	白色的	裙子	.

她缓缓走开，一边拍了拍头发，整理了一下白色连衣裙的线条。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [bæk] .

She	did	not	look	back	.
她	做过	不是	看	后退	.

她没有回头。

['dɜːrəm] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] .

Durham	watched	her	for	a	second	.
达勒姆	观看	她	为了	一个	第二	.

杜伦看了她一眼。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Then	he	began	to	walk	as	fast	as	he	could	in	the	opposite	direction	,
然后	他	开始	到	走	作为	快速地	作为	他	可以	在	这	对面的	方向	,

然后他开始以最快的速度朝相反的方向走去。

['kiːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['braɪtəst] [laɪts] .

keeping	in	the	brightest	lights	.
保持	在	这	最亮的	灯	.

始终保持在最明亮的光线下。

['æftər] [ə; eɪ] [bɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] - .

After	a	bit	he	found	a	stairwalk	.
后	一个	少量	他	成立	一个	-	.

过了一会儿，他找到了一条楼梯。

[hiː; hi] [roʊd] [ʌp] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tuː] ['levlz] ,

He	rode	up	on	it	through	two	levels	,
他	骑	向上	在	它	通过	二	级别	,

他骑着它从两层楼高处上去，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] [wɜːr; wər] ['prɪklɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

and	all	the	while	the	roots	of	his	hair	were	prickling	and	he	was
和	全部	这	尽管	这	根	的	他的	头发	是	刺痛	和	他	曾是

[dɑːtɪŋ] ['nɜːrvəs] [glɑːnsiz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .

darting	nervous	glances	over	his	shoulder	and	into	the	air	over	his	head	.
飞镖	紧张的	眼神	超过	他的	肩膀	和	进入	这	空气	超过	他的	头	.

与此同时，他感到发根发麻，不时紧张地回头张望，抬头望向头顶的天空。

['dʒʌb] .

Jubb	.
朱布	.

朱布。

['dʒʌb] .

Jubb	.
朱布	.

朱布。

['dʒʌb] .

Jubb	.
朱布	.

朱布。

[hiː; hi] ['envid] [vɑːrnɪk] [huː] [kʊd; kəd] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

He	envied	Varnik	who	could	go	away	and	forget	the	whole	thing	.
他	令人羡慕	瓦尔尼克	WHO	可以	去	离开	和	忘记	这	所有的	事物	.

他羡慕瓦尔尼克，因为瓦尔尼克可以离开，把一切都忘掉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

It	was	still	night	when	he	reached	the	surface	.
它	曾是	仍然	夜晚	什么时候	他	达到	这	表面	.

他到达水面时，天色仍是晚上。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] ?

The	shadow	did	not	seem	to	have	followed	him	,	but	how	could	you	tell	?
这	阴影	做过	不是	似乎	到	有	随后	他	,	但	如何	可以	你	告诉	?

影子似乎没有跟着他，但你怎么知道呢?

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sɪti] [æz; əz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [hʌb] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnərz][baɪ]

Even	a	city	as	brilliantly	lighted	as	The	Hub	always	has	shadowy	corners	by
甚至	一个	城市	作为	精彩	照明	作为	这	中心	总是	有	阴暗的	角落	经过

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

即使像The Hub这样灯火辉煌的城市，到了晚上也总会有一些阴暗的角落。

[hiː; hi] [kept] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [haɪ] , [flæt] , ['hutɪŋ] [vɔɪs] .

He	kept	listening	for	that	high	,	flat	,	hooting	voice	.
他	保留	聆听	为了	那	高的	,	平坦的	,	倒彩	嗓音	.

他一直侧耳倾听那个尖锐、平淡、像猫头鹰一样的声音。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heild] [ə; eɪ] - ,

It	did	not	speak	to	him	,	and	he	hailed	a	skycab	,
它	做过	不是	说话	到	他	,	和	他	赞誉	一个	-	,

它没有回应他，于是他拦了一辆空中出租车。

[ə'pɔːld] [baɪ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [prɪ] - [dɑːn] ['feri] .

appalled	by	how	little	time	he	had	left	to	catch	the	pre	-	dawn	ferry	.
震惊	经过	如何	小的	时间	他	有	左边	到	抓住	这	预	-	黎明	渡船	.

他震惊地发现，自己距离赶上黎明前的渡轮只剩下很少的时间了。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][noʊ] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sper] .

He	made	it	with	no	minutes	to	spare	.
他	制成	它	和	不	分钟	到	空闲的	.

他赶在最后一刻完成了任务。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][saɪd][ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] - ['aʊər] [rʌn]

He	found	a	place	on	the	dark	side	and	settled	himself	for	the	four	-	hour	run
他	成立	一个	地方	在	这	黑暗的	边	和	定居	他自己	为了	这	四	-	小时	跑步

,

,

,

他在黑暗面找到了一处栖身之所，准备开始长达四个小时的奔跑。

[ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [kɔːt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk]

and	then	everything	caught	up	to	him	at	once	and	he	began	to	shake
和	然后	一切	捕捉	向上	到	他	在	一次	和	他	开始	到	摇

.

:

.

然后所有的一切都一下子涌上心头，他开始颤抖。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt][rɪ'ækʃ(ə)n] ,

He	sat	there	in	the	grip	of	a	violent	reaction	,
他	卫星	那里	在	这	紧握	的	一个	暴力	反应	,

他坐在那里，被强烈的反抗情绪所控制。

['lɪvɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][baijə][ænd; ənd][ðə; ði]

living	over	again	Hawtree's	instructions	and	the	evening	with	Baya	and	the
活的	超过	再次	-	指示	和	这	晚上	和	巴亚	和	这

['naɪtmer] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [striːts] ,

nightmare	run	through	the	underground	streets	,
恶梦	跑步	通过	这	地下	街道	,

再次经历霍特里指示、与巴亚共度的夜晚以及在地下街道上奔跑的噩梦，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

and	the	coming	of	the	shadow	.
和	这	未来	的	这	阴影	.

以及阴影的到来。

[ðə; ði] - [wɪl] [suːn] [flai] .

The	darkbirds	will	soon	fly	.
这	-	将要	很快	飞	.

黑鸟们即将展翅高飞。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kɪl] [fɔːr; fər] ?

Was	that	enough	for	people	to	kill	for	?
曾是	那	足够的	为了	人们	到	杀	为了	?

难道这足以让人杀人吗?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðoʊz] [ʃɪps] ,

It	might	be	if	they	had	an	interest	in	those	ships	,
它	可能	是	如果	他们	有	一个	兴趣	在	那些	船舶	,

如果他们对这些船只感兴趣的话，或许会是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ðə; ði] [taɪp] .

but	the	young	couple	did	not	look	the	type	.
但	这	年轻的	夫妻	做过	不是	看	这	类型	.

但这对年轻夫妇看起来并不像那种人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ?

And	the	shadow	?
和	这	阴影	?

影子呢?

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði][pɔːrt] .

He	shivered	and	looked	out	the	port	.
他	瑟瑟发抖	和	看起来	出去	这	港口	.

他打了个寒颤，向港口外望去。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [θɪn] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self] [ɪn'defɪnətli] ['ɪntuː] [speɪs] ,

The	long	thin	shadow	of	the	ship	extended	itself	indefinitely	into	space	,
这	长的	薄的	阴影	的	这	船	扩展	本身	无限期	进入	空间	,

飞船细长的影子无限延伸到太空中。

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] ,

but	all	around	it	there	was	light	,
但	全部	大约	它	那里	曾是	光	,

但周围却充满了光亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][goʊld] .

and	the	curve	of	the	planet	below	was	a	blaze	of	gold	.
和	这	曲线	的	这	行星	以下	曾是	一个	火焰	的	金子	.

下方行星的弧线闪耀着金色的光芒。

[daʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɔːtriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Down	there	was	Hawtree	and	a	big	part	of	his	life	.
向下	那里	曾是	霍特里	和	一个	大的	部分	的	他的	生活	.

霍特里就住在那里，那是他生命中非常重要的一部分。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'hed] [wʌz; wəz][ðə; ði][hjuːdʒ] [kuːl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

Above	and	ahead	was	the	huge	cool	face	of	the	moon	,	and	that	was
多于	和	前方	曾是	这	巨大的	凉爽的	脸	的	这	月亮	,	和	那	曾是

[ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

the	future	,
这	未来	,

上方和前方是月亮巨大而冰冷的正面，那就是未来。

[ɔːl] [ˌʌnɪk'splɔːrd] .
all **unexplored** **.**
全部 未探索的 .

全部都是未探索过的。

['dɜːrəm] [klentʃt] [hɪz; ɪz][koʊld][hændz] [tə'geðər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [θɔːt] , [aɪv] [gɑːt]
Durham **clenched** **his** **cold** **hands** **together** **between** **his** **knees** **and** **thought** **,** **I've** **got**
达勒姆 紧握 他的 寒冷的 双手 一起 之间 他的 膝盖 和 想法 , 我已经 得到
[tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
to **do** **this** **,**
到 做 这 ,

杜伦双手冰冷地紧紧攥在膝盖间，心想：我必须这么做。

[steɪ] ['soʊbər][ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['hɔːtriː] [bʌt; bət]['moʊstli][fɔːr; fər][maɪ'self] .
stay **sober** **and** **do** **it** **,** **a** **little** **for** **Hawtree** **but** **mostly** **for** **myself** **.**
停留 清醒 和 做 它 , 一个 小的 为了 霍特里 但 大多 为了 我 .

保持清醒，去做这件事，一部分是为了霍特里，但主要是为了我自己。

[ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm'self] [twaɪs] [ðə; ðiː] [weɪ] [aɪ][dɪd] [tə'naɪt] .
A **man** **can't** **look** **at** **himself** **twice** **the** **way** **I** **did** **tonight** **.**
一个 男人 不能 看 在 他自己 两次 这 方式 我 做过 今晚 .

一个人不可能像我今晚这样审视自己两次。

[wʌns] [ɪz][ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][stænd] .
Once **is** **all** **he** **can** **stand** **.**
一次 是 全部 他 能 站立 .

他最多只能承受一次。

[ænd; ənd][wʌns] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] .
And **once** **ought** **to** **be** **enough** **.**
和 一次 应该 到 是 足够的 .

一次就足够了。

[ðə; ðiː] ['braɪtnəs] [blɜːrd] [ænd; ənd][swæm] .
The **brightness** **blurred** **and** **swam** **.**
这 亮度 模糊 和 游泳 .

光线变得模糊不清，忽明忽暗。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [slept] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] ['hutɪŋ] , "
Presently **he** **slept** **,** **and** **his** **dreams** **were** **thronged** **with** **shadows** **hooting** **,** **"**
目前 他 睡着了 , 和 他的 梦境 是 熙熙攘攘 和 阴影 倒彩 , "
['dʒʌb] ! ['dʒʌb] ! ['dʒʌb] !
Jubb **!** **Jubb** **!** **Jubb** **!**
朱布 ! 朱布 ! 朱布 !

他很快就睡着了，梦里挤满了发出“呱！呱！呱！”叫声的影子。

" [fɔːr] ['aʊərz] ['leɪtər] ['dɜːrəm] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː][væst] [meɪn] [roʊ'tʌndə][ʌv; əv][ðə; ðiː]['luːnər] ['speɪsˌpɔːrt]
" **Four** **hours** **later** **Durham** **walked** **across** **the** **vast** **main** **rotunda** **of** **the** **lunar** **spaceport**
" 四 小时 之后 达勒姆 步行 穿过 这 广阔的 主要的 圆形大厅 的 这 月球 太空港
,
,
,

“四个小时后，杜伦穿过了月球航天港巨大的主圆形大厅，

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pæspɔːrt] [ænd; ənd] ['tɪkɪt] [æz; əz] ['kæʒuəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
dropping **his** **little** **bundle** **of** **passport** **and** **ticket** **as** **casually** **as** **he** **could** **.**
下降 他的 小的 捆 的 护照 和 票 作为 随意地 作为 他 可以 .

他尽可能不经意地把护照和机票小包扔在地上。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnuːzstænd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər]

He	continued	on	to	the	newsstand	and	made	a	pretense	of	looking	over
他	持续	在	到	这	报摊	和	制成	一个	虚伪	的	寻找	超过

[ðə; ði] [hæf] [ˈkredɪt] - ,

the	half	credit	microbooks	,
这	一半	信用	-	,

他继续走到报摊前，假装翻阅那些半学分的微型书籍。

[ˈweɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

等待。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [hiː; hi] [ˈwʌndɚd] .

While	he	waited	he	wondered	.
尽管	他	等待	他	想知道	.

等待期间，他思绪万千。

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [hæd; həd] [noʊn] [əˈbaʊt] [baijə] .

He	wondered	how	the	young	couple	had	known	about	Baya	.
他	想知道	如何	这	年轻的	夫妻	有	已知	关于	巴亚	.

他很想知道这对年轻夫妇是怎么知道巴亚的事的。

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

He	wondered	what	the	shadow	was	and	where	it	came	from	,
他	想知道	什么	这	阴影	曾是	和	在哪里	它	来了	从	,

他想知道那影子是什么，又是从哪里来的。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dɪˈfendɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] ,

and	why	it	had	defended	him	from	the	young	couple	,
和	为什么	它	有	辩护	他	从	这	年轻的	夫妻	,

以及它为何要保护他免受那对年轻夫妇的伤害。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræðər] [rɪˈdɪkjələs] [wɜːrd] " [ˈdʒʌb] .

and	what	was	the	meaning	of	the	rather	ridiculous	word	"	Jubb	.
和	什么	曾是	这	意义	的	这	相当	荒谬的	单词	"	朱布	.

而“Jubb”这个相当荒谬的词又是什么意思呢?

" [hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈkreɪzi][nɑːt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

"	He	wondered	if	he	wasn't	crazy	not	to	pick	up	his	ticket	to	Earth	and
"	他	想知道	如果	他	不是	疯狂的	不是	到	挑选	向上	他的	票	到	地球	和

[juːz][ˌaɪ ˈtiː] .

use	it	.
使用	它	.

他心想，自己不去拿回地球的机票并使用它，是不是疯了?

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ˈveri] [ˈbædli] .

He	wanted	a	drink	very	badly	.
他	通缉	一个	喝	非常	糟糕	.

他非常想喝一杯。

[ə; eɪ] [ˈjuːnɪfɔːrmd] [əˈtendənt] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [drɑːpt] [ðɪs] , [sɜːr] .

A	uniformed	attendant	came	and	said	,	"	I	think	you	dropped	this	,	sir	.
一个	制服	服务员	来了	和	说	,	"	我	思考	你	掉落	这	,	先生	.

一名身穿制服的服务员走过来说道：“先生，我想您把这个掉了。”

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈpæspɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [ˈfoʊldɪd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

"	He	held	out	a	passport	with	a	ticket	folded	in	it	.
"	他	握住	出去	一个	护照	和	一个	票	折叠	在	它	.

他递出一本护照，里面夹着一张折叠好的机票。

['dɜːrəm] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] , [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [tɪpt] [ðə; ði] [ə'tendənt] ,

Durham	**examined**	**them**	**,**	**put**	**them**	**in**	**his**	**pocket**	**,**	**and**	**tipped**	**the**	**attendant**	**,**
达勒姆	检查	他们	,	放	他们	在	他的	口袋	,	和	倾斜	这	服务员	,

[huː] [went] [ə'weɪ] .

who	**went**	**away**	**.**
WHO	去	离开	.

杜伦检查了它们，把它们放进口袋，然后给了服务员小费，服务员就离开了。

['dɜːrəm] [bɔːt] [θriː] - [ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] .

Durham	**bought**	**three**	**microbooks**	**and**	**moved**	**on**	**.**
达勒姆	买	三	-	和	已搬	在	.

杜伦买了三本微型书，然后就离开了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] ['enibɑːdi] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

He	**could**	**not**	**see**	**anybody**	**watching**	**him**	**,**
他	可以	不是	看	任何人	观看	他	,

他没看到有人在看着他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [nəːvs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [skɪn] [kriːp] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

and	**he**	**told**	**himself**	**it**	**was**	**only**	**nerves**	**that**	**made**	**the**	**skin**	**creep**	**on**	**his**
和	他	讲述	他自己	它	曾是	仅有的	神经	那	制成	这	皮肤	潜行者	在	他的

[bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bɔːrɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

back	**as**	**though**	**eyes**	**were**	**boring**	**into**	**it**	**.**
后退	作为	尽管	眼睛	是	无聊的	进入	它	.

他告诉自己，那只是紧张的表现，让背上的皮肤像被眼睛盯着一样起了鸡皮疙瘩。

[ðə; ði] [swɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɔːl] [raɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pepərz] .

The	**switch**	**had**	**been**	**made**	**all**	**right**	**on**	**his**	**papers**	**.**
这	转变	有	到过	制成	全部	正确的	在	他的	文件	.

他的文件上已经完全更改了身份。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [dʒɑːn] [mɪlz] ['wɑːtsn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [næntə]

His	**name**	**was**	**now**	**John**	**Mills**	**Watson**	**and**	**he**	**had**	**a**	**passage**	**to**	**Nanta**
他的	姓名	曾是	现在	约翰	米尔斯	沃森	和	他	有	一个	通道	到	南塔

[dɪk] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['freɪtər] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [keɪ] .

Dik	**aboard**	**the**	**freighter**	**Margaretta**	**K**	**.**
迪克	船上	这	货轮	玛格丽塔	K	.

他现在的名字叫约翰·米尔斯·沃森，他搭乘货轮玛格丽塔·K号前往南塔迪克。

[hiː; hi] [stɪl] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

He	**still**	**wanted**	**a**	**drink**	**.**
他	仍然	通缉	一个	喝	.

他还是想喝一杯。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**was**	**determined**	**that**	**he**	**would**	**not**	**go**	**and**	**get**	**it**	**,**
他	曾是	决定	那	他	会	不是	去	和	得到	它	,

他决心不去拿它。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['hedɪd] ['grɪmli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - [ðæt] [led] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrt] [kæb] ['sɪstəm]

and	**he**	**headed**	**grimly**	**for**	**a**	**stairwalk**	**that**	**led**	**down**	**to**	**the**	**port**	**cab**	**system**
和	他	标题	阴沉地	为了	一个	-	那	引领	向下	到	这	港口	出租车	系统

.

:

.

他神情凝重地走向通往港口驾驶室系统的楼梯。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [stept] ['ɑːntə] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**had**	**almost**	**stepped**	**onto**	**it**	**,**
他	有	几乎	步	到	它	,

他差点就踩上去了。

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laʊdspi:kərz] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][hju:dʒ][roʊ'tʌndə][ə; eɪ] [vɔɪs] [bu:md] [aʊt]

and	then	from	the	loudspeakers	all	over	the	huge	rotunda	a	voice	boomed	out
和	然后	从	这	扬声器	全部	超过	这	巨大的	圆形大厅	一个	嗓音	蓬勃发展	出去

, ['seɪɪŋ] ,

,	saying	,
,	说	,

然后，整个圆形大厅的扬声器里传出一个洪亮的声音，说道：

" ['mɪstər] . [lɔɪd] ['dɜ:rəm] , [pli:z] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [desk] .

"	Mr	.	Lloyd	Durham	,	please	come	to	the	Information	Desk	.
"	先生	.	劳埃德	达勒姆	,	请	来	到	这	信息	桌子	.

“劳埃德·杜伦先生，请到咨询台来。”

" ['dɜ:rəm] [flɪntʃt] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

"	Durham	flinched	as	though	somebody	had	struck	him	.
"	达勒姆	畏缩	作为	尽管	某人	有	击	他	.

“杜伦猛地一颤，仿佛被人打了一拳。”

[hi:; hi] [θɔ:t] , - [sent] [wɜ:rd][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ˌem 'i:] .

He	thought	,	Hawtree's	sent	word	to	recall	me	.
他	想法	,	-	发送	单词	到	记起	我	.

他心想，霍特里派人来召我回去。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][træp] .

Perhaps	it	was	a	trap	.
也许	它	曾是	一个	陷阱	.

也许这是个陷阱。

[hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [desk] ['kɔ:ʃəsli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [bler] [fɔ:rθ]

He	approached	the	desk	cautiously	,	while	his	name	continued	to	blare	forth
他	接近	这	桌子	谨慎地	,	尽管	他的	姓名	持续	到	喧嚣	前进

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['laʊdspi:kərz] .

from	the	loudspeakers	.
从	这	扬声器	.

他小心翼翼地走向办公桌，而他的名字则继续从扬声器中大声喊叫着。

['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

Somebody	was	standing	there	.
某人	曾是	常设	那里	.

那里站着一个人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

A	woman	,	with	her	back	to	him	.
一个	女士	,	和	她	后退	到	他	.

一个女人，背对着他。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðæt] [bæk] [fɔ:r; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] , [nɑ:t] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	not	seen	that	back	for	over	a	year	,	not	since	the	night	of	the
他	有	不是	已见	那	后退	为了	超过	一个	年	,	不是	自从	这	夜晚	的	这

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

自从事故当晚之后，他一年多都没见过那条腿了。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] .

but	he	had	not	forgotten	it	.
但	他	有	不是	被遗忘的	它	.

但他并没有忘记这件事。

" [hə'loʊ] , ['su:zn] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Hello	,	Susan	,	"	he	said	.
"	你好	,	苏珊	,	"	他	说	.

“你好，苏珊，”他说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈbɪtərli] , " [hiː; hi] [ˈniːdnt] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] .

She	turned	around	,	and	he	added	bitterly	,	"	He	needn't	have	sent	you	.
她	转向	大约	,	和	他	额外	苦涩地	,	"	他	不必	有	发送	你	.

她转过身，他苦涩地补充道："他本不必派你来的。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] .

"	He	was	convinced	now	that	she	had	come	to	call	him	back	.
"	他	曾是	确信	现在	那	她	有	来	到	称呼	他	后退	.

他现在确信她是来叫他回去的。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [sərˈpraɪzd] .

She	seemed	surprised	.
她	似乎	惊讶	.

她似乎很惊讶。

" [huː] ? "

"	Who	?	"
"	WHO	?	"

"WHO? "

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] . "

"	Your	father	.	"
"	你的	父亲	.	"

"你父亲。"

" [dæd] ?

"	Dad	?
"	爸爸	?

"爸爸?

[gʊd] [ˈhevəns] , [lɔɪd] , [juː; jʊ][dəunt] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [noʊz] [aɪm] [hɪr] !

Good	heavens	,	Lloyd	,	you	don't	suppose	he	knows	I'm	here	!
好的	天	,	劳埃德	,	你	不	认为	他	知道	我是	这里	!

我的天哪，劳埃德，你不会以为他知道我在这里吧!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪfli]

"	She	was	tall	,	as	he	remembered	her	,	and	handsome	,	and	beautifully
"	她	曾是	高的	,	作为	他	记得	她	,	和	英俊的	,	和	非常漂亮

[drest] , [ænd; ənd] [ˈveri] [self] - [əˈʃʊrd] .

dressed	,	and	very	self	-	assured	.
穿着	,	和	非常	自己	-	保证	.

"他记忆中的她身材高挑，容貌姣好，衣着考究，而且非常自信。"

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbrɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈhjuːmər][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

She	smiled	,	one	of	those	brittle	things	with	no	humor	in	it	,	and	then	she
她	微笑	,	一	的	那些	脆	事物	和	不	幽默	在	它	,	和	然后	她

[æskt] ,

asked	,
问	,

她笑了笑，那笑容僵硬得毫无幽默感，然后她问道：

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [teɪk] - [ɔːf] ?

"	How	long	have	you	before	take	-	off	?
"	如何	长的	有	你	前	拿	-	离开	?

"距离起飞还有多久？"

" ['dɜːrəm] [sed] ['sloʊli] , " [taɪm] [ɪˈnʌf] . "

"	Durham	said	slowly	,	"	Time	enough	.	"
"	达勒姆	说	缓慢地	,	"	时间	足够的	.	"

杜伦缓缓说道："时间足够了。"

" [wiː; wi] [kɑːnt] [tɔːk] [hɪr] . "

"	We	can't	talk	here	.	"
"	我们	不能	讲话	这里	.	"

“我们不能在这里谈话。”

" [noʊ] . [kʌm] [ɑːn] , [aɪl] [baɪ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

"	No	.	Come	on	,	I'll	buy	you	a	drink	.
"	不	.	来	在	, 患病的	买	你	一个	喝	.	

“不，来吧，我请你喝一杯。”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] , ['nɔɪzi] ['speɪsˌpɔːrt] [bɑːr] .

"	They	walked	in	silence	to	the	crowded	,	noisy	spaceport	bar	.
"	他们	步行	在	沉默	到	这	挤	,	嘈杂	太空港	酒吧	.

他们默默地走向拥挤嘈杂的太空站酒吧。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

They	found	a	place	and	sat	down	.
他们	成立	一个	地方	和	卫星	向下	.

他们找到地方坐了下来。

['dɜːrəm] ['ɔːrdərd] .

Durham	ordered	.
达勒姆	订购	.

达勒姆下令。

['suːzn] ['hɔːtriː] [sæt] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] ['hændbæg] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

Susan	Hawtree	sat	opening	and	closing	her	handbag	as	though	the	operation
苏珊	霍特里	卫星	开幕	和	结束	她	手提包	作为	尽管	这	手术

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] .

was	of	the	most	absorbing	interest	.
曾是	的	这	最多	吸收	兴趣	.

苏珊·霍特里坐在那里，不停地打开和关闭她的手提包，仿佛这件事对她来说是一件极其有趣的事情。

[hiː; hi] [æskt] , " [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? "

He	asked	,	"	Why	did	you	come	here	?	"
他	问	,	"	为什么	做过	你	来	这里	?	"

他问道：“你为什么来这里？”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "

"	It	seemed	as	though	somebody	ought	to	say	good	-	bye	.	"
"	它	似乎	作为	尽管	某人	应该	到	说	好的	-	再见	.	"

“似乎应该有人说声再见。”

" [huː] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ? "

"	Who	told	you	I	was	leaving	?	"
"	WHO	讲述	你	我	曾是	离开	?	"

“谁告诉你我要离开的？”

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðə; ði] ['trævəl] ['ɑːfɪs] .

"	I	have	a	friend	in	the	travel	office	.
"	我	有	一个	朋友	在	这	旅行	办公室	.

“我在旅行社有个朋友。”

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ɪf] ['enibɑːdi] [aɪ] [noʊ] [bʊks] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] . "

She	tells	me	if	anybody	I	know	books	passage	home	.	"
她	讲述	我	如果	任何人	我	知道	图书	通道	家	.	"

她告诉我，如果我认识的人有办法回家，她会告诉我的。

" [kən'viːniənt] . "

"	Convenient	.	"
"	方便的	.	"

“方便的。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði] [drɪŋks] [keɪm] .
" **The** **drinks** **came** .
" 这 饮料 来了 .

饮料送来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʌŋz] , ['læfɪŋ] ,
There **was** **a** **clatter** **of** **voices** **,** **speaking** **in** **a** **thousand** **tongues** **,** **laughing** **,**
那里 曾是 一个 哒 的 声音 , 请讲 在 一个 千 舌头 , 笑 ,
['kraɪɪŋ] ,
crying **,**
哭泣 ,

人群中传来一阵嘈杂的声音，人们说着各种各样的语言，有笑声，有哭声。

['seɪɪŋ] [hə'loʊ][ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .
saying **hello** **and** **good** **-** **bye** **and** **till** **we** **meet** **again** **.**
说 你好 和 好的 - 再见 和 直到 我们 见面 再次 .

道别，再见，期待下次再见。

['suːzn] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [glæs] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ['dɜːrəm]
Susan **turned** **her** **glass** **round** **and** **round** **in** **her** **fingers** **,** **and** **Durham**
苏珊 转向 她 玻璃 圆形的 和 圆形的 在 她 手指 , 和 达勒姆
[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .
watched **her** **.**
观看 她 .

苏珊用手指不停地转动着玻璃杯，杜伦看着她。

" [aɪm] ['sɑːri] , [lɔɪd] .
" **I'm** **sorry** **,** **Lloyd** **.**
" 我是 对不起 , 劳埃德 .

“对不起，劳埃德。”

['sɑːri] ['evriθɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] ['betər] . "
Sorry **everything** **could** **not** **have** **turned** **out** **better** **.** **"**
对不起 一切 可以 不是 有 转向 出去 更好的 . "

很遗憾，一切未能尽如人意。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . "
So **am** **I** **.** **"**
所以 是 我 . "

我也是。”

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [hæv; həv] ['betər] [lʌk] [æt; ət] [hoʊm] . "
" **I** **hope** **you'll** **have** **better** **luck** **at** **home** **.** **"**
" 我 希望 你会 有 更好的 运气 在 家 . "

“希望你回家后一切顺利。”

" [θæŋks] .
" **Thanks** **.**
" 谢谢 .

“谢谢。

" [ə'nʌðər] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] ['dɜːrəm] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] ['fɪgjər] [hɜːr; hər]['æŋg(ə)l] .

"	Another	silence	in	which	Durham	tried	hard	to	figure	her	angle	.
"	其他	沉默	在	哪个	达勒姆	尝试	难的	到	数字	她	角度	.

又是一阵沉默，杜伦努力想弄明白自己的角度。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [tʃæns] .

He	said	,	"	I	heard	you	tried	to	talk	your	father	into	giving	me	another	chance	.
他	说	,	"	我	听到	你	尝试	到	讲话	你的	父亲	进入	给予	我	其他	机会	.

他说："我听说你曾试图说服你父亲再给我一次机会。"

[θæŋks] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Thanks	for	that	.
谢谢	为了	那	.

谢谢。

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	stared	at	him	blankly	and	shook	her	head	.
"	她	凝视	在	他	茫然地	和	摇晃	她	头	.

她茫然地盯着他，摇了摇头。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [dæd] [fiːlz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	You	know	how	Dad	feels	about	you	.
"	你	知道	如何	爸爸	感觉	关于	你	.

你知道爸爸对你的感觉。

[aɪv] ['nevər] [derd] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [neɪm] .

I've	never	dared	mention	your	name	.
我已经	绝不	敢于	提到	你的	姓名	.

我从未敢提起你的名字。

" [ə; eɪ][koʊld] ['fiːlɪŋ] ['setld] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] ['dɜːrəmz] ['stʌmək] .

"	A	cold	feeling	settled	in	the	pit	of	Durham's	stomach	.
"	一个	寒冷的	感觉	定居	在	这	坑	的	达勒姆的	胃	.

"一股寒意涌上杜伦的胃里。"

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] [els] , [lɔɪd] , [huː] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] .

There's	somebody	else	,	Lloyd	,	who	wanted	you	to	have	another	chance	.
有	某人	别的	,	劳埃德	,	WHO	通缉	你	到	有	其他	机会	.

劳埃德，还有另一个人希望再给你一次机会。

['fɑːðərli] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ?

Fatherly	intuition	?
父爱	直觉	?

父爱的直觉?

[ɔːr][ə; eɪ][bɪg][fæt][laɪ] ?

Or	a	big	fat	lie	?
或者	一个	大的	胖的	说谎	?

还是一个弥天大谎?

[lets] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɜːrəm] , [waɪ] [wʊd] ['hɔːtriː] [send] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] [paʊnd] ?

Let's	face	it	,	Durham	,	why	would	Hawtree	send	you	on	a	mission	to	the	dog	pound	?
我们来吧	脸	它	,	达勒姆	,	为什么	会	霍特里	发送	你	在	一个	使命	到	这	狗	磅	?

说实话，达勒姆，霍特里为什么要派你去狗舍执行任务呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ten] ['bɪljən] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [hʌb] .

There	are	ten	billion	people	on	The	Hub	.
那里	是	十	十亿	人们	在	这	中心	.

The Hub 上有 100 亿人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][faʊnd] ['sʌmbɑːdi] [els] .

He	could	have	found	somebody	else	.
他	可以	有	成立	某人	别的	.

他本来可以找到其他人。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [smelz] .

The	whole	business	smells	.
这	所有的	商业	气味	.

整个公司都散发着一股难闻的气息。

[ˌaɪ 'tiː] [riːks] .

It	reeks	.
它	臭气熏天	.

味道很臭。

[bʌt; bət] [weɪt] .

But	wait	.
但	等待	.

但是等等。

[sə'poʊz] [hiː; hi] [sent] ['suːzn] [hɪr] [tuː; tə] [test] [ˌem 'iː] ; [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ'd] [tɔːk] ?

Suppose	he	sent	Susan	here	to	test	me	;	to	see	if	I'd	talk	?
认为	他	发送	苏珊	这里	到	测试	我	;	到	看	如果	ID	讲话	?

假设他派苏珊来这里试探我，看看我会不会开口?

[nɑːt] [tuː] [bɪ'liːvəb(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['plezəntə] [bɪ'liːf] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

Not	too	believable	,	but	a	pleasanter	belief	than	the	alternative	.
不是	也	可信的	,	但	一个	更令人愉悦	信仰	比	这	选择	.

虽然不太可信，但总比另一种可能性要好一些。

[lets] [siː] .

Let's	see	.
我们来吧	看	.

让我们来看看。

" ['suːzn] .

"	Susan	.
"	苏珊	.

苏珊。

[lʊk] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðɪs] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

Look	,	I	can	say	this	now	because	I'm	going	home	and	that's	the	end	of
看	,	我	能	说	这	现在	因为	我是	去	家	和	那就是	这	结尾	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

好了，我现在可以这么说了，因为我要回家了，事情就到此为止了。

[wiː; wi][wəʊnt] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['eni] [mɔːr] .

We	won't	see	each	other	any	more	.
我们	惯于	看	每个	其他	任何	更多的	.

我们以后再也见不到彼此了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][gɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['wilə] , [aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [hɜːr; hər] .

I	should	never	have	got	engaged	to	Willa	,	I	didn't	love	her	.
我	应该	绝不	有	得到	已订婚的	到	薇拉	,	我	没有	爱	她	.

我真不该和薇拉订婚，我根本不爱她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

It	was	you	all	the	time	.
它	曾是	你	全部	这	时间	.

一直都是你。

" [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [kwɪk] [glɪnt] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈpɔːld] .

"	He	caught	the	quick	glint	of	tears	in	her	eyes	and	was	appalled	.
"	他	捕捉	这	快的	闪烁	的	眼泪	在	她	眼睛	和	曾是	震惊	.

“他瞥见她眼中闪过一丝泪光，感到非常震惊。”

[terz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Tears	for	him	?
眼泪	为了	他	?

为他流泪?

[frʌm; frəm] [ˈsuːzn] [ˈhɔːtriː] ?

From	Susan	Hawtree	?
从	苏珊	霍特里	?

来自苏珊·霍特里?

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

"	That's	why	I	went	with	you	that	night	,	"	she	whispered	.
"	那就是	为什么	我	去	和	你	那	夜晚	,	"	她	低声说道	.

“这就是我那天晚上和你一起去的原因，”她低声说道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

"	I	thought	I	could	take	you	from	her	.
"	我	想法	我	可以	拿	你	从	她	.

“我以为我能把你从她身边带走。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ][biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [oʊ] , [dæm] [juː; jʊ] ,

I	thought	I	could	make	you	be	what	you	ought	to	be	—	oh	,	damn	you	,
我	想法	我	可以	制作	你	是	什么	你	应该	到	是	—	哦	,	该死	你	,

[lɔɪd] ,

Lloyd	,
劳埃德	,

我以为我可以让你成为你应该成为的人——哦，该死的劳埃德，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] !

I	should	never	have	come	here	!
我	应该	绝不	有	来	这里	!

我真不该来这里!

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈræpɪdlɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

"	She	jumped	up	and	walked	rapidly	away	from	the	table	.
"	她	跳了起来	向上	和	步行	快速	离开	从	这	桌子	.

她跳起来，迅速离开桌子。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

He	followed	her	,
他	随后	她	,

他跟着她，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bəuθ] [waɪd] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [streɪndʒ]

with	his	eyes	and	his	mouth	both	wide	open	and	something	very	strange
和	他的	眼睛	和	他的	嘴	两个都	宽的	打开	和	某物	非常	奇怪的

[ˈhæpənɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][hɪm; ɪm] .

happening	inside	him	.
发生	里面	他	.

他双眼和嘴巴都张得大大的，感觉体内正在发生一些非常奇怪的事情。

[wʌn] [θɪŋ] [ʃʊr] .

One	thing	sure	.
一	事物	当然	.

有一件事是肯定的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][plænt] .

She	was	no	plant	.
她	曾是	不	植物	.

她并非托儿。

" ['suːzn] . "

"	Susan	.	"
"	苏珊	.	"

“苏珊。”

" [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get] [ə'bɔːrd] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ? "

"	Don't	you	have	to	get	aboard	,	or	something	?	"
"	不	你	有	到	得到	船上	,	或者	某物	?	"

“你难道不需要登机吗？”

" [jes] , [bʌt; bət] — ['suːzn] , [raɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	Yes	,	but	—	Susan	,	ride	down	with	me	,	I	want	to	talk	to	you	.	"
"	是的	,	但	—	苏珊	,	骑	向下	和	我	,	我	想	到	讲话	到	你	.	"

“是的，但是——苏珊，跟我一起下去，我想和你谈谈。”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

"	There's	nothing	to	talk	about	.
"	有	没有什么	到	讲话	关于	.

没什么好说的。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [roʊd] [daʊn] ,

"	But	she	went	to	the	stairwalk	with	him	,	and	rode	down	,
"	但	她	去	到	这	-	和	他	,	和	骑	向下	,

但她和他一起走到楼梯口，然后骑马下去了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [held] [soʊ] [haɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['taʊər] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

her	face	turned	away	and	her	head	held	so	high	she	seemed	to	tower	over	him	.
她	脸	转向	离开	和	她	头	握住	所以	高的	她	似乎	到	塔	超过	他	.

她转过脸去，昂着头，显得比他高出许多。

" ['suːzn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Susan	,	"	he	said	.
"	苏珊	,	"	他	说	.

“苏珊，”他说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] —

"	Do	you	think	—	could	you	give	me	—
"	做	你	思考	—	可以	你	给	我	—

你觉得——你能给我——吗?

" [noʊ] , [ðæts] [nɑːt][ðə; ði]['gæmbɪt] .

"	No	,	that's	not	the	gambit	.
"	不	,	那就是	不是	这	策略	.

“不，那不是我们的策略。”

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] — ['suːzn] , [aɪm][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .

But	what	do	you	say	—	Susan	,	I'm	a	changed	man	.
但	什么	做	你	说	—	苏珊	,	我是	一个	已更改	男人	.

但是，苏珊，你怎么说呢？我已经改过自新了。

['suːzn] , [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Susan	,	wait	for	me	?
苏珊	,	等待	为了	我	?

苏珊，等等我?

[ðə; ði] - [slɪd][ðem; ðəm]['dʒentli][ɔːf]['ɑːntə][ə; eɪ]['veri] [lɔːŋ] ['plætfɔːrm] .

The	stairwalk	slid	them	gently	off	onto	a	very	long	platform	.
这	-	滑行	他们	轻轻地	离开	到	一个	非常	长的	平台	.

楼梯缓缓地将他们滑到了一个很长的平台上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	crowd	on	it	,
那里	曾是	一个	人群	在	它	,

上面挤满了人。

['sɔːrtɪŋ] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['endləs] [laɪnz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l]['mɑːnoʊreɪl]['tæksɪs; 'tæksiz] [ðæt] [muːvd] [ə'lɔːŋ]

sorting	itself	into	the	endless	lines	of	purple	monorail	taxis	that	moved	along
排序	本身	进入	这	无尽的	线条	的	紫色的	单轨列车	出租车	那	已搬	沿着

[bəuθ] [saɪdz] .

both	sides	.
两个都	侧面	.

它自行汇入沿着两侧行驶的无穷无尽的紫色单轨出租车队伍中。

" ['suːzn] . "

"	Susan	.	"
"	苏珊	.	"

“苏珊。”

" [gʊd] - [baɪ] , [lɔɪd] . "

"	Good	-	bye	,	Lloyd	.	"
"	好的	-	再见	,	劳埃德	.	"

“再见，劳埃德。”

" [noʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	No	,	wait	a	minute	.
"	不	,	等待	一个	分钟	.

“不，等一下。”

[pliːz] .

Please	.
请	.

请。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [kwaɪt] [haʊ] —

I	don't	know	quite	how	—
我	不	知道	相当	如何	—

我不太清楚该怎么做——

" ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'loʊn] .

"	Suddenly	they	were	not	alone	.
"	突然	他们	是	不是	独自的	.

“突然间，他们不再孤单了。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

A	young	couple	had	joined	them	.
一个	年轻的	夫妻	有	加入	他们	.

一对年轻夫妇加入了他们。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skɪn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [peɪl] [griːn] [tuː; tə][ə; eɪ][wɔːrm] [bɜːrnt]

The	color	of	their	skin	had	changed	from	pale	green	to	a	warm	burnt
这	颜色	的	他们的	皮肤	有	已更改	从	苍白	绿色的	到	一个	温暖的	烧焦的

['ɔrɪndʒ] ,

orange	,
橙子	,

他们的肤色从浅绿色变成了温暖的橘红色。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət] ['dɜːrəm] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]
and **their** **clothing** **was** **different** **,** **but** **Durham** **recognized** **them** **without**
和 他们的 衣服 曾是 不同的 , 但 达勒姆 认可 他们 没有
['dɪfɪkəlti] .
difficulty **.**
困难 .

虽然他们的衣着不同，但杜伦一眼就认出了他们。

[ə; eɪ][hɑːrd]['ɑːbdʒekt] [prɔdid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] , [sed]
A **hard** **object** **prodded** **him** **in** **the** **side** **,** **and** **the** **young** **man** **,** **smiling** **,** **said**
一个 难的 目的 催促 他 在 这 边 , 和 这 年轻的 男人 , 微笑 , 说
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to **him** **,**
到 他 ,

一个硬物戳了戳他的肋部，年轻人笑着对他说：

" [get] ['ɪntuː] [ðæt] [kæb] .
" **Get** **into** **that** **cab** **.**
" 得到 进入 那 出租车 .

“上出租车。”

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['ɔːlsoʊ] ['smaɪlɪŋ] , [sed] [tuː; tə] ['suːzn] ['hɔːtriː] , " [dəunt] [skriːm] .
" **The** **young** **woman** **,** **also** **smiling** **,** **said** **to** **Susan** **Hawtree** **,** **"** **Don't** **scream** **.**
" 这 年轻的 女士 , 还 微笑 , 说 到 苏珊 霍特里 , " 不 尖叫 .

“那位年轻女子也面带微笑地对苏珊·霍特里说：‘不要尖叫。’

[kiːp] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] .
Keep **perfectly** **quiet** **.**
保持 完美 安静的 .

保持绝对安静。

" ['suːzənz] [feɪs] [went] [waɪt] .
" **Susan's** **face** **went** **white** **.**
" 苏珊的 脸 去 白色的 .

苏珊的脸色变得惨白。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['dɜːrəm] , [ænd; ənd] ['dɜːrəm] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , " [let] [hɜːr; hər][goʊ] ,
She **looked** **at** **Durham** **,** **and** **Durham** **said** **to** **the** **young** **man** **,** **"** **Let** **her** **go** **,**
她 看起来 在 达勒姆 , 和 达勒姆 说 到 这 年轻的 男人 , " 让 她 去 ,

她看了看杜伦，杜伦对那个年轻人说：“放了她。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ! "
she **has** **nothing** **to** **do** **with** **this** **!** **"**
她 有 没有什么 到 做 和 这 ! "

她跟这件事一点关系都没有！

" [get] [ɪn][ðə; ðɪ][kæb] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .
" **Get** **in** **the** **cab** **,** **"** **said** **the** **young** **man** **.**
" 得到 在 这 出租车 , " 说 这 年轻的 男人 .

“上出租车，”年轻人说。

" [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" **Both** **of** **you** **.** **"**
" 两个都 的 你 . "

“你们两个。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['suːzn] , " [wiːd] ['betər] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **think** **,** **"** **said** **Susan** **,** **"** **we'd** **better** **do** **it** **.**
" 我 思考 , " 说 苏珊 , " 我们会 更好的 做 它 .

“我想，”苏珊说，“我们最好这么做。”

" [ðeɪ] [gɑːt][ɪn] .
" They got in .
" 他们 得到 在 .

他们进去了。

[ðə; ði] [dɔːz] [kloʊzd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
The doors closed automatically behind them .
这 门 关闭 自动地 在后面 他们 .

他们身后的门自动关上了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd] ,
The young man , with his free hand ,
这 年轻的 男人 , 和 他的 自由的 手 ,

年轻人用他空着的那只手，

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['skænər] [slɑːt] ,
took out a ticket and laid it in the scanner slot ,
采取 出去 一个 票 和 铺设 它 在 这 扫描器 投币口 ,

掏出一张票，放在扫描槽里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['dɔkiŋ] ['eriə] ['ʌpərmoʊst] .
with the code number of the ship's docking area uppermost .
和 这 代码 数字 的 这 船的 对接 区域 最上层 .

船舶停泊区域的编号位于最上方。

[ðə; ði]['tæksi] [klɪkt] , [hʌmd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] ['smuːðli] .
The taxi clicked , hummed , and took off smoothly .
这 出租车 点击 , 哼唱 , 和 采取 离开 顺利 .

出租车咔哒一声，嗡嗡作响，平稳地驶离了现场。

['dɜːrəm] [sɔː] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['skænər] .
Durham saw the ticket as the young man removed it from the scanner .
达勒姆 锯 这 票 作为 这 年轻的 男人 已移除 它 从 这 扫描器 .

当年轻人从扫描仪上取下车票时，杜伦看到了那张车票。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [næntə] [dɪk] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['freɪtər] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [keɪ] .
It was a passage to Nanta Dik aboard the freighter Margaretta K .
它 曾是 一个 通道 到 南塔 迪克 船上 这 货轮 玛格丽塔 K .

这是搭乘货轮玛格丽塔·K号前往南塔迪克的航程。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['mɔnəˌreɪlz] [keɪm] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɪn] ['bʌntʃɪz] [laɪk] ['veri] ['mæsɪv] ['keɪbəlz][ænd; ənd]
The monorails came out onto the surface in bunches like very massive cables and
[ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bræntʃ] [aʊt] ,
then began to branch out ,
然后 开始 到 分支 出去 ,

单轨列车成束地延伸到地面，就像巨大的缆绳一样，然后开始向外分支。

[ðə; ði] ['seprət] " ['waɪɝz, 'waɪrz] " [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪbəlz] [ɪ'ventʃuəli] ['spreding] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ðæt]
the separate " wires " of the cables eventually spreading into a network that
['kʌvərd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [muːn] .
covered the entire moon .
涵盖 这 全部的 月亮 .

电缆的各个“分支”最终扩展成覆盖整个月球的网络。

[ðə; ði]['tæksi] [pɪkt] [ʌp] [spiːd] , ['klɪkɪŋ] ['oʊvər] [pɔɪnts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swəːvd] [ænd; ənd] [swʌŋ] ,

The	taxi	picked	up	speed	,	clicking	over	points	as	it	swerved	and	swung	,
这	出租车	挑选	向上	速度	,	点击	超过	积分	作为	它	急转弯	和	摇摆	,

出租车加速行驶，在弯道上发出咔哒咔哒的响声，车身也随之摇摆不定。

['fiːlɪŋ] [ɪts] [wei] ['ɑːntə][ðə; ði][wʌn] [klɪr] [træk] [ðæt] [led] [wer] [ɪts] ['skænər] [hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

feeling	its	way	onto	the	one	clear	track	that	led	where	its	scanner	had	told	it	to
感觉	它是	方式	到	这	一	清除	追踪	那	引领	在哪里	它是	扫描器	有	讲述	它	到

[goʊ] .

go	.
去	.

它摸索着找到唯一一条清晰的轨道，这条轨道通往扫描仪指示它前往的地方。

['dɜːrəm] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ə'bliːkli] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mɑːnoʊreɪl]['tæksɪs; 'tæksiz][ɪn] [ʌn'kaʊntəbl] ['nʌmbərz]

Durham	was	aware	obliquely	of	other	monorail	taxis	in	uncountable	numbers
达勒姆	曾是	意识到的	斜向	的	其他	单轨列车	出租车	在	不可数	数字

['goʊɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

going	like	the	devil	in	all	directions	,
去	喜欢	这	魔鬼	在	全部	方向	,

杜伦隐约知道还有数不清的其他单轨出租车像魔鬼一样四处乱窜。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [taɪps] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnz] ['muːvɪŋ] [bɪ'loʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

and	of	other	types	of	machines	moving	below	on	the	surface	,
和	的	其他	类型	的	机器	移动	以下	在	这	表面	,

以及其他类型在地面下方移动的机器，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['moʊbəl] [kreinz] [ðæt] [wɔːkt] [laɪk] ['bɪldɪŋz] ,

and	of	mobile	cranes	that	walked	like	buildings	,
和	的	移动的	起重机	那	步行	喜欢	建筑物	,

还有像建筑物一样行走的移动式起重机，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][hə'raɪz(ə)n] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌpθrʌst] ['noʊzɪz][ʌv; əv] [greɪt] [ʃɪps] [laɪk] [ðə; ði]

and	of	a	horizon	filled	with	the	upthrust	noses	of	great	ships	like	the
和	的	一个	地平线	已填	和	这	上升	鼻子	的	伟大的	船舶	喜欢	这

['taʊərz] [ʌv; əv][sʌm; səm][fæn'tæstɪk] ['sɪti] .

towers	of	some	fantastic	city	.
塔楼	的	一些	极好的	城市	.

地平线上布满了巨轮高耸的船头，如同某个奇幻城市的塔楼。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['suːzn] ['hɔːtriː] [sæt] , ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ,

Beside	him	Susan	Hawtree	sat	,	rigid	and	quivering	,
旁	他	苏珊	霍特里	卫星	,	死板的	和	颤抖	,

苏珊·霍特里坐在他旁边，身体僵硬，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [siːt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	before	him	on	the	opposite	seat	were	the	two	young	people	with	the
和	前	他	在	这	对面的	座位	是	这	二	年轻的	人们	和	这

['gʌnz] .

guns	.
枪支	.

在他前面的对面座位上，坐着两个带着枪的年轻人。

['dɜːrəm] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [θɪk] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [fraɪt] ,

Durham	said	,	in	a	voice	thick	with	anger	and	fright	,
达勒姆	说	,	在	一个	嗓音	厚的	和	愤怒	和	惊吓	,

杜伦的声音里充满了愤怒和恐惧，他说：

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][dræg][hɜːr; hər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	did	you	have	to	drag	her	into	it	?
"	为什么	做过	你	有	到	拖	她	进入	它	?

你为什么要把她牵扯进来?

" [ðə; ði][mæn] [ʃrʌgd] .
" The man shrugged .
" 这 男人 耸了耸肩 .

那人耸了耸肩。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][pərˈhæps][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈspɪrəsi] .
" She is perhaps part of the conspiracy .
" 她 是 也许 部分 的 这 阴谋 .

“她或许是阴谋的一部分。”

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən][əˈlɑːrm] . "
In any case , she would have made an alarm . "
在 任何 案件 , 她 会 有 制成 一个 警报 . "

无论如何，她都会发出警报的。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [kənˈspɪrəsi] ?
" What do you mean , conspiracy ?
" 什么 做 你 意思是 , 阴谋 ?

“你说什么？阴谋论？”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
I'm going home to Earth .
我是 去 家 到 地球 .

我要回家了，回到地球。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] — " [ˈdɜːrəm] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] .
She came to say good - bye — " Durham leaned forward .
她 来了 到 说 好的 - 再见 — " 达勒姆 倾斜 向前 .

她来道别——”杜伦向前倾身。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [tuː] [ˈbæstərdz][frʌm; frəm][læst] [naɪt] .
" You're the same two bastards from last night .
" 你是 这 相同的 二 混蛋 从 最后的 夜晚 .

“你们还是昨晚那两个混蛋。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] — "
What do you — "
什么 做 你 — "

你是什么-”

" [pliːz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [kənˈtemptʃuəsli] .
" Please , " said the man , contemptuously .
" 请 , " 说 这 男人 , 轻蔑地 .

“拜托，”那人轻蔑地说。

[hiː; hi] [ˈdʒestʃəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʌn] .
He gestured with the gun .
他 做手势 和 这 枪 .

他用枪做了个手势。

" [juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ][sɪt] [stɪl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz][bɪˈhaɪnd][jʊr; jər] [ˈhedz] .
" You will both sit still with your hands behind your heads .
" 你 将要 两个都 坐 仍然 和 你的 双手 在后面 你的 头部 .

“你们两人都要保持静止，双手放在脑后。”

[soʊ] , - - [ˌeɪ ˈaɪ] [wɪl] [sɜːrtʃ] [juː; jʊ] .
So , Wanbecq - ai will search you .
所以 , - - 人工智能 将要 搜索 你 .

所以，Wanbecq-ai 会搜索你。

[ɪf] [ˈiːðər] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪl] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
If either one should attempt to interfere , the other will suffer for it .
如果任何一个 一 应该 试图 到 干扰 , 这 其他 将要 遭受 为了 它 .

如果任何一方试图干预，另一方都将为此付出代价。

" [ðə; ði]['waɪəri] [jʌŋ] ['wʊmən] [dɪd][hɜːr; hər][wɜːrk] ['swɪftli] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .

"	The	wiry	young	woman	did	her	work	swiftly	and	efficiently	.
"	这	细长的	年轻的	女士	做过	她	工作	迅速地	和	高效	.

这位身材精瘦的年轻女子工作迅速而高效。

" [noʊ] ['wɛpənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	weapons	,	"	she	said	.
"	不	武器	,	"	她	说	.

“没有武器，”她说。

" [haɪ] ! - , [lʊk] [hɪr] !

"	Hai	!	Wanbecq	,	look	here	!
"	嗨	!	-	,	看	这里	!

“嗨！万贝克，看这里！”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['dɜːrəmz] ['pæspɔːrt] [ænd; ənd]

"	She	began	to	gabble	in	a	strange	tongue	,	pointing	to	Durham's	passport	and
"	她	开始	到	数落	在	一个	奇怪的	舌头	,	指向	到	达勒姆的	护照	和

['tɪkɪt] ,

ticket	,
票	,

她开始用一种奇怪的语言胡言乱语，指着达勒姆的护照和机票，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['suːzənz] [ˌaɪ 'diː][kɑːrd] .

and	then	to	Susan's	ID	card	.
和	然后	到	苏珊的	ID	卡片	.

然后是苏珊的身份证。

- ['næroʊ] [aɪz] ['nærəud] [stɪl] ['fɜːrðər] .

Wanbecq's	narrow	eyes	narrowed	still	further	.
-	狭窄的	眼睛	范围缩小	仍然	更远	.

万贝克的狭长眼睛眯得更紧了。

" [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['dɜːrəm] .

"	So	,	"	he	said	to	Durham	.
"	所以	,	"	他	说	到	达勒姆	.

“所以，”他对达勒姆说。

" [jʊr; jər] [neɪm] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] ['jestərdeɪ] , ['mɪstər] . ['wɑːtsn] .

"	Your	name	has	changed	since	yesterday	,	Mr	.	Watson	.
"	你的	姓名	有	已更改	自从	昨天	,	先生	.	沃森	.

“沃森先生，您的名字从昨天起就变了。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][soʊl][ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [juː; jʊ] [tʃuːz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ə'raʊnd] .

And	for	one	who	returns	to	Sol	III	,	you	choose	a	long	way	around	.
和	为了	一	WHO	返回	到	索尔	三、	,	你	选择	一个	长的	方式	大约	.

而对于返回 Sol III 的人来说，你选择了一条漫长的绕路。

" ['suːzn] [stɛərd][hɑːrd][æt; ət] ['dɜːrəm] .

"	Susan	stared	hard	at	Durham	.
"	苏珊	凝视	难的	在	达勒姆	.

苏珊紧紧地盯着达勒姆。

" [wɒts] [hiː; hi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

"	What's	he	talking	about	?	"
"	是什么	他	说	关于	?	"

他在说什么?

" ['nevər] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] — - , [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] ?

Listen	**,**	**you**	**—**	**Wanbecq**	**,**	**is**	**that**	**your**	**name**	**?**
听	,	你	—	-	,	是	那	你的	姓名	?

听着，你——万贝克，你叫这个名字吗?

[mɪs] ['hɔːtriː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Miss	**Hawtree**	**has**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**any**	**of**	**this**	**.**
错过	霍特里	有	没有什么	到	做	和	任何	的	这	.

霍特里小姐与这一切毫无关系。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] — "

Her	**father**	**—**	**"**
她	父亲	—	"

她的父亲——

" [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi] [wɪtʃ] [sent] [juː; jʊ] [aʊt] , " [sed] - ,

"	**Is**	**a**	**part**	**of**	**the**	**embassy**	**which**	**sent**	**you**	**out**	**,**	**"**	**said**	**Wanbecq**	**,**
"	是	一个	部分	的	这	大使馆	哪个	发送	你	出去	,	"	说	-	,

“这是派你出来的使馆的一部分，”万贝克说。

[flɪkɪŋ] ['suːzənz] [ˌaɪ 'diː][kɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

flicking	**Susan's**	**ID**	**card**	**with**	**his**	**finger**	**.**
轻弹	苏珊的	ID	卡片	和	他的	手指	.

他用手指轻弹了一下苏珊的身份证。

" [duː][nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['fuːlɪʃnəs] , ['mɪstər] . ['wɑːtsn] - ['dɜːrəm] .

"	**Do**	**not**	**expect**	**me**	**to**	**believe**	**foolishness**	**,**	**Mr**	**.**	**Watson**	**-**	**Durham**	**.**
"	做	不是	预计	我	到	相信	愚蠢	,	先生	.	沃森	-	达勒姆	.

“沃森-杜伦先生，别指望我会相信愚蠢的话。”

" [hiː; hi] [spoʊk] ['ræpɪdli] [tuː; tə] - - [ˌeɪ 'aɪ] .

"	**He**	**spoke**	**rapidly**	**to**	**Wanbecq**	**-**	**ai**	**.**
"	他	辐	快速	到	-	-	人工智能	.

他快速地对 Wanbecq-ai 说。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['suːzn] .

She	**nodded**	**,**	**and**	**they**	**both**	**turned**	**to**	**Susan**	**.**
她	点头	,	和	他们	两个都	转向	到	苏珊	.

她点了点头，两人都转向苏珊。

" ['ɑːbviəsli] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sent] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dɜːrəm] .

"	**Obviously**	**you**	**were**	**sent**	**with**	**instructions**	**for**	**Mr**	**.**	**Durham**	**.**
"	明显地	你	是	发送	和	指示	为了	先生	.	达勒姆	.

“显然，你是奉命带给杜伦先生的。”

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [naʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ?

Will	**you**	**tell**	**us**	**now**	**what**	**they**	**were**	**?**
将要	你	告诉	我们	现在	什么	他们	是	?

现在你能告诉我们它们是什么吗?

" ['suːzənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blæŋk][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ðæt] ['dɜːrəm] [wʊd] [hæv; həv] [læft]

"	**Susan's**	**face**	**was**	**such**	**a**	**blank**	**of**	**amazement**	**that**	**Durham**	**would**	**have**	**laughed**
"	苏珊的	脸	曾是	这样的	一个	空白的	的	惊愕	那	达勒姆	会	有	笑了

[ɪf] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ɪk'striːmli] [ʌn'fʌni] .

if	**the**	**situation**	**had**	**not**	**been**	**so**	**extremely**	**unfunny**	**.**
如果	这	情况	有	不是	到过	所以	极其	不好笑	.

“苏珊脸上满是惊讶，如果情况不是如此糟糕，杜伦肯定会笑出来。

" ['noʊbɑːdi] [sent] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] .

"	**Nobody**	**sent**	**me**	**with**	**anything**	**.**
"	无人	发送	我	和	任何事物	.

“没有人给我送任何东西。”

['noʊbɑːdi]['iːv(ə)n] [noʊz] [aɪ] [keɪm] .

Nobody	**even**	**knows**	**I**	**came**	**.**
无人	甚至	知道	我	来了	.

甚至没人知道我来过。

[lɔɪd] , [ɑːr; ər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['kreɪzi] ?

Lloyd	**,**	**are**	**these**	**people**	**crazy**	**?**
劳埃德	,	是	这些	人们	疯狂的	?

劳埃德，这些人疯了吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?

Are	**you**	**crazy**	**?**
是	你	疯狂的	?

你疯了?

[wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] ?

What's	**going**	**on**	**here**	**?**
是什么	去	在	这里	?

这里发生了什么事?

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [maɪ'self] .

"	**He**	**said**	**,**	**"**	**I'm**	**not**	**sure**	**myself**	**.**
"	他	说	,	"	我是	不是	当然	我	.

他说：“我自己也不确定。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [ˌpɔsə'bilitiz] .

But	**I**	**think**	**there**	**are**	**only**	**two**	**possibilities**	**.**
但	我	思考	那里	是	仅有的	二	可能性	.

但我认为只有两种可能性。

[wʌn] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

One	**,**	**your**	**father**	**is**	**a**	**scoundrel**	**.**
一	,	你的	父亲	是	一个	恶棍	.

第一，你父亲是个无赖。

[tuː] , ['hiːz] [ə; eɪ] [fuːl] ['biːɪŋ] [juːst] [baɪ] ['skaʊndrəlz] .

Two	**,**	**he's**	**a**	**fool**	**being**	**used**	**by**	**scoundrels**	**.**
二	,	他是	一个	傻子	存在	用过的	经过	无赖	.

第二，他是个傻瓜，被恶棍利用了。

[teɪk] [jʊr; jər] [pɪk] .

Take	**your**	**pick**	**.**
拿	你的	挑选	.

任你选择。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [aɪm][ðə; ði] [goʊt] .

In	**either**	**case**	**,**	**I'm**	**the**	**goat**	**.**
在	任何一个	案件	,	我是	这	山羊	.

无论如何，我都是最差的。

" [hɜːr; hər] [waɪt] [tʃiːks] [tɜːrnd] [ˌæbsə'luːtli] ['krɪmz(ə)n] .

"	**Her**	**white**	**cheeks**	**turned**	**absolutely**	**crimson**	**.**
"	她	白色的	脸颊	转向	绝对地	赤红	.

她白皙的脸颊瞬间变得通红。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [twaɪs] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['dɜːrəm] .

She	**tried**	**twice**	**to**	**say**	**something**	**to**	**Durham**	**.**
她	尝试	两次	到	说	某物	到	达勒姆	.

她两次试图和杜伦说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] - , " [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Then	**she**	**turned**	**and**	**said**	**to**	**the**	**Wanbecqs**	**,**	**"**	**I've**	**had**	**enough**	**of**	**this**	**.**
然后	她	转向	和	说	到	这	-	,	"	我已经	有	足够的	的	这	.

然后她转过身对万贝克一家说：“我受够了。”

[let] [ˌem ˈiː] [aʊt] .
Let me out .
让 我 出去 .

放我出去。

" [ðeɪ] ['mɪrli] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] .
" They merely glanced at her and went on talking .
" 他们 仅仅 瞥了一眼 在 她 和 去 在 说 .

他们只是瞥了她一眼，然后继续交谈。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [rɪ'læks] , " [sed] ['dɜːrəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn] [kə'loʊkwiəl] ['ɪŋglɪʃ] ,
" You might as well relax , " said Durham to her , in colloquial English ,
" 你 可能 作为 出色地 放松 , " 说 达勒姆 到 她 , 在 口语 英语 ,

“你最好放松一下，”杜伦用口语化的英语对她说。

['hoʊpɪŋ] [ðə; ði] - [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
hoping the Wanbecqs could not understand it .
希望 这 - 可以 不是 理解 它 .

希望万贝克一家听不懂。

" [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][gɑːt]['ɪntuː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][get] [juː; jʊ] [aʊt] ,
" I'm sorry you got into this , and I'll try to get you out ,
" 我是 对不起 你 得到 进入 这 , 和 患病的 尝试 到 得到 你 出去 ,

“很抱歉你卷入这件事，我会尽力把你救出来。”

[bʌt; bət][dəunt][duː] ['eniθɪŋ] ['sɪli] .
but don't do anything silly .
但 不 做 任何事物 愚蠢的 .

但别做傻事。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] ['embəsi] ['drɔːɪŋ]
" She called him a name she had never learned in the Embassy drawing
" 她 称为 他 一个 姓名 她 有 绝不 学习 在 这 大使馆 绘画
[ruːmz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

“她骂了他一个她在使馆会客厅里从未听过的名字。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænjuəl] [swɪtʃ] [rɪ'sest] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['tæksi] , [haɪ] [ʌp] ,
There was a manual switch recessed in the body of the taxi , high up ,
那里 曾是 一个 手动的 转变 凹陷 在 这 身体 的 这 出租车 , 高的 向上 ,

出租车车身高处有一个嵌入式的手动开关，

[ænd; ənd] [siːld] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['plæstɪk] .
and sealed in with a special plastic .
和 密封 在 和 一个 特别的 塑料 .

并用特殊塑料密封。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
It said EMERGENCY on it .
它 说 紧急情况 在 它 .

上面写着“紧急情况”。

['suːzn] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ʃuː] [ænd; ənd] [swʌŋ] .
Susan took off her shoe and swung .
苏珊 采取 离开 她 鞋 和 摇摆 .

苏珊脱下鞋子，荡了起来。

[ðə; ði]['plæstɪk] ['ʃætərd] .
The plastic shattered .
这 塑料 破碎 .

塑料碎了。

['suːzn] [drɑːpt] [ðə; ði] [ʃuː] [ænd; ənd] [græbd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪtʃ] .
Susan dropped the shoe and grabbed for the switch .
苏珊 掉落 这 鞋 和 抓住 为了 这 转变 .

苏珊扔掉鞋子，伸手去拿树枝。

- [jeld] .
Wanbecq yelled .
- 大喊 .

万贝克大喊道。

- - [ˌeɪ 'aɪ] [liːpt] ['hedlɔːŋ] [fɔːr; fər] ['suːzn] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɑːntə][ðə; ði] [siːt] .
Wanbecq - ai leaped headlong for Susan and bore her back onto the seat .
- - 人工智能 跳跃 一头扎 为了 苏珊 和 钻孔 她 后退 到 这 座位 .

万贝克-艾猛地扑向苏珊，把她拽回座位上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][hɜːr; hər][gʌn]['flætˌwaɪz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , ['soʊlli] [æz; əz][ə; eɪ] [klʌb] .
She was using her gun flatwise in her hand , solely as a club .
她 曾是 使用 她 枪 平躺 在 她 手 , 仅 作为 一个 俱乐部 .

她把枪平放在手里，完全当作棍棒使用。

['suːzn] [let] [aʊt] [wʌn] ['fjʊriəs] [weɪl] .
Susan let out one furious wail .
苏珊 让 出去 一 狂怒 哀号 .

苏珊发出了一声愤怒的嚎叫。

[ænd; ənd] ['dɜːrəm] , ['muːvɪŋ] [mɔːr] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæn; ðən][baɪ] ['kɑːnʃəs] [θɔːt] ,
And Durham , moving more by instinct than by conscious thought ,
和 达勒姆 , 移动 更多的 经过 本能 比 经过 有意识的 想法 ,

而达勒姆的行动更多是出于本能而非理性思考。

[græbd] - - [eɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːrm][ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər]['oʊvər] ['skwɔːlɪŋ] ['ɑːntə][hɪz; ɪz][læp]
grabbed Wanbecq - ai's uplifted arm and pulled her over squalling onto his lap
抓住 - - 人工智能 提升 手臂 和 拉 她 超过 尖叫 到 他的 膝
.
:
.

他抓住万贝克艾举起的手臂，把她拉过来，让她尖叫着坐到自己腿上。

- ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [siːt] .
Wanbecq started forward from the opposite seat .
- 开始 向前 从 这 对面的 座位 .

万贝克从对面的座位开始向前移动。

" [dəunt] , " [sed] ['dɜːrəm] .
" Don't , " said Durham .
" 不 , " 说 达勒姆 .

“别这样，”杜伦说道。

[hiː; hi][hæd; həd] - - [eɪz] [rɪst] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [nek] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
He had Wanbecq - ai's wrist in one hand and her neck in the other ,
他 有 - - 人工智能 手腕 在 一 手 和 她 脖子 在 这 其他 ,

他一手抓着万贝克艾的手腕，一手掐着她的脖子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['biːɪŋ] ['dʒent(ə)l] .
and he was not being gentle .
和 他 曾是 不是 存在 温和的 .

他一点也不温柔。

- - [ˌeɪ 'aɪ] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðər] ['kʌvərd] ['suːzn] .
Wanbecq - ai covered him , and the two of them together covered Susan .
- - 人工智能 涵盖 他 , 和 这 二 的 他们 一起 涵盖 苏珊 .

万贝克艾掩护了他，两人一起掩护了苏珊。

- [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] [bent][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [hɪz; ɪz][gʌn] [flɪkɪŋ] [bæk][ænd; ənd]

Wanbecq stood with his knees bent for a spring , his gun flicking back and

- 站立 和 他的 膝盖 弯曲 为了 一个 春天 , 他的 枪 轻弹 后退 和

[fɔːrθ] [ʌn'sɜːrtnli] .

forth uncertainly .

前进 不确定性 .

万贝克双膝弯曲，像弹簧一样站着，枪不确定地来回晃动。

- - [ˌeɪ 'aɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] ['skwɔːlɪŋ] .

Wanbecq - ai had stopped squalling .

- - 人工智能 有 停止 尖叫 .

万贝克艾停止了尖叫。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [dɑːrk] .

Her face was turning dark .

她 脸 曾是 转弯 黑暗的 .

她的脸色变得阴沉起来。

['suːzn] ['hʌdld] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hæf] [stʌnd] .

Susan huddled where she was , half stunned .

苏珊 蜷缩着 在哪里 她 曾是 , 一半 目瞪口呆 .

苏珊蜷缩在原地，半惊半醒。

['dɜːrəm] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn] - - [eɪz] [ɑːrm][ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [gʌn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn]

Durham shifted his grip on Wanbecq - ai's arm and got the gun into his own

达勒姆 转移 他的 紧握 在 - - 人工智能 手臂 和 得到 这 枪 进入 他的 自己的

[hænd] .

hand .

手 .

杜伦调整了抓着万贝克艾手臂的姿势，把枪拿到了自己手里。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - .

" Now , " he said to Wanbecq .

" 现在 , " 他 说 到 - .

“现在，”他对万贝克说。

" [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

" Drop it .

" 降低 它 .

放下它。

" - [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

" Wanbecq dropped it .

" - 掉落 它 .

“万贝克把它扔了。”

['dɜːrəm] ['skræbəld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːl] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] .

Durham scrabbled it in with his heel until it was between his own feet .

达勒姆 打乱 它 在 和 他的 脚跟 直到 它 曾是 之间 他的 自己的 脚 .

杜伦用脚后跟将球拨到自己两脚之间。

[ðen] [hiː; hi] [hiːvd] - - [ˌeɪ 'aɪ] ['fɔːrsəbli][æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Then he heaved Wanbecq - ai forcibly at her husband .

然后 他 喘息 - - 人工智能 强制 在 她 丈夫 .

然后他用力把万贝克艾扔向她的丈夫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ][ræg] [dɑːl] ,

It was like heaving a rag doll ,

它 曾是 喜欢 起伏 一个 抹布 玩具娃娃 ,

感觉就像在拖拽一个破布娃娃，

[ænd; ənd] [waɪl] - [wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɜːrəm] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]

and	while	Wanbecq	-	was	dealing	with	her	Durham	managed	to	pick	up	the
和	尽管	-	曾是	处理	和	她	达勒姆	管理	到	挑选	向上	这	

['ʌðər] [gʌn] .

other	gun	.
其他	枪	.

当 Wanbecq 正在对付她时，Durham 设法捡起了另一把枪。

['suːzn] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] .

Susan	lifted	her	head	.
苏珊	抬起	她	头	.

苏珊抬起头。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['glæsi] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] [pər'sɪstəns] ,

She	looked	around	with	glassy	eyes	and	then	,	with	single	-	minded	persistence	,
她	看起来	大约	和	玻璃状	眼睛	和	然后	,	和	单身的	-	有思想	持久性	,

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] .

she	got	up	.
她	得到	向上	.

她眼神迷离地环顾四周，然后，她坚定地站了起来。

['dɜːrəm] [sed] ['ʃɑːrpli] , " [sɪt] [daʊn] !

Durham	said	sharply	,	"	Sit	down	!
达勒姆	说	尖锐地	,	"	坐	向下	!

杜伦厉声说道："坐下！"

" ['suːzn] [riːtʃt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

"	Susan	reached	up	for	the	emergency	.
"	苏珊	达到	向上	为了	这	紧急情况	.

苏珊伸手去拿急救用品。

['dɜːrəm] [smækt] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

Durham	smacked	her	across	the	stomach	with	the	back	of	his	left	hand	,
达勒姆	猛击	她	穿过	这	胃	和	这	后退	的	他的	左边	手	,

杜伦用左手背狠狠地打了她一巴掌。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði] - .

not	daring	to	take	his	eyes	off	the	Wanbecqs	.
不是	大胆	到	拿	他的	眼睛	离开	这	-	.

他不敢把目光从万贝克一家身上移开。

[ʃiː; ʃi] ['dʌbld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

She	doubled	over	it	and	sat	down	again	.
她	双倍	超过	它	和	卫星	向下	再次	.

她弯下腰，又坐了下来。

['dɜːrəm] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] — [sɪt] [stɪl] !

Durham	said	,	"	All	right	now	,	damn	it	,	all	of	you	—	sit	still	!
达勒姆	说	,	"	全部	正确的	现在	,	该死	它	,	全部	的	你	—	坐	仍然	!

杜伦说："好了，现在，该死的，你们所有人——都坐好！"

" [ðə; ði]['tæksi][sped][ɑːn][ɪts] ['hʌmɪŋ] [reɪl] , ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	taxi	sped	on	its	humming	rail	,	farther	and	farther	into	the	reaches	of	the
"	这	出租车	加速	在	它是	哼唱	轨	,	更远	和	更远	进入	这	到达	的	这

['speɪsˌpɔːrt] .

spaceport	.
太空港	.

"出租车沿着嗡嗡作响的轨道飞驰，越来越深入太空港的腹地。

[bɪ'loʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][waɪd] [klɪr] ['spɛɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['lændɪŋ] ['eiprənz] , [ænd; ənd] [greɪt] [ʃɪps]
Below **there** **were** **the** **wide** **clear** **spaces** **of** **the** **landing** **aprons** **,** **and** **great** **ships**
以下 那里 是 这 宽的 清除 空间 的 这 降落 围裙 , 和 伟大的 船舶
['stændɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,
standing **in** **them** **,**
常设 在 他们 ,

下方是宽阔的停机坪，巨大的舰船停泊其中。

[ðer; ðər] [teɪlz] [daʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər]['noʊzɪz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mɑːnoʊreɪl] ,
their **tails** **down** **and** **their** **noses** **high** **in** **the** **air** **,** **high** **above** **the** **monorail** **,**
他们的 尾巴 向下 和 他们的 鼻子 高的 在 这 空气 , 高的 多于 这 单轨列车 ,

它们尾巴垂着，鼻子高高翘起，高高地飞过单轨列车上方。

['taʊərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [freɪt] [belts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [sɜːrvd]
towering **over** **the** **freight** **belts** **and** **the** **multitude** **of** **machines** **that** **served**
参天 超过 这 货运 腰带 和 这 民众 的 机器 那 服务
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

高耸于货运传送带和为其服务的众多机器之上。

[ə'hed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] - [edʒ] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌmɪŋ]
Ahead **there** **was** **the** **onracing** **edge** **of** **twilight** **,** **and** **beyond** **it** **,** **coming**
前方 那里 曾是 这 - 边缘 的 暮 , 和 超过 它 , 未来
['swɪftli] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['luːnər] [naɪt] .
swiftly **,** **was** **the** **lunar** **night** **.**
迅速地 , 曾是 这 月球 夜晚 .

前方是飞速逼近的暮色边缘，暮色之外，紧接着是皎洁的月夜。

['dɜːrəm] [sed] [tuː; tə] - , " [wɒts] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] ?
Durham **said** **to** **Wanbecq** **,** **"** **What's** **this** **all** **about** **?**
达勒姆 说 到 - , " 是什么 这 全部 关于 ?

杜伦问万贝克："这到底是怎么回事？"

" - [sniəd] .
" **Wanbecq** **sneered** **.**
" - 冷笑 .

万贝克冷笑道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['dɜːrəm] ,
" **You** **know** **,** **"** **said** **Durham** **,**
" 你 知道 , " 说 达勒姆 ,

"你知道，"杜伦说道，

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]
" **there's** **a** **law** **against** **changing** **the** **color** **of** **your** **skin** **for** **the** **purpose** **of**
" 有 一个 法律 反对 变化 这 颜色 的 你的 皮肤 为了 这 目的 的
[kə'mitiŋ] ['krɪmɪn(ə)l][ækts] .
committing **criminal** **acts** **.**
提交 刑事 行为 .

"法律禁止为了实施犯罪行为而改变肤色。"

[ðæts] [soʊ][ðə; ði] [rɔːŋ] ['piːp(ə)l] [wəʊnt] [get] [bleɪmd] .
That's **so** **the** **wrong** **people** **won't** **get** **blamed** **.**
那就是 所以 这 错误的 人们 惯于 得到 被指责 .

这样就不会冤枉好人了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst] ['kæriŋ] ['liːθ(ə)l] ['wɛpənz] .
There's **a** **law** **against** **carrying** **lethal** **weapons** **.**
有 一个 法律 反对 携带 致命 武器 .

法律禁止携带致命武器。

[ðer; ðər][ɪz]['i:v(ə)n] , ['hju:mərəsli] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [lɔ:] [ə'genst] ['espiənɑ:ʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [hʌb] .

There	is	even	,	humorously	enough	,	a	law	against	espionage	on	The	Hub	.
那里	是	甚至	,	幽默地	足够的	,	一个	法律	反对	间谍	在	这	中心	.

颇具讽刺意味的是，The Hub 甚至还有一条禁止间谍活动的法律。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn][ju:; jʊ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] ?

You	know	I'm	going	to	turn	you	over	to	the	authorities	?
你	知道	我是	去	到	转动	你	超过	到	这	当局	?

你知道我会把你交给当局吗?

" [ə'gen] - [sniəd] .

"	Again	Wanbecq	sneered	.
"	再次	-	冷笑	.

万贝克再次冷笑起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['heɪtfl] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

He	was	a	hateful	little	man	,
他	曾是	一个	可恶	小的	男人	,

他是个令人憎恶的小人，

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['praʊdli] ['mɑ:rtərd] [ðæt] ['dɜ:rəm] ['ɔ:lmoʊst][felt] ['sɑ:ri]

but	he	looked	so	young	and	so	proudly	martyred	that	Durham	almost	felt	sorry
但	他	看起来	所以	年轻的	和	所以	自豪地	殉道者	那	达勒姆	几乎	毛毡	对不起

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

但他看起来那么年轻，又那么骄傲地殉道，以至于达勒姆几乎都对他感到同情了。

['ɔ:lmoʊst] .

Almost	.
几乎	.

几乎。

[nɑ:t] [kwaɪt] .

Not	quite	.
不是	相当	.

不完全是。

" [ɑ:n] ['sekənd] [θɔ:t] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [ges] [aɪl] [seɪv] [ju:; jʊ][bəuθ][fɔ:r; fər]['dʒʌb] .

"	On	second	thought	,	"	he	said	,	"	I	guess	I'll	save	you	both	for	Jubb	.
"	在	第二	想法	,	"	他	说	,	"	我	猜测	患病的	节省	你	两个都	为了	朱布	.

“仔细想想，”他说，“我想我还是把你们两个留给朱布吧。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['rændəm] [ʃɑ:t] ,

"	That	was	a	random	shot	,
"	那	曾是	一个	随机的	射击	,

“那是一次随机射击。”

['prɑ:mptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [haʊ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [lʊkt] [wen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [θɪŋ]

prompted	by	the	memory	of	how	their	faces	looked	when	the	shadow	-	thing
提示	经过	这	记忆	的	如何	他们的	面孔	看起来	什么时候	这	阴影	-	事物

[hæd; həd] [skwi:ld] [ðæt] [wɜ:rd][æt; ət][ðem; ðəm] .

had	squealed	that	word	at	them	.
有	尖叫	那	单词	在	他们	.

想起那个影子怪物对他们尖叫着说出那个词时，他们的表情，不禁想起了当时的情景。

[ˌaɪ 'ti:][hɪt] .

It	hit	.
它	打	.

它击中了。

- [feɪs] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fə'nætɪk] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] - - [ˌeɪ 'aɪ] ,
Wanbecq's face became distorted with a fanatic hatred , and Wanbecq - ai ,
- 脸 成为 扭曲 和 一个 狂热分子 仇恨 , 和 - - 人工智能 ,
['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [krəʊkt] ,
rubbing her throat , croaked ,
擦 她 喉 , 呱呱叫 ,

万贝克的脸因狂热的仇恨而扭曲，万贝克-艾揉着喉咙，嘶哑地说道：

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːst] .
" Then you are in league with The Beast .
" 然后 你 是 在 联盟 和 这 兽 .

“那么你就是和野兽结盟了。”

" [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðæt] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['kæpɪtəlz] .
" She pronounced that name with unmistakable capitals .
" 她 发音 那 姓名 和 毋庸置疑 首都 .

她用清晰的大写字母念出了那个名字。

" [huː] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ? " [æskt] ['dɜːrəm] .
" Who said I was ? " asked Durham .
" WHO 说 我 曾是 ? " 问 达勒姆 .

“谁说我是？”杜伦问道。

" [ðə; ði] - [keɪm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
" The darkbird came to help you .
" 这 - 来了 到 帮助 你 .

“黑鸟是来帮助你的。”

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][ˌjuː 'es]['dʒʌb][hæd; həd] [kleɪmd] [juː; jʊ] . "
It told us Jubb had claimed you . "
它 讲述 我们 朱布 有 声称 你 . "

它告诉我们，Jubb已经认领了你。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , " [sed] ['dɜːrəm] ['sɔːftli] , " [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
" It did , " said Durham softly , " did it ?
" 它 做过 , " 说 达勒姆 轻轻 , " 做过 它 ?

“确实如此，”杜伦轻声说道，“是吗？”

" [ðə; ði][dɑːrk][bɜːrdz] [wɪl] [suːn] [flaɪ] .
" The dark birds will soon fly .
" 这 黑暗的 鸟类 将要 很快 飞 .

“黑暗的鸟儿很快就会飞走。”

[ðə; ði][dɑːrk][bɜːrdz] ['mɪrli] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['poʊtʃɪŋ] .
The dark birds merely refer to a couple of ships engaged in poaching .
这 黑暗的 鸟类 仅仅 参考 到 一个 夫妻 的 船舶 已订婚的 在 偷猎 .

那些黑鸟仅仅是指几艘从事偷猎活动的船只。

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['hɔːtriː] .
That's what you say , Mr . Hawtree .
那就是 什么 你 说 , 先生 . 霍特里 .

霍特里先生，您是这么说的。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] - ?
" What is a darkbird ?
" 什么 是 一个 - ?

什么是暗鸟?

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['ʃædoʊ] [θɪŋ] ? "
You mean that shadow thing ? "
你 意思是 那 阴影 事物 ? "

你是说那个影子之类的东西吗?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] , " [sed] - .

"	They	are	the	servants	,	the	familiars	of	The	Beast	,	"	said	Wanbecq	.
"	他们	是	这	仆人	,	这	熟悉的	的	这	兽	,	"	说	-	.

“他们是野兽的仆人，是野兽的爪牙，”万贝克说道。

" [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] [ɪn'sleɪv] [ɔːl] [hjuː'mænəti] .

"	The	instruments	by	which	he	hopes	to	enslave	all	humanity	.
"	这	仪器	经过	哪个	他	希望	到	奴役	全部	人类	.

“他希望借此奴役全人类。”

[duː][nɑːt] [prɪ'tend] , ['mɪstər] . ['dɜːrəm] . "

Do	not	pretend	,	Mr	.	Durham	.	"
做	不是	假装	,	先生	.	达勒姆	.	"

别装了，杜伦先生。

" [aɪm][nɑːt] .

"	I'm	not	.
"	我是	不是	.

我不是。

[ðɪs] ['dʒʌb] — [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [biːst] ?

This	Jubb	—	what	is	he	beside	The	Beast	?
这	朱布	—	什么	是	他	旁	这	兽	?

这个朱布——他跟“野兽”比起来算什么?

" - [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['dɜːrəm] [meɪd] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['dʒestʃər] .

"	Wanbecq	stared	at	him	,	and	Durham	made	a	menacing	gesture	.
"	-	凝视	在	他	,	和	达勒姆	制成	一个	威胁	手势	.

“万贝克盯着他，杜伦做了个威胁的手势。

" [kʌm] [ɑːn] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . "

"	Come	on	,	I	want	to	know	.	"
"	来	在	,	我	想	到	知道	.	"

“拜托，我也想知道。”

" ['dʒʌb][ɪz][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv] ['sɛnjə] [dɪk] . "

"	Jubb	is	the	ruler	of	Senya	Dik	.	"
"	朱布	是	这	统治者	的	塞尼亚	迪克	.	"

“贾布是森亚迪克的统治者。”

" [ænd; ənd] ['sɛnjə] [dɪk] ? "

"	And	Senya	Dik	?	"
"	和	塞尼亚	迪克	?	"

“还有塞尼亚·迪克？”

" ['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] ['plænɪt] .

"	Our	sister	planet	.
"	我们的	姐姐	行星	.

我们的姐妹星球。

[ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['sɪstər] , ['plɑːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'strʌkʃn] .

A	dark	and	evil	sister	,	plotting	our	destruction	.
一个	黑暗的	和	邪恶的	姐姐	,	绘制	我们的	破坏	.

一个阴险邪恶的姐姐，正密谋毁灭我们。

[ə; eɪ] ['diːmən] ['sɪstər] , ['mɪstər] . ['dɜːrəm] .

A	demon	sister	,	Mr	.	Durham	.
一个	恶魔	姐姐	,	先生	.	达勒姆	.

杜伦先生，你这个恶魔妹妹。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [stɑːr] ? "

Have	you	ever	heard	of	the	Bitter	Star	?	"
有	你	曾经	听到	的	这	苦的	星星	?	"

你听说过苦星吗?

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	I	never	heard	of	any	of	it	but	I	find	it	very	interesting	.
"	我	绝不	听到	的	任何	的	它	但	我	寻找	它	非常	有趣的	.

“我以前从未听说过这些，但我发现它们非常有趣。”

[goʊ][ɑːn] . "

Go	on	.	"
去	在	.	"

继续。”

" [huː'evər] [kən'troʊlz][ðə; ði] - [kən'troʊlz][ðə; ði][stɑːr] , [ænd; ənd] [huː'evər] [kən'troʊlz][ðə; ði][stɑːr]

"	Whoever	controls	the	darkbirds	controls	the	Star	,	and	whoever	controls	the	Star
"	谁	控制	这	-	控制	这	星星	,	和	谁	控制	这	星星

[kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] .

can	destroy	anything	he	wishes	.
能	破坏	任何事物	他	愿望	.

“谁控制了暗鸟，谁就控制了星辰；谁控制了星辰，谁就能摧毁任何他想摧毁的东西。”

[ðɪs] [ɪz]['dʒʌb] .

This	is	Jubb	.
这	是	朱布	.

这是 Jubb。

" - [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Wanbecq	thrust	out	his	hands	.
"	-	推力	出去	他的	双手	.

万贝克伸出了双手。

" [jʊə(r)] ['hjuːmən] , ['mɪstər] . ['dɜːrəm] .

"	You're	human	,	Mr	.	Durham	.
"	你是	人类	,	先生	.	达勒姆	.

“你也是人啊，杜伦先生。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊld][jʊr; jər] [soʊl] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

If	you	have	sold	your	soul	,	take	it	back	again	.
如果	你	有	卖	你的	灵魂	,	拿	它	后退	再次	.

如果你已经出卖了灵魂，那就把它找回来。

[faɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [nɑːt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] . "

Fight	with	us	,	not	against	us	.	"
斗争	和	我们	,	不是	反对	我们	.	"

“与我们并肩作战，不要与我们对抗。”

" [aɪ] [ə'suːm] , " [sed] ['dɜːrəm] , " [ðæt] ['dʒʌb][ɪz][nɑːt]['hjuːmən] .

"	I	assume	,	"	said	Durham	,	"	that	Jubb	is	not	human	.
"	我	认为	,	"	说	达勒姆	,	"	那	朱布	是	不是	人类	.

“我猜想，”杜伦说，“朱布不是人类。”

" - - [ˌeɪ 'aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ə'brʌpt] [saʊnd] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

"	Wanbecq	-	ai	made	an	abrupt	sound	of	disgust	.
"	-	-	人工智能	制成	一个	突然	声音	的	厌恶	.

万贝克艾发出了一声厌恶的短促声音。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɪli] , ['mɪstər] . ['dɜːrəm] .

"	This	is	silly	,	Mr	.	Durham	.
"	这	是	愚蠢的	,	先生	.	达勒姆	.

“这太荒谬了，杜伦先生。”

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [næntə] [dɪk] [æt; ət][ɔːl] ?

If	you	know	so	little	why	are	you	going	to	Nanta	Dik	at	all	?
如果	你	知道	所以	小的	为什么	是	你	去	到	南塔	迪克	在	全部	?

既然你对南塔迪克了解甚少，为什么还要去那里呢?

" ['dɜːrəm] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" Durham did not answer .
" 达勒姆 做过 不是 回答 .

达勒姆没有回答。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv]['eni] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] .
He did not have any answer to that one .
他 做过 不是 有 任何 回答 到 那 一 .

他对此无言以对。

['wʌndɝd] [ɪf] ['evər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
Wondered if ever he would have it .
想知道 如果 曾经 他 会 有 它 .

不知道他是否终有一天会拥有它。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['ɪgnərənt] , " [kən'tɪnjuːd] - - [ˌeɪ 'aɪ] ['vɪʃəsli] ,
" If you are so ignorant , " continued Wanbecq - ai viciously ,
" 如果 你 是 所以 无知 , " 持续 - - 人工智能 恶毒地 ,

“如果你如此无知，”万贝克艾恶狠狠地继续说道，

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['terən] ['kɑːns(ə)l]['kɑːrləvɪtʃ][ɪz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
" of course you don't know that the Terran consul Karlovic is over his head in
" 的 课程 你 不 知道 那 这 泰伦 领事 卡洛维奇 是 超过 他的 头 在
[ɪn'triːg] ,
intrigue ,
阴谋 ,

“你当然不知道地球领事卡洛维奇深陷阴谋之中。”

[kə'naɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒʌb][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['triːti] [ʌv; əv] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .
conniving with Jubb in order to make this treaty of Federation .
阴险狡诈 和 朱布 在 命令 到 制作 这 条约 的 联邦 .

与朱布合谋缔结了这项联邦条约。

" ['dɜːrəm] [sæt][ʌp] [streɪt] .
" Durham sat up straight .
" 达勒姆 卫星 向上 直的 .

杜伦坐直了身子。

" [ə; eɪ] ['triːti] [ʌv; əv] [wʌt] ? "
" A treaty of what ? "
" 一个 条约 的 什么 ? "

“什么条约？”

" [ðə; ði] ['sektər] , " [sed] - ['sloʊli] , " [wɪl] [bɪ'lɔːŋ] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɔːr][tuː; tə]
" The sector , " said Wanbecq slowly , " will belong either to the human race or to
" 这 行业 , " 说 - 缓慢地 , " 将要 属于 任何一个 到 这 人类 种族 或者 到
[ðə; ði] [biːst] ,
the beast ,
这 兽 ,

“这个行业，”万贝克缓缓说道，“要么属于人类，要么属于野兽。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][bəuθ] . "
but it cannot belong to both . "
但 它 不能 属于 到 两个都 . "

但它不可能同时属于两者。

" [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] , " [sed] ['dɜːrəm] , ['ænsər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwestʃən] .
" Federation , " said Durham , answering his own question .
" 联邦 , " 说 达勒姆 , 回答 他的 自己的 问题 .

“联邦，”杜伦自问自答道。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['meni] ['fɔːrmləs] [θɪŋz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪt] [tə'geðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt] [wʌz; wəz]

And	suddenly	many	formless	things	began	to	fit	together	into	a	shape	that	was
和	突然	许多	无形	事物	开始	到	合身	一起	进入	一个	形状	那	曾是

[stɪl] ['klaʊdi] [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [sə'lɪdəti] .

still	cloudy	but	had	a	sinister	solidity	.
仍然	多云	但	有	一个	险恶	固体	.

突然间，许多无形的东西开始拼凑成一个形状，这个形状虽然仍然模糊不清，但却有一种不祥的坚实感。

[ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊlər] ['sɪstəm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ɪts]

In	order	for	a	solar	system	to	become	a	member	of	the	Federation	its
在	命令	为了	一个	太阳的	系统	到	变得	一个	成员	的	这	联邦	它是

['membər] [p'lænɪts] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] ['juːnəti] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

member	planets	were	required	to	have	achieved	unity	among	themselves	,
成员	行星	是	必需的	到	有	已达成	统一	之中	他们自己	,

一个太阳系要想成为联邦成员，其成员行星必须实现彼此间的团结。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] ['sɪtɪzənʃɪp] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l] , ['kɑːmən] [lɔːz] .

with	common	citizenship	,	a	common	council	,	common	laws	.
和	常见的	国籍	,	一个	常见的	理事会	,	常见的	法律	.

拥有共同的公民身份、共同的议会和共同的法律。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌb] - ['sektər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['fedəreɪtɪd] ,

And	in	order	for	a	sub	-	sector	to	become	federated	,
和	在	命令	为了	一个	子	-	行业	到	变得	联邦	,

而要使一个子行业实现联邦化，

[ɔːl] [ɪts]['soʊlər] ['sɪstəmz] [mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] [laɪk] [ə'kɔːrd] .

all	its	solar	systems	must	have	reached	a	like	accord	.
全部	它是	太阳的	系统	必须	有	达到	一个	喜欢	符合	.

它的所有太阳系必定都达成了类似的协议。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

In	this	case	,
在	这	案件	,

在这种情况下，

[sɪns] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɪks] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'hæbɪtɪd] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [sʌb] - ['sektər]

since	the	system	of	the	two	Diks	was	the	only	inhabited	one	in	the	sub	-	sector
自从	这	系统	的	这	二	迪克斯	曾是	这	仅有的	有人居住的	一	在	这	子	-	行业

,

,

,

由于迪克双星系统是该次星区中唯一有人居住的星系，

[ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] .

the	two	things	were	the	same	.
这	二	事物	是	这	相同的	.

这两件事是一样的。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] 9G ['restɪd] ['soʊlli] [ɑːn][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [tuː] [p'lænɪts] .

The	fate	of	9G	rested	solely	on	the	behavior	of	two	planets	.
这	命运	的	9G	休息	仅	在	这	行为	的	二	行星	.

9G 的命运完全取决于两颗行星的行为。

[ɪf] 9G [rɪ'meɪnd] [ʌn'fɛdəˌreɪtɪd] ,

If	9G	remained	unfederated	,
如果	9G	剩余	非联邦的	,

如果9G仍然保持非联邦制，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɔːr] ['kʌmpəniz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['maɪnɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ['bɪznəs] ['ʌndər] ['loʊk(ə)l]['laɪs(ə)ns]

the	company	or	companies	engaged	in	mining	or	other	business	under	local	license
这	公司	或者	公司	已订婚的	在	矿业	或者	其他	商业	在下面	当地的	执照

[kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['eni] [weɪ] [ðeɪ] [tʃoʊz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kept]

could	continue	to	operate	in	almost	any	way	they	chose	as	long	as	they	kept
可以	继续	到	操作	在	几乎	任何	方式	他们	选择	作为	长的	作为	他们	保留

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['hæpi] .

the	local	officials	happy	.
这	当地的	官员	快乐的	.

根据当地许可证从事采矿或其他业务的公司，只要能让当地官员满意，几乎可以以任何他们选择的方式继续经营。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [strɪp] [ðə; ði] [hoʊl] ['eriə] [ʌv; əv][ɪts] ['mɪnərəl] ['riːsɔːrsɪz] , [paɪl] [ʌp] [ɪn'kredəb(ə)l] ['fɔːtʃənz] ,

They	could	strip	the	whole	area	of	its	mineral	resources	,	pile	up	incredible	fortunes	,
他们	可以	条	这	所有的	区域	的	它是	矿物	资源	,	桩	向上	极好的	财富	,

他们可以掠夺整个地区的矿产资源，积累巨额财富。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] .

and	leave	the	native	worlds	with	nothing	.
和	离开	这	本国的	世界	和	没有什么	.

让原住民世界一无所有。

[bʌt; bət] [ɪf] 9G [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] , [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [lɔː] [wʊd] [ɪ'miːdiətli]

But	if	9G	became	a	member	of	the	Federation	,	Federation	law	would	immediately
但	如果	9G	成为	一个	成员	的	这	联邦	,	联邦	法律	会	立即地

[step] [ɪn] ,

step	in	,
步	在	,

但如果9G加入联邦，联邦法律将立即生效。

[ænd; ənd] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv] [seɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz]

and	Federation	enforcement	of	same	,	and	if	there	were	any	abuses
和	联邦	执法	的	相同的	,	和	如果	那里	是	任何	滥用

[ʌv; əv] ['neɪtɪv] [raɪts] ,

of	native	rights	,
的	本国的	权利	,

以及联邦政府对这些规定的执行情况，如果存在任何侵犯原住民权利的行为，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [wʊd] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

the	people	responsible	would	suffer	for	it	.
这	人们	负责任的	会	遭受	为了	它	.

肇事者将为此付出代价。

['pɑːstʃəleɪt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] .

Postulate	a	company	.
假定	一个	公司	.

设想一家公司。

['pɑːstʃəleɪt] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['hɔːtriː] .

Postulate	a	connection	between	it	and	Hawtree	.
假定	一个	联系	之间	它	和	霍特里	.

假设它与霍特里之间存在某种联系。

['pɑːstʃəleɪt] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəleɪt] .

Postulate	and	postulate	.
假定	和	假定	.

提出假设并提出假设。

[æt; ət] [ə'raʊnd] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði]['tæksi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [zoʊn] .

At	around	three	hundred	miles	an	hour	the	taxi	plunged	into	the	twilight	zone	.
在	大约	三	百	英里	一个	小时	这	出租车	暴跌	进入	这	暮	区	.

出租车以大约每小时三百英里的速度冲进了暮光地带。

[laɪt]	[spræŋ]	[ɑːn]	[ˌɔːtəˈmætɪkli]	.
Light	**sprang**	**on**	**automatically**	**.**
光	弹簧	在	自动地	.

灯自动亮了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自9G区的最后通牒(Last Call From Sector 9G)
第3/5页

[ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [dɑːrk] ['veri] ['swɪftli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [rɔːrd] , [ænd; ənd] ['glitəd]
Outside **it** **became** **dark** **very** **swiftly** **,** **and** **the** **darkness** **roared** **,** **and** **glittered**
外部 它 成为 黑暗的 非常 迅速地 , 和 这 黑暗 咆哮 , 和 闪闪发光
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] [læmps] .
with **a** **million** **lamps** **.**
和 一个 百万 灯 .

外面天色迅速暗了下来，黑暗咆哮着，闪烁着百万盏灯的光芒。

" [huː] , " [æskt] ['dɜːrəm] ,
" **Who** **,** **"** **asked** **Durham** **,**
" WHO , " 问 达勒姆 ,

“谁？”杜伦问道。

" [ɪz] ['prɪnsəpli] [ə'genst] [jʊr; jər] [tuː] [wɜːrld] [ˌju'naitiŋ][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['triːti] [kæn; kən][goʊ] [θruː] ?
" **is** **principally** **against** **your** **two** **worlds** **uniting** **so** **that** **the** **treaty** **can** **go** **through** **?**
" 是 主要 反对 你的 二 世界 联合 所以 那 这 条约 能 去 通过 ?
"
"
"

“你主要是反对你们两个世界联合起来，从而使条约得以通过吗？”

" [ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es] , " [sed] - ['fɪrsli] .
" **All** **of** **us** **,** **"** **said** **Wanbecq** **fiercely** **.**
" 全部 的 我们 , " 说 - 激烈地 .

“我们所有人，”万贝克厉声说道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [raɪts] , ['aʊər; ɑːr] [ˌɪndɪ'pendəns] , ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,
" **Shall** **we** **give** **up** **our** **rights** **,** **our** **independence** **,** **our** **human** **institutions** **,**
" 将 我们 给 向上 我们的 权利 , 我们的 独立 , 我们的 人类 机构 ,
['evriθɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] [hæz; həz] [stʊd] [fɔːr; fər] —
everything **our** **race** **has** **stood** **for** **—**
一切 我们的 种族 有 站立 为了 —

“难道我们要放弃我们的权利、我们的独立、我们的人类制度，放弃我们种族所代表的一切吗？”

" - - [ˌeɪ 'aɪ] [kraɪd] [aʊt] , " [wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [juˈnaɪt] , ['nevər] !
" **Wanbecq** **-** **ai** **cried** **out** **,** **"** **We** **will** **never** **unite** **,** **never** **!**
" - - 人工智能 哭 出去 , " 我们 将要 绝不 团结 , 绝不 !

万贝克艾喊道：“我们永远不会团结起来，永远不会！”

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [fɔːrs] [juː 'es][tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['aʊər; ɑːr] ['spiːʃiːz] !
No **one** **can** **force** **us** **to** **betray** **our** **species** **!**
不 一 能 力量 我们 到 背叛 我们的 物种 !

没有人能强迫我们背叛自己的物种！

" ['suːzn] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
" **Susan** **began** **to** **cry** **.**
" 苏珊 开始 到 哭 .

苏珊开始哭泣。

" [pliːz] , " [sed] ['dɜːrəm] .
" **Please** **,** **"** **said** **Durham** **.**
" 请 , " 说 达勒姆 .

“拜托了，”杜伦说道。

" ['beɪbi] .
" **Baby** .
" 婴儿 .

“婴儿。

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] . "
You're all right . "
你是 全部 正确的 . "

你没事吧?

" [juː; jʊ][hɪt][ˌem ˈiː] . "
" **You hit me . "**
" 你 打 我 . "

你打我了。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .
" **I had to .**
" 我 有 到 .

我不得不这么做。

[aɪl] [əˈpɑːlədʒaɪz]['leɪtər] .
I'll apologize later .
患病的 道歉 之后 .

我稍后会道歉。

[biː; bi]['kwaɪət] [naʊ] , ['suːzn] , [pliːz] .
Be quiet now , Susan , please .
是 安静的 现在 , 苏珊 , 请 .

苏珊，请安静。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - .
" **He turned back to the Wanbecqs .**
" 他 转向 后退 到 这 - .

他转身回到了万贝克一家。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn][næntə] [dɪk] [fiːlz] [ðæt] [wei] ? "
" **Everybody on Nanta Dik feels that way ? "**
" 大家 在 南塔 迪克 感觉 那 方式 ? "

“南塔迪克岛上的每个人都这么想吗?”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['treɪtəz] ['evriwer] , " [sed] - ['dɑːrkli] .
" **There are traitors everywhere , " said Wanbecq darkly .**
" 那里 是 叛徒 到处 , " 说 - 黑暗 .

“到处都有叛徒,”万贝克阴沉地说。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ɑːr; ər][ɪn] [pəˈziʃənz] [ʌv; əv] ['paʊər] . "
" **Some of them , unfortunately , are in positions of power . "**
" 一些 的 他们 , 很遗憾 , 是 在 职位 的 力量 . "

“不幸的是，他们当中有些人身居要职。”

" [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , " [sed] - - [ˌeɪ ˈaɪ] .
" **They won't be for long , " said Wanbecq - ai .**
" 他们 惯于 是 为了 长的 , " 说 - - 人工智能 .

“他们不会待太久的,”万贝克艾说道。

" [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . ['dɜːrəm] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [næntə] [dɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
" **Look here , Mr . Durham , you're going to Nanta Dik with a message .**
" 看 这里 , 先生 . 达勒姆 , 你是 去 到 南塔 迪克 和 一个 信息 .

“听着，杜伦先生，你要去南塔迪克带个口信。”

[wiː; wi] [ɑːnt] [ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
We aren't the only ones who want to know what it is .
我们 不是 这 仅有的 一个 WHO 想 到 知道 什么 它 是 .

想知道它是什么的，不只是我们。

['dʒʌb][hæz; həz][sent][ə; eɪ] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Jubb	**has**	**sent**	**a**	**darkbird**	**for**	**you**	**.**
朱布	有	发送	一个	-	为了	你	.

Jubb派了只黑鸟来找你。

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] .

Take	**my**	**advice**	**.**
拿	我的	建议	.

听我的劝告。

[tel] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌb] .

Tell	**us**	**your**	**message**	**and**	**go**	**back**	**to**	**The**	**Hub**	**.**
告诉	我们	你的	信息	和	去	后退	到	这	中心	.

请留下您的留言，然后返回中心页面。

" ['suːzn] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['næsti] ['mʌfld] [vɔɪs] , " [jʊə(r)] [ɪn'seɪn] .

"	**Susan**	**said**	**in**	**a**	**nasty**	**muffled**	**voice**	**,**	**"**	**You're**	**insane**	**.**
"	苏珊	说	在	一个	可恶的	闷音	嗓音	,	"	你是	疯狂的	.

苏珊用一种难听的、闷闷的声音说："你疯了。"

['noʊbɑːdi] [wʊd] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlkmən] .

Nobody	**would**	**trust**	**him**	**with**	**a**	**message**	**to**	**the**	**milkman**	**.**
无人	会	相信	他	和	一个	信息	到	这	送奶工	.

没人会信任他，让他给送奶工捎个信。

[hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz][dʒɑːb][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

He	**lost**	**his**	**job**	**because**	**he**	**couldn't**	**be**	**trusted**	**.**
他	丢失的	他的	工作	因为	他	不能	是	可信	.

他因为不被信任而丢了工作。

" [wɪ'ðaʊt] ['ræŋkər] , ['dɜːrəm] [sed] , " [jʊə(r)] [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	**Without**	**rancor**	**,**	**Durham**	**said**	**,**	**"**	**You're**	**absolutely**	**right**	**,**	**darling**	**.**
"	没有	冤仇	,	达勒姆	说	,	"	你是	绝对地	正确的	,	亲爱的	.

"杜伦没有丝毫怨恨地说：'亲爱的，你说的完全正确。'"

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['streɪndʒli] ['fɪtɪŋ] [ɪf] [ðæts] [waɪ] [aɪ][gɑːt][maɪ][dʒɑːb] [bæk] [ə'gen] ?

And	**wouldn't**	**it**	**be**	**strangely**	**fitting**	**if**	**that's**	**why**	**I**	**got**	**my**	**job**	**back**	**again**	**?**
和	不会	它	是	奇怪的	配件	如果	那就是	为什么	我	得到	我的	工作	后退	再次	?

如果这就是我重新获得工作的原因，那岂不是非常贴切吗?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] - , " ['sʌmbɑːdi] [tɪpt] [juː; jʊ] [ɔːf] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

"	**He**	**said**	**to**	**the**	**Wanbecqs**	**,**	**"**	**Somebody**	**tipped**	**you**	**off**	**about**	**me**	**.**
"	他	说	到	这	-	,	"	某人	倾斜	你	离开	关于	我	.

他对万贝克一家说："有人向你们透露了我的消息。"

[huː] ? "

Who	**?**	**"**
WHO	?	"

WHO? "

" [wiː; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] . "

"	**We**	**know**	**him**	**only**	**as**	**a**	**friend**	**of**	**humanity**	**.**	**"**
"	我们	知道	他	仅有的	作为	一个	朋友	的	人类	.	"

"我们只知道他是人类的朋友。"

" ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][hæv; həv][sent][juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][næntə] [dɪk] . "

"	**Somebody**	**must**	**have**	**sent**	**you**	**here**	**from**	**Nanta**	**Dik**	**.**	**"**
"	某人	必须	有	发送	你	这里	从	南塔	迪克	.	"

"一定是有人从南塔迪克派你来的。"

" [ɑːn]['aʊər; ɑːr][wɜːrld][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [frendz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

"	**On**	**our**	**world**	**there**	**are**	**many**	**friends**	**of**	**humanity**	**.**
"	在	我们的	世界	那里	是	许多	朋友们	的	人类	.

"在我们的世界里，有很多人类的朋友。"

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['mɪstər] . ['dɜːrəm] , [wen] [juː; jʊ] [kɪs] [ðə; ði] ['bɪtər] [stɑːr] .

Think	of	them	,	Mr	.	Durham	,	when	you	kiss	the	Bitter	Star	.
思考	的	他们	,	先生	.	达勒姆	,	什么时候	你	吻	这	苦的	星星	.

杜伦先生，当你亲吻苦星时，请想想他们。

" [ðə; ði]['tæksi] [sləud] , ['strɔːŋli] , ['smuːðli] .

"	The	taxi	slowed	,	strongly	,	smoothly	.
"	这	出租车	减速	,	强烈	,	顺利	.

出租车平稳地、有力地减速了。

[ðə; ði] [blɜːrd] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃɪps] [bɪ'keɪm] ['sepərəbl] ['ɪntuː][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ʃeɪps] .

The	blurred	panorama	of	lights	and	ships	became	separable	into	individual	shapes	.
这	模糊	全景	的	灯	和	船舶	成为	可分离	进入	个人	形状	.

模糊的灯光和船只全景逐渐分解成一个个独立的形状。

['dɜːrəm] [stɛərd] [aʊt] [ə'hed] .

Durham	stared	out	ahead	.
达勒姆	凝视	出去	前方	.

达勒姆凝视着前方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][skwɑːt][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['freɪtər] , ['ʌgli] [ænd; ənd] [ɪ'mensli] ['paʊərf(ə)l] ,

There	was	the	squat	form	of	a	freighter	,	ugly	and	immensely	powerful	,
那里	曾是	这	蹲	形式	的	一个	货轮	,	丑陋的	和	非常	强大的	,

那里有一艘矮胖的货轮，外形丑陋但动力极其强大。

[ɑːn][ə; eɪ] ['lændɪŋ] ['eɪprən]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] ['laɪtɪd] .

on	a	landing	apron	only	partially	lighted	.
在	一个	降落	围裙	仅有的	部分	照明	.

停机坪上只有部分照明。

[ðə; ði] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [keɪ] .

The	Margaretta	K	.
这	玛格丽塔	K	.

玛格丽塔·K.

['dɜːrəm] [æskt] , " [huː] [oʊnz] [hɜːr; hər] ? "

Durham	asked	,	"	Who	owns	her	?	"
达勒姆	问	,	"	WHO	拥有	她	?	"

杜伦问道：“她是谁的？”

" [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['mɪnɚəlz, 'mɪnrəlz] . "

"	Universal	Minerals	.	"
"	普遍的	矿物	.	"

“通用矿物。”

" [ænd; ənd] [huː] [oʊnz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['mɪnɚəlz, 'mɪnrəlz] ? "

"	And	who	owns	Universal	Minerals	?	"
"	和	WHO	拥有	普遍的	矿物	?	"

“那么，环球矿业公司究竟属于谁？”

" ['sevrəl] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːl] ['ɜːrθˌmæn] . "

"	Several	people	,	I	think	,	all	Earthmen	.	"
"	一些	人们	,	我	思考	,	全部	地球人	.	"

“我想是好几个人，都是地球人。”

" [huː] [spiːks] [fɔːr; fər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['mɪnɚəlz, 'mɪnrəlz][ɑːn] [næntə] [dɪk] ?

"	Who	speaks	for	Universal	Minerals	on	Nanta	Dik	?
"	WHO	说话	为了	普遍的	矿物	在	南塔	迪克	?

“谁代表环球矿业公司就南塔迪克项目发言？”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'lʌktəntli] , - [sed] " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['mɔːrɪsən] .

"	A	little	reluctantly	,	Wanbecq	said	"	There	is	a	man	named	Morrison	.
"	一个	小的	勉强	,	-	说	"	那里	是	一个	男人	命名	莫里森	.

万贝克有些不情愿地说：“有一个人名叫莫里森。”

" [ðə; ði] [neɪm] [ræŋ] [noʊ] [bel] [ɪn] ['dɜːrəmz] [maɪnd] .
" The name rang no bell in Durham's mind .
" 这 姓名 响铃 不 钟 在 达勒姆的 头脑 .

“这个名字在达勒姆的脑海中毫无印象。”

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [noʊ]['vɪzəb(ə)l] [riˈækʃ(ə)n] [tuː; tə] ['suːzənz] [feɪs] ['iːðər] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ]
It brought no visible reaction to Susan's face either , though he was watching
它 带来 不 可见的 反应 到 苏珊的 脸 任何一个 , 尽管 他 曾是 观看
[ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] .
it closely .
它 密切 .

尽管他一直密切关注着，但苏珊的脸上却没有任何明显的反应。

" [ænd; ənd] [haʊ] , " [hiː; hi] [æskt] , " [dʌz] ['mɔːrɪsən] [fiːl] [əˈbaʊt] [hjuːˈmænəti] ? "
" And how , " he asked , " does Morrison feel about humanity ? "
" 和 如何 , " 他 问 , " 做 莫里森 感觉 关于 人类 ? "

“那么，”他问道，“莫里森对人性有何看法？”

" [æsk][ðə; ði] ['bɪtər] [stɑːr] , " [sed] - ,
" Ask the Bitter Star , " said Wanbecq ,
" 问 这 苦的 星星 , " 说 - ,

“去问问苦星吧，”万贝克说道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tæksi][slɪd][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ɑːn] [wɪtʃ] ['dɜːrəm] [naʊ] [sɔː] [ðæt]
and the taxi slid to a halt beside the platform on which Durham now saw that
和 这 出租车 滑行 到 一个 停止 旁 这 平台 在 哪个 达勒姆 现在 锯 那
['sevrəl] [men] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .
several men were standing .
一些 男人 是 常设 .

出租车滑行到站台旁停了下来，杜伦这才看到站台上站着几个男人。

- [ænd; ənd] - - [ˌeɪ 'aɪ] [hʌntʃt] ['fɔːrwərd] [ɪkˈspektəntli] .
Wanbecq and Wanbecq - ai hunched forward expectantly .
- 和 - - 人工智能 弓着背 向前 满怀期待地 .

Wanbecq 和 Wanbecq-ai 满怀期待地向前倾着身子。

" [noʊ] , " [sed] ['dɜːrəm] .
" No , " said Durham .
" 不 , " 说 达勒姆 .

“不，”杜伦说。

" [aɪm] ['getɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] .
" I'm getting out , but you're not .
" 我是 获得 出去 , 但 你是 不是 .

“我要出去，但你不行。”

" [hiː; hi] [nʌdʒd] ['suːzn] .
" He nudged Susan .
" 他 轻推 苏珊 .

他轻轻推了推苏珊。

" [get] ['redi] .
" Get ready .
" 得到 准备好 .

“准备。

" [ðə; ði] [dɔːz] [slɪd]['oʊpən] [ˌɔːtəˈmætɪkli] .
" The doors slid open automatically .
" 这 门 滑行 打开 自动地 .

门自动滑开了。

['suːzn] ['skræmbld] [aʊt] .
Susan scrambled out .
苏珊 打乱 出去 .

苏珊慌忙逃了出去。

['dɜːrəm] [went] [raɪt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['twɪstɪd] [laɪk][ə; eɪ][kæt][ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpənɪŋ] ,
Durham went right behind her , twisted like a cat in the opening ,
达勒姆 去 正确的 在后面 她 , 扭曲 喜欢 一个 猫 在 这 开幕 ,

杜伦紧随其后，像猫一样在开场时扭动着身子。

[ænd; ənd] [splæʃt] [ə; eɪ] [briːf] ['wɔːrnɪŋ] [blæst][ɔːf][ðə; ðɪ] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] -
and splashed a brief warning blast off the floor at the feet of the Wanbecqs
和 溅起 一个 简短的 警告 爆炸 离开 这 地面 在 这 脚 的 这 -

,
,
,

然后，水花从地板上溅到万贝克一家脚边，发出短暂的警告声。

[huː] [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ]['fræntɪk][kraɪ][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
who had raised a frantic cry and were trying to follow .
WHO 有 提高 一个 疯狂的 哭 和 是 尝试 到 跟随 .

他们发出惊恐的呼喊声，并试图跟上。

['suːzn] [sed] ['breθləsli] , " [oʊ] !
Susan said breathlessly , " Oh !
苏珊 说 气喘吁吁 , " 哦 !

苏珊气喘吁吁地说："哦！"

" [ðə; ðɪ] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm][wɜːr; wər] [naʊ] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] .
" The men who had been standing on the platform were now rushing forward .
" 这 男人 WHO 有 到过 常设 在 这 平台 是 现在 匆忙 向前 .

"原本站在站台上的男人们现在都向前冲去。"

[θriː] [wɜːr; wər] [liːn] [ænd; ənd] ['bʌtər] - ['kʌlərd] .
Three were lean and butter - colored .
三 是 倾斜 和 黄油 - 有色 .

其中三只体型精瘦，呈奶油色。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrli] ['ɜːrθˌmæn] , [huː] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , " [wʌt] [ðə; ðɪ] [hel]
One was a burly Earthman , who said in a tone of amazement , " What the hell
一 曾是 一个 魁梧的 地球人 , WHO 说 在 一个 语气 的 惊愕 , " 什么 这 地狱
— "
— "
— "

其中一人是身材魁梧的地球人，他惊讶地说："这到底是怎么回事——"

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] !
" Hold it !
" 抓住 它 !

"等等！"

" ['dɜːrəm] ['ʃaʊtɪd] .
" Durham shouted .
" 达勒姆 喊叫 .

"达勒姆喊道。"

[hiː; hi] [swept] ['suːzn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ɔːl] [frʌnts] [æt; ət][wʌns] ,
He swept Susan behind him and tried to cover all fronts at once ,
他 扫荡 苏珊 在后面 他 和 尝试 到 覆盖 全部 前线 在 一次 ,

他把苏珊拉到身后，试图同时应对所有情况。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [tuː; tə] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ðer; ðər]

not	knowing	whether	the	men	were	there	to	capture	him	or	were	only	there
不是	会心	无论	这	男人	是	那里	到	捕获	他	或者	是	仅有的	那里

[baɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - - [kraɪ] [fɔːr; fər] [help] .

by	chance	and	responding	to	the	Wanbecqs	'	cry	for	help	.
经过	机会	和	回应	到	这	-	-	哭	为了	帮助	.

不知道这些人是来抓捕他的，还是碰巧路过，听到万贝克一家求救后前来支援。

" [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ə'tækt] [ˌjuː 'es] .

"	These	people	attacked	us	.
"	这些	人们	遭到攻击	我们	.

这些人袭击了我们。

[aɪ] [hæv; həv] ['pæsɪdʒ] [ɑːn] [jʊr; jər] [ʃɪp] —

I	have	passage	on	your	ship	—
我	有	通道	在	你的	船	—

我有一张你们船上的船票——

" [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , [flæt] , ['hutɪŋ] [kraɪ] [ʌv; əv] " ['dʒʌb] !

"	From	out	of	the	night	there	came	a	shrill	,	flat	,	hooting	cry	of	"	Jubb	!
"	从	出去	的	这	夜晚	那里	来了	一个	尖锐	,	平坦的	,	倒彩	哭	的	"	朱布	!

['dʒʌb] ! ['dʒʌb] !

Jubb	!	Jubb	!
朱布	!	朱布	!

“从夜色中传来一声尖锐、平淡、呼啸的叫声：‘Jubb！Jubb！Jubb！’

" [ðə; ði] ['bʌtər] - ['kʌlərd] [men] [jeld] .

"	The	butter	-	colored	men	yelled	.
"	这	黄油	-	有色	男人	大喊	.

“那些肤色呈奶油色的男人们大声喊叫着。”

[ðeɪ] ['skætərd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [aʊt] , [ðer; ðər] [fiːt] ['skræbəlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .

They	scattered	away	and	out	,	their	feet	scrabbling	on	the	platform	.
他们	疏散	离开	和	出去	,	他们的	脚	争抢	在	这	平台	.

他们四散奔逃，脚步在站台上艰难地挪动。

[ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [wʌz; wəz] ['sloʊər] [ænd; ənd] [mɔːr] [bə'lɪdʒərənt] .

The	Earthman	was	slower	and	more	belligerent	.
这	地球人	曾是	慢点	和	更多的	好战的	.

地球人行动迟缓，而且更具好战性。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spaɪki] ['lɪt(ə)l] [blɑːb] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [keɪm] ['liːpɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

He	turned	around	and	the	spiky	little	blob	of	darkness	came	leaping	at	him	.
他	转向	大约	和	这	带刺的	小的	斑点	的	黑暗	来了	跳跃	在	他	.

他转过身，那团长满尖刺的黑色小东西就朝他扑了过来。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	put	up	his	hands	and	struck	at	it	,
他	放	向上	他的	双手	和	击	在	它	,

他举起双手击打它，

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [huːtid] [æz; əz] [ðə; ði] [fɪsts] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['kræklɪŋ] .

and	the	darkbird	hooted	as	the	fists	passed	through	it	,	crackling	.
和	这	-	发出嘘声	作为	这	拳头	通过了	通过	它	,	噼啪作响	.

当拳头穿过它时，黑鸟发出噼啪声，发出鸣叫。

[ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʃɑːkt] [oʊ] [ænd; ənd] [went] ['rɪdʒɪd] ,

The	Earthman	opened	his	mouth	in	a	round	shocked	O	and	went	rigid	,
这	地球人	打开	他的	嘴	在	一个	圆形的	震惊	哦	和	去	死板的	,

地球人震惊地张大了嘴，呈圆形的“O”形，然后僵住了。

['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [toʊz] .

rising	up	on	the	tips	of	his	toes	.
上升	向上	在	这	尖端	的	他的	脚趾	.

他踮起脚尖。

[ðə; ði] - [siːmd] [tuː; tə] [mɜːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [skʌl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

The	darkbird	seemed	to	merge	with	his	skull	for	the	fraction	of	a	second	,
这	-	似乎	到	合并	和	他的	颅骨	为了	这	分数	的	一个	第二	,

那只黑鸟似乎与他的头骨融为一体，虽然只有一瞬间。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['krʌmpld] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [stɪl] ['oʊpən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃest] ['raɪzɪŋ]

and	he	crumpled	down	with	his	mouth	still	open	and	his	chest	rising
和	他	皱巴巴的	向下	和	他的	嘴	仍然	打开	和	他的	胸部	上升

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] .

and	falling	heavily	.
和	坠落	重度	.

他瘫倒在地，嘴巴还张着，胸膛剧烈地起伏着。

[ðə; ði] - [swuːp] [tɔːrd] ['dɜːrəm] .

The	darkbird	swooped	toward	Durham	.
这	-	俯冲	朝向	达勒姆	.

那只黑鸟朝着达勒姆俯冲而去。

['dɜːrəm] ['faɪərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

Durham	fired	at	it	.
达勒姆	被解雇	在	它	.

达勒姆向它开火了。

[ˌaɪ 'tiː] [soʊkt] [ʌp] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːm] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [rest] ,

It	soaked	up	part	of	the	beam	and	left	the	rest	,
它	浸泡过	向上	部分	的	这	光束	和	左边	这	休息	,

它吸收了一部分光束，留下了其余部分。

[laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [fed] [kæt] [riˈdʒektɪŋ] [æn; ən] ['oʊvərˌplʌs] [ʌv; əv] [mɪlk] .

like	a	well	-	fed	cat	rejecting	an	overplus	of	milk	.
喜欢	一个	出色地	-	美联储	猫	拒绝	一个	过剩	的	牛奶	.

就像一只吃饱喝足的猫拒绝喝过多的牛奶一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɑːrtɪd] [pæst] ['dɜːrəm] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tæksi] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [baʊnst] ['ædʒaɪlɪ] , [wʌns]

It	darted	past	Durham	and	into	the	taxi	,	where	it	bounced	agilely	,	once
它	飞镖	过去的	达勒姆	和	进入	这	出租车	,	在哪里	它	弹跳	敏捷地	,	一次

[ænd; ənd] [twaɪs] .

and	twice	.
和	两次	.

它飞快地掠过达勒姆，钻进出租车里，在车里灵活地弹跳了一次、两次。

- [ænd; ənd] - - [ˌeɪ 'aɪ] [fel] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

Wanbecq	and	Wanbecq	-	ai	fell	down	on	the	floor	.
-	和	-	-	人工智能	跌倒	向下	在	这	地面	.

Wanbecq 和 Wanbecq-ai 摔倒在地。

[ðə; ði] [dɔːz] [kloʊzd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæksi] ['mekənɪzəm] [hwɜːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪl] [hʌmd]

The	doors	closed	softly	and	the	taxi	mechanism	whirred	and	the	rail	hummed
这	门	关闭	轻轻	和	这	出租车	机制	嗡嗡作响	和	这	轨	哼唱

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːf] ,

as	it	took	off	,
作为	它	采取	离开	,

车门轻轻关上，出租车的机械装置发出嗡嗡声，轨道也发出低沉的轰鸣声，它缓缓启动了。

['hedɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] ['tɜːrmɪn(ə)l] .

heading	back	to	the	main	terminal	.
标题	后退	到	这	主要的	终端	.

返回主航站楼。

[ðə; ði] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['dɜːrəm] .

The	darkbird	returned	to	Durham	.
这	-	返回	到	达勒姆	.

那只黑鸟回到了达勒姆。

['suːzn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] , " [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

Susan	said	in	a	strange	voice	,	"	What	is	that	?	"
苏珊	说	在	一个	奇怪的	嗓音	,	"	什么	是	那	?	"

苏珊用一种奇怪的声音问道："那是什么？"

" ['nevər] [maɪnd] [naʊ] .

"	Never	mind	now	.
"	绝不	头脑	现在	.

现在没关系了。

[kʌm] [ɑːn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][dræg][hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði][ræmp] [ðæt] [led] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

"	He	started	to	drag	her	toward	the	ramp	that	led	down	from	the	platform	.
"	他	开始	到	拖	她	朝向	这	坡道	那	引领	向下	从	这	平台	.

他开始拖着她走向从站台向下延伸的斜坡。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [hɪm; ɪm] .

She	fought	him	.
她	战斗	他	.

她和他搏斗了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [bleɪm] [hɜːr; hər] .

She	was	getting	hysterical	,	and	he	didn't	blame	her	.
她	曾是	获得	歇斯底里的	,	和	他	没有	责备	她	.

她情绪变得歇斯底里，他并不责怪她。

[ðə; ði] - ['fɑːloʊd] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] .

The	darkbird	followed	along	behind	.
这	-	随后	沿着	在后面	.

黑鸟跟在后面。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['levə)l] , ['suːzn] [pla:ntid][hɜːr; hər] [fiːt] ['mjuːlɪʃli] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

When	they	reached	the	level	,	Susan	planted	her	feet	mulishly	and	refused
什么时候	他们	达到	这	等级	,	苏珊	已种植	她	脚	固执地	和	拒绝

[tuː; tə][goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] .

to	go	any	farther	.
到	去	任何	更远	.

当他们到达这个高度时，苏珊固执地站稳脚跟，拒绝再往前走。

" [aɪ][dəunt] [der] [liːv] [juː; jʊ][ə'loʊn] [aʊt] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['despərətli] .

"	I	don't	dare	leave	you	alone	out	here	,	"	he	said	desperately	.
"	我	不	敢	离开	你	独自的	出去	这里	,	"	他	说	绝望地	.

"我不敢把你一个人留在这里，"他绝望地说。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [bæk] ['seɪfli] —

"	Come	along	to	the	ship	and	the	captain	will	see	that	you	get	back	safely	—
"	来	沿着	到	这	船	和	这	队长	将要	看	那	你	得到	后退	安全	—

"跟我上船，船长会确保你安全返回——"

" [ðə; ði] - ['səːkld][ænd; ənd] [daɪvd] [æt; ət] ['suːzn] .

"	The	darkbird	circled	and	dived	at	Susan	.
"	这	-	圈起来	和	潜水	在	苏珊	.

"那只黑鸟盘旋着，然后俯冲向苏珊。"

[ʃiː; ʃi]['boʊltɪd] .
She bolted .
她 螺栓连接 .

她拔腿就跑。

[ˌaɪ 'tiː] [daɪvd] [æt; ət] ['dɜːrəm] .
It dived at Durham .
它 潜水 在 达勒姆 .

它在达勒姆潜水。

[hiː; hi]['boʊltɪd] [tuː] , [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprən] ,
He bolted too , off to the right , to the edge of the apron ,
他 螺栓连接 也 , 离开 到 这 正确的 , 到 这 边缘 的 这 围裙 ,

他也拔腿就跑，向右边跑去，跑到围裙边缘。

[wer] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['suːzn] [ə'gen] .
where he caught up with Susan again .
在哪里 他 捕捉 向上 和 苏珊 再次 .

在那里他又遇到了苏珊。

[ðeɪ] [ræn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [ʃedz] , ['ɑːntə][ə; eɪ][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪt] - [belt] ['sɪstəm] .
They ran between the storage sheds , onto a spur of the freight - belt system .
他们 跑 之间 这 贮存 棚屋 , 到 一个 刺 的 这 货运 - 腰带 系统 .

他们从储藏棚之间穿过，跑到货运传送带系统的一条支线上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [naʊ] , [nɑːt] ['kæriɪŋ] ['eni] [freɪt] .
It was still now , not carrying any freight .
它 曾是 仍然 现在 , 不是 携带 任何 货运 .

现在它静静地伫立着，没有载任何货物。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [droʊv] [ðem; ðəm]
They tried to run across it to the other side , but the darkbird drove them
他们 尝试 到 跑步 穿过 它 到 这 其他 边 , 但 这 - 驾驶 他们
[bæk] .
back .
后退 .

他们试图跑到对岸，但黑鸟把他们赶了回来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'pærənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['hɜːdɪŋ] [ðem; ðəm] .
It was immediately apparent , of course , that the thing was herding them .
它 曾是 立即地 明显 , 的 课程 , 那 这 事物 曾是 放牧 他们 .

当然，很明显，那东西是在驱赶它们。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][let] ['suːzn] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
He shouted at it to let Susan alone , but it did not pay any attention to
他 喊叫 在 它 到 让 苏珊 独自的 , 但 它 做过 不是 支付 任何 注意力 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他冲着它大喊，让它放开苏珊，但它根本不理会他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [nɑːk] [ˌjuː 'es]
And he thought , it wants us to go somewhere , so it won't knock us
和 他 想法 , 它 想要 我们 到 去 某处 , 所以 它 惯于 敲 我们
[aʊt] .
out .
出去 .

他心想，它想让我们去某个地方，这样就不会把我们打晕。

['meɪbi] ?
Maybe ?
或许 ?

或许?

[its] [wɜːrθ] [ə; eɪ][traɪ] .
It's worth a try .
它是 值得 一个 尝试 .

值得一试。

[hiː; hi] [tʊk] ['suːzn] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɔːf][ðə; ði][belt][ænd; ənd][ræn] .
He took Susan and jumped off the belt and ran .
他 采取 苏珊 和 跳了起来 离开 这 腰带 和 跑 .

他带着苏珊跳下传送带，然后跑了。

[ðə; ði] - [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , ['evər][soʊ]['dʒentli] .
The darkbird touched him , ever so gently .
这 - 感动 他 , 曾经 所以 轻轻地 .

那只黑鸟轻轻地碰了他一下。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [jel] , [geɪv] [ʌp] , [ænd; ənd] ['tɔtəd] [bæk] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] ,
He tried to yell , gave up , and tottered back where it wanted him to go ,
他 尝试 到 叫喊 , 给予 向上 , 和 摇摇晃晃 后退 在哪里 它 通缉 他 到 去 ,

他试图大声呼喊，但最终放弃了，踉跄着回到了它想让他去的地方。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜːrv] [ɪn][hɪm; ɪm] [pʊld] [tɔːt] [ænd; ənd] [twæŋglɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][hæf] -
with every nerve in him pulled taut and twangling in a horrible half -
和 每一个 神经 在 他 拉 紧绷 和 拨弦 在 一个 可怕 一半 -
['pleʒərəbl] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][ɑːrmz] [muːv] [ʌn'nætʃrəli] ,
pleasurable fashion that made his legs and arms move unnaturally ,
令人愉悦的 时尚 那 制成 他的 腿 和 武器 移动 不自然地 ,

他全身的神经都绷得紧紧的，以一种可怕的、半愉悦的方式颤抖着，使他的四肢不自然地摆动。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] .
as though he were dancing .
作为 尽管 他 是 跳舞 .

他仿佛在跳舞。

[ðə; ði] - ['fɑːloʊd] , [wʌns] [ə'gen] ['plæsɪd][ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .
The darkbird followed , once again placid and unconcerned .
这 - 随后 , 一次 再次 平静 和 漠不关心 .

那只黑鸟跟了上来，依旧平静而漠不关心。

[ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][belt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] .
They went along the belt for some distance .
他们 去 沿着 这 腰带 为了 一些 距离 .

他们沿着传送带走了一段距离。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪmbər] , ['sægɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒaɪənt]['rəuləz] ,
It was limber , sagging a bit between the giant rollers ,
它 曾是 柔韧 , 下垂 一个 少量 之间 这 巨大的 滚筒 ,

它很柔软，在巨大的滚筒之间略微下垂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [buːmd] ['ʌndər][ðer; ðər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['slæpɪŋ] [saʊnd] .
and it boomed under their feet with a sharp slapping sound .
和 它 蓬勃发展 在下面 他们的 脚 和 一个 锋利的 拍打 声音 .

它砰的一声落在他们脚下，发出清脆的啪嗒声。

['suːzn] ['stʌmbld] [soʊ]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] .
Susan stumbled so often he picked her up and carried her .
苏珊 踉跄 所以 经常 他 挑选 她 向上 和 携带 她 .

苏珊经常跌倒，他只好把她抱起来背着走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə] , ['noʊbɑːdi][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][help] .
There was nobody to call to , nobody to ask for help .
那里 曾是 无人 到 称呼 到 , 无人 到 问 为了 帮助 .

无人可求助，无人可依靠。

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [ʃɪps] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] .

The	towering	ships	were	far	away	.
这	参天	船舶	是	远的	离开	.

那些高耸的船只远在天边。

[ðə; ði] - [nʌdʒd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æt; ət] [læst] ,

The	darkbird	nudged	him	again	at	last	,
这	-	轻推	他	再次	在	最后的	,

那只黑鸟最后又轻轻碰了碰他。

[aʊt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] ['eɪprən] [wer] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] [ʃɪp] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətəri]

out	across	a	landing	apron	where	a	very	strange	looking	ship	stood	in	the	solitary
出去	穿过	一个	降落	围裙	在哪里	一个	非常	奇怪的	寻找	船	站立	在	这	孤

['mædʒəsti][ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [teɪk] - [ɔːf] .

majesty	of	impending	take	-	off	.
威严	的	即将到来的	拿	-	离开	.

在停机坪对面，一艘外形奇特的飞机孤零零地停在那里，即将起飞，显得格外雄伟。

[ðə; ði] [flʌd] [laɪts] [wɜːr; wər] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət] ['twenti] - ['sekənd] ['ɪntərvlz] , ['vɪʒuəl] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

The	flood	lights	were	blinking	at	twenty	-	second	intervals	,	visual	warning	to
这	洪水	灯	是	眨眼	在	二十	-	第二	间隔	,	视觉的	警告	到

[stænd] [klɪr] ,

stand	clear	,
站立	清除	,

泛光灯以二十秒的间隔闪烁，发出视觉警告，提醒人们远离。

[ænd; ənd] ['dɜːrəm] [ræn] ['stægərɪŋ] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] - - ['skɑːpɪk] ['naɪtmer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	Durham	ran	staggering	as	through	a	strobo	-	scopic	nightmare	,	with	the
和	达勒姆	跑	令人震惊	作为	通过	一个	-	-	显微镜	恶梦	,	和	这

[waɪt] - [feɪst] [gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

white	-	faced	girl	in	his	arms	.
白色的	-	面对	女孩	在	他的	武器	.

杜伦抱着脸色苍白的女孩，踉跄着奔跑，仿佛置身于一场频闪噩梦之中。

[dɑːrk] , [laɪt] .

Dark	,	light	.
黑暗的	,	光	.

黑暗，光明。

[blæk] , [braɪt] .

Black	,	bright	.
黑色的	,	明亮的	.

黑色，亮黑色。

[ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [swæm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	haze	of	exhaustion	swam	before	his	eyes	.
一个	阴霾	的	疲惫	游泳	前	他的	眼睛	.

疲惫感如雾般笼罩着他。

[θɪŋz] [muːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɜːrki] [ʃeɪps] [ɪn][æn; ən][oʊld][fɪlm] , [ɪn][æn; ən] [æn'tiːk] ['peni] [piːp] [ʃoʊ]

Things	moved	in	it	,	jerky	shapes	in	an	old	film	,	in	an	antique	penny	peep	show
事物	已搬	在	它	,	肉干	形状	在	一个	老的	电影	,	在	一个	古董	一分钱	窥视	展示

.

:
.

里面的东西在动，就像老电影里那种断断续续的画面，就像老式廉价窥视秀里的场景。

[deɪ] , [naɪt] .

Day	,	night	.
天	,	夜晚	.

白天，黑夜。

[dɑːrk] , [braɪt] .
Dark , bright .
黑暗的 , 明亮的 .

黑暗，明亮。

[ðə; ði] [θɪŋz] [muːvd] ['kloʊzər] , [ʌn'hjʊmən] [θɪŋz] [klæd][ɪn][fæn'tæstɪk] ['preʃər] ['suːts] .
The things moved closer , unhuman things clad in fantastic pressure suits .
这 事物 已搬 更近 , 非人 事物 覆膜 在 极好的 压力 西装 .

那些东西越来越近，那些非人类的东西穿着奇特的压力服。

['dɜːrəm] [skriːmd] .
Durham screamed .
达勒姆 尖叫 .

达勒姆尖叫起来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
He tried to run again , and the darkbird touched him .
他 尝试 到 跑步 再次 , 和 这 - 感动 他 .

他再次尝试奔跑，黑鸟碰到了他。

[wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'berəb(ə)l] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] [ænd; ənd][hiː; hi] [dɑːnst]
Once more there was the unbearable twitching of the nerves and he danced
[ɪn][ðə; ði] [blæk] ,
in the black ,
一次 更多的 那里 曾是 这 难以忍受 抽搐 的 这 神经 和 他 跳舞
在 这 黑色的 ,

神经再次剧烈抽搐，他在黑暗中跳起了舞。

[braɪt] , [deɪ] , [naɪt] .
bright , day , night .
明亮的 , 天 , 夜晚 .

明亮，白天，夜晚。

[hiː; hi] [dɑːnst] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks] [ðæt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
He danced into a large box that was waiting for him ,
他 跳舞 进入 一个 大的 盒子 那 曾是 等待 为了 他 ,

他跳进了一个早已等候着他的大箱子里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['goʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [end] [wɔːl] [ʌv; əv][hɑːrd]['met(ə)l] .
and he kept going until he struck the end wall of hard metal .
和 他 保留 去 直到 他 击 这 结尾 墙 的 难的 金属 .

他一直往前走，直到撞到坚硬的金属墙为止。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðen] ,
He turned then ,
他 转向 然后 ,

然后他转过身去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['veri] [θɪk] [dɔːr] [goʊ] ['saɪɪŋ] [ʃʌt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][goʊ] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː]
and saw the very thick door go sighing shut and the dogs go slipping into
[pleɪs] [snɪk] - [snɪk] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
place snick - snick one after the other ,
和 锯 这 非常 厚的 门 去 叹息 关闭 和 这 狗 去 滑倒 进入
地方 窃笑 - 窃笑 一 后 这 其他 ,

然后看到那扇厚重的门叹了口气关上了，狗狗们也一个接一个地咔哒咔哒地钻进了各自的位置。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [get] [aʊt] [ə'gen] .
and it was too late even to try to get out again .
和 它 曾是 也 晚的 甚至 到 尝试 到 得到 出去 再次 .

甚至连再次逃跑都太晚了。

[hiː; hi] [set] ['suːzn] [daʊn] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [sæŋk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

He	set	Susan	down	as	gently	as	he	could	and	sank	down	beside	her	.
他	放	苏珊	向下	作为	轻轻地	作为	他	可以	和	沉没	向下	旁	她	.

他尽可能轻柔地把苏珊放下，然后坐在她身边。

[ðə; ði] [flɔːr] [muːvd] [ʌp] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

The	floor	moved	up	under	him	sharply	.
这	地面	已搬	向上	在下面	他	尖锐地	.

他脚下的地板猛地向上抬起。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɒŋ] [ænd; ənd] ['klætɝɪŋ] [ʌv; əv] ['tæk(ə)l] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [saɪdˌwaɪz] [lɜːrtʃ] .

There	was	a	bonging	and	clattering	of	tackle	overhead	,	and	then	a	sickening	sidewise	lurch	.
那里	曾是	一个	吸食大麻	和	咔嗒咔嗒	的	处理	开销	,	和	然后	一个	令人作呕	横向	困境	.

头顶传来钓具碰撞的叮当声和噼里啪啦的响声，然后猛地向侧面一晃。

[ðə; ði] [ɑːn] - [ɔːf] ['pætərn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [tʃeɪndʒd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tuː] [raʊnd] ['wɪndoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] .

The	on	-	off	pattern	of	the	light	changed	outside	the	two	round	windows	that	were	in	the	box	.
这	在	-	离开	图案	的	这	光	已更改	外部	这	二	圆形的	视窗	那	是	在	这	盒子	.

盒子上的两个圆形窗口外，灯光忽明忽暗，变换着模式。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['stedi] [griːn] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ʃoʊd] [laɪk] [tuː] ['sɪkli] - [waɪt] ['bʌtərflaɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

It	became	a	steady	green	,	in	which	his	hands	showed	like	two	sickly	-	white	butterflies	on	his	knees	.
它	成为	一个	稳定的	绿色的	,	在	哪个	他的	双手	显示	喜欢	二	病弱的	-	白色的	蝴蝶	在	他的	膝盖	.

他的脸变成了一片稳定的绿色，双手像两只病态的白色蝴蝶一样停在他的膝盖上。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['nɔɪzɪz] , ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] [lɜːrtʃ] , [ə; eɪ] [lɪft] , [ə; eɪ] [drɑːp] ,

There	were	more	noises	,	hollow	and	far	away	,	and	then	a	second	lurch	,	a	lift	,	a	drop	,
那里	是	更多的	噪音	,	空洞的	和	远的	离开	,	和	然后	一个	第二	困境	,	一个	举起	,	一个	降低	,

又传来一阵空洞而遥远的声响，然后是第二次颠簸，像是被抬升了一下，又像是坠落了一下。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] ['moʊʃ(ə)n] [en'kʌmpəsɪŋ] [ðə; ði] [bɑːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['loʊkəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .

and	after	that	a	larger	motion	encompassing	the	box	and	the	entire	locus	in	which	it	stood	.
和	后	那	一个	更大的	运动	包含	这	盒子	和	这	全部的	轨迹	在	哪个	它	站立	.

随后，一个更大的运动席卷了盒子及其所在的整个区域。

['dɜːrəm] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] .

Durham	put	his	face	in	his	hands	and	gave	up	.
达勒姆	放	他的	脸	在	他的	双手	和	给予	向上	.

杜伦双手捂脸，放弃了。

[viː]

V
V

['suːzn] [wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] .

Susan	**was**	**screaming**	**.**
苏珊	曾是	尖叫	.

苏珊在尖叫。

[let] [ˌem 'iː] [aʊt] , [let] [ˌem 'iː] [aʊt] .

Let	**me**	**out**	**,**	**let**	**me**	**out**	**.**
让	我	出去	,	让	我	出去	.

放我出去，放我出去。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] .

She	**was**	**pounding**	**on**	**something**	**.**
她	曾是	猛击	在	某物	.

她正在敲打什么东西。

['dɜːrəm] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

Durham	**started**	**up**	**.**
达勒姆	开始	向上	.

达勒姆启动了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [slept] [ɔːr] [pæst] [aʊt] .

He	**must**	**have**	**slept**	**or**	**passed**	**out**	**.**
他	必须	有	睡着了	或者	通过了	出去	.

他一定是睡着了或者昏过去了。

[ðə; ðiː] [bɑːks] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [naʊ] .

The	**box**	**was**	**perfectly**	**still**	**now**	**.**
这	盒子	曾是	完美	仍然	现在	.

盒子现在纹丝不动。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] .

There	**was**	**no**	**sense**	**of**	**motion**	**.**
那里	曾是	不	感觉	的	运动	.

没有运动感。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ] [ðə; ðiː] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['grævəti] [ðæt] [ðə; ðiː] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪn] [speɪs] .

But	**he**	**could**	**tell**	**by**	**the**	**change**	**in**	**gravity**	**that**	**the**	**ship**	**was**	**in**	**space**	**.**
但	他	可以	告诉	经过	这	改变	在	重力	那	这	船	曾是	在	空间	.

但他能从重力的变化判断出飞船在太空中。

['suːzn] [wʌz; wəz] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['wɪndoʊz] .

Susan	**was**	**by**	**one**	**of**	**the**	**windows**	**.**
苏珊	曾是	经过	一	的	这	视窗	.

苏珊当时站在其中一扇窗户旁。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['ɪmplɪment] , [ðə; ðiː] [hiːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

She	**was**	**pounding**	**on**	**it**	**with**	**her**	**favorite**	**implement**	**,**	**the**	**heel**	**of**	**her**
她	曾是	猛击	在	它	和	她	最喜欢的	实施	,	这	脚跟	的	她

[ʃuː] .

shoe	**.**
鞋	.

她用她最喜欢的工具——鞋跟——猛击它。

['dɜːrəm] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [glɑːnst] [aʊt] .

Durham	**went**	**to**	**her**	**and**	**glanced**	**out**	**.**
达勒姆	去	到	她	和	瞥了一眼	出去	.

杜伦走到她身边，向外瞥了一眼。

[koʊld] [swet] [broʊk] [aʊt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [græbd] [hɜːr; hər] [hænd] .

Cold	**sweat**	**broke**	**out**	**on**	**him**	**,**	**and**	**he**	**grabbed**	**her**	**hand**	**.**
寒冷的	汗	打破	出去	在	他	,	和	他	抓住	她	手	.

他浑身冷汗直冒，一把抓住了她的手。

" [stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] !

"	Stop	it	!
"	停止	它	!

“住手！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?

Are	you	crazy	?
是	你	疯狂的	?

你疯了?

" [hiː; hi] [rentʃt] [ðə; ði] [ʃuː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [smɔːl] [speɪs]

"	He	wrenched	the	shoe	from	her	and	threw	it	across	the	small	space
"	他	扭动	这	鞋	从	她	和	扔	它	穿过	这	小的	空间

[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

of	the	box	.
的	这	盒子	.

他一把夺过她的鞋子，扔过狭小的鞋盒空间。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , ['fræntɪk] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [krækt]

Then	he	felt	of	the	glass	,	peering	at	it	,	frantic	lest	she	should	have	cracked
然后	他	毛毡	的	这	玻璃	,	窥视	在	它	,	疯狂的	免得	她	应该	有	裂纹

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

然后他摸了摸玻璃杯，仔细地看着它，生怕她把它打碎了。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt] , " [sed] ['suːzn] ['grɪmli] , [ænd; ənd] [grəupt] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]

"	I'm	going	to	get	out	,	"	said	Susan	grimly	,	and	groped	around	for	something
"	我是	去	到	得到	出去	,	"	说	苏珊	阴沉地	,	和	摸索	大约	为了	某物

['hevɪərðən'er] .

heavier	.
较重	.

“我要出去，”苏珊冷冷地说，然后摸索着寻找更重的东西。

" [lʊk] .

"	Look	.
"	看	.

“看。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	He	shook	her	and	turned	her	face	to	the	window	.
"	他	摇晃	她	和	转向	她	脸	到	这	窗户	.

他摇晃着她，把她的脸转向窗外。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [er] [aʊt] [ðer; ðər] ?

"	Do	you	see	that	air	out	there	?
"	做	你	看	那	空气	出去	那里	?

你看到外面的空气了吗?

" [ðə; ði][bɑːks] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['empti] [hoʊld] .

"	The	box	now	stood	in	a	large	empty	hold	.
"	这	盒子	现在	站立	在	一个	大的	空的	抓住	.

“箱子现在矗立在一个空荡荡的大货舱里。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [hʌl] , [rɪbd] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [strʌts] [ʌv; əv]

He	could	see	the	curve	of	the	ship's	hull	,	ribbed	with	tremendous	struts	of
他	可以	看	这	曲线	的	这	船的	船体	,	罗纹	和	巨大的	支柱	的

[stiːl] ,

steel	,
钢	,

他能看到船体的弧度，上面布满了巨大的钢制支柱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dek] [ʌv; əv]['met(ə)l] [pleɪts] , ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [laɪt] .

and	a	deck	of	metal	plates	,	glistening	in	the	green	light	.
和	一个	甲板	的	金属	盘子	,	闪闪发光	在	这	绿色的	光	.

还有一叠金属板，在绿光下闪闪发光。

[griːn] [laɪt] ?

Green	light	?
绿色的	光	?

绿灯?

[ɜːrθ] [ʃɪps] [hæv; həv][ə; eɪ] ['jeloʊ] - [waɪt] [taɪp] [laɪt] , [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] ['gɪvz] [ɔːf] .

Earth	ships	have	a	yellow	-	white	type	light	,	the	kind	that	the	sun	gives	off	.
地球	船舶	有	一个	黄色的	-	白色的	类型	光	,	这	种类	那	这	太阳	给予	离开	.

地球飞船发出黄白色的光，就像太阳发出的那种光一样。

[wel] , [jes] — [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [griːn] ?

Well	,	yes	—	but	suppose	that	the	sun	was	green	?
出色地	,	是的	—	但	认为	那	这	太阳	曾是	绿色的	?

嗯，没错——但假设太阳是绿色的呢?

[næntə] [dɪk] ['sɜːrkl] [ə; eɪ] [griːn] [stɑːr] .

Nanta	Dik	circles	a	green	star	.
南塔	迪克	界	一个	绿色的	星星	.

南塔·迪克正在圈一颗绿色的星星。

[soʊ] [dʌz] ['sɛnjə] [dɪk] .

So	does	Senya	Dik	.
所以	做	塞尼亚	迪克	.

塞尼亚·迪克也是如此。

[ðoʊz] ['kriːtʃərz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['hjuːmənɔɪd] .

Those	creatures	outside	the	ship	were	anything	but	humanoid	.
那些	生物	外部	这	船	是	任何事物	但	人形	.

船外的那些生物根本不像人。

- - [həːdid] [ˌjuː 'es][ɪn] [hɪr] .

Jubb's	darkbird	herded	us	in	here	.
-	-	放牧	我们	在	这里	.

Jubb的黑鸟把我们赶到了这里。

['iːzi] .

Easy	.
简单的	.

简单的。

[naʊ] [wiː; wi] [noʊ] .

Now	we	know	.
现在	我们	知道	.

现在我们知道了。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [er] ? " [æskt] ['suːzn] .

"	What	about	the	air	?	"	asked	Susan	.
"	什么	关于	这	空气	?	"	问	苏珊	.

“空气质量怎么样？”苏珊问道。

" [let] [goʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

"	Let	go	of	me	.	"
"	让	去	的	我	.	"

“放开我。”

" [its] ['pɔɪzənəs] .

"	It's	poisonous	.
"	它是	有毒	.

它有毒。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

Can't	**you**	**tell**	**by**	**looking**	**at**	**it**	**?**
不能	你	告诉	经过	寻找	在	它	?

你难道看不出来吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ænd; ənd] [rɔɪld] [ænd; ənd] ['slʌgɪʃli] ['ʃɪftɪd] [ɪn] ['veɪpəz] [ʌv; əv] [θɪk] [ʃɑːr'truːz]

"	**It**	**rolled**	**and**	**roiled**	**and**	**sluggishly**	**shifted**	**in**	**vapors**	**of**	**thick**	**chartreuse**
"	它	滚动	和	翻腾	和	迟缓地	转移	在	蒸汽	的	厚的	黄绿色

[ænd; ənd]['vɪvɪd] [griːn] .

and	**vivid**	**green**	**.**
和	生动	绿色的	.

“它在浓厚的黄绿色和鲜绿色的蒸汽中翻滚、翻腾、缓慢地移动。

" [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['werɪŋ] ['preʃər] ['suːts] ?

"	**And**	**don't**	**you**	**remember**	**,**	**they**	**were**	**wearing**	**pressure**	**suits**	**?**
"	和	不	你	记住	,	他们	是	穿着	压力	西装	?

“难道你不记得了吗？他们当时都穿着压力服？”

[ðeɪ] ['kudnt] [lɪv; laɪv][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ætməsfɪr] .

They	**couldn't**	**live**	**in**	**our**	**atmosphere**	**.**
他们	不能	居住	在	我们的	气氛	.

它们无法在我们的大气层中生存。

[wiː; wi] ['ʃʊrli] ['kudnt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðerz] .

We	**surely**	**couldn't**	**live**	**in**	**theirs**	**.**
我们	一定	不能	居住	在	他们的	.

我们肯定无法住在他们那样的房子里。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

"	**There**	**was**	**no**	**answer**	**.**
"	那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

" ['suːzn] . ['suːzn] ? "

"	**Susan**	**.**	**Susan**	**?**	**"**
"	苏珊	.	苏珊	?	"

“苏珊。苏珊？”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

"	**I**	**want**	**to**	**go**	**home**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**and**	**began**	**to**	**cry**	**.**
"	我	想	到	去	家	,	"	她	说	,	和	开始	到	哭	.

“我想回家，”她说，然后开始哭泣。

" [ðer; ðər] [naʊ] , ['suːzi] . [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — "

"	**There**	**now**	**,**	**Susie**	**.**	**Take**	**it**	**—**	**"**
"	那里	现在	,	苏西	.	拿	它	—	"

“好了，苏西，拿着——”

" [dəunt] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['suːzi] ! "

"	**Don't**	**call**	**me**	**Susie**	**!**	**"**
"	不	称呼	我	苏西	!	"

“别叫我苏西！”

" [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

"	**All**	**right**	**,**	**but**	**take**	**it**	**easy**	**.**
"	全部	正确的	,	但	拿	它	简单的	.

“好的，但别着急。”

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz]

I'll	**find**	**out**	**what**	**the**	**situation**	**is**
患病的	寻找	出去	什么	这	情况	是

我会查清楚情况。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] — "
and **then** **I'll** **—** **"**
和 然后 患病的 — "

然后我就会——”

" [juːl] [wʌt] ?
" **You'll** **what** **?**
" 你会 什么 ?

你会做什么?

[juːl] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] .
You'll **make** **a** **mess** **of** **things** **just** **like** **you** **always** **have** **.**
你会 制作 一个 混乱 的 事物 只是 喜欢 你 总是 有 .

你又会像往常一样把事情搞砸。

[juːl] [get] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] , [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] [gɑːt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðɪs] .
You'll **get** **me** **into** **more** **trouble** **,** **just** **like** **you** **got** **me** **into** **this** **.**
你会 得到 我 进入 更多的 麻烦 , 只是 喜欢 你 得到 我 进入 这 .

你只会给我惹上更多麻烦，就像你把我弄到这个境地一样。

[jʊə(r)] [noʊ] [gʊd] , [lɔɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] .
You're **no** **good** **,** **Lloyd** **,** **and** **I** **wish** **I'd** **never** **seen** **you** **.**
你是 不 好的 , 劳埃德 , 和 我 希望 ID 绝不 已见 你 .

劳埃德，你真是个废物，我真希望我从来没见过你。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] !
I **wish** **I'd** **never** **come** **to** **say** **good** **-** **bye** **!**
我 希望 ID 绝不 来 到 说 好的 - 再见 !

我真希望我从未来过这里说再见!

" [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [paʊnd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm]
" **She** **rushed** **to** **the** **window** **and** **began** **to** **pound** **on** **it** **again** **,** **this** **time**
" 她 匆忙 到 这 窗户 和 开始 到 磅 在 它 再次 , 这 时间
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɪsts] .
with **her** **fists** **.**
和 她 拳头 .

她冲到窗边，再次开始猛击窗户，这次是用拳头。

['dɜːrəm] [hɔːld] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [dʒɔː] ['rætld] [tə'geðər] .
Durham **hauled** **her** **away** **and** **shook** **her** **until** **her** **jaw** **rattled** **together** **.**
达勒姆 拖拽 她 离开 和 摇晃 她 直到 她 颚 摇晃 一起 .

杜伦把她拖走，摇晃她，直到她的下巴都咯咯作响。

" [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] ['sævɪdʒli] .
" **I'm** **sorry** **you** **came** **too** **,** **"** **he** **said** **savagely** **.**
" 我是 对不起 你 来了 也 , " 他 说 野蛮地 .

“真遗憾你也来了,”他恶狠狠地说。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləksi] [aɪ'd] [pɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] .
" **You're** **the** **last** **person** **in** **the** **galaxy** **I'd** **pick** **to** **be** **in** **trouble** **with** **.**
" 你是 这 最后的 人 在 这 星系 ID 挑选 到 是 在 麻烦 和 .

“你是我这辈子最不想惹麻烦的人。”

[ə; eɪ] [dæmd] [spɔɪld] ['fiːmeɪl] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ɑːnəsti] , [noʊ] ['kɜːrɪdʒ] ,
A **damned** **spoiled** **female** **with** **no** **honesty** **,** **no** **courage** **,**
一个 该死的 被宠坏了 女性 和 不 诚实 , 不 勇气 ,

一个该死的被宠坏的女人，既不诚实，也没有勇气。

[noʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [treɪd] [ɑːn] .
no **nothing** **but** **your** **father's** **position** **to** **trade** **on** **.**
不 没有什么 但 你的 父亲的 位置 到 贸易 在 .

除了你父亲的地位之外，你什么也做不了。

" [hiː; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [taɪt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .

"	He	wrapped	his	arms	tight	around	her	.
"	他	包装	他的	武器	紧的	大约	她	.

他紧紧地抱住了她。

" [hel] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['kwɔːrəlɪŋ] .

"	Hell	,	this	is	no	time	to	be	quarrelling	.
"	地狱	,	这	是	不	时间	到	是	争吵	.

“见鬼，现在可不是争吵的时候。”

[lets] [bəuθ] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [maʊðz] [ʃʌt] .

Let's	both	keep	our	mouths	shut	.
我们来吧	两个都	保持	我们的	嘴	关闭	.

我们俩都闭嘴吧。

[kʌm] [ɑːn] , ['hʌni] , [wɪə(r)] [nɑːt] [ded] [jet] .

Come	on	,	honey	,	we're	not	dead	yet	.
来	在	,	蜂蜜	,	是	不是	死的	然而	.

宝贝，别这样，我们还没死呢。

" [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [stʊd] ['tremblɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

"	She	choked	a	little	,	and	stood	trembling	against	him	.
"	她	窒息	一个	小的	,	和	站立	发抖	反对	他	.

她哽咽了一下，颤抖着靠在他身上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Then	she	said	,
然后	她	说	,

然后她说，

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [fel] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .

"	I	think	I	fell	over	a	chair	a	while	ago	.
"	我	思考	我	跌倒	超过	一个	椅子	一个	尽管	前	.

“我刚才好像被椅子绊倒了。”

['meɪbi] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][læmp] .

Maybe	there's	a	lamp	.
或许	有	一个	灯	.

或许那里有一盏灯。

[lets] [lʊk] .

Let's	look	.
我们来吧	看	.

我们来看看。

" [ðə; ði] [griːn] [laɪt] [wʌz; wəz][dɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	green	light	was	dim	,	but	their	eyes	were	used	to	it	.
"	这	绿色的	光	曾是	暗淡	,	但	他们的	眼睛	是	用过的	到	它	.

“绿光很暗，但他们的眼睛已经习惯了。”

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][læmp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

They	found	a	lamp	and	turned	it	on	.
他们	成立	一个	灯	和	转向	它	在	.

他们找到一盏灯，把它打开了。

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [waɪt] [gler] , ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['ɜːrθli] ['sensɪz] .

The	box	was	flooded	with	a	clear	white	glare	,	very	grateful	to	Earthly	senses	.
这	盒子	曾是	被淹	和	一个	清除	白色的	强光	,	非常	感激的	到	尘世的	感官	.

盒子里充满了明亮的白色光芒，对地球的感官来说，这真是莫大的恩赐。

['dɜːrəm] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sed] ['sloʊli] , " [aɪl] [biː; bi] [dæmd] .

Durham	looked	around	and	said	slowly	,	"	I'll	be	damned	.
达勒姆	看起来	大约	和	说	缓慢地	,	"	患病的	是	该死的	.

杜伦环顾四周，缓缓说道：“真是见鬼了。”

" [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz][əˈbaʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl][ruːm] .

"	The	box	was	about	the	size	of	a	small	room	.
"	这	盒子	曾是	关于	这	尺寸	的	一个	小的	房间	.

“这个箱子大约有小房间那么大。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˈɑːrmtʃer] , [ə; eɪ] [bʌŋk] , [kəmˈpækt] [ˈkʌbədz] [ænd; ənd] [ˈlɔkəz] , [ə; eɪ] [sɪŋk] [ænd; ənd] [ˈhɑːtpleɪt] ,

It	had	in	it	an	armchair	,	a	bunk	,	compact	cupboards	and	lockers	,	a	sink	and	hotplate	,
它	有	在	它	一个	扶手椅	,	一个	假寐	,	袖珍的	橱柜	和	储物柜	,	一个	下沉	和	热板	,

里面有一把扶手椅、一张双层床、一些小巧的橱柜和储物柜、一个水槽和一个电炉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɜːtənd] - [ɔːf][ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsænəteri][dɪˈvaɪs] .

and	a	curtained	-	off	corner	with	a	sanitary	device	.
和	一个	帘幕	-	离开	角落	和	一个	卫生	设备	.

以及一个用帘子隔开的角落，里面设有卫生洁具。

[ˈdɜːrəm] [tɜːrnd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪŋk][tæps] .

Durham	turned	on	one	of	the	sink	taps	.
达勒姆	转向	在	一	的	这	下沉	水龙头	.

达勒姆打开了其中一个水槽水龙头。

[ˈwɔːtər] [keɪm] [aʊt] .

Water	came	out	.
水	来了	出去	.

水流了出来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] .

He	turned	it	off	and	went	and	sat	down	in	the	armchair	.
他	转向	它	离开	和	去	和	卫星	向下	在	这	扶手椅	.

他关掉电视，然后走到扶手椅旁坐下。

" [aɪm] [dæmd] , " [hiː; hi] [sed] [əˈgen] .

"	I'm	damned	,	"	he	said	again	.
"	我是	该死的	,	"	他	说	再次	.

“我完了，”他又说。

" [ˈfriːzər] , " [sed] [ˈsuːzn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [θɪŋz] .

"	Freezer	,	"	said	Susan	,	looking	into	things	.
"	冰箱	,	"	说	苏珊	,	寻找	进入	事物	.

“冷冻柜，”苏珊一边查看一边说道。

" [fuːd] [ˈkɑːns(ə)ntreɪts] .

"	Food	concentrates	.
"	食物	浓缩物	.

“食品浓缩物。

[pɔts][ænd; ənd][pænz] .

Pots	and	pans	.
锅	和	平底锅	.

锅碗瓢盆。

[ˈblæŋkɪt] .

Blanket	.
毯子	.

毯子。

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] — [ɔːl][menz] .

Change	of	clothes	—	all	men's	.
改变	的	衣服	—	全部	男士	.

换洗衣物——全部是男士的。

[buːz] , [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Booze , two bottles of it .
豪饮 , 二 瓶子 的 它 .

酒，两瓶。

[ræk] [ʌv; əv] - .
Rack of microbooks .
架子 的 - .

一架微型书。

['sʌmbɑːdi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] . "
Somebody went to a lot of trouble . "
某人 去 到 一个 很多 的 麻烦 . "

有人费了不少心思。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['prɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
" Pretty comfortable .
" 漂亮的 舒服的 .

很舒服。

['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] , [ɔːl] [self] - [kən'teɪnd] . "
Everything you need , all self - contained . "
一切 你 需要 , 全部 自己 - 包含 . "

你需要的一切，都包含在内。

" [ʌ; ɜː] . "
" Uh . "
" 呃 . "

“呃。”

" [bʌt; bət] [lɔɪd] — [its] ['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] .
" But Lloyd — it's only for one .
" 但 劳埃德 — 它是 仅有的 为了 一 .

“但是劳埃德——这只是为了一个人。”

" [hiː; hi] [sed] ['dɪzməli] , " [wiːl] [teɪk] [tɜːrnz][ɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] .
" He said dismally , " We'll take turns on the bunk .
" 他 说 令人沮丧地 , " 出色地 拿 转弯 在 这 假寐 .

他沮丧地说：“我们会轮流睡上下铺。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [bʌŋk] [ðæt] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] .
" But it wasn't the bunk that worried him .
" 但 它 不是 这 假寐 那 担心 他 .

但让他担心的并不是床铺。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] .
He went and looked out of the other window .
他 去 和 看起来 出去 的 这 其他 窗户 .

他走到另一扇窗户边，向外望去。

[baɪ] ['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv] ['stɔːrɪdʒ] [tæŋks] , ['preʃər] [tæŋks]
By craning his head he could see an assembly of storage tanks , pressure tanks
经过 起重机 他的 头 他 可以 看 一个 集会 的 贮存 坦克 , 压力 坦克
, [pʌmps] ,
, pumps ,
, 水泵 ,

他仰头望去，可以看到一堆储罐、压力罐和水泵。

['pjʊrəˌfaɪɚz] , ['bloʊər] ['juːnɪts] , [ɔːl] ['taɪtli] [siːld] [ə'genst] ['eni] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] - [er] .

purifiers	,	blower	units	,	all	tightly	sealed	against	any	admixture	of	Senyan	air	.
净化器	,	鼓风机	单位	,	全部	紧紧	密封	反对	任何	混合物	的	-	空气	.

净化器、鼓风机装置全部密封，防止任何森延空气混入。

[ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] .

That	,	too	,	was	only	for	one	.
那	,	也	,	曾是	仅有的	为了	一	.

那也仅仅是针对一个人而言。

[ə; eɪ][moʊst] ['gæstli] [ˌklɔːstrə'foʊbiə] [keɪm] ['oʊvər] ['dɜːrəm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]

A	most	ghastly	claustrophobia	came	over	Durham	,	and	for	a	moment	he
一个	最多	阴森	幽闭恐惧症	来了	超过	达勒姆	,	和	为了	一个	片刻	他

[sɔː] ['suːzn] ,

saw	Susan	,
锯	苏珊	,

杜伦感到一阵可怕的幽闭恐惧，他有一瞬间看到了苏珊。

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['prɪti] [gɜːrl] , [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːksɪdʒən]

not	as	a	spoiled	and	pretty	girl	,	but	as	his	rival	for	the	oxygen
不是	作为	一个	被宠坏了	和	漂亮的	女孩	,	但	作为	他的	竞争对手	为了	这	氧

[ðæt] [wʌz; wəz][laɪf] .

that	was	life	.
那	曾是	生活	.

不是作为一个娇生惯养的漂亮女孩，而是作为他争夺生命氧气的竞争对手。

['suːzn] [sed] , " [lɔɪd] .

Susan	said	,	"	Lloyd	.
苏珊	说	,	"	劳埃德	.

苏珊说：“劳埃德。”

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

Something	is	coming	in	.
某物	是	未来	在	.

有东西要进来了。

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ment] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] ,

"	For	an	instant	he	thought	she	meant	into	the	box	,
"	为了	一个	立即的	他	想法	她	意思是	进入	这	盒子	,

他有一瞬间以为她指的是把东西放进盒子里，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [riˈvəːbəreitiŋ] [klæŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]

and	then	he	realized	that	the	reverberating	clang	he	heard	must	be	the
和	然后	他	已实现	那	这	回响	铛	他	听到	必须	是	这

[hætʃ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] .

hatch	door	of	the	hold	.
孵化	门	的	这	抓住	.

然后他意识到，他听到的回响巨响一定是货舱的舱门发出的。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] .

He	joined	her	at	the	opposite	window	.
他	加入	她	在	这	对面的	窗户	.

他走到对面的窗户边，和她会合。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] — [noʊ] , [θriː] [dɑːrk] [ʃeɪps] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][bɑːks] ,

There	were	two	—	no	,	three	dark	shapes	coming	toward	the	box	,
那里	是	二	一	不	,	三	黑暗的	形状	未来	朝向	这	盒子	,

有两个——不，是三个黑影正朝箱子走来。

['muːvɪŋ] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [ʃɑːr'truːz] ['veipəz] .

moving	swiftly	through	the	green	and	chartreuse	vapors	.
移动	迅速地	通过	这	绿色的	和	黄绿色	蒸汽	.

迅速穿过绿色和黄绿色的蒸汽。

[ðeɪ] [ˈʌndjuleitid][ɑːn] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [ˈstʌbi] [legz] [set] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈfleksəb(ə)l]

They	undulated	on	two	pairs	of	stubby	legs	set	fore	and	aft	under	a	flexible
他们	起伏的	在	二	对	的	矮胖的	腿	放	前	和	后部	在下面	一个	灵活的

[ˈloʊər] [ˈbɑːdi] .

lower	body	.
降低	身体	.

它们靠两对短粗的腿在灵活的下半身前后摆动。

[ðer; ðər] [ˈʌpər] [ˈbɑːdɪz] , [ˈkærid] [ɪˈrekt] , [wɜːr; wər] [ˈræðər] [ˈbʌlbəs] [ænd; ənd] [tɔːl] ,

Their	upper	bodies	,	carried	erect	,	were	rather	bulbous	and	tall	,
他们的	上	身体	,	携带	直立	,	是	相当	球状的	和	高的	,

它们上半身直立，显得有些臃肿高大。

[wɪð; wɪθ] [wel] - [dɪˈfaɪnd] [ˈhedz] [ænd; ənd] [tuː] [sets] [ʌv; əv] [ˈspeʃəlaɪzd] [ɑːrmz] ,

with	well	-	defined	heads	and	two	sets	of	specialized	arms	,
和	出色地	-	定义	头部	和	二	套	的	专门	武器	,

头部轮廓分明，并配有两套专用手臂

[ðə; ði] [ˈloʊər] [wʌnz] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈhevi] [wɜːrk] ,

the	lower	ones	thick	and	powerful	for	heavy	work	,
这	降低	一个	厚的	和	强大的	为了	重的	工作	,

下方的部件粗壮有力，适用于重型作业。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [wʌnz] [æz; əz] [ˈdelɪkət] [æz; əz] [æn; ən] [ɛnˈgreɪvərz] [faɪn] [tuːlz] .

the	upper	ones	as	delicate	as	an	engraver's	fine	tools	.
这	上	一个	作为	精美的	作为	一个	雕刻师的	美好的	工具	.

上面的那些精致得如同雕刻师的精细工具。

[ðer; ðər] [skɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈglɑːsi] [blæk] , [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ˈpæt(ə)nt] [ˈleðər] .

Their	skin	was	a	glossy	black	,	almost	like	patent	leather	.
他们的	皮肤	曾是	一个	光滑	黑色的	,	几乎	喜欢	专利	皮革	.

它们的皮肤呈亮黑色，几乎像漆皮一样。

[ðeɪ] [wɔːr] [niːt] [ˈhɑːnisiz] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ˈmet(ə)l] [ˈwebɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [dres] ,

They	wore	neat	harnesses	of	what	looked	like	metal	webbing	in	the	way	of	dress	,
他们	穿着	整洁的	安全带	的	什么	看起来	喜欢	金属	织带	在	这	方式	的	裙子	,

他们穿着整齐的、看起来像是金属网状的服装。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [brest] [stræp] [iːtʃ] [wʌn] [ˈkærid] [æn; ən] [inˈsi^niː] .

and	on	the	breast	strap	each	one	carried	an	insigne	.
和	在	这	胸部	带子	每个	一	携带	一个	徽章	.

胸带上每人都佩戴着一枚徽章。

" [ˈʃɪps] [ˈɑːfəsərz] , " [ˈdɜːrəm] [gest] .

"	Ship's	officers	,	"	Durham	guessed	.
"	船的	警官	,	"	达勒姆	猜对了	.

“是船上的军官，”杜伦猜测道。

" [ˈprɑːbəbli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɛms] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] . "

"	Probably	one	of	them's	the	captain	.	"
"	大概	一	的	它们是	这	队长	.	"

“他们之中很可能有一个是船长。”

" [ðeə(r)] [ˈhɔːrəb(ə)l] , " [sed] [ˈsuːzn] .

"	They're	horrible	,	"	said	Susan	.
"	它们是	可怕	,	"	说	苏珊	.

“他们太可怕了，”苏珊说。

[ʃiː; ʃi] [bækt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] [kɔːt] [hɜːr; hər]

She	backed	away	from	the	window	until	the	end	of	the	bunk	caught	her
她	支持的	离开	从	这	窗户	直到	这	结尾	的	这	假寐	捕捉	她

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .

behind	the	knees	and	she	sat	down	.
在后面	这	膝盖	和	她	卫星	向下	.

她从窗边退开，直到床尾卡住她的膝盖后方，然后她坐了下来。

['dɜːrəm] [læft] .

Durham	laughed	.
达勒姆	笑了	.

杜伦笑了。

" [faɪn] [per] [ʌv; əv] [kɑːzmɑːpəlaɪts] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

"	Fine	pair	of	cosmopolites	we	are	.
"	美好的	一对	的	世界主义者	我们	是	.

我们真是两个很棒的国际化人士。

[wɪə(r)] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][nɑːn] - ['hjuːmənɔɪd] .

We're	used	to	the	idea	of	non	-	humanoids	.
是	用过的	到	这	主意	的	非	-	人形生物	.

我们已经习惯了非人形生物的概念。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [hʌb] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['moʊstli] ['segrɪgeɪtɪd] [baɪ]

There	are	a	lot	of	them	on	The	Hub	,	but	they're	mostly	segregated	by
那里	是	一个	很多	的	他们	在	这	中心	,	但	它们是	大多	隔离	经过

[nəˈsesəti] ,

necessity	,
必要性	,

The Hub 上有很多这样的网站，但由于种种原因，它们大多是分开的。

[soʊ][wiː; wi] ['præktɪkli] ['nevər] ['riːəli] [siː] ['eni] .

so	we	practically	never	really	see	any	.
所以	我们	几乎	绝不	真的	看	任何	.

所以我们实际上根本看不到任何此类动物。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪə(r)] [ðə; ði] [wʌnz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['segrɪgeɪtɪd] .

But	now	we're	the	ones	who	have	to	be	segregated	.
但	现在	是	这	一个	WHO	有	到	是	隔离	.

但现在轮到我们被隔离了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [riˈæləti] [ɪz] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪˈdiːə] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	the	reality	is	quite	another	thing	from	the	idea	,	isn't	it	?
和	这	现实	是	相当	其他	事物	从	这	主意	,	不是	它	?

而现实与理想却截然不同，不是吗?

" [hiː; hi] [bækt] [əˈweɪ] [hɪmˈself] , [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] , [ʌnˈtɪl] [ʃeɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːp] .

"	He	backed	away	himself	,	a	step	or	two	,	until	shame	made	him	stop	.
"	他	支持的	离开	他自己	,	一个	步	或者	二	,	直到	耻辱	制成	他	停止	.

他自己也后退了一两步，直到羞愧让他停了下来。

[ðə; ði] [θriː] [nɑːn] - ['hjuːmənɔɪd] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [ˌɪrɪˈdes(ə)nt] [aɪz] , [θruː]

The	three	non	-	humanoids	came	and	looked	with	large	iridescent	eyes	,	through
这	三	非	-	人形生物	来了	和	看起来	和	大的	彩虹色	眼睛	,	通过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

三个非人形生物走了过来，用闪着虹彩的大眼睛透过窗户向里张望。

[ðer; ðər] ['ɑːdli] [ʃeɪpt] [maʊðz] [muːvd] ['ræpɪdli] , [soʊ][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ,

Their	oddly	shaped	mouths	moved	rapidly	,	so	he	knew	that	they	were	talking	,
他们的	奇怪	形状	嘴	已搬	快速	,	所以	他	知道	那	他们	是	说	,

他们形状奇特的嘴巴快速地动着，所以他知道他们在说话。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['slendər] ['ʌpər] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər][æz; əz]['moʊbəl][ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [æz; əz][ðə; ði]

and	their	slender	upper	arms	were	as	mobile	and	expressive	as	the
和	他们的	苗条	上	武器	是	作为	移动的	和	富有表现力的	作为	这

[hændz][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['gɝ:lz][æt; ət][ə; eɪ][sə'rɔ:rəti] [ti:] .

hands	of	so	many	girls	at	a	sorority	tea	.
双手	的	所以	许多	女孩们	在	一个	姐妹会	茶	.

她们纤细的上臂灵活而富有表现力，就像许多女生在联谊茶会上挥舞的手一样。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] ,

Then	one	of	them	turned	and	did	something	to	the	wall	of	the	box	,
然后	一	的	他们	转向	和	做过	某物	到	这	墙	的	这	盒子	,

然后其中一个转过身，对箱子壁做了些什么。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['dɜ:rəm] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['klɪrli] .

and	suddenly	Durham	could	hear	them	clearly	.
和	突然	达勒姆	可以	听到	他们	清楚地	.

突然间，达勒姆能清楚地听到他们的声音了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spi:kər] [dɪ'vaɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

There	was	a	speaker	device	beside	the	window	.
那里	曾是	一个	扬声器	设备	旁	这	窗户	.

窗户旁边有一个扬声器装置。

['dɜ:rəm] [spræŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

Durham	sprang	at	it	.
达勒姆	弹簧	在	它	.

达勒姆立即抓住了这个机会。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ?

"	Can	you	hear	me	?
"	能	你	听到	我	?

“你能听到我吗?

[kæn; kən][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:][aʊt][ðer; ðər] ?

Can	you	hear	me	out	there	?
能	你	听到	我	出去	那里	?

你能听到我说话吗?

['lɪs(ə)n] , [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][du:] [ðɪs] , [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ˌju: 'es] [bæk] !

Listen	,	you	have	no	right	to	do	this	,	you've	got	to	take	us	back	!
听	,	你	有	不	正确的	到	做	这	,	你已经	得到	到	拿	我们	后退	!

听着，你没有权利这样做，你必须把我们带回去!

[mɪs] ['hɔ:tri:] [ɪz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] — "

Miss	Hawtree	is	the	daughter	of	—	"
错过	霍特里	是	这	女儿	的	—	"

霍特里小姐是——的女儿

" ['mɪstər] . ['dɜ:rəm] .

"	Mr	.	Durham	.
"	先生	.	达勒姆	.

“杜伦先生。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'hjʊmən] [bʌt; bət] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌespə'ræntoʊ][ˌaɪ 'ti:] [spoʊk] [wʌz; wəz]

"	The	voice	was	unhuman	but	strong	,	and	the	esperanto	it	spoke	was
"	这	嗓音	曾是	非人	但	强的	,	和	这	世界语	它	辐	曾是

['pɜ:rfɪktli] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] .

perfectly	understandable	.
完美	可以理解	.

“那声音虽然不像人类的声音，但却很强劲，而且它所说的世界语也完全可以理解。”

" [pliːz] [kɑːm] [jɔːr'self] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
" **Please calm yourself and listen to what I have to say .**
" 请 冷静的 你自己 和 听 到 什么 我 有 到 说 .

请冷静下来，听我说。

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] — "
I appreciate your feelings — "
我 欣赏 你的 情怀 — "

我理解你的感受——

" [hɑː] ! "
" Hah ! "
" 哈哈 ! "

“哈！”

" — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" — but there is nothing I can do about it .
" — 但 那里 是 没有什么 我 能 做 关于 它 .

——但我对此无能为力。

[aɪ][hæv; həv][maɪ]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] — "
I have my orders , and I can assure you — "
我 有 我的 订单 , 和 我 能 保证 你 — "

我已经接到命令，我可以向你保证——

" [frʌm; frəm]['dʒʌb] ? "
" From Jubb ? "
" 从 朱布 ? "

“来自 Jubb？”

" [juːl] [biː; bi] ['fʊli] [ɪn'fɔːrmd] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] ['sɛnjə] [dɪk] .
" You'll be fully informed when you reach Senya Dik .
" 你会 是 完全 知情的 什么时候 你 抵达 塞尼亚 迪克 .

“当你到达塞尼亚迪克时，你就会得到全面的信息。”

['miːnwaɪl] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [noʊ][hɑːrm] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [naʊ] [ɔːr]['leɪtər] .
Meanwhile , I can assure you that no harm will come to you , now or later .
同时 , 我 能 保证 你 那 不 伤害 将要 来 到 你 , 现在 或者 之后 .

与此同时，我可以向你保证，无论现在还是将来，你都不会受到任何伤害。

[soʊ] [pliːz] [pʊt] [jʊr; jər] [fɪrz] [æt; ət] [rest] .
So please put your fears at rest .
所以 请 放 你的 恐惧 在 休息 .

所以请放心。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] —
A little patience —
一个 小的 耐心 —

耐心点——

" ['suːzn] [hæd; həd] [liːpt] [ʌp] .
" Susan had leaped up .
" 苏珊 有 跳跃 向上 .

苏珊跳了起来。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ðə; ðiː] ['spiːkər] [maɪk] .
Now she flung herself upon the speaker mike .
现在 她 扔 她自己 之上 这 扬声器 麦克风 .

她随即扑向了扬声器麦克风。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "
" What about me ? "
" 什么 关于 我 ? "

“关于我的什么？”

" [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt]
" Your presence was unexpected , and I fear it's going to be rather difficult
" 你的 在场 曾是 意外 , 和 我 害怕 它是 去 到 是 相当 难的
[fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] .
for you both .
为了 你 两个都 .

“你们的出现出乎意料，恐怕这对你们俩来说都会相当困难。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But you must make the best of it .
但 你 必须 制作 这 最好的 的 它 .

但你必须尽力做到最好。

[ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [er] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,
In regard to air and water ,
在 看待 到 空气 和 水 ,

就空气和水而言，

[aɪ][mʌst; məst] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [wɪl] ['hɑːrdli] [biː; bi] ['ædɪkwət] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] [ən'les]
I must caution you that the supply will hardly be adequate for you both unless
我 必须 警告 你 那 这 供应 将要 几乎 是 足够的 为了 你 两个都 除非
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['kerf(ə)l] .
you are extremely careful .
你 是 极其 小心 .

我必须提醒你们，除非你们非常小心，否则这些物资很难满足你们两个人的需求。

" [ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['suːzn] [bɪ'fɔːr] .
" This had not occurred to Susan before .
" 这 有 不是 发生 到 苏珊 前 .

苏珊之前从未想到过这一点。

" [juː; jʊ] [miːn] — "
" You mean — "
" 你 意思是 — "

“你的意思是-”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][juːz][noʊ] [mɔːr] ['wɔːtər][ðæn; ðən][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər]
" I mean that you must use no more water than is absolutely necessary for
" 我 意思是 那 你 必须 使用 不 更多的 水 比 是 绝对地 必要的 为了
['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [jʊr; jər] [fuːd] .
drinking and preparing your food .
喝 和 准备 你的 食物 .

我的意思是，你只能使用饮用和准备食物绝对必要的水量。

[ðə; ði] [fuːd] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃer] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [ɑːn][hæf]['ræʃnz; 'reɪʃnz] .
The food you must share between you , on half rations .
这 食物 你 必须 分享 之间 你 , 在 一半 口粮 .

你们必须分食，每人一半份量。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [er] — "
As for the air — "
作为 为了 这 空气 — "

至于空气——”

" [jes] , " [sed] ['dɜːrəm] .
" Yes , " said Durham .
" 是的 , " 说 达勒姆 .

“是的，”杜伦说道。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [er] ? "
" What about the air ? "
" 什么 关于 这 空气 ? "

“空气质量怎么样？”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [æk'tɪvəti] [hæz; həz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [jʊr; jər] [mə'tæbəlɪzəm] , [ˌðer'baɪ]
" I believe that activity has the effect of increasing your metabolism , thereby
" 我 相信 那 活动 有 这 影响 的 增加 你的 代谢 , 从而
[kən'suːmɪŋ] [mɔːr] ['ɑːksɪdʒən] .
consuming more oxygen .
消费 更多的 氧 .

我认为运动可以提高新陈代谢，从而消耗更多氧气。

[soʊ] [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [bəuθ] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [spiːk] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
So I would advise you both to move and speak as little as possible .
所以 我 会 建议 你 两个都 到 移动 和 说话 作为 小的 作为 可能的 .

所以我建议你们俩尽量少说话，尽量保持安静。

[rɪ'meɪn] [kɑːm] .
Remain calm .
保持 冷静的 .

保持冷静。

[rɪ'meɪn] ['kwaɪət] .
Remain quiet .
保持 安静的 .

保持安静。

[ɪn] [ðæt] [weɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sər'vaɪv] .
In that way you should be able to survive .
在 那 方式 你 应该 是 有能力的 到 存活 .

这样你应该就能活下来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['grʌdʒɪŋ] .
It is not that we are grudging .
它 是 不是 那 我们 是 勉强地 .

我们并非心怀怨恨。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ʃer] ['eni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [sə'plaɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
It is simply that we cannot share any of our supplies with you ,
它 是 简单地 那 我们 不能 分享 任何 的 我们的 补给品 和 你 ,

问题是我们无法与您分享任何物资。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['eɪliən] [laɪf] [fɔːrmz] [ænd; ənd] ['toʊtəli] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] .
because you are alien life forms and totally incompatible .
因为 你 是 外星人 生活 表格 和 完全 不相容 .

因为你们是外星生命体，完全不相容。

[ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊn] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [tuː] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'perd] .
If we had known there would be two , we would have prepared .
如果 我们 有 已知 那里 会 是 二 , 我们 会 有 准备 .

如果我们知道会有两台，我们就会做好准备。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [wɜːrk] [tə'geðər] [tuː; tə] [kən'sɜːrv] . "
As it is , you must work together to conserve . "
作为 它 是 , 你 必须 工作 一起 到 养护 . "

因此，你们必须共同努力来节约资源。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['suːzn] , " [bʌt; bət] [ðɪs] ['iznt] [fer] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [raɪt] !
" But , " said Susan , " but this isn't fair , it isn't right !
" 但 , " 说 苏珊 , " 但 这 不是 公平的 , 它 不是 正确的 !

“但是，”苏珊说，“但是这不公平，这不对！”

[juːl] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [ɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — "
You'll take me back or my father will see to it — "
你会 拿 我 后退 或者 我的 父亲 将要 看 到 它 — "

你会带我回去，否则我父亲会亲自送我回去——”

" [kiːp] [ðɪs] ['spiːkər] ['oʊpən] , " [sed] [ðə; ði] - ,

"	Keep	this	speaker	open	,	"	said	the	Senyan	,
"	保持	这	扬声器	打开	,	"	说	这	-	,

“保持扬声器开启，”塞尼扬说道。

" [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['ɔːdioʊ] ['sɪgnəl] ,

"	so	that	you	will	be	sure	to	hear	the	audio	signal	,
"	所以	那	你	将要	是	当然	到	听到	这	声音的	信号	,

这样你就能确保听到音频信号了。

[ə; eɪ] [sə'steɪnd] [noʊt] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

a	sustained	note	repeated	at	intervals	of	forty	seconds	.
一个	持续	笔记	重复	在	间隔	的	四十	秒	.

持续音，每隔四十秒重复一次。

[prɪ'per] [tuː; tə] ['entər] ['oʊvərdraɪv] .

Prepare	to	enter	overdrive	.
准备	到	进入	超速	.

准备进入超速运转状态。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

"	He	did	not	say	good	-	bye	.
"	他	做过	不是	说	好的	-	再见	.

他没有说再见。

[hiː; hi] ['mɪrli] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['ɑːfəsərz] .

He	merely	went	away	with	his	two	officers	.
他	仅仅	去	离开	和	他的	二	警官	.

他只是带着他的两名手下离开了。

['suːzn] [skriːmd] ['æftər][ðem; ðəm] .

Susan	screamed	after	them	.
苏珊	尖叫	后	他们	.

苏珊在他们身后尖叫。

['dɜːrəm] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]['fɔːrsəbli][ænd; ənd][pʊt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] .

Durham	clapped	his	hand	over	her	mouth	,	and	took	her	forcibly	and	put	her	on	the	bunk	.
达勒姆	鼓掌	他的	手	超过	她	嘴	,	和	采取	她	强制	和	放	她	在	这	假寐	.

杜伦用手捂住她的嘴，强行把她拉到床铺上。

" [laɪ] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Lie	there	,	"	he	said	.
"	说谎	那里	,	"	他	说	.

“躺在那儿，”他说。

" ['kwaɪət] .

"	Quiet	.
"	安静的	.

“安静的。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ?

Didn't	you	hear	him	?
没有	你	听到	他	?

你没听到他说话吗?

[dəunt] [muːv] , [dəunt] [tɔːk] .

Don't	move	,	don't	talk	.
不	移动	,	不	讲话	.

不要动，不要说话。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , ['kɑːnʃəsli] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [briːð] ['diːpli] .
" He sat down in the chair , consciously trying not to breathe deeply .
" 他 卫星 向下 在 这 椅子 , 有意识地 尝试 不是 到 呼吸 深 .

他坐在椅子上，有意识地尽量不深呼吸。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [ʃʌt] [ʌp] . "
" Shut up . "
" 关闭 向上 . "

“住口。”

" [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [ʃʌt] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [lɔɪd] .
" Don't you say shut up to me , Lloyd .
" 不 你 说 关闭 向上 到 我 , 劳埃德 .

“劳埃德，你别跟我说闭嘴。”

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] . "
This is all your fault . "
这 是 全部 你的 过错 . "

这都是你的错。

" [maɪ] [fɔːlt] ?
" My fault ?
" 我的 过错 ?

“我的错吗？”

[maɪn] ?
Mine ?
矿 ?

矿?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃʌv] [jɔːr'self] [ɪn] — "
Because you had to shove yourself in — "
因为 你 有 到 推 你自己 在 — "

因为你必须硬挤进去——”

" [ʃʌv] [maɪ'self] ?
" Shove myself ?
" 推 我 ?

“推开我自己？”

['fɑːðər] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
Father was right about you .
父亲 曾是 正确的 关于 你 .

父亲对你的评价是对的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [fɔːlt] .
And it is your fault .
和 它 是 你的 过错 .

这是你的错。

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][raɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — "
If you hadn't asked me to ride down with you — "
如果 你 之前没有 问 我 到 骑 向下 和 你 — "

如果你没邀请我一起去——”

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
" Oh , shut up , damn it , that's just like a woman !
" 哦 , 关闭 向上 , 该死 它 , 那就是 只是 喜欢 一个 女士 !

“哦，闭嘴，该死的，那简直就像女人一样！”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [jʊr; jər][nekst] [breθ] [wʌz; wəz][jʊr; jər][læst] [wʌn] [juːd] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː]
If you knew your next breath was your last one you'd still have to use it
如果 你 知道 你的 下一个 气息 曾是 你的 最后的 一 你会 仍然 有 到 使用 它
[fɔːr; fər] [tɔːk] .
for talk .
为了 讲话 .

即使你知道你的下一口气就是你的最后一口气，你仍然需要用它来说话。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [əs'fɪksieɪt] [ˌjuː 'es][bəuθ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['gæbəlɪŋ] ?
You want to asphyxiate us both with your gabbling ?
你 想 到 窒息 我们 两个都 和 你的 喋喋不休 ?

你想用你的喋喋不休把我们俩都闷死吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
" She was quiet for a long while .
" 她 曾是 安静的 为了 一个 长的 尽管 .

她沉默了很久。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
Then he realized that she was crying .
然后 他 已实现 那 她 曾是 哭泣 .

然后他意识到她在哭。

" [lɔɪd] , [aɪm] [skerd] . "
" Lloyd , I'm scared . "
" 劳埃德 , 我是 害怕的 . "

“劳埃德，我害怕。”

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . " [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .
" So am I . " He began to laugh .
" 所以 是 我 . " 他 开始 到 笑 .

“我也是。”他笑了起来。

" [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðæt] [gɑːt][ˌjuː 'es][bəuθ]['ɪntuː]
" When I come to think of it , it was your father that got us both into
" 什么时候 我 来 到 思考 的 它 , 它 曾是 你的 父亲 那 得到 我们 两个都 进入
[ðɪs] .
this .
这 .

“仔细想想，其实是你父亲把我们俩都带入了这件事。”

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [swets] [blʌd] [ɪn] [greɪt] ['gɔːri] [striːmz] . "
I hope he sweats blood in great gory streams . "
我 希望 他 汗水 血 在 伟大的 血腥 溪流 . "

我希望他汗如雨下，鲜血淋漓。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [ʌn'greɪtfl] [swaɪn] !
" You're a drunken ungrateful swine !
" 你是 一个 醉 忘恩负义 猪 !

你这个醉醺醺的忘恩负义的猪!

[ɪf] [dæd] ['riːəli] [dɪd] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [tʃæns] — "
If dad really did give you another chance — "
如果 爸爸 真的 做过 给 你 其他 机会 — "

如果爸爸真的给了你另一次机会——”

" [ɑː] [ɑː] !
" Ah ah !
" 啊 啊 !

“啊啊!

[rɪ'membər] [ðə; ðɪ]['ɑ:ksɪdʒən] !
Remember **the** **oxygen** **!**
记住 这 氧 !

记住要用到氧气!

[hi:; hɪ][dɪd] .
He **did** **.**
他 做过 .

他做到了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæt'hedid] ['ɪdiət][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ]['lev(ə)l] .
And **I** **was** **such** **a** **fatheaded** **idiot** **I** **thought** **it** **was** **on** **the** **level** **.**
和 我 曾是 这样的 一个 笨蛋 笨蛋 我 想法 它 曾是 在 这 等级 .

我当时真是个愚蠢至极的白痴，竟然以为这是真的。

[aɪ]['i:v(ə)n] [rɪ'fɔ:rmd] .
I **even** **reformed** **.**
我 甚至 改革后的 .

我甚至改过自新了。

" [hi:; hɪ] [læft] [ə'gen] , ['bri:fli] .
" **He** **laughed** **again** **,** **briefly** **.**
" 他 笑了 再次 , 简要地 .

他又笑了一声，很短促。

" [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] , [aɪ][dɪd][ɪg'zæktlɪ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][nɑ:t][tu:; tə][du:] .
" **Overcome** **with** **gratitude** **,** **I** **did** **exactly** **what** **I** **was** **supposed** **not** **to** **do** **.**
" 克服 和 感激 , 我 做过 确切地 什么 我 曾是 据称 不是 到 做 .

“我感激涕零，做了一件我不应该做的事。”

[aɪ] ['səubəd] [ʌp][ænd; ənd][held][maɪ] [tʌŋ] . "
I **sobered** **up** **and** **held** **my** **tongue** **.** **"**
我 清醒 向上 和 握住 我的 舌头 . "

我清醒过来，保持沉默。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][ɔ:l] . "
" **I** **don't** **understand** **at** **all** **.** **"**
" 我 不 理解 在 全部 . "

我完全不明白。

" [aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][tɔ:k] , ['su:zn] .
" **I** **was** **supposed** **to** **talk** **,** **Susan** **.**
" 我 曾是 据称 到 讲话 , 苏珊 .

“我本来应该发言的，苏珊。”

[aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə]['bæb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]
I **was** **given** **a** **message** **,** **and** **I** **was** **supposed** **to** **babble** **it** **all**
我 曾是 给定 一个 信息 , 和 我 曾是 据称 到 潺潺 它 全部
['oʊvər][ðə; ðɪ] [hʌb] .
over **The** **Hub** **.**
超过 这 中心 .

我收到一条信息，然后被要求在 The Hub 上喋喋不休地谈论它。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktlɪ] [wʌt] [ðæt] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['trɪgər] [ɔ:f] [wen] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t]
I **don't** **know** **exactly** **what** **that** **message** **was** **intended** **to** **trigger** **off** **when** **it** **got**
我 不 知道 确切地 什么 那 信息 曾是 故意的 到 扳机 离开 什么时候 它 得到
['ɪntu:][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] .
into **circulation** **.**
进入 循环 .

我不太清楚这条消息流传开来究竟意欲引发什么反应。

['prɑːbəbli] [ə; eɪ][wɔːr] .
Probably **a** **war** **.**
大概 一个 战争 .

很可能是一场战争。

[bʌt; bət] [aɪl] [bet][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['trɪgər] [ɔːf][baɪ][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] .
But **I'll** **bet** **I** **know** **what** **I** **triggered** **off** **by** **not** **talking** **.**
但 患病的 赌注 我 知道 什么 我 触发 离开 经过 不是 说 .

但我敢肯定，我知道我不说话会引发什么后果。

['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊld][mæn] . "
Trouble **for** **your** **old** **man** **.** **"**
麻烦 为了 你的 老的 男人 . "

你老爸有麻烦了。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **don't** **believe** **a** **word** **of** **it** **.**
" 我 不 相信 一个 单词 的 它 .

“我一个字都不信。”

" ['dɜːrəm] [ʃ'rʌgd] .
" **Durham** **shrugged** **.**
" 达勒姆 耸了耸肩 .

达勒姆耸了耸肩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt][ænd; ənd][lɪft][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ]
It **was** **very** **little** **effort** **to** **reach** **out** **and** **lift** **a** **bottle** **from** **a** **nearby**
它 曾是 非常 小的 努力 到 抵达 出去 和 举起 一个 瓶子 从 一个 附近
['kʌbərd] .
cupboard **.**
橱柜 .

伸手从附近的橱柜里拿起一个瓶子毫不费力。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] .
He **opened** **it** **and** **took** **a** **long** **pull** **.**
他 打开 它 和 采取 一个 长的 拉 .

他打开瓶子，深深地吸了一口。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['suːzn] .
Then **he** **looked** **at** **the** **bottle** **,** **shook** **his** **head** **,** **and** **passed** **it** **to** **Susan** **.**
然后 他 看起来 在 这 瓶子 , 摇晃 他的 头 , 和 通过了 它 到 苏珊 .

然后他看了看瓶子，摇了摇头，把它递给了苏珊。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [nɔɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ə'gen] .
She **made** **a** **derisive** **noise** **,** **and** **he** **shrugged** **again** **.**
她 制成 一个 嘲讽的 噪音 , 和 他 耸了耸肩 再次 .

她发出了一声嘲讽的声音，他又耸了耸肩。

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's** **right** **.**
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

['fʌni] [θɪŋ] .
Funny **thing** **.**
有趣的 事物 .

真有意思。

[fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] .
First **I** **was** **stricken** **with** **remorse** **and** **determined** **to** **be** **worthy** **.**
第一的 我 曾是 受打击的 和 悔恨 和 决定 到 是 值得 .

起初我深感懊悔，决心要成为一个配得上这份责任的人。

[naʊ] [aɪm][dʒʌst][mæd] .

Now	I'm	just	mad	.
现在	我是	只是	疯狂的	.

我现在真是气疯了。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][get] [θruː] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hæŋ] [jʊr; jər]['fɑːðər] ['haɪər] [ðæn; ðən]['hemæn] .

Before	I	get	through	,	I'm	going	to	hang	your	father	higher	than	Haman	.
前	我	得到	通过	,	我是	去	到	悬挂	你的	父亲	更高	比	哈曼	.

在我结束之前，我要把你父亲吊死得比哈曼还高。

" [ðə; ði]['ɔːdioʊ]['sɪgnəl] , [ʃrɪl] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ʌn'hjʊmən]

"	The	audio	signal	,	shrill	and	insistent	and	sounding	somehow	as	unhuman
"	这	声音的	信号	,	尖锐	和	坚持	和	听起来	不知何故	作为	非人

[æz; əz][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

as	the	voices	of	the	Senyans	,
作为	这	声音	的	这	-	,

“这段音频信号尖锐而执拗，听起来就像塞尼扬人的声音一样，完全不像人类的声音。”

[keɪm] ['pɪrsɪŋli] [θruː] [ðə; ði] ['spiːkər] .

came	piercingly	through	the	speaker	.
来了	刺痛地	通过	这	扬声器	.

声音尖锐地从扬声器里传出来。

['suːzn] [gɑːspt] .

Susan	gasped	.
苏珊	倒吸一口气	.

苏珊倒吸了一口气。

" [wer'evər] [ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] — [ðeə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

"	Wherever	they're	taking	us	—	they're	not	going	to	kill	us	,	are	they	?	"
"	无论	它们是	采取	我们	—	它们是	不是	去	到	杀	我们	,	是	他们	?	"

“不管他们把我们带到哪里——他们不会杀了我们吧？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌjuː 'es] .

"	I	think	they	want	to	question	us	.
"	我	思考	他们	想	到	问题	我们	.

我认为他们想审问我们。

[aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm]['dɜːrti][wɜːrk][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

I	think	some	dirty	work	is	going	on	,
我	思考	一些	肮脏的	工作	是	去	在	,

我觉得这里面肯定有什么见不得人的勾当。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪljən] - ['kredɪt] - ['swɪnd(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

one	of	those	million	-	credit	-	swindle	things	you	hear	about	once	in	a	while	,
一	的	那些	百万	-	信用	-	骗取	事物	你	听到	关于	一次	在	一个	尽管	,

这是那种偶尔会听到的百万信用诈骗案之一。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər]['fɑːðər] [ɪz] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	think	your	father	is	right	up	to	his	neck	in	it	.
和	我	思考	你的	父亲	是	正确的	向上	到	他的	脖子	在	它	.

我觉得你父亲已经深陷其中了。

[ɪf] [aɪm] [raɪt] , [ðæts] [ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] . "

If	I'm	right	,	that's	the	chief	reason	you	were	brought	along	.	"
如果	我是	正确的	,	那就是	这	首席	原因	你	是	带来	沿着	.	"

如果我没猜错，这就是你被带过来的主要原因。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dɜːrti] [loʊ] [daʊn] ['laɪər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	think	you're	a	dirty	low	down	liar	,	"	she	said	,
"	我	思考	你是	一个	肮脏的	低的	向下	说谎者	,	"	她	说	,

“我认为你是个卑鄙无耻的骗子，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hɪr] .

in	a	voice	he	could	hardly	hear	.
在	一个	嗓音	他	可以	几乎	听到	.

他几乎听不见的声音。

[ðə; ði]['sɪgnəl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [skwiːl] .

The	signal	continued	to	squeal	.
这	信号	持续	到	尖叫	.

信号持续发出尖锐的啸叫声。

['dɜːrəm] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] .

Durham	moved	to	the	bunk	.
达勒姆	已搬	到	这	假寐	.

杜伦搬到了铺位上。

" [slaɪd]['oʊvər] . "

"	Slide	over	.	"
"	滑动	超过	.	"

“滑过去。”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [faɪt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm'self] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk]

"	But	she	did	not	fight	him	when	he	pushed	himself	in	beside	her	and	took
"	但	她	做过	不是	斗争	他	什么时候	他	推动	他自己	在	旁	她	和	采取

[hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

her	in	his	arms	.
她	在	他的	武器	.

“但是当他挤到她身边，把她抱在怀里时，她并没有反抗。”

" [ðə; ði] ['hɔːti] [mɪs] ['hɔːtriː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	The	haughty	Miss	Hawtree	,	"	he	said	,	and	smiled	.
"	这	傲慢	错过	霍特里	,	"	他	说	,	和	微笑	.

“傲慢的霍特里小姐，”他笑着说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [mes] .

"	You're	a	mess	.
"	你是	一个	混乱	.

你真是一团糟。

[her] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .

Hair	in	your	eyes	.
头发	在	你的	眼睛	.

头发遮住了眼睛。

[meɪk] - [ʌp] [ɔːl] [smiəd] .

Make	-	up	all	smeared	.
制作	-	向上	全部	涂抹	.

妆都花了。

[terz] ['drɪpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][noʊz] .

Tears	dripping	off	the	end	of	your	nose	.
眼泪	滴落	离开	这	结尾	的	你的	鼻子	.

泪水从鼻尖滴落。

" [ðə; ði] [laɪt] [dɪmd] , [bɪ'keɪm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɪri] .

"	The	light	dimmed	,	became	strange	and	eerie	.
"	这	光	调暗	,	成为	奇怪的	和	怪异	.

灯光变暗了，变得诡异而阴森。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [dæmd] [bʌŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdər] . "
" They could have made this damned bunk a little wider . "
" 他们 可以 有 制成 这 该死的 假寐 一个 小的 更广泛 . "

“他们本可以把这该死的铺位做得宽一点。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .
" It doesn't matter .
" 它 不 事情 .

“没关系。

['æftər][ə; eɪ][trɪp] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [left] , ['eniweɪ] .
After a trip like this , I won't have any reputation left , anyway .
后 一个 旅行 喜欢 这 , 我 惯于 有 任何 名声 左边 , 反正 .

经历了这样的旅行之后，我的名声反正也保不住了。

['nəʊbɑːdi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɑːn] [oʊθ] .
Nobody would believe me on oath .
无人 会 相信 我 在 誓言 .

没人会相信我发誓的话。

" [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['ʃɪftɪd] , [streɪnd] , [slɪpt] , [muːvd] .
" The fabric of the ship shifted , strained , slipped , moved .
" 这 织物 的 这 船 转移 , 紧张 , 滑倒了 , 已搬 .

船体的结构发生了位移、拉伸、滑动和移动。

[ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv] ['dɜːrəmz] ['bɑːdi][dɪd] ['laɪkwaɪz] .
The fabric of Durham's body did likewise .
这 织物 的 达勒姆的 身体 做过 同样地 .

杜伦的身体组织也发生了同样的变化。

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [sed] ,
He set his teeth and said ,
他 放 他的 牙齿 和 说 ,

他咬紧牙关说道：

" [dəunt] ['wɜːri] , [dɪr] .
" Don't worry , dear .
" 不 担心 , 亲爱的 .

“别担心，亲爱的。”

[aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [æsk][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] ['mæri] [ˌjuː 'es] .
I can always ask the captain to marry us .
我 能 总是 问 这 队长 到 结婚 我们 .

我随时可以请船长为我们主持婚礼。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['ɔːdioʊ] - ['sɪgnəl] [ʃrɪld] [ə'gen] , ['herəldɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['soʊlər] ['sɪstəm]
" By the time the audio - signal shrilled again , heralding a return to solar system
" 经过 这 时间 这 声音的 - 信号 尖锐的 再次 , 预示 一个 返回 到 太阳的 系统
[spiːdz] [ænd; ənd] [speɪs] ,
speeds and space ,
速度 和 空间 ,

“当音频信号再次发出尖锐的响声，预示着飞船将恢复到太阳系的速度和空间时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['eɪdʒɪz][hæd; həd] [pæst] .
it seemed that ages had passed .
它 似乎 那 年龄 有 通过了 .

感觉好像过了很久很久。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][tɔːk] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] [naʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn][dʒest] .
They did not talk about marriage now , even in jest .
他们 做过 不是 讲话 关于 婚姻 现在 , 甚至 在 笑话 .

他们现在连开玩笑都不谈结婚了。

[ðeɪ] [heitid] [iːtʃ] ['ʌðər] .
They hated each other .
他们 憎恨 每个 其他 .

他们彼此憎恨。

" ['kæbɪn] ['fiːvər] , " [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [pə'laɪtli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['meɪkɪŋ] [iks'kjuːziz] .
" Cabin fever , " they had said politely for a while , making excuses .
" 舱 发烧 , " 他们 有 说 礼貌地 为了 一个 尽管 , 制作 借口 .

“幽闭恐惧症,”他们礼貌地解释道，并找了些借口。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][iks'kjuːziz] ['eni] [mɔːr] .
But they did not bother with excuses any more .
但 他们 做过 不是 打扰 和 借口 任何 更多的 .

但他们不再费心找借口了。

[ðeɪ] [dʒʌst][hæd; həd] ['sɪmpli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [ləʊðd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['taɪmləs]
They just had simply and quietly loathed each other , as the long , timeless
他们 只是 有 简单地 和 悄悄 令人厌恶 每个 其他 , 作为 这 长的 , 永恒
[taɪm] [went] [baɪ] .
time went by .
时间 去 经过 .

随着漫长时光的流逝，他们只是默默地、悄无声息地互相憎恨。

['pɪti] , [tuː] , [θɔːt] ['dɜːrəm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['suːzn] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] .
Pity , too , thought Durham , looking at Susan where she lay in the bunk .
遗憾 , 也 , 想法 达勒姆 , 寻找 在 苏珊 在哪里 她 躺 在 这 假寐 .

杜伦看着躺在铺位上的苏珊，心想，真可惜。

[ʃiːz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['hænsəm] [wentʃ] ,
She's really a handsome wench ,
她是 真的 一个 英俊的 妖妇 ,

她真是个漂亮姑娘。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['meɪˌkʌp] [ænd; ənd][ðə; ði]['herduː][ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn'kredəb(ə)l] ['ʌndəˌgɑːmənts]
even without all the makeup and the hairdo and those incredible undergarments
甚至 没有 全部 这 化妆品 和 这 发型 和 那些 极好的 内衣
[ðæt] ['wɪmɪn] [juːz] ,
that women use ,
那 女性 使用 ,

即使不化妆、不做发型、不穿女性常用的那些令人惊艳的内衣，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['semi] - [lɪ'kwesnt] .
as though they were semi - liquescent .
作为 尽管 他们 是 半 - 液化的 .

仿佛它们呈半液态一般。

[dʒʌst] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər][slɪp] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['jʌŋgər] , ['dʒentlər] , [naɪs][ænd; ənd][sɔːft] ,
Just lying there in her slip now , she looks younger , gentler , nice and soft ,
只是 说谎 那里 在 她 滑 现在 , 她 看起来 年轻 , 更温和 , 好的 和 柔软的 ,

她现在就穿着睡裙躺在那里，看起来更年轻、更温柔、更漂亮、更柔和了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiːd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hoʊld][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]
as though she'd be pleasant to hold in your arms again if you had the
作为 尽管 棚 是 令人愉快的 到 抓住 在 你的 武器 再次 如果 你 有 这
[streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːksɪdʒən][ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [heɪt] [hɜːr; hər][soʊ] .
strength and the oxygen and if you didn't hate her so .
力量 和 这 氧 和 如果 你 没有 恨 她 所以 .

仿佛如果你有足够的力气和氧气，如果你不再那么恨她，再次把她拥入怀中就会是一件令人愉悦的事。

" [lɔɪd] ? "
" Lloyd ? "
" 劳埃德 ? "

“劳埃德？”

" [hʌ] ? "
" Huh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [haʊ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][lænd] ? "
" How long before we land ? "
" 如何 长的 前 我们 土地 ? "

“我们还要多久才能降落？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? "
" How should I know ? "
" 如何 应该 我 知道 ? "

我怎么会知道?

" [wel] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] . "
" Well , you could find out . "
" 出色地 , 你 可以 寻找 出去 . "

“嗯，你可以去查一下。”

" [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] .
" You find out . "
" 你 寻找 出去 . "

你去发现吧。

[juː; jʊ][kæn; kən] [jel] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
You can yell as loud as I can .
你 能 叫喊 作为 大声 作为 我 能 .

你可以像我一样大声喊叫。

['laʊdər] . "
Louder . "
更大声 . "

声音更大些。

" [aɪl] [jel] , " [sed] ['suːzn] ['ɑːmɪnəsli] .
" I'll yell , " said Susan ominously .
" 患病的 叫喊 , " 说 苏珊 不祥地 .

“我会大喊的，”苏珊阴沉地说。

" [ðə; ði] ['sekənd] [aɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [aɪl] [jel] [soʊ] [laʊd] [ðə; ði] [hoʊl] ['gæləksi] [wɪl] [hɪr] [ˌem 'iː] . "
" The second I get out of here , I'll yell so loud the whole galaxy will hear me . "
" 这 第二 我 得到 出去 的 这里 , 患病的 叫喊 所以 大声 这 所有的 星系 将要 听到 我 . "

“我一离开这里，就要放声大喊，让整个银河系都能听到。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪv] [ɔːlˈredi] [hɜːrd] [juː; jʊ] [klɪr] [aʊt] [tuː; tə] [ænˈdrɑːmədə] .
" I should think they've already heard you clear out to Andromeda .
" 我 应该 思考 他们有 已经 听到 你 清除 出去 到 仙女座 .

“我想他们已经听到你一路飞到仙女座了。”

" [ðə; ði] [laɪts] [dɪmd] .
" The lights dimmed .
" 这 灯 调暗 .

灯光暗了下来。

[ðə; ði] [pɪˈkjuːliər] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['oʊvərdraɪv] [bɪ'gæn]
The peculiar noises and wrenchings that went with coming out of overdrive began
这 奇特 噪音 和 扳手 那 去 和 未来 出去 的 超速 开始

.
:
.

超速运转结束后，随之而来的是各种奇怪的噪音和扭动声。

['dɜːrəm] [breɪst] [hɪm'self] .
Durham braced himself .
达勒姆 支撑 他自己 .

杜伦做好了心理准备。

" [its] [tuː] [bæd][juː; jʊ] [rɪ'fɔːrmd] , " [sed] ['suːzn] .
" It's too bad you reformed , " said Susan .
" 它是 也 坏的 你 改革后的 , " 说 苏珊 .

“你改过自新真是太可惜了，”苏珊说。

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] ['kʌmpəni] , [æt; ət] [liːst] .
" You used to be amusing company , at least .
" 你 用过的 到 是 有趣 公司 , 在 至少 .

“至少你以前是个挺有趣的伙伴。”

[naʊ] [jʊə(r)] ['saʊər][ænd; ənd][bæd] ['tempərd] .
Now you're sour and bad tempered .
现在 你是 酸的 和 坏的 淬火 .

你现在脾气很差，心怀怨恨。

[jʊə(r)] ['ɔːlsoʊ] —
You're also —
你是 还 —

你也是——

" [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['dɜːrəm] ['nevər] [hɜːrd] .
" What he was also Durham never heard .
" 什么 他 曾是 还 达勒姆 绝不 听到 .

“他也是达勒姆人，却从未听过他的说法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] , ['rendɪŋ] ['ɪmpækt] .
There was a crashing , roaring , rending impact .
那里 曾是 一个 崩溃 , 咆哮 , 渲染 影响 .

一声巨响，震耳欲聋，撕裂般的撞击声响起。

[ðə; ði] [tʃer] [went] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [feɪs] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
The chair went out from under him so that he fell face up into the ceiling .
这 椅子 去 出去 从 在下面 他 所以 那 他 跌倒 脸 向上 进入 这 天花板 .

椅子突然从他身下滑落，他脸朝上摔到了天花板上。

[ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] [ɪn'taɪərli] .
The lights went out entirely .
这 灯 去 出去 完全 .

灯完全灭了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [θɪn] [feɪnt] [saʊnd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['suːzn] ['skriːmɪŋ] .
He heard a thin faint sound that might have been Susan screaming .
他 听到 一个 薄的 头晕的 声音 那 可能 有 到过 苏珊 尖叫 .

他听到一声微弱的声音，可能是苏珊的尖叫声。

[ðen] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [slɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spɪld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [wɔːl] .
Then the ceiling slid away from him and spilled him down a wall .
然后 这 天花板 滑行 离开 从 他 和 洒了 他 向下 一个 墙 .

然后天花板从他身边滑开，把他从墙上摔了下来。

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['skræbəlɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər]

As	he	went	scrabbling	past	the	window	he	looked	out	and	saw	that	there
作为	他	去	争抢	过去的	这	窗户	他	看起来	出去	和	锯	那	那里

[wɜːr; wər] [naʊ] [lɔːŋ] ['vɜːrtɪk(ə)l] [rents] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [hʌl] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ]

were	now	long	vertical	rents	in	the	outer	hull	through	which	the	stars	were	shining
是	现在	长的	垂直的	租金	在	这	外	船体	通过	哪个	这	明星	是	灼灼

.

:

.

当他爬过窗户时，他向外望去，看到外壳上出现了长长的垂直裂缝，星星透过这些裂缝闪耀出来。

[ðə; ði] [pʌmps] [hæd; həd] [stɑːpt] .

The	pumps	had	stopped	.
这	水泵	有	停止	.

水泵停止工作了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['setlɪŋ] [groʊn] [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] .

A	long	settling	groan	and	then	silence	.
一个	长的	安顿	呻吟	和	然后	沉默	.

一声悠长的呻吟，然后归于沉寂。

[ðə; ði][ænt:græv] [fiːld] [wʌz; wəz] [ded] .

The	antigrav	field	was	dead	.
这	抗重力	场地	曾是	死的	.

反重力场失效了。

['dɜːrəm] ['floʊtɪd] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['boʊltɪd] [daʊn] .

Durham	floated	,	along	with	everything	else	that	was	not	bolted	down	.
达勒姆	漂浮	,	沿着	和	一切	别的	那	曾是	不是	螺栓连接	向下	.

达勒姆和其他所有没有固定住的东西一样，都漂浮在水面上。

" ['suːzn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Susan	,	"	he	said	.
"	苏珊	,	"	他	说	.

“苏珊，”他说。

" ['suːzn] ? "

"	Susan	?	"
"	苏珊	?	"

“苏珊？”

" [hɪr] .

"	Here	.
"	这里	.

“这里。

" [ðeɪ] [met] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tə'geðər] [ɪn][mɪd] [er] [waɪl] [ðə; ði] [hʌl] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [sloʊ] ['æksiəl]

"	They	met	and	clung	together	in	mid	air	while	the	hull	began	a	slow	axial
"	他们	遇见	和	紧紧抓住	一起	在	中	空气	尽管	这	船体	开始	一个	慢的	轴向

[roʊ'teɪʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

rotation	around	them	.
旋转	大约	他们	.

“他们在半空中相遇并紧紧相拥，而船体开始围绕他们缓慢地轴向旋转。

" [wʌt] ['hæpənd] ? "

"	What	happened	?	"
"	什么	发生	?	"

“发生了什么？”

" [wiː; wi] [hɪt] ['sʌmθɪŋ] . "

"	We	hit	something	.	"
"	我们	打	某物	.	"

我们撞到什么东西了。

" [ðə; ði] - — "
" The Senyans — "
" 这 - — "

“塞尼扬人——”

" [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] .
" They must all be done for .
" 他们 必须 全部 是 完毕 为了 .

他们都必须被处决。

[ðə; ði] [hʌl] [ɪz] [splɪt] ['oʊpən] .
The hull is split open .
这 船体 是 分裂 打开 .

船体裂开了。

[hed] - [ɑːn][ræm] , [aɪ] [θɪŋk] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['oʊvərdraɪv] .
Head - on ram , I think , just as we came out of overdrive .
头 - 在 内存 , 我 思考 , 只是 作为 我们 来了 出去 的 超速 .

我想，就像我们刚从超速状态中出来一样，正面冲撞。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [speɪs] ['ɑːrmər] . "
They wouldn't have had time to get space armor . "
他们 不会 有 有 时间 到 得到 空间 盔甲 . "

他们根本没时间弄到太空盔甲。

" [ðen] [ɑːr; ər][wiː; wi] — "
" Then are we — "
" 然后 是 我们 — "

“那么我们——”

" [hʌʃ] .
" Hush .
" 嘘 .

嘘。

[dəunt] [tɔːk] .
Don't talk .
不 讲话 .

别说话。

[dʒʌst] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
Just wait and see .
只是 等待 和 看 .

等着瞧吧。

" [ðeɪ] [klʌŋ] [tə'geðər] , ['saɪlənt] .
" They clung together , silent .
" 他们 紧紧抓住 一起 , 沉默的 .

他们紧紧地抱在一起，一言不发。

[ðə; ði] [hʌl] [tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [slɪts] ,
The hull turned without sound , and the stars shone in through the long slits ,
这 船体 转向 没有 声音 , 和 这 明星 闪耀 在 通过 这 长的 缝隙 ,

船体无声地转动着，繁星透过长长的缝隙照射进来。

['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] ['vækjuːm][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] .
into the empty vacuum of the hold .
进入 这 空的 真空 的 这 抓住 .

进入空荡荡的货舱真空地带。

" [lɔɪd] , [aɪ] [kɑːnt] [briːð] . "
" Lloyd , I can't breathe . "
" 劳埃德 , 我 不能 呼吸 . "

“劳埃德，我喘不过气来。”

" [jes] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" Yes you can .
" 是的 你 能 .

是的，你可以。

[wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [er] [æz; əz]['evər] .
We still have as much air as ever .
我们 仍然 有 作为 很多 空气 作为 曾经 .

我们仍然拥有充足的空气。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['iznt] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [naʊ] . "
It just isn't circulating now . "
它 只是 不是 循环 现在 . "

现在它根本没在流通。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][stænd] [ðɪs] , [lɔɪd] .
" I don't know if I can stand this , Lloyd .
" 我 不 知道 如果 我 能 站立 这 , 劳埃德 .

“我不知道我能不能忍受下去，劳埃德。”

[its] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wei] . "
It's such an awful way . "
它是 这样的 一个 可怕 方式 . "

这真是个糟糕的方法。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [wei] [ðæts] [gʊd] .
" There isn't any way that's good .
" 那里 不是 任何 方式 那就是 好的 .

“这绝对不是什么好事。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][soʊ][bæd] , ['riːəli] .
It won't be so bad , really .
它 惯于 是 所以 坏的 , 真的 .

真的不会那么糟糕。

[juːl] [dʒʌst][goʊ][ɔːf][tuː; tə] [sliːp] . "
You'll just go off to sleep . "
你会 只是 去 离开 到 睡觉 . "

你很快就会睡着。

" [hoʊld]['ɑːntə][ˌem 'iː] ? "
" Hold onto me ? "
" 抓住 到 我 ? "

“抱紧我吗？”

" [ʃʊr] . "
" Sure . "
" 当然 . "

“当然。”

" [lɔɪd] . "
" Lloyd . "
" 劳埃德 . "

“劳埃德。”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [aɪm] ['sɑːri] . "
" I'm sorry . "
" 我是 对不起 . "

“对不起。”

" [soʊ][ˌeɪ ˈem][aɪ] .
" So am I .
" 所以 是 我 .

“我也是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自9G区的最后通牒(Last Call From Sector 9G)
第4/5页

" [ðə; ði] [hʌl] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] ['glitəd] .

"	The	hull	turned	and	the	stars	glittered	.
"	这	船体	转向	和	这	明星	闪闪发光	.

船体转动，繁星闪烁。

[ðə; ði] ['vɪʃiːˌeɪtid] [er] [gruː] [faʊl] , [gruː] [θɪk] [ænd; ənd] ['ledn] .

The	vitiated	air	grew	foul	,	grew	thick	and	leaden	.
这	受损	空气	生长	犯规	,	生长	厚的	和	铅灰色	.

污浊的空气变得污浊、沉闷、铅灰色。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kloʊzd] [speɪs] , [ðer; ðər][ɑːrmz] [taɪt] [ə'raʊnd] [iːtʃ]

The	man	and	woman	floated	in	the	closed	space	,	their	arms	tight	around	each
这	男人	和	女士	漂浮	在	这	关闭	空间	,	他们的	武器	紧的	大约	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

男人和女人漂浮在封闭的空间里，彼此紧紧地搂着对方。

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [kloʊz] [tə'geðər] .

their	faces	close	together	.
他们的	面孔	关闭	一起	.

他们的脸靠得很近。

['sʌmθɪŋ] ['dʒɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] .

Something	jarred	against	the	hull	.
某物	罐装	反对	这	船体	.

有什么东西撞击了船体。

" [lɔɪd] !

"	Lloyd	!
"	劳埃德	!

“劳埃德！”

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] ! "

I	see	a	light	!	"
我	看	一个	光	!	"

我看见一道光!

" [its] ['oʊnli][ə; eɪ][stɑːr] . "

"	It's	only	a	star	.	"
"	它是	仅有的	一个	星星	.	"

“它只是一颗星星而已。”

" [noʊ] . [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	No	.	Look	through	the	window	.
"	不	.	看	通过	这	窗户	.

不，往窗外看。

['muːvɪŋ] —

Moving	—
移动	—

移动-

" [men] , ['hjuːmənz] , ['werɪŋ] ['preʃər] ['suːts] , [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌl] .

"	Men	,	humans	,	wearing	pressure	suits	,	had	come	into	the	hull	.
"	男人	,	人类	,	穿着	压力	西装	,	有	来	进入	这	船体	.

“穿着压力服的男人们，人类，进入了船体。”

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['drægɪŋ] ['ɑːksɪdʒən] ['bɔtlz] .

Two	of	them	were	dragging	oxygen	bottles	.
二	的	他们	是	拖拽	氧	瓶子	.

其中两人拖着氧气瓶。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [flæʃt] [ðer; ðər] [laɪts] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

They	came	up	to	the	box	and	flashed	their	lights	in	through	the	windows	.
他们	来了	向上	到	这	盒子	和	闪光灯	他们的	灯	在	通过	这	视窗	.

他们走到箱子前，透过窗户向里面闪灯。

[ðeɪ] [nɑːkt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [saɪnz] .

They	knocked	and	made	reassuring	signs	.
他们	敲门	和	制成	令人安心	标志	.

他们敲了敲门，并做了些令人安心的手势。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [freʃ] ['ɑːksɪdʒən] [hist] [ɪn] ['ʌndər] ['preʃər] [θruː] [ðə; ði] [er] [dʌkt] .

After	a	minute	or	two	fresh	oxygen	hissed	in	under	pressure	through	the	air	duct	.
后	一个	分钟	或者	二	新鲜的	氧	嘶嘶作响	在	在下面	压力	通过	这	空气	管	.

一两分钟后，新鲜氧气在高压下通过通风管道嘶嘶地涌入。

['suːzn] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] ['feɪntɪd] .

Susan	laughed	a	little	and	then	fainted	.
苏珊	笑了	一个	小的	和	然后	昏厥	.

苏珊轻笑了一声，然后晕了过去。

['dɜːrəm] [stɪl] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Durham	still	held	her	in	his	arms	.
达勒姆	仍然	握住	她	在	他的	武器	.

杜伦仍然把她抱在怀里。

['evriθɪŋ] [gɑːt] ['plezntli] [dɑːrk][ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] , [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['sɪmp(ə)l][dʒɔɪ][ʌv; əv]

Everything	got	pleasantly	dark	and	far	away	,	lost	in	the	single	simple	joy	of
一切	得到	愉快	黑暗的	和	远的	离开	,	丢失的	在	这	单身的	简单的	喜悦	的

['briːðɪŋ] .

breathing	.
呼吸	.

一切都变得令人愉悦的黑暗和遥远，沉浸在呼吸这简单的喜悦之中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [ænd; ənd] ['məuʃənz] [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

There	were	sounds	and	motions	but	he	did	not	pay	much	attention	to
那里	是	声音	和	运动	但	他	做过	不是	支付	很多	注意力	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

周围有声有影，但他并没有太在意。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['maɪldli] [sər'praɪzd] [wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [floʊt] [pæst][ə; eɪ] ['wɪndoʊ]

and	he	was	mildly	surprised	when	he	happened	to	float	past	a	window
和	他	曾是	轻微地	惊讶	什么时候	他	发生	到	漂浮	过去的	一个	窗户

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [speɪs] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	noticed	that	now	there	was	only	space	outside	,
和	注意到	那	现在	那里	曾是	仅有的	空间	外部	,

当他偶然飘过一扇窗户时，他略感惊讶地发现窗外只剩下空旷的空间。

['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][hɑːt][ænd; ənd] ['splendɪd] [laɪts] .

very	large	and	full	of	hot	and	splendid	lights	.
非常	大的	和	满的	的	热的	和	灿烂	灯	.

非常大，里面充满了炽热绚丽的灯光。

[wen] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

When	he	passed	the	other	window	he	saw	part	of	a	ship	,
什么时候	他	通过了	这	其他	窗户	他	锯	部分	的	一个	船	,

当他经过另一扇窗户时，他看到了船的一部分。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['hɔɪstɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn]

and	he	understood	that	the	box	was	being	hoisted	across	the	interval	between
和	他	理解	那	这	盒子	曾是	存在	吊起	穿过	这	间隔	之间

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [rek] .

it	and	the	wreck	.
它	和	这	破坏	.

他明白箱子正在被吊过它和沉船之间的空隙。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəblɪ] [kaɪnd] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [ʃɪp]

It	seemed	a	remarkably	kind	dispensation	of	fortune	to	have	provided	a	ship
它	似乎	一个	非常	种类	豁免	的	财富	到	有	假如	一个	船

[æt; ət][ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] [raɪt] [taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] ,

at	exactly	the	right	time	and	place	,
在	确切地	这	正确的	时间	和	地方	,

在恰当的时间和地点出现一艘船，这似乎是命运无比眷顾的安排。

[ænd; ənd][nɑːt][dʒʌst]['eni] [ʃɪp] [bʌt; bət][wʌn] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['speʃəlaɪzd] ['tæk(ə)l][rɪ'kwaɪərd]

and	not	just	any	ship	but	one	equipped	with	the	specialized	tackle	required
和	不是	只是	任何	船	但	一	配备	和	这	专门	处理	必需的

[fɔːr; fər] ['muːvɪŋ] ['hevi] ['loʊdz][ɪn] [speɪs] .

for	moving	heavy	loads	in	space	.
为了	移动	重的	负载	在	空间	.

而且不是普通的飞船，而是配备了在太空中移动重物所需的专用设备的飞船。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['kɑːrgoʊ] [hætʃ] ['swɑːloʊd] [ðə; ði][bɑːks] .

A	mighty	cargo	hatch	swallowed	the	box	.
一个	强大的	货物	孵化	吞咽	这	盒子	.

一个巨大的货舱门吞下了箱子。

['suːzn] [keɪm] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['wiːkli] [hɪ'sterɪk(ə)l] ,

Susan	came	to	,	and	they	waited	,	weakly	hysterical	,
苏珊	来了	到	,	和	他们	等待	,	弱	歇斯底里的	,

苏珊醒了过来，他们虚弱地、歇斯底里地等待着。

['dɜːrəm] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['spaɪki] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [slɪpt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks] .

Durham	not	even	noticing	that	a	spiky	shadow	had	slipped	in	with	the	box	.
达勒姆	不是	甚至	注意到	那	一个	带刺的	阴影	有	滑倒了	在	和	这	盒子	.

达勒姆甚至没有注意到，一个尖锐的影子已经随着盒子溜了进来。

['sʌd(ə)nli] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][mæn] - [meɪd] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] [er]

Suddenly	again	there	was	man	-	made	light	,	and	then	the	sound	of	heavy	air
突然	再次	那里	曾是	男人	-	制成	光	,	和	然后	这	声音	的	重的	空气

[pʌmps] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

pumps	reached	them	.
水泵	达到	他们	.

突然间，人造光源再次出现，随后传来沉重的空气泵声。

[ðə; ði] [pʌmps] [stɑːpt] , [ænd; ənd] , [kwaɪt] ['sɪmpli] , [men] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

The	pumps	stopped	,	and	,	quite	simply	,	men	came	in	and	opened	the	door	of
这	水泵	停止	,	和	,	相当	简单地	,	男人	来了	在	和	打开	这	门	的

[ðə; ði][bɑːks] .

the	box	.
这	盒子	.

水泵停止了运转，然后，几个人走了进来，打开了箱子的门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns]

There	was	a	considerable	noise	and	confusion	,	everybody	talking	at	once
那里	曾是	一个	大量	噪音	和	困惑	,	大家	说	在	一次

.

:

.

现场一片嘈杂混乱，每个人都在同时说话。

['dɜːrəm] [lɔːst] [træk] [ʌv; əv] ['suːzn] .
Durham **lost** **track** **of** **Susan** **.**
达勒姆 丢失的 追踪 的 苏珊 .

杜伦失去了苏珊的踪迹。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑːrtli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] ,
He **was** **only** **partly** **conscious** **of** **what** **he** **was** **doing** **,**
他 曾是 仅有的 部分 有意识的 的 什么 他 曾是 正在做 ,

他对自己所做的事情只有部分意识。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] .
but **he** **felt** **that** **everybody** **was** **in** **a** **hurry** **to** **get** **something** **done** **.**
但 他 毛毡 那 大家 曾是 在 一个 匆忙 到 得到 某物 完毕 .

但他感觉每个人都急着把事情做完。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɔːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][pɔːrt][ðer; ðər]
Then **there** **was** **a** **cabin** **with** **a** **port** **in** **it** **,** **and** **beyond** **the** **port** **there**
然后 那里 曾是 一个 舱 和 一个 港口 在 它 , 和 超过 这 港口 那里
[wʌz; wəz] [speɪs] ,
was **space** **,**
曾是 空间 ,

然后是一个带舷窗的船舱，舷窗后面还有空间。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [speɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [flerd] ['blaɪndɪŋli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
and **in** **that** **space** **a** **great** **light** **flared** **blindingly** **and** **was** **gone** **.**
和 在 那 空间 一个 伟大的 光 喇叭口 耀眼地 和 曾是 已消失 .

在那片空间里，一道耀眼的强光闪过，随即消失不见。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

['mɔːrɪsən] [sed] , " ['mɜːrdər][ɪz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd] , ['dɜːrəm] .
Morrison **said** **,** **"** **Murder** **is** **a** **harsh** **word** **,** **Durham** **.**
莫里森 说 , " 谋杀 是 一个 残酷的 单词 , 达勒姆 .

莫里森说："谋杀是一个很重的词，达勒姆。"

['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [wəːnt, weənt]['hjuːmən] . "
After **all** **,** **they** **weren't** **human** **.** **"**
后 全部 , 他们 不是 人类 . "

毕竟，他们不是人类。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] ['dɪfrəns] ['ʌndər] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [lɔː] . "
" **There's** **no** **such** **difference** **under** **Federation** **law** **.** **"**
" 有 不 这样的 不同之处 在下面 联邦 法律 . "

"根据联邦法律，并不存在这种区别。"

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['ʌndər] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [lɔː] [hɪr] . "
" **We're** **not** **under** **Federation** **law** **here** **.** **"**
" 是 不是 在下面 联邦 法律 这里 . "

"我们这里不受联邦法律管辖。"

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] - [ɔ:r] - [deθ] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ju:; jʊ][dəunt] [kʌm]

And	you're	engaged	in	a	life	-	or	-	death	struggle	to	make	sure	you	don't	come
和	你是	已订婚的	在	一个	生活	-	或者	-	死亡	斗争	到	制作	当然	你	不	来

['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] .

under	it	.
在下面	它	.

你正进行一场生死攸关的斗争，以确保自己不会落入其中。

[ðɪs] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [pɑ:rts] .

This	happened	to	be	one	of	the	death	parts	.
这	发生	到	是	一	的	这	死亡	部分	.

这恰好是死亡场景之一。

" ['mɔ:rɪsən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][maɪld] [sər'praɪz] .

"	Morrison	looked	at	him	in	mild	surprise	.
"	莫里森	看起来	在	他	在	温和的	惊喜	.

莫里森略带惊讶地看着他。

" [ju:; jʊ] ['fɪgjərd] [ðæt] [aʊt] , ['dɜ:rəm] ?

"	You	figured	that	out	,	Durham	?
"	你	想	那	出去	,	达勒姆	?

“你搞清楚了，达勒姆？”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [li:n] [greɪ] , ['kaɪndli] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['fɑ:ðər] [taɪp] .

"	He	was	a	lean	gray	,	kindly	looking	man	,	the	conventional	father	type	.
"	他	曾是	一个	倾斜	灰色的	,	亲切地	寻找	男人	,	这	传统的	父亲	类型	.

“他身材瘦削，皮肤灰白，长相和蔼，是典型的父亲形象。”

['su:zn] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][blæŋk] ['hɔ:rər] ,

Susan	was	staring	at	him	in	blank	horror	,
苏珊	曾是	凝视	在	他	在	空白的	恐怖	,

苏珊惊恐地盯着他，眼神空洞而茫然。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] .

as	though	she	could	not	believe	what	she	was	hearing	.
作为	尽管	她	可以	不是	相信	什么	她	曾是	听力	.

仿佛她无法相信自己听到的。

" [aɪ] ['wɔznt] [toʊld][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ðæt] [braɪt] .

"	I	wasn't	told	you	were	that	bright	.
"	我	不是	讲述	你	是	那	明亮的	.

“我之前并不知道你这么聪明。”

[wel] , [jʊə(r)] [raɪt] .

Well	,	you're	right	.
出色地	,	你是	正确的	.

嗯，你说得对。

[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['mɪnɜ-əlz, 'mɪnrəlz][ænd; ənd][ɪts] ['veriəs] ['dʌmi] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)nz][ɪn] [ðɪs] [sʌb] - ['sektər] [ɑ:r; ər]

Universal	Minerals	and	its	various	dummy	corporations	in	this	sub	-	sector	are
普遍的	矿物	和	它是各种各样的		假的	公司	在	这	子	-	行业	是

['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['prɑ:fɪts][æz; əz][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'li:v] [ɪf] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] ,

making	such	profits	as	you	wouldn't	believe	if	I	told	you	,
制作	这样的	利润	作为	你	不会	相信	如果	我	讲述	你	,

环球矿业及其在该子行业中的各种空壳公司所赚取的利润之巨，就算我告诉你你也难以置信。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] . "

and	we	have	no	intention	of	giving	it	up	.	"
和	我们	有	不	意图	的	给予	它	向上	.	"

我们绝不会放弃它。

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] ['slɔ:tər] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ʃɪps] [kru:] .

"	Even	if	you	have	to	slaughter	a	whole	ship's	crew	.
"	甚至	如果	你	有	到	屠宰	一个	所有的	船的	全体人员	.

即使要屠杀整艘船的船员也在所不惜。

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] , [toʊ] [æn; ən] ['æstərɔɪd] ['ɪntu:] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

What	did	you	do	,	tow	an	asteroid	into	position	?
什么	做过	你	做	,	拖	一个	小行星	进入	位置	?

你做了什么，把一颗小行星拖到指定位置吗?

" ['mɔ:rɪsən] [ʃ'rʌgd] .

"	Morrison	shrugged	.
"	莫里森	耸了耸肩	.

莫里森耸了耸肩。

" ['speʃ(ə)l] [də'bri:] [ɪz][nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] . "

"	Special	debris	is	not	uncommon	.	"
"	特别的	碎片	是	不是	罕见	.	"

“特殊碎片并不罕见。”

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ju: 'es] , [tu:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " ['dɜ:rəm] [sed] ['æŋgrəli] .

"	You	could	have	killed	us	,	too	,	you	know	,	"	Durham	said	angrily	.
"	你	可以	有	被杀	我们	,	也	,	你	知道	,	"	达勒姆	说	愤怒地	.

“你知道，你本来也可以杀了我们的，”杜伦愤怒地说。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɜ:r; hər] .

"	You	could	have	killed	her	.
"	你	可以	有	被杀	她	.

你本来可以杀了她。

['hɔ:tri:] ['wʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [ðæt] . "

Hawtree	wouldn't	have	liked	that	.	"
霍特里	不会	有	喜欢	那	.	"

霍特里肯定不会喜欢那样。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪsk] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] .

"	It	was	a	risk	we	had	to	take	.
"	它	曾是	一个	风险	我们	有	到	拿	.

“这是我们必须承担的风险。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəbli] [smɔ:l] [wʌn] .

It	was	a	reasonably	small	one	.
它	曾是	一个	合理	小的	一	.

它个头比较小。

" [hi:; hi] [lʊkt] ['dɜ:rəm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

"	He	looked	Durham	up	and	down	.
"	他	看起来	达勒姆	向上	和	向下	.

他上下打量了达勒姆一番。

" [ju:; jʊ] [meɪd] [ˌju: 'es][wʌn] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

"	You	made	us	one	whale	of	a	mess	of	trouble	.
"	你	制成	我们	一	鲸	的	一个	混乱	的	麻烦	.

你给我们惹来了一大堆麻烦。

[ɪf] [maɪ] [jɑ:t] ['wɔznt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt]['fæstər][ðæn; ðən] - [ʃɪp] , [wi:d] [hæv; həv] [bɪn] [wɪpt] .

If	my	yacht	wasn't	a	good	bit	faster	than	Jubb's	ship	,	we'd	have	been	whipped	.
如果	我的	游艇	不是	一个	好的	少量	快点	比	-	船	,	我们会	有	到过	鞭打	.

如果我的游艇速度没有比 Jubb 的船快很多，我们早就被打败了。

[wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

What	happened	to	you	?
什么	发生	到	你	?

你怎么了?

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] ? "

Why	**didn't**	**you**	**talk**	**like**	**you**	**were**	**supposed**	**to**	**?**	**"**
为什么	没有	你	讲话	喜欢	你	是	据称	到	?	"

你为什么不按规定说话?

" [juːd] [daɪ] ['læfɪŋ] . "

"	**You'd**	**die**	**laughing**	**.**	**"**
"	你会	死	笑	.	"

“你会笑死的。”

" [aɪ][kæn; kən][kən'troʊl][maɪ][i'məuʃənz] .

"	**I**	**can**	**control**	**my**	**emotions**	**.**
"	我	能	控制	我的	情绪	.

我可以控制自己的情绪。

[goʊ] [ə'hed] .

Go	**ahead**	**.**
去	前方	.

前进。

" ['dɜːrəm] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	**Durham**	**told**	**him**	**.**
"	达勒姆	讲述	他	.

“达勒姆告诉他。”

" ['vɜːrtʃuː] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['saʊərli] , " [ɪz] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] .

"	**Virtue**	**,**	**"**	**he**	**finished**	**sourly**	**,**	**"**	**is**	**sure**	**enough**	**its**	**own**	**reward**	**.**
"	美德	,	"	他	完成的	酸涩地	,	"	是	当然	足够的	它是自己的		报酬	.

“美德,”他酸溜溜地说，“本身就是一种回报。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [drʌŋk] .

I	**should**	**have**	**stayed**	**drunk**	**.**
我	应该	有	入住	醉	.

我真应该继续喝醉的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæt] [wei] .

I	**was**	**happier**	**that**	**way**	**.**
我	曾是	更快乐	那	方式	.

我那样更快乐。

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] - ?

What	**happened**	**to**	**the**	**Wanbecqs**	**?**
什么	发生	到	这	-	?

Wanbecq一家后来怎么样了?

" ['mɔːrɪsən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['læfɪŋ] .

"	**Morrison**	**was**	**still**	**laughing**	**.**
"	莫里森	曾是	仍然	笑	.

莫里森还在笑。

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [wen] [ðer; ðər]['tæksi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tɜːrmɪnəs] .

"	**They**	**had**	**not**	**come**	**to**	**when**	**their**	**taxi**	**reached**	**the**	**terminus**	**.**
"	他们	有	不是	来	到	什么时候	他们的	出租车	达到	这	终点站	.

“当他们乘坐的出租车到达终点站时，他们还没有醒来。”

[ðə; ði][pɔːrt] [pə'liːs] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] .

The	**port**	**police**	**picked**	**them**	**up**	**.**
这	港口	警察	挑选	他们	向上	.

港口警察将他们带走了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːkər] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ə'krɔːs]
" He took a bottle out of a locker and pushed it and a glass across
" 他 采取 一个 瓶子 出去 的 一个 储物柜 和 推动 它 和 一个 玻璃 穿过
[ðə; ði]['kæbɪn] ['teɪbl] [tuː; tə] ['dɜːrəm] .
the cabin table to Durham .
这 舱 桌子 到 达勒姆 .

“他从储物柜里拿出一个瓶子，把它和一个玻璃杯推过船舱桌子，推到了达勒姆面前。

" [hɪr] .
" Here .
" 这里 .

“这里。

[juːv] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .
You've earned it .
你已经 获得 它 .

这是你应得的。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [tel] ['hɔːtriː] .
Wait till I tell Hawtree .
等待 直到 我 告诉 霍特里 .

等我告诉霍特里之后再说。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
And he was so sure of you .
和 他 曾是 所以 当然 的 你 .

他对你非常有信心。

[dʒʌst][goʊz][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][kɑːnt] [trʌst] ['enibɑːdi] .
Just goes to show you can't trust anybody .
只是 去 到 展示 你 不能 相信 任何人 .

这正好说明你谁都不能相信。

" ['suːzn] [sed] , " [bʌt; bət] [waɪ] ?
" Susan said , " But why ?
" 苏珊 说 , " 但 为什么 ?

苏珊说：“可是为什么呢？”

" [ʃɑːk] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] [muːv] ['sloʊli] .
" Shock was making her mind move slowly .
" 震惊 曾是 制作 她 头脑 移动 缓慢地 .

震惊使她思维迟钝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [ʃɪp] .
It was a minute before they realized she was referring to the Senyan ship .
它 曾是 一个 分钟 前 他们 已实现 她 曾是 指 到 这 - 船 .

过了一会儿，他们才意识到她指的是塞尼扬号。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['veri] ['sloʊli] , " [its] [truː] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðər] ? "
She added , very slowly , " It's true about my father ? "
她 额外 , 非常 缓慢地 , " 它是 真的 关于 我的 父亲 ? "

她缓缓地补充道：“关于我父亲的事是真的吗？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['mɔːrɪsən] .
" I'm afraid it is , " said Morrison .
" 我是 害怕的 它 是 , " 说 莫里森 .

“恐怕是这样，”莫里森说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] .
" But I wouldn't worry about it too much .
" 但 我 不会 担心 关于 它 也 很多 .

但我不会太担心。

['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] .
He's a very rich man .
他是 一个 非常 富有的 男人 .

他是个非常有钱人。

['hiːz] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ʃruːd] [wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [naʊ] [æz; əz] [ðoʊ] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
He's also a shrewd one , and it looks now as though he's going to be all right .
他是 还 一个 精明 一 , 和 它 看起来 现在 作为 尽管 他是 去 到 是 全部 正确的 .

他也很精明，现在看来他应该没事了。

[gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [drɪŋk] , ['dɜːrəm] , [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
Give her a drink , Durham , she needs it .
给 她 一个 喝 , 达勒姆 , 她 需求 它 .

杜伦，给她喝点东西，她需要。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] , [mɪs] ['hɔːtriː] ?
Would you like to lie down , Miss Hawtree ?
会 你 喜欢 到 说谎 向下 , 错过 霍特里 ?

霍特里小姐，您想躺下吗?

[ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
All right , then , I'll tell you why .
全部 正确的 , 然后 , 患病的 告诉 你 为什么 .

好吧，那我就告诉你为什么。

" [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][noʊ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [æt; ət][ɔːl] .
" He leaned over her with no look of kindness at all .
" 他 倾斜 超过 她 和 不 看 的 仁慈 在 全部 .

他俯身靠近她，脸上没有一丝善意。

" [get] [ðɪs] [ɔːl] ['klɪrli] [ɪn][maɪnd] , [mɪs] ['hɔːtriː] ,
" Get this all clearly in mind , Miss Hawtree ,
" 得到 这 全部 清楚地 在 头脑 , 错过 霍特里 ,

“霍特里小姐，你务必把这一切都牢记在心。”

[soʊ] [juːl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [hæŋ] [ˌem 'iː] ,
so you'll understand that if at any time you try to hang me ,
所以 你会 理解 那 如果 在 任何 时间 你 尝试 到 悬挂 我 ,

所以你应该明白，如果你胆敢在任何时候吊死我，

[juːl] [hæŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː] .
you'll hang your father too .
你会 悬挂 你的 父亲 也 .

你也会吊死你父亲。

[wɪə(r)] ['pɑːrtnərz] , ['iːkwəli] ['gɪlti] .
We're partners , equally guilty .
是 合作伙伴 , 同样地 有罪的 .

我们是同伙，罪责不相上下。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] . "
You understand that . "
你 理解 那 . "

你明白这一点。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [waɪt] [ðæt] ['dɜːrəm] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

"	She	looked	so	white	that	Durham	was	frightened	.
"	她	看起来	所以	白色的	那	达勒姆	曾是	害怕	.

“她脸色苍白得吓人，连杜伦都感到害怕。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['lisnd] .

But	she	sat	quietly	and	listened	.
但	她	卫星	悄悄	和	听着	.

但她静静地坐着，听着。

" [fɔːr; fər] ['jɪrz] [naʊ] , " ['mɔːrɪsən] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hɪr] ,

"	For	years	now	,	"	Morrison	said	,	"	I	have	managed	the	company	here	,
"	为了	年	现在	,	"	莫里森	说	,	"	我	有	管理	这	公司	这里	,

莫里森说：“多年来，我一直在这里管理这家公司。”

[ænd; ənd] ['hɔːtriː] [hæz; həz] [juːst] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['embəsi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

and	Hawtree	has	used	his	position	with	the	Embassy	to	see	that	I	have
和	霍特里	有	用过的	他的	位置	和	这	大使馆	到	看	那	我	有

[ə; eɪ] [friː] [hænd] .

a	free	hand	.
一个	自由的	手	.

霍特里利用他在大使馆的职位，确保我拥有完全的自主权。

[hiː; hi] [siːz] [ðæt] [noʊ] [kəm'pleɪnts] [get] [tuː; tə] [ɪrz] ['haɪər] [ʌp] .

He	sees	that	no	complaints	get	to	ears	higher	up	.
他	看到	那	不	投诉	得到	到	耳朵	更高	向上	.

他确保没有任何抱怨能传到上级耳中。

[hiː; hi] [siːz] [ðæt] ['eni] [ə'nɔɪɪŋ] [red] [teɪp] [ɪz]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

He	sees	that	any	annoying	red	tape	is	taken	care	of	.
他	看到	那	任何	恼人的	红色的	磁带	是	已采取	关心	的	.

他确保所有繁琐的手续都得到解决。

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] ,

Most	important	of	all	,
最多	重要的	的	全部	,

最重要的是，

[hiː; hi] [siːz] [ðæt] ['eni] [ə'fɪʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪks] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

he	sees	that	any	official	communication	from	either	of	the	Diks	that	might	be
他	看到	那	任何	官方的	沟通	从	任何一个	的	这	迪克斯	那	可能	是

[ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][juː 'es][ɪz] ['pɜːrmənəntli] [lɔːst][ɪn][ðə; ði][faɪlz] — [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl] [ri'kwests] [fɔːr; fər][eɪd]

unfavorable	to	us	is	permanently	lost	in	the	files	—	including	all	requests	for	aid
不利	到	我们	是	永久的	丢失的	在	这	文件	—	包括	全部	请求	为了	援助

[ɪn] [ə'tʃiːvɪŋ] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['steɪtəs; 'stætəs] .

in	achieving	Federation	status	.
在	实现	联邦	地位	.

他发现，来自迪克斯的任何可能对我们不利的官方通信都会永久地丢失在档案中——包括所有关于获得联邦地位的援助请求。

['aʊər; ɑːr] [kə'nekʃ(ə)n] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [kept] ['siːkrɪts] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] .

Our	connection	,	naturally	,	is	one	of	the	best	kept	secrets	in	the	galaxy	.
我们的	联系	,	自然	,	是	一	的	这	最好的	保留	秘密	在	这	星系	.

我们之间的联系，自然是银河系中保守得最好的秘密之一。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['veri] ['iːzi] ['seɪlɪŋ] [ʌn'tɪl] ['dʒʌb] [roʊz] [tuː; tə] ['paʊər] [ɑːn] ['sɛnjə] [dɪk] .

"	We	had	very	easy	sailing	until	Jubb	rose	to	power	on	Senya	Dik	.
"	我们	有	非常	简单的	帆船	直到	朱布	玫瑰	到	力量	在	塞尼亚	迪克	.

“直到朱布在塞尼亚迪克岛掌权之前，我们的航行一直非常顺利。”

['dʒʌb][ɪz][æn; ən]['eɪb(ə)l] ['liːdər] .

Jubb	is	an	able	leader	.
朱布	是	一个	有能力的	领导者	.

朱布是一位能干的领导者。

[hiː; hi] [noʊz] [wɒts] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sektər] ,

He	knows	what's	happening	to	the	resources	of	the	sector	,
他	知道	是什么	发生	到	这	资源	的	这	行业	,

他了解该行业资源的现状。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	knows	the	only	way	to	put	a	stop	to	it	.
和	他	知道	这	仅有的	方式	到	放	一个	停止	到	它	.

他知道阻止这一切的唯一办法。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ɔːl][ðə; ði] ['lidər] [ɑːn][næntə] [dɪk] [ɑːnt] [fuːlz] ['iːðər] ,

Unfortunately	for	us	,	all	the	leaders	on	Nanta	Dik	aren't	fools	either	,
很遗憾	为了	我们	, 全部		这	领导人	在	南塔	迪克	不是	傻瓜	任何一个	,

不幸的是，南塔迪克岛上的所有领导人也都不是傻瓜。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['muːvmənt] [tɔːrd] [ˌjuːnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	there	is	a	growing	movement	toward	unification	.
和	那里	是	一个	生长	移动	朝向	统一	.

统一运动正在兴起。

['dʒʌb][hæz; həz] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Jubb	has	pushed	it	and	pushed	it	,
朱布	有	推动	它	和	推动	它	,

Jubb 一直力推此事，

[soʊ] [ðæt] [wiːv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪgərəs] [steps] .

so	that	we've	been	forced	to	take	more	and	more	vigorous	steps	.
所以	那	我们已经	到过	强制	到	拿	更多的	和	更多的	蓬勃	步骤	.

因此，我们不得不采取越来越强有力的措施。

[ðə; ði]['hjuːmən] [suː'preməsi] [gruːps] , [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] - , [hæv; həv]

The	human	supremacy	groups	,	made	up	of	such	people	as	the	Wanbecqs	,	have
这	人类	霸权	团体	,	制成	向上	的	这样的	人们	作为	这	-	,	有

[bɪn] ['veri] ['juːsf(ə)l] .

been	very	useful	.
到过	非常	有用	.

以万贝克家族为代表的人类至上主义团体发挥了非常重要的作用。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['sɛnjə] [dɪk] [hæz; həz][ɪts]['luːnətɪk] [frɪndʒ] [tuː] , [ɪn] [rɪ'vɜːrs] [bʌt; bət] ['iːkwəli]

And	of	course	Senya	Dik	has	its	lunatic	fringe	too	,	in	reverse	but	equally
和	的	课程	塞尼亚	迪克	有	它是	疯子	边缘	也	,	在	撤销	但	同样地

['juːsf(ə)l] .

useful	.
有用	.

当然，塞尼亚·迪克也有其疯狂的边缘群体，虽然方向相反，但同样有用。

[bʌt; bət]['dʒʌb] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] [pə'tɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['embəsi] .

But	Jubb	started	a	campaign	of	petitioning	the	Embassy	.
但	朱布	开始	一个	活动	的	请愿	这	大使馆	.

但朱布发起了一场向大使馆请愿的运动。

[hiː; hi] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][soʊ][hɑːrd] [ðæt] ['hɔːtriː] [nuː] [hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

He	poured	it	on	so	hard	that	Hawtree	knew	he	wasn't	going	to	be	able	to
他	倾倒	它	在	所以	难的	那	霍特里	知道	他	不是	去	到	是	有能力的	到

['pɪdʒɪnhoʊl] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tɪʃənz] [fər'evər] .

pigeonhole	all	the	petitions	forever	.
归档	全部	这	请愿书	永远	.

他如此卖力地宣传，以至于霍特里知道他不可能永远把所有的请愿书都归类。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] ,
Furthermore ,
此外 ,

此外，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['dʒʌb] [nuː] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [kəˈluːʒ(ə)n] ['sʌmwer] [ænd; ənd]
it was obvious that Jubb knew there must be collusion somewhere and
它 曾是 明显的 那 朱布 知道 那里 必须 是 共谋 某处 和
[wʌz; wəz] ['hæmərɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
was hammering away to find it .
曾是 锤击 离开 到 寻找 它 .

很明显，朱布知道其中必定存在某种勾结，并且正在不遗余力地寻找它。

[soʊ] ['hɔːtriː] [sent] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . "
So Hawtree sent for me . "
所以 霍特里 发送 为了 我 . "

于是霍特里派人来找我。

" [ænd; ənd] , " [sed] ['dɜːrəm] , " [juː; jʊ] [sed] , - [lets] [stɑːrt][ə; eɪ][wɔːr] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [pˈlænɪts] .
" And , " said Durham , " you said , ' Let's start a war between the two planets .
" 和 , " 说 达勒姆 , " 你 说 , - 我们来吧 开始 一个 战争 之间 这 二 行星 .

“然后，”杜伦说，“你说过，‘让我们在两个星球之间发动战争吧。’”

[ðen] [ˌjuːnɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [teɪk] [pleɪs] ,
Then unification can't possibly take place ,
然后 统一 不能 可能 拿 地方 ,

那么统一就不可能实现了。

[ænd; ənd]['dʒʌb] [wɪl] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] ['bɑːðər] [ˌjuː 'es] . -
and Jubb will have too much on his hands to bother us . '
和 朱布 将要 有 也 很多 在 他的 双手 到 打扰 我们 . -

朱布手头的事情太多，没空来烦我们。

['meɪbi] ['hiːl] ['iːv(ə)n][biː; bi][rˈlɪmɪneɪtɪd; rˈlɪməˌneɪtɪd] .
Maybe he'll even be eliminated .
或许 地狱 甚至 是 已淘汰 .

他甚至可能被淘汰。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [went] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [goʊt] . "
And you went looking for a goat . "
和 你 去 寻找 为了 一个 山羊 . "

你竟然去找山羊。”

" [ɪgˈzæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [əˈbaʊt][dɑːrk][bɜːrdz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sɪgˈnɪfɪkəns] ['oʊnli]
You were given a message about dark birds that would have significance only
你 是 给定 一个 信息 关于 黑暗的 鸟类 那 会 有 意义 仅有的
[tuː; tə][ə; eɪ] - .
to a Nantan .
到 一个 - .

你收到了一条关于黑鸟的信息，这条信息只有南坦人才能理解。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [treɪl] .
The Wanbecqs were put on your trail .
这 - 是 放 在 你的 踪迹 .

万贝克一家盯上了你。

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tɔːk] . "
All you had to do was talk . "
全部 你 有 到 做 曾是 讲话 . "

你只需要开口说话就行了。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] ? "
" What if I had talked too much ? "
" 什么 如果 我 有 谈话 也 很多 ? "

“如果我说得太多怎么办？”

" [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ?
" How could you ?
" 如何 可以 你 ?

你怎么能这样?

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] .
You didn't know anything .
你 没有 知道 任何事物 .

你什么都不知道。

[ænd; ənd] - ['stɔːri] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] ,
And Hawtree's story would be that he had simply given you passage home ,
和 - 故事 会 是 那 他 有 简单地 给定 你 通道 家 ,
[wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɔːt] . "
which you had bought . "
哪个 你 有 买 . "

霍特里的说法会是，他只是给了你一张回家的路票，而这张路票是你自己买的。

" [ænd; ənd] ['eniweɪ] , " [sed] ['dɜːrəm] ['θɔːtfəli] , " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] [ded] [ɪn]
" And anyway , " said Durham thoughtfully , " I would have been either dead in
" 和 反正 , " 说 达勒姆 深思熟虑 , " 我 会 有 到过 任何一个 死的 在
[æn; ən] ['æli] ['sʌmwer] ,
an alley somewhere ,
一个 胡同 某处 ,

“而且，”杜伦若有所思地说，“我本来要么已经死在某个小巷里了，

[ɔːr] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [næntə] [dɪk] — [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [riːtʃt] . "
or aboard a ship going to Nanta Dik — which I would not have reached . "
或者 船上 一个 船 去 到 南塔 迪克 — 哪个 我 会 不是 有 达到 . "

或者搭乘前往南塔迪克的船——但我根本到不了那里。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fleksəb(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" It was a flexible situation .
" 它 曾是 一个 灵活的 情况 .

“情况比较灵活。”

" ['suːzn] [sed] , " [ðen] [juː; jʊ] [æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ] — " [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['fɪnɪʃ] .
" Susan said , " Then you admit that you — " She could not finish .
" 苏珊 说 , " 然后 你 承认 那 你 — " 她 可以 不是 结束 .

苏珊说：“那么你承认你——”她没能说完。

['mɔːrɪsən] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ɪrɪtəbli] .
Morrison turned on her irritably .
莫里森 转向 在 她 易怒地 .

莫里森恼怒地对她翻脸。

" [juː; jʊ] ['veri] ['nɪrli] [rekt] [ˌjuː 'es] , [mɪs] ['hɔːtriː] .
" You very nearly wrecked us , Miss Hawtree .
" 你 非常 几乎 损毁 我们 , 错过 霍特里 .

“霍特里小姐，你差点毁了我们。”

['dɜːrəmz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ['wʊdnt] [hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] ,
Durham's disappearance wouldn't have raised a ripple ,
达勒姆的 消失 不会 有 提高 一个 波纹 ,

杜伦的失踪不会引起任何波澜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [pleɪst] ['dɪpləmæt] ['vænɪʃɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ]
but the daughter of a highly placed diplomat vanishing was quite another thing
但 这 女儿 的 一个 高度 放置 外交官 消失 曾是 相当 其他 事物
.
:
.

但一位高级外交官的女儿失踪，却是另一回事。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [fæst][ænd; ənd] [tɔːk] ['fæstər] ,
Your father had to think fast and talk faster ,
你的 父亲 有 到 思考 快速地 和 讲话 快点 ,

你父亲必须思维敏捷，说话迅速。

[ɔːr] ['pʌblɪk] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrst] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [raɪt] [ðen] .
or public curiosity would have forced an investigation right then .
或者 民众 好奇心 会 有 强制 一个 调查 正确的 然后 .

否则，公众的好奇心就会迫使当时就展开调查。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] - [helpt] .
Fortunately the Wanbecqs helped .
幸运的是 这 - 帮助 .

幸好万贝克一家伸出了援手。

[ðeɪ] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [dɑːrk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['dʒʌb] ,
They painted a pretty dark picture of Jubb ,
他们 绘 一个 漂亮的 黑暗的 图片 的 朱布 ,

他们对朱布的描述相当负面。

[ænd; ənd] ['hɔːtriː] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [smuːð] [θɪŋz] ['oʊvər] [sɪns] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [juːd]
and Hawtree was able to smooth things over since everybody knew you'd
和 霍特里 曾是 有能力的 到 光滑的 事物 超过 自从 大家 知道 你会
[bɪn] [swiːt] [ɑːn] ['dɜːrəm] [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [gɔːn] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
been sweet on Durham and had obviously gone to say good - bye .
到过 甜的 在 达勒姆 和 有 明显地 已消失 到 说 好的 - 再见 .

霍特里设法缓和了局面，因为大家都知道你对达勒姆有好感，而且显然是去道别了。

['hɔːtriː] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , [ɪn][fækt] ,
Hawtree did such a good job , in fact ,
霍特里 做过 这样的 一个 好的 工作 , 在 事实 ,

事实上，霍特里做得非常出色。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [hʌb] ['siːðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['dʒʌb]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ]
that he had the whole Hub seething with indignation against Jubb even before I
那 他 有 这 所有的 中心 沸腾 和 愤慨 反对 朱布 甚至 前 我
[left] .
left .
左边 .

甚至在我离开之前，他就已经让整个 Hub 都对 Jubb 充满了愤慨。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [wel] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
So it turned out well , in spite of you . "
所以 它 转向 出去 出色地 , 在 尽管如此 的 你 . "

所以，尽管有你，事情最终还是朝着好的方向发展了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [rek] [ðə; ði] [ʃɪp] ? "
" But why did you have to wreck the ship ? "
" 但 为什么 做过 你 有 到 破坏 这 船 ? "

“但你为什么要毁掉那艘船呢？”

" [wel] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][get][juː; jʊ] [bæk] .

"	Well	,	we	had	to	get	you	back	.
"	出色地	,	我们	有	到	得到	你	后退	.

“好吧，我们得把你接回来。”

[wiː; wi] ['kudnt] [let] ['dʒʌb][hæv; həv]['mɪstər] . ['dɜːrəm] [tuː; tə][juːz][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

We	couldn't	let	Jubb	have	Mr	.	Durham	to	use	as	a	witness	against	us	,
我们	不能	让	朱布	有	先生	.	达勒姆	到	使用	作为	一个	证人	反对	我们	,

我们不能让朱布利用杜伦先生作证来指控我们。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] ['kudnt] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv] - ['dɔːtər] [tuː; tə][juːz][æz; əz][ə; eɪ]

and	we	certainly	couldn't	let	him	have	Hawtree's	daughter	to	use	as	a
和	我们	当然	不能	让	他	有	-	女儿	到	使用	作为	一个

[klʌb] ['oʊvər] ['hɔːtriː] .

club	over	Hawtree	.
俱乐部	超过	霍特里	.

我们当然不能让他利用霍特里的女儿来打压霍特里。

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [ðɪs] .

Now	,	you	see	,	the	situation	is	this	.
现在	,	你	看	,	这	情况	是	这	.

你看，情况是这样的。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][pɔːrt] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braɪt] [fler] [hæd; həd] [kʌm]

"	He	nodded	to	the	cabin	port	beyond	which	the	bright	flare	had	come
"	他	点头	到	这	舱	港口	超过	哪个	这	明亮的	耀斑	有	来

[ænd; ənd] [gɔːn] ,

and	gone	,
和	已消失	,

他朝舷窗那边点了点头，那道明亮的信号弹就是从那里出现又消失的。

['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['emptinəs] .

leaving	nothing	but	emptiness	.
离开	没有什么	但	空虚	.

只剩下空虚。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [bʌt; bət]['ætəmz] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [wʌt]

"	There's	nothing	left	of	the	ship	but	atoms	,	and	no	one	can	say	what
"	有	没有什么	左边	的	这	船	但	原子	,	和	不	一	能	说	什么

['hæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

happened	to	it	.
发生	到	它	.

“这艘船只剩下原子了，没有人能说清它发生了什么事。”

['dʒʌb] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] ,

Jubb	does	not	have	you	two	,
朱布	做	不是	有	你	二	,

Jubb没有你们两个，

[bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

but	he	can't	prove	it	as	long	as	you're	kept	out	of	sight	.
但	他	不能	证明	它	作为	长的	作为	你是	保留	出去	的	视线	.

但只要你不在他视线范围内，他就无法证明这一点。

[soʊ][wiː; wi] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

So	we	keep	you	out	of	sight	,
所以	我们	保持	你	出去	的	视线	,

所以我们会把你藏起来，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pres] [dɪ'mændz] [tuː; tə]['dʒʌb][fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] .

and	at	the	same	time	press	demands	to	Jubb	for	your	return	.
和	在	这	相同的	时间	按	需求	到	朱布	为了	你的	返回	.

同时向 Jubb 施压，要求你返回。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] ['hiːz] ['haɪdɪŋ] [juː; jʊ] , [ɔːr][hæz; həz] [kɪld] [juː; jʊ] ,

It	looks	as	though	he's	hiding	you	,	or	has	killed	you	,
它	看起来	作为	尽管	他是	隐藏	你	,	或者	有	被杀	你	,

他好像在藏匿你，或者已经杀了你。

[ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][hiː; hi][hæz; həz] [reɪzd] .

in	fear	of	the	storm	he	has	raised	.
在	害怕	的	这	风暴	他	有	提高	.

惧怕他所掀起的风暴。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['dʌznt] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp][ðə; ði] [mɔːr] ['hjuːmən] [ə'pɪnjən] [tɜːrnz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

The	more	he	doesn't	give	you	up	the	more	human	opinion	turns	against	him	,
这	更多的	他	不	给	你	向上	这	更多的	人类	观点	转弯	反对	他	,

他越是不肯放你，人们就越会反对他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] ['fɪgjər] ['hiːz] [meɪd] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] .

and	the	more	his	own	people	figure	he's	made	them	nothing	but	trouble	.
和	这	更多的	他的	自己的	人们	数字	他是	制成	他们	没有什么	但	麻烦	.

而且他自己的人民也越来越觉得他只会给他们带来麻烦。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] - [ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['stɔːri] .

Meanwhile	,	the	Wanbecqs	are	on	their	way	home	with	a	big	story	.
同时	,	这	-	是	在	他们的	方式	家	和	一个	大的	故事	.

与此同时，万贝克一家带着一个大故事踏回了家。

[wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr][wɔːr] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

We	can	still	have	our	war	if	we	want	it	.
我们	能	仍然	有	我们的	战争	如果	我们	想	它	.

如果我们想打仗，我们仍然可以打。

[ænd; ənd] - [deɪz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] .

And	Jubb's	days	are	numbered	.
和	-	天	是	编号	.

朱布的好日子也屈指可数了。

" ['dɜːrəm] [sed] ['sloʊli] , " [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [di'saidz] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['bɪtər] [stɑːr] ?

"	Durham	said	slowly	,	"	What	if	he	decides	to	use	the	Bitter	Star	?
"	达勒姆	说	缓慢地	,	"	什么	如果	他	决定	到	使用	这	苦的	星星	?

杜伦缓缓说道："如果他决定使用苦星呢？"

" ['mɔːrɪsən] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] .

"	Morrison	stared	at	him	,	and	then	laughed	.
"	莫里森	凝视	在	他	,	和	然后	笑了	.

莫里森盯着他看了一会儿，然后笑了。

" [dəunt][traɪ][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['boʊgimæn] .

"	Don't	try	to	frighten	me	with	my	own	bogeyman	.
"	不	尝试	到	吓唬	我	和	我的	自己的	妖怪	.

"别想用我自己的恐惧来吓唬我。"

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] [ˌrezə'rektid] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]

I	took	a	story	a	thousand	years	old	and	resurrected	it	and	talked	it	up
我	采取	一个	故事	一个	千	年	老的	和	复活	它	和	谈话	它	向上

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] .

until	it	caught	.
直到	它	捕捉	.

我把一个流传千年的故事重新挖掘出来，并加以宣传，直到它广为流传。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə; eɪ] ['stɔːri] . "

But	that's	all	it	is	,	a	story	.	"
但	那就是	全部	它	是	,	一个	故事	.	"

但这仅仅是一个故事而已。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
" Are you sure ?
" 是 你 当然 ?

“你确定吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ?
And what about the darkbirds ?
和 什么 关于 这 - ?

那么，那些黑鸟呢?

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [get] [ə'raʊnd] .
They seem to get around .
他们 似乎 到 得到 大约 .

他们似乎到处都有活动。

[wəʊnt] [ðeɪ] [tel] ['dʒʌb] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ? "
Won't they tell Jubb where we are ? "
惯于 他们 告诉 朱布 在哪里 我们 是 ? "

他们难道不会告诉朱布我们在哪儿吗?

" ['hiːd] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] ['pruːviŋ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .
" He'd have a hard time proving it on the word of a shadow .
" 他会 有 一个 难的 时间 证明 它 在 这 单词 的 一个 阴影 .

“他很难仅凭一个影子的话就证明这一点。”

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
Besides , there are defenses against them .
除了 , 那里 是 防御 反对 他们 .

此外，还有防御措施可以应对它们。

[ðeɪ] [wəʊnt] [ˌɪntər'fɪr] . "
They won't interfere . "
他们 惯于 干扰 . "

他们不会干预。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['dɜːrəm] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pɔːr]
" I suppose , " said Durham , taking the bottle into his hand as though to pour
" 我 认为 , " 说 达勒姆 , 采取 这 瓶子 进入 他的 手 作为 尽管 到 倒
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“我想也是，”杜伦说着，拿起瓶子，好像又要倒酒似的。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['bɑːðər] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ɪn] [hɪr] [naʊ] .
" that it wouldn't bother you to know that one of them is in here now .
" 那 它 不会 打扰 你 到 知道 那 一 的 他们 是 在 这里 现在 .

“知道他们中的一个现在就在这里，你不会感到困扰吧。”

" ['mɔːrɪsən] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] ['dɜːrəmz] [feɪs] .
" Morrison did not take his eyes from Durham's face .
" 莫里森 做过 不是 拿 他的 眼睛 从 达勒姆的 脸 .

莫里森的目光始终没有离开达勒姆的脸。

" ['hɔːtriː] [meɪd] [ə; eɪ] ['stɪŋkɪŋ] [tʃɔɪs] [ɪn][juː; jʊ] .
" Hawtree made a stinking choice in you .
" 霍特里 制成 一个 臭 选择 在 你 .

“霍特里选你真是个糟糕的决定。”

[pʊt] [daʊn] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] .
Put down that bottle .
放 向下 那 瓶子 .

放下酒瓶。

" ['dɜːrəm] [grɪnd] .
" Durham grinned .
" 达勒姆 咧嘴一笑 .

达勒姆咧嘴一笑。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ['haɪər] [ænd; ənd] [tʃɑːntid] , " ['dʒʌb] , ['dʒʌb] , ['dʒʌb] !
He raised the bottle higher and chanted , " Jubb , Jubb , Jubb !
他 提高 这 瓶子 更高 和 吟诵 , " 朱布 , 朱布 , 朱布 !

他把瓶子举得更高，喊道："Jubb，Jubb，Jubb！"

" ['mɔːrɪsən] [sed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['eniweɪ]
" Morrison said between his teeth , " This would have had to be done anyway
" 莫里森 说 之间 他的 牙齿 , " 这 会 有 有 到 是 完毕 反正
.
:
.

莫里森咬牙切齿地说："无论如何，这件事都必须要做。"

" [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] ['dɜːrəm] , [hiː; hi] [riːtʃt] [wʌn] [swɪft] [hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tuːnɪk] .
" Still watching Durham , he reached one swift hand into the belt of his tunic .
" 仍然 观看 达勒姆 , 他 达到 一 迅速 手 进入 这 腰带 的 他的 束腰外衣 .

"他一边注视着达勒姆，一边迅速地将一只手伸进束腰外衣的腰带里。

['suːzn] [meɪd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [kraɪ][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
Susan made a muffled cry and started to get up .
苏珊 制成 一个 闷音 哭 和 开始 到 得到 向上 .

苏珊低声惊呼一声，开始起身。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məuʃənz] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] .
None of the motions were finished .
没有任何 的 这 运动 是 完成的 .

所有动议均未完成。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrnər][bɪ'haɪnd] ['mɔrɪsənz] [tʃer] .
A shadow came out from the darkness of a corner behind Morrison's chair .
一个 阴影 来了 出去 从 这 黑暗 的 一个 角落 在后面 莫里森的 椅子 .

莫里森椅子后面的角落里透出一个黑影。

[ˌaɪ 'tiː] [flɪkt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [kwaɪt] [stɪl] .
It flicked against him and he fell across the table , quite still .
它 轻弹 反对 他 和 他 跌倒 穿过 这 桌子 , 相当 仍然 .

它弹到他身上，他倒在桌子上，一动不动。

[ðə; ði] - [keɪm] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['dɜːrəm] .
The darkbird came and hung in the air in front of Durham .
这 - 来了 和 悬挂 在 这 空气 在 正面 的 达勒姆 .

黑鸟飞来，悬停在达勒姆面前的空中。

" ['dʒʌb] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" Jubb , " it said .
" 朱布 , " 它 说 .

"Jubb，"它说。

['dɜːrəm] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
Durham put down the bottle and wiped the sweat off his forehead .
达勒姆 放 向下 这 瓶子 和 擦拭 这 汗 离开 他的 前额 .

杜伦放下瓶子，擦了擦额头上的汗。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] - , ['fiːlɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] ['hɑːloʊ] .
He looked at the darkbird , feeling cold and hollow .
他 看起来 在 这 - , 感觉 寒冷的 和 空洞的 .

他望着那只黑鸟，感到一阵冰冷和空虚。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	I	want	to	go	to	him	.
"	我	想	到	去	到	他	.

我想去找他。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

You	understand	?
你	理解	?

你明白吗?

[tuː; tə]['dʒʌb] .

To	Jubb	.
到	朱布	.

致 Jubb。

" [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [baʊnst] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['nɑːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] .

"	Up	and	down	it	bounced	,	like	the	nodding	of	a	head	.
"	向上	和	向下	它	弹跳	,	喜欢	这	点头	的	一个	头	.

它上下弹跳，就像点头一样。

['suːzn] [sed] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "

Susan	said	,	"	What	are	you	going	to	do	?	"
苏珊	说	,	"	什么	是	你	去	到	做	?	"

苏珊问："你打算怎么办？"

" [traɪ][ænd; ənd] [stiːl] [ə; eɪ] ['laɪfboʊt] . "

"	Try	and	steal	a	lifeboat	.	"
"	尝试	和	偷	一个	救生艇	.	"

"试着偷一艘救生艇。"

" [aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	I'm	going	with	you	.	"
"	我是	去	和	你	.	"

"我跟你一起去。"

" [noʊ] . ['mɔːrɪsən] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][dəunt] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [tuː] [fɑːr] .

"	No	.	Morrison	doesn't	want	to	kill	you	,	but	don't	push	him	too	far	.
"	不	.	莫里森	不	想	到	杀	你	,	但	不	推	他	也	远的	.

"不，莫里森不想杀你，但别把他逼得太紧。"

[juː; jʊ] [steɪ] .

You	stay	.
你	停留	.

你留下。

[ðen] [ɪf] [aɪ][dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [juːl] [stɪl] [biː; bi] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .

Then	if	I	don't	make	it	you'll	still	be	—	"	He	broke	off	.
然后	如果	我	不	制作	它	你会	仍然	是	—	"	他	打破	离开	.

"如果我没能成功，你仍然会——"他突然停了下来。

" [ðæts] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər] ['græntɪd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That's	taking	a	lot	for	granted	,	isn't	it	?
"	那就是	采取	一个	很多	为了	的确	,	不是	它	?

"这未免太想当然了，不是吗？"

['æftər] [ɔːl] , ['hɔːtriː] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

After	all	,	Hawtree	is	your	father	.
后	全部	,	霍特里	是	你的	父亲	.

毕竟，霍特里是你的父亲。

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪ][dəunt] [ker] . "

"	She	whispered	,	"	I	don't	care	.	"
"	她	低声说道	,	"	我	不	关心	.	"

她低声说："我不在乎。"

" [its] [ðə; ði] [bɪgɪst] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [juːl] [ˈevər] [meɪk] .

"	It's	the	biggest	decision	you'll	ever	make	.
"	它是	这	最大	决定	你会	曾经	制作	.

“这将是你一生中最重要的决定。”

[dəunt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [fæst] .

Don't	make	it	too	fast	.
不	制作	它	也	快速地	.

不要太快。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	He	kissed	her	.
"	他	亲吻	她	.

他吻了她。

" [bɪˈsaɪdz] , [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .

"	Besides	,	if	you	wait	,	you	may	not	have	to	make	it	at	all	.
"	除了	,	如果	你	等待	,	你	可能	不是	有	到	制作	它	在	全部	.

此外，如果你等，你可能根本就不用做了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˈmɔrɪsənz] [gʌn] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	He	took	Morrison's	gun	and	went	out	,	and	the	darkbird	went	with	him	,
"	他	采取	莫里森的	枪	和	去	出去	,	和	这	-	去	和	他	,

“他拿了莫里森的枪就出去了，那只黑鸟也跟着他去了。”

[bʌntʃt] [smɔːl] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [soʊ] [ˈswɪftli] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [daʊn] [ˈnevər] [sɔː]

bunched	small	and	darting	so	swiftly	that	the	two	men	it	struck	down	never	saw
成束的	小的	和	飞镖	所以	迅速地	那	这	二	男人	它	击	向下	绝不	锯

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

它体型小巧，移动速度极快，以至于被它击倒的两个人根本没看到它。

[ˈdɜːrəm] [tɜːrnd] [əˈsaɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ruːm] ,

Durham	turned	aside	into	the	communications	room	,
达勒姆	转向	旁边	进入	这	通讯	房间	,

杜伦转身走进通讯室，

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [sɔː] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [əˈlɑːrm] .

and	the	darkbird	saw	to	it	that	there	was	no	alarm	.
和	这	-	锯	到	它	那	那里	曾是	不	警报	.

黑鸟确保没有引起任何惊扰。

[hiː; hi] [ˈdæmɪdʒd] [ˈreɪdioʊ] [ænd; ənd] [ˈreɪdɑːr] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [fɪks]

He	damaged	radio	and	radar	so	that	it	would	take	some	time	to	fix
他	损坏的	收音机	和	雷达	所以	那	它	会	拿	一些	时间	到	使固定

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他破坏了无线电和雷达，以便需要一些时间才能修复。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpleɪnli] [mɑːrkt] [hætʃ] [ðæt] [led] [tuː; tə]

Then	he	went	on	down	the	corridor	to	the	plainly	marked	hatch	that	led	to
然后	他	去	在	向下	这	走廊	到	这	显然	标记	孵化	那	引领	到

[ˈlaɪfboʊt] [noʊ] . [wʌn] .

Lifeboat	No	.	1	.
救生艇	不	.	1	.

然后他沿着走廊走到通往 1 号救生艇的、有明显标记的舱口。

[hiː; hi] [gɑːt] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - .

He	got	into	it	,	with	the	darkbird	.
他	得到	进入	它	,	和	这	-	.

他跟那只黑鸟起了冲突。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][boʊt] [hætʃ] [ɪt'self][wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

As	soon	as	the	boat	hatch	itself	was	shut	,
作为	很快	作为	这	船	孵化	本身	曾是	关闭	,

船舱门一关上，

[ˌɔːtə'mætɪk] ['riːleiz] [bluː] [hɪm; ɪm] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːd][ɑːn][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [er] .

automatic	relays	blew	him	free	of	the	pod	on	a	blast	of	air	.
自动的	继电器	吹	他	自由的	的	这	荚	在	一个	爆炸	的	空气	.

自动继电器利用一股气流将他从舱体中吹了出来。

" ['dʒʌb] , " [sed] [ðə; ði] - .

"	Jubb	,	"	said	the	darkbird	.
"	朱布	,	"	说	这	-	.

“朱布，”黑鸟说道。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃɑːk] ,

It	touched	him	,	and	to	his	amazement	there	was	no	shock	,
它	感动	他	,	和	到	他的	惊愕	那里	曾是	不	震惊	,

这触动了他，令他惊讶的是，他并没有感到震惊。

['oʊnli][ə; eɪ] ['tʃɪli] ['tɪŋglɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] .

only	a	chilly	tingling	that	was	not	unpleasant	.
仅有的	一个	寒冷	刺痛感	那	曾是	不是	令人不快的	.

只有一丝凉凉的刺痛感，并不难受。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [uːzd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [hʌl] , [ðə; ði] [wei] [smoʊk] [uːziz] [θruː] [ə; eɪ]

Then	it	simply	oozed	out	through	the	solid	hull	,	the	way	smoke	oozes	through	a
然后	它	简单地	渗出	出去	通过	这	坚硬的	船体	,	这	方式	抽烟	渗出物	通过	一个

['fɪltər] ,

filter	,
筛选	,

然后它就那样从坚固的船体中渗了出来，就像烟雾从过滤器中渗出一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	was	gone	.
和	曾是	已消失	.

然后就消失了。

['dɜːrəm] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eni] [mɔːr] [ə'stɑ.nɪʃ.mənnts] .

Durham	had	no	time	for	any	more	astonishments	.
达勒姆	有	不	时间	为了	任何	更多的	惊奇	.

达勒姆没有时间再去理会任何令人惊讶的事情了。

[ðə; ði][kən'troʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfboʊt] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['pleɪnli] [mɑːrkt] .

The	controls	of	the	lifeboat	were	designedly	very	simple	and	plainly	marked	.
这	控制	的	这	救生艇	是	故意	非常	简单的	和	显然	标记	.

救生艇的控制装置设计得非常简单，标识也很清晰。

['dɜːrəm] [gɑːt] [hɪm'self] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mɔrɪsənz] [ʃɪp] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi]

Durham	got	himself	going	and	away	from	Morrison's	ship	as	fast	as	he
达勒姆	得到	他自己	去	和	离开	从	莫里森的	船	作为	快速地	作为	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

杜伦赶紧离开莫里森的船，以最快的速度逃离了那里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] [fæst] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ðə; ði]

But	he	knew	that	it	was	not	going	to	be	anything	like	fast	enough	if	the
但	他	知道	那	它	曾是	不是	去	到	是	任何事物	喜欢	快速地	足够的	如果	这

- ['dɪdnt] ['hɜːri] .

darkbird	didn't	hurry	.
-	没有	匆忙	.

但他知道，如果黑鸟不加快速度，那肯定不够快。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrid] .

It	hurried	.
它	慌忙	.

它匆匆忙忙。

[ænd; ənd] ['dɜːrəm] [wʌz; wəz]['kloʊzər][tuː; tə] ['sɛnjə] [dɪk] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] .

And	Durham	was	closer	to	Senya	Dik	than	he	realized	.
和	达勒姆	曾是	更近	到	塞尼亚	迪克	比	他	已实现	.

而杜伦与塞尼亚·迪克的关系比他自己意识到的还要密切。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plænəteri] [pə'troʊl] [ʃɪp] ,

In	less	than	three	hours	he	was	in	touch	with	a	planetary	patrol	ship	,
在	较少的	比	三	小时	他	曾是	在	触碰	和	一个	行星	巡逻	船	,

不到三个小时，他就与一艘行星巡逻舰取得了联系。

['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [griːn] [bleɪz] [ʌv; əv] KL421 , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] [kuːl] ['plænɪt] [ðæt]

following	it	in	toward	the	green	blaze	of	KL421	,	and	a	dim	cool	planet	that
下列的	它	在	朝向	这	绿色的	火焰	的	KL421	,	和	一个	暗淡	凉爽的	行星	那

['səːkld][ˌaɪ 'tiː] ,

circled	it	,
圈起来	它	,

跟随它朝着KL421的绿色火焰走去，以及围绕它运行的一颗昏暗冰冷的行星。

['fɑːrðər] [aʊt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrbɪt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ə'raʊnd] [soʊl] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][mɑːrz]

farther	out	than	the	orbit	of	Earth	around	Sol	,	but	not	quite	so	far	as	Mars
更远	出去	比	这	轨道	的	地球	大约	索尔	,	但	不是	相当	所以	远的	作为	火星

.

.
.

比地球绕太阳的轨道更远，但又没有火星那么远。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][væst] [flæt] [pleɪn] .

The	spaceport	was	in	a	vast	flat	plain	.
这	太空港	曾是	在	一个	广阔的	平坦的	清楚的	.

航天发射场位于一片广袤的平原上。

[fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] ['dɜːrəm] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɑːrk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] .

Far	across	the	plain	Durham	could	see	the	dark	outline	of	a	city	.
远的	穿过	这	清楚的	达勒姆	可以	看	这	黑暗的	大纲	的	一个	城市	.

在平原的另一边，达勒姆可以看到一座城市的黑色轮廓。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['eriə] , [bɪ'twiːn] [tuː] - ['ɑːfəsərz][frʌm; frəm]

He	stood	at	the	edge	of	the	landing	area	,	between	two	Senyan	officers	from
他	站立	在	这	边缘	的	这	降落	区域	,	之间	二	-	警官	从

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

他站在登陆区的边缘，夹在两名来自塞尼扬号的军官中间。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['preʃər] [suːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪfˌboʊts] [ɪ'kwɪpmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bluː]

He	wore	a	pressure	suit	from	the	lifeboat's	equipment	,	and	the	wind	blew
他	穿着	一个	压力	套装	从	这	救生艇的	设备	,	和	这	风	吹

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

他穿着救生艇上的压力服，当时风很大。

['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][suːt][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] ['helmɪt] .

beating	**and**	**picking**	**and**	**pushing**	**at**	**the**	**suit**	**and**	**the**	**bubble**	**helmet**	**.**
殴打	和	挑选	和	推动	在	这	套装	和	这	气泡	头盔	.

捶打、抠挖、推搡这件防护服和泡泡头盔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['dɜːrəm] [tuː; tə][stænd][ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði] - , [breɪst] [ɑːn]

It	**was**	**difficult**	**for**	**Durham**	**to**	**stand**	**up**	**,**	**but**	**the**	**Senyans**	**,**	**braced**	**on**
它	曾是	难的	为了	达勒姆	到	站立	向上	,	但	这	-	,	支撑	在

[ðer; ðər] [fɔːr] ['stɜːrdi] [legz] ,

their	**four**	**sturdy**	**legs**	**,**
他们的	四	结实的	腿	,

杜伦站起来很困难，但塞尼扬人稳稳地站住了，他们四条结实的腿支撑着身体。

[stʊd] ['iːzəli] [ænd; ənd] [swei] [ðer; ðər] ['ʌpər] ['bɑːdɪz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [laɪk] [triːz] .

stood	**easily**	**and**	**swayed**	**their**	**upper**	**bodies**	**back**	**and**	**forth**	**like**	**trees**	**.**
站立	容易地	和	摇摆	他们的	上	身体	后退	和	前进	喜欢	树木	.

他们站得很稳，上半身像树一样来回摇摆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪg] .

They	**were**	**big**	**.**
他们	是	大的	.

它们个头很大。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [bɪg] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

He	**had**	**not**	**really**	**understood**	**how**	**big**	**they**	**were**	**until**	**he**	**stood**	**beside**	**them**	**.**
他	有	不是	真的	理解	如何	大的	他们	是	直到	他	站立	旁	他们	.

直到他站在它们旁边，才真正意识到它们有多大。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [graʊnd] [kən'veɪəns] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	**gathered**	**that**	**they**	**were**	**waiting**	**for**	**a**	**ground**	**conveyance**	**,**	**and**	**he**
他	聚集	那	他们	是	等待	为了	一个	地面	输送	,	和	他

[wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] .

was	**not**	**surprised**	**.**
曾是	不是	惊讶	.

他推断他们是在等陆路交通工具，对此他并不感到惊讶。

[laɪt] [er] [kæbz][wɜːr; wər] ['hɑːrdli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [bɪld] .

Light	**air**	**cabs**	**were**	**hardly**	**suited**	**to**	**their**	**build**	**.**
光	空气	出租车	是	几乎	适合	到	他们的	建造	.

轻型空调驾驶室与它们的构造不太相符。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] ['briːfli] [tuː; tə]['kɑːrləvɪtʃ][baɪ]['reɪdioʊ] ,

He	**had**	**talked**	**briefly**	**to**	**Karlovic**	**by**	**radio**	**,**
他	有	谈话	简要地	到	卡洛维奇	经过	收音机	,

他曾通过无线电与卡洛维奇进行过简短的交谈，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnsələt] [wer] ['kɑːrləvɪtʃ][wʌz; wəz]

and	**he**	**was**	**impatient**	**to**	**get**	**to**	**the**	**consulate**	**where**	**Karlovic**	**was**
和	他	曾是	不耐烦	到	得到	到	这	领事馆	在哪里	卡洛维奇	曾是

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

waiting	**for**	**him**	**.**
等待	为了	他	.

他迫不及待地想赶到领事馆，卡尔洛维奇正在那里等着他。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trʌk] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] .

The	**minute**	**or**	**two**	**in**	**which**	**they**	**waited**	**for**	**the**	**truck**	**seemed**	**interminable**	**.**
这	分钟	或者	二	在	哪个	他们	等待	为了	这	卡车	似乎	没完没了	.

他们等待卡车的短短一两分钟似乎无比漫长。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ə; eɪ] [greɪt] ['paʊərf(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [væn] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

But	it	came	,	a	great	powerful	thing	like	a	moving	van	,	and	one	of	the
但	它	来了	,	一个	伟大的	强大的	事物	喜欢	一个	移动	货车	,	和	一	的	这

- [sed] ,

Senyans	said	,
-	说	,

但它来了，像一辆搬家货车一样庞大而有力，其中一个塞尼扬人说道：

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] ?

"	Permit	me	?
"	允许	我	?

“允许我吗？”

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['loʊər] [ɑːrmz][hiː; hi] ['lɪftɪd] ['dɜːrəm] ['ɑːntə][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

"	With	his	two	lower	arms	he	lifted	Durham	onto	the	platform	.
"	和	他的	二	降低	武器	他	抬起	达勒姆	到	这	平台	.

他用两只小臂将达勒姆抬上了站台。

[ðə; ði] [tuː] - [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd] [ðen] [gɑːt][ɑːn] [ðəm'selvz] .

The	two	Senyans	spoke	to	the	driver	and	then	got	on	themselves	.
这	二	-	辐	到	这	司机	和	然后	得到	在	他们自己	.

两名塞尼扬人跟司机说了几句话，然后自己上了车。

[ðə; ði] [trʌk] [tʊk] [ɔːf] , ['goʊɪŋ] ['veri] [fæst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts][saɪz] .

The	truck	took	off	,	going	very	fast	in	spite	of	its	size	.
这	卡车	采取	离开	,	去	非常	快速地	在	尽管如此	的	它是	尺寸	.

卡车启动了，尽管体积庞大，但速度却非常快。

[ðə; ði] - [held] ['dɜːrəm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	Senyans	held	Durham	between	them	,	because	there	was	nothing	for	a
这	-	握住	达勒姆	之间	他们	,	因为	那里	曾是	没有什么	为了	一个

['hjuːmən][tuː; tə] [hæŋ] [tuː; tə] ,

human	to	hang	to	,
人类	到	悬挂	到	,

塞尼安人将达勒姆夹在中间，因为那里没有任何东西可以让人类攀附。

[ænd; ənd] ['noʊwer] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

and	nowhere	to	sit	down	.
和	无处	到	坐	向下	.

而且没有地方可以坐。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] .

They	left	the	spaceport	.
他们	左边	这	太空港	.

他们离开了航天港。

[hjuːdʒ] ['stɔːrɪdʒ] ['bɪldɪŋz] [laɪnd] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [ðen] ['smɔːlər] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen]

Huge	storage	buildings	lined	the	road	,	and	then	smaller	buildings	,	and	then
巨大的	贮存	建筑物	衬里	这	路	,	和	然后	较小的	建筑物	,	和	然后

['pætʃɪz] [ʌv; əv]['oʊpən] ['kʌntri] ,

patches	of	open	country	,
补丁	的	打开	国家	,

道路两旁是巨大的仓库，然后是较小的建筑物，再往后是零星的开阔地带。

[ˌɪnɪk'spresəbli] ['drɪri] [tuː; tə] ['dɜːrəmz] [aɪz] .

inexpressibly	dreary	to	Durham's	eyes	.
难以言喻地	凄凉	到	达勒姆的	眼睛	.

在达勒姆看来，这简直令人难以言喻的沉闷。

[haɪ] [ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [sʌn] [bəːnd] [griːn] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɪn][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] ['klaʊdi] ['veɪpər][frʌm; frəm]

High	**overhead**	**the**	**sun**	**burned**	**green**	**and**	**small**	**in**	**a**	**sky**	**of**	**cloudy**	**vapor**	**from**
高的	开销	这	太阳	烧伤	绿色的	和	小的	在	一个	天空	的	多云	汽	从

[wɪtʃ] [fel] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [glɪntɪŋ] [reɪn] .

which	**fell**	**showers**	**of**	**glinting**	**rain**	**.**
哪个	跌倒	淋浴	的	闪闪发光	雨	.

高悬头顶的太阳在云雾缭绕的天空中显得又小又绿，闪烁的雨滴从云层中落下。

['pɔɪzn] [reɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɔɪzn] [skaɪ] .

Poison	**rain**	**from**	**a**	**poison**	**sky**	**.**
毒	雨	从	一个	毒	天空	.

毒雨从毒天而降。

['dɜːrəm] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [dɪ'preʃ(ə)n] ['setld] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Durham	**shivered**	**,**	**and**	**a**	**deep**	**depression**	**settled**	**on**	**him**	**.**
达勒姆	瑟瑟发抖	,	和	一个	深的	沮丧	定居	在	他	.

杜伦打了个寒颤，一股深深的沮丧感袭来。

['nʌθɪŋ] ['hoʊpf(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

Nothing	**hopeful**	**would**	**be**	**done**	**in**	**this**	**place**	**.**
没有什么	充满希望	会	是	完毕	在	这	地方	.

在这里，任何有希望的事情都不会发生。

[nɑːt][baɪ]['hjuːmənz] .

Not	**by**	**humans**	**.**
不是	经过	人类	.

并非人类所为。

[ðə; ði] [trʌk] [rɔːrd] [ɑːn] .

The	**truck**	**roared**	**on**	**.**
这	卡车	咆哮	在	.

卡车轰鸣着继续前行。

['dɜːrəm] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [groʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɜːrki] [hə'raɪz(ə)n] ,

Durham	**watched**	**the**	**city**	**grow**	**on**	**the**	**murky**	**horizon**	**,**
达勒姆	观看	这	城市	生长	在	这	浑浊的	地平线	,

达勒姆注视着城市在朦胧的地平线上逐渐发展壮大，

['raɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hjuːdʒ] ['ʌgli] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['blɑːki] ['strʌktʃər] [laɪk] [oʊld] ['prizənz] ['greɪtli]

rising	**up**	**into**	**huge**	**ugly**	**towers**	**and**	**blocky**	**structures**	**like**	**old**	**prisons**	**greatly**
上升	向上	进入	巨大的	丑陋的	塔楼	和	方块状	结构	喜欢	老的	监狱	非常

['mægnɪfaɪd] .

magnified	**.**
放大	.

拔地而起的巨大丑陋的塔楼和笨重的建筑，就像被放大了的旧监狱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] .

It	**was**	**a**	**big**	**city**	**.**
它	曾是	一个	大的	城市	.

那是一个大城市。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['sɪti] .

It	**was**	**a**	**frightening**	**city**	**.**
它	曾是	一个	令人恐惧	城市	.

那座城市令人恐惧。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**wished**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**it**	**.**
他	希望	他	有	绝不	已见	它	.

他真希望自己从未见过那一幕。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [hʌb] ,

He	wished	he	was	back	in	The	Hub	,
他	希望	他	曾是	后退	在	这	中心	,

他希望自己能回到中心城。

['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [hɑːt] [sʌn] ['pɔːrɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][noʊ]

standing	on	a	high	walk	with	the	good	hot	sun	pouring	on	him	and	no
常设	在	一个	高的	走	和	这	好的	热的	太阳	浇注	在	他	和	不

['bæriərz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [kliːn] [er] .

barriers	between	him	and	the	good	clean	air	.
障碍	之间	他	和	这	好的	干净的	空气	.

他站在高高的走道上，沐浴着温暖的阳光，呼吸着清新的空气，没有任何阻碍。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wiːp] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [ˌklɔːstrə'foʊbiə] .

He	wanted	to	weep	with	mingled	weariness	and	claustrophobia	.
他	通缉	到	哭泣	和	混合	疲劳	和	幽闭恐惧症	.

他想哭，疲惫和幽闭恐惧交织在一起。

[ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kraʊdz] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .

Then	he	noticed	that	little	crowds	had	collected	along	the	way	into	the	city	.
然后	他	注意到	那	小的	人群	有	集	沿着	这	方式	进入	这	城市	.

然后他注意到，进城的路上聚集了一些小群人。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [trʌk] ['goʊɪŋ][baɪ] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər][ɑːrmz] ,

They	shouted	at	the	truck	going	by	,	and	waved	their	arms	,
他们	喊叫	在	这	卡车	去	经过	,	和	挥手	他们的	武器	,

他们朝驶过的卡车大喊大叫，挥舞着手臂。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θruː] [stoʊnz] [ðæt] ['rætld] [ɔːf][ðə; ði][saɪdz] .

and	some	of	them	threw	stones	that	rattled	off	the	sides	.
和	一些	的	他们	扔	石头	那	摇晃	离开	这	侧面	.

他们中有些人扔石头，石头从侧面弹开，发出叮当声。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了？

" ['dɜːrəm] [æskt] .

"	Durham	asked	.
"	达勒姆	问	.

达勒姆问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['hjuːmən]['pɑːrti] .

"	They	are	members	of	the	anti	-	human	party	.
"	他们	是	成员	的	这	反对	-	人类	派对	.

他们是反人类党的成员。

['predʒədɪs] [kʌts] [bəuθ] [weɪz] , [ə; eɪ] [θɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [ʌv; əv] [næntə] [dɪk] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]

Prejudice	cuts	both	ways	,	a	thing	our	neighbors	of	Nanta	Dik	do	not	seem	to
偏见	削减	两个都	方式	,	一个	事物	我们的	邻居	的	南塔	迪克	做	不是	似乎	到

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

偏见是一把双刃剑，我们的邻居南塔迪克似乎并不明白这一点。

['hjuːmən][ænd; ənd][nɑːn] - ['hjuːmən][ɑːr; ər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps] .

Human	and	non	-	human	are	intellectual	concepts	.
人类	和	非	-	人类	是	知识分子	概念	.

人与非人是智力概念。

[ɑːn][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l]['lev(ə)l][aɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ˌjuː 'es][ɔːr][nɑːt] - [ˌjuː 'es] .

On	the	emotional	level	it	is	simply	us	or	not	-	us	.
在	这	情绪	等级	它	是	简单地	我们	或者	不是	-	我们	.

从情感层面来说，就是我们是否在一起。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] - [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [kwaɪt] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][sʌm; səm] .

You	are	not	-	us	,	and	as	such	quite	distasteful	to	some	.
你	是	不是	-	我们	,	和	作为	这样的	相当	令人厌恶的	到	一些	.

你们不是我们，因此有些人很不喜欢你们。

[wʌt] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] . "

What	I	do	not	understand	is	how	they	knew	you	were	coming	.	"
什么	我	做	不是	理解	是	如何	他们	知道	你	是	未来	.	"

我不明白的是，他们怎么知道你会来。

" ['mɔːrɪsən] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][hɪz; ɪz]['reɪdioʊ] ['wɜːrkɪŋ] .

"	Morrison	must	have	got	his	radio	working	.
"	莫里森	必须	有	得到	他的	收音机	在职的	.

“莫里森的收音机肯定修好了。”

['hiːz] [bɪn] ['juːzɪŋ][ðə; ði] [ɪkst'riːmɪsts] [hɪr] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði][wʌnz][ɑːn][næntə] [dɪk] , [tuː; tə] [meɪk]

He's	been	using	the	extremists	here	just	like	the	ones	on	Nanta	Dik	,	to	make
他是	到过	使用	这	极端分子	这里	只是	喜欢	这	一个	在	南塔	迪克	,	到	制作

['trʌb(ə)l] . "

trouble	.	"
麻烦	.	"

他像利用南塔迪克岛上的极端分子一样，利用这里的极端分子制造麻烦。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] — " [sed] [ðə; ði] - ['grɪmli] .

"	There	are	times	—	"	said	the	Senyan	grimly	.
"	那里	是	时代	—	"	说	这	-	阴沉地	.

“有时候——”塞尼扬人神情严肃地说。

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['skaʊndrəlz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [tuː] .

"	But	then	I	make	myself	remember	that	there	are	scoundrels	among	us	,	too	.
"	但	然后	我	制作	我	记住	那	那里	是	无赖	之中	我们	,	也	.

“但我又提醒自己，我们当中也有恶棍。”

" [ðə; ði] [trʌk] ['rʌmbld] [θruː] [ðə; ði] ['træfɪk] [ʌv; əv] [waɪd] ['bʊləvɑːrd] ,

"	The	truck	rumbled	through	the	traffic	of	wide	boulevards	,
"	这	卡车	隆隆声	通过	这	交通	的	宽的	林荫大道	,

卡车隆隆驶过宽阔大道上的车流，

[bɪ'twiːn] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['mæsɪv] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['ɑːbviəsli] ['nevər] [bɪn] [dɪ'zaɪnd]

between	rows	of	massive	buildings	that	had	obviously	never	been	designed
之间	行	的	大量的	建筑物	那	有	明显地	绝不	到过	设计

[wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [freɪl] [æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn][maɪnd] .

with	anything	so	small	and	frail	as	human	beings	in	mind	.
和	任何事物	所以	小的	和	脆弱	作为	人类	生物	在	头脑	.

在一排排巨大的建筑物之间，这些建筑物的设计显然从未考虑过像人类这样渺小而脆弱的生物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] - [ɑːn][ðə; ði] [striːts] , [ə'pærəntli] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wət'evər] ['bɪznəs] [ðeɪ] [dɪd]

There	were	Senyans	on	the	streets	,	apparently	going	about	whatever	business	they	did
那里	是	-	在	这	街道	,	显然	去	关于	任何	商业	他们	做过

,

,

,

街上有很多塞尼扬人，显然都在忙着各自的事情。

[ænd; ənd] ['dɜːrəm] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðer; ðər] [hoʊm] [laɪf] [wʌz; wəz] [laɪk] , [wʌt] [geɪmz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
and **Durham** **wondered** **what** **their** **home** **life** **was** **like** **,** **what** **games** **the** **children**
和 达勒姆 想知道 什么 他们的 家 生活 曾是 喜欢 , 什么 游戏 这 孩子们
[pleɪd] ,
played **,**
玩 ,

杜伦想知道他们的家庭生活是什么样的，孩子们玩什么游戏，

[wʌt] [ðeɪ] [eɪt] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [θɔːt] ,
what **they** **ate** **and** **how** **they** **thought** **,**
什么 他们 吃 和 如何 他们 想法 ,

他们吃什么，他们怎么想，

[wʌt] [θɪŋz] [ðeɪ] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
what **things** **they** **worried** **about** **in** **the** **dark** **hours** **of** **the** **night** **.**
什么 事物 他们 担心 关于 在 这 黑暗的 小时 的 这 夜晚 .

他们在夜深人静之时究竟在担忧些什么?

[hiː; hi] [felt] [ˌæbsə'luːtli] ['eɪliən] .
He **felt** **absolutely** **alien** **.**
他 毛毡 绝对地 外星人 .

他觉得自己完全像个外星人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [naɪs] ['fiːlɪŋ] .
It **was** **not** **a** **nice** **feeling** **.**
它 曾是 不是 一个 好的 感觉 .

那种感觉很不好受。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [trʌk] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['oʊpən] ['sɜːrk(ə)l] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['maɪti] [wɔːlz] [ʌv; əv]
Presently **the** **truck** **turned** **into** **an** **open** **circle** **surrounded** **by** **mighty** **walls** **of**
目前 这 卡车 转向 进入 一个 打开 圆圈 包围 经过 强大的 墙壁 的
[stoʊn] .
stone **.**
石头 .

这时，卡车变成了一个敞开的圆形区域，四周环绕着高大的石墙。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [braɪt] [laɪt] [ʃoʊn] ['tʃɪrfəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [sed]
In **one** **place** **bright** **light** **shone** **cheerfully** **from** **the** **windows** **,** **and** **the** **Senyan** **said**
在 一 地方 明亮的 光 闪耀 愉快地 从 这 视窗 , 和 这 - 说
,
,
,

一处窗户里透出明亮的灯光，塞尼扬人说道：

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['kɑːnsələt] .
" **That** **is** **the** **consulate** **.**
" 那 是 这 领事馆 .

那是领事馆。

" [ðeɪ] [set] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] ['erlɑːk] [wʌz; wəz] .
" **They** **set** **him** **off** **and** **showed** **him** **where** **the** **airlock** **was** **.**
" 他们 放 他 离开 和 显示 他 在哪里 这 气闸 曾是 .

他们把他带走，并向他展示了气闸的位置。

['dɜːrəm] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['rɪtʃuəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːk] ['tʃeɪmbər] , ['fræntɪk] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Durham **performed** **the** **ritual** **of** **the** **lock** **chamber** **,** **frantic** **to** **get** **out** **of** **the**
达勒姆 执行 这 仪式 的 这 锁 房间 , 疯狂的 到 得到 出去 的 这
[kən'faɪnɪŋ] [suːt] .
confining **suit** **.**
限制 套装 .

杜伦执行了进入密室的仪式，急切地想要摆脱这件束缚的囚服。

[wen] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔ:r] [swʌŋ] ['oʊpən][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][æt; ət][ðə; ði] ['helmɪt] ,

When	the	inner	door	swung	open	he	began	to	tear	at	the	helmet	,
什么时候	这	内	门	摇摆	打开	他	开始	到	撕	在	这	头盔	,

内门打开后，他开始撕扯头盔。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] ['seɪɪŋ] , " [let] [ˌem 'i:] [help] .

and	a	man	came	in	saying	,	"	Let	me	help	.
和	一个	男人	来了	在	说	,	"	让	我	帮助	.

这时，一个男人走了进来，说："让我来帮忙吧。"

" [wen] ['dɜ:rəm] [wʌz; wəz] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði][su:t] , [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['veri]

"	When	Durham	was	free	of	the	suit	,	the	man	looked	at	him	with	very
"	什么时候	达勒姆	曾是	自由的	的	这	套装	,	这	男人	看起来	在	他	和	非常

['taɪərd] ,

tired	,
疲劳的	,

"当杜伦脱下西装后，那人用非常疲惫的眼神看着他，

['veri] ['æŋgri] [aɪz] .

very	angry	eyes	.
非常	生气的	眼睛	.

眼神充满愤怒。

" [aɪm]['kɑ:rləvɪtʃ] .

"	I'm	Karlovic	.
"	我是	卡洛维奇	.

我是卡洛维奇。

- ['weɪtɪŋ] .

Jubb's	waiting	.
-	等待	.

朱布在等着。

[kʌm] [ɑ:n] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

" [hi:; hi][led] ['dɜ:rəm] [daʊn] [æn; ən] ['ekəuiŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ðæt] ['dwɔrft] [ðem; ðəm][baɪ][ɪts][saɪz] .

"	He	led	Durham	down	an	echoing	corridor	that	dwarfed	them	by	its	size	.
"	他	引领	达勒姆	向下	一个	回声	走廊	那	矮小的	他们	经过	它是	尺寸	.

他领着达勒姆沿着一条回声阵阵的走廊走去，走廊的规模让他们显得渺小。

[ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [wʊd] [ænd; ənd] [stoʊn] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ki:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['glerɪŋ]

The	colors	of	the	polished	wood	and	stone	were	not	keyed	to	the	glaring
这	颜色	的	这	抛光	木头	和	石头	是	不是	按键	到	这	刺眼

['jeloʊ] [laɪt] ,

yellow	light	,
黄色的	光	,

抛光后的木头和石头的颜色与刺眼的黄色灯光并不协调。

[ænd; ənd][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [ðæt] ['dɜ:rəm] [kʊd; kəd] [si:] ['ɪntu:][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ki:d]

and	the	rooms	that	Durham	could	see	into	as	he	passed	were	not	keyed
和	这	房间	那	达勒姆	可以	看	进入	作为	他	通过了	是	不是	按键

[tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

to	the	small	incongruous	furnishings	that	had	been	forced	upon	them	.
到	这	小的	不协调	家具	那	有	到过	强制	之上	他们	.

杜伦路过时看到的那些房间，与强加在里面的那些不协调的小家具并不相称。

['sʌmwer] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv] [pʌmps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [smeld] [ʌv; əv]

Somewhere	below	there	was	a	throbbing	of	pumps	,	and	the	air	smelled	of
某处	以下	那里	曾是	一个	悸动	的	水泵	,	和	这	空气	闻起来	的

[rɪ'freʃər] ['kemɪklz] .

refresher	chemicals	.
复习	化学品	.

下方某处传来水泵的轰鸣声，空气中弥漫着空气清新剂的味道。

['dɜ:rəm] [sed] , " [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [hɪr] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?

Durham	said	,	"	You	knew	I	was	being	brought	here	,	didn't	you	?
达勒姆	说	,	"	你	知道	我	曾是	存在	带来	这里	,	没有	你	?

杜伦说：“你知道我会被带到这里来，对吧？”

" ['kɑ:rləvɪtʃ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Karlovic	nodded	.
"	卡洛维奇	点头	.

卡洛维奇点了点头。

" [ju:; jʊ] , [jes] .

"	You	,	yes	.
"	你	,	是的	.

“是你，没错。”

[ðə; ði][gɜ:rl] , [noʊ] .

The	girl	,	no	.
这	女孩	,	不	.

那个女孩，不。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌoʊvər'zeləs] [mis'teik] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] - .

She	was	an	overzealous	mistake	on	the	part	of	the	darkbird	.
她	曾是	一个	过分热心	错误	在	这	部分	的	这	-	.

她是那只黑鸟过于热情而犯下的一个错误。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

Yes	,	I	was	in	on	it	.
是的	,	我	曾是	在	在	它	.

是的，我参与其中。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] ['faɪnəli] [wi:; wi][kʊd; kəd] [get] [pru:f] ,

I	hoped	that	finally	we	could	get	proof	,
我	希望	那	最后	我们	可以	得到	证明	,

我希望我们最终能够得到证据。

[ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ə'genst] [hu:'evər] [ɪn][ðə; ði] ['embəsi] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:rɪsən] .

a	witness	against	whoever	in	the	Embassy	was	working	with	Morrison	.
一个	证人	反对	谁	在	这	大使馆	曾是	在职的	和	莫里森	.

指证大使馆里与莫里森勾结的任何人。

['hɔ:tri:] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

Hawtree	,	is	it	?
霍特里	,	是	它	?

是霍特里吗?

[aɪm][glæd][tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

I'm	glad	to	know	his	name	.
我是	高兴的	到	知道	他的	姓名	.

很高兴知道他的名字。

" [hi:; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔ:r] .

"	He	pushed	open	a	door	.
"	他	推动	打开	一个	门	.

他推开了一扇门。

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf][ə; eɪ] [ruːm] ,

The	room	beyond	it	was	only	half	a	room	,
这	房间	超过	它	曾是	仅有的	一半	一个	房间	,

隔壁的房间只有半间。

[kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [baɪ][ə; eɪ][pɑːr'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hevi] [glæs] .

cut	in	the	middle	by	a	partition	of	heavy	glass	.
切	在	这	中间	经过	一个	分割	的	重的	玻璃	.

中间被一块厚重的玻璃隔板隔开。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [wɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪk] [griːn] ['neɪtɪv] [er] , [ænd; ənd] [θriː]

On	the	other	side	of	the	glass	wall	was	the	thick	green	native	air	,	and	three
在	这	其他	边	的	这	玻璃	墙	曾是	这	厚的	绿色的	本国的	空气	,	和	三

- ,

Senyans	,
-	,

玻璃墙的另一边是浓郁的绿色原生空气，还有三个森扬人。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wen] ['dɜːrəm] [ænd; ənd]['kɑːrləvɪtʃ] [keɪm] [ɪn] .

one	of	whom	came	forward	when	Durham	and	Karlovic	came	in	.
一	的	谁	来了	向前	什么时候	达勒姆	和	卡洛维奇	来了	在	.

其中一人在杜伦和卡洛维奇上场后挺身而出。

[ə; eɪ] - ['hɔvəd] [kloʊz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

A	darkbird	hovered	close	above	him	.
一个	-	悬停	关闭	多于	他	.

一只黑鸟在他头顶盘旋。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['dɜːrəm] ,

He	said	to	Durham	,
他	说	到	达勒姆	,

他对达勒姆说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒʌb] .

"	I	am	Jubb	.
"	我	是	朱布	.

我是 Jubb。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kə'mjuːnɪkeɪtər] [dɪsks] [set][ɪn][ðə; ði] [glæs] .

"	There	were	communicator	discs	set	in	the	glass	.
"	那里	是	沟通者	光盘	放	在	这	玻璃	.

“玻璃里嵌有通讯盘。”

['dʒʌb] ['moʊʃənd] ['dɜːrəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [wʌn] .

Jubb	motioned	Durham	to	a	chair	beside	one	.
朱布	示意	达勒姆	到	一个	椅子	旁	一	.

朱布示意达勒姆坐到旁边的椅子上。

" [fɜːrst][let][ˌem 'iː]['ɔːfər][ðə; ði][ə'pɑːlədʒi][ðæt][ɪz] [duː] [juː; jʊ] .

"	First	let	me	offer	the	apology	that	is	due	you	.
"	第一的	让	我	提供	这	道歉	那	是	到期的	你	.

首先，请允许我向您表达我应有的歉意。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ,

You	were	carrying	a	message	which	was	not	true	,
你	是	携带	一个	信息	哪个	曾是	不是	真的	,

你传递的信息并不属实。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [næntə] [dɪk] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt]

which	would	have	made	the	people	of	Nanta	Dik	believe	that	we	were	about
哪个	会	有	制成	这	人们	的	南塔	迪克	相信	那	我们	是	关于

[tuː; tə] [kʌm] [ə'genst] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪtər] [stɑːr] .

to	come	against	them	with	the	Bitter	Star	.
到	来	反对	他们	和	这	苦的	星星	.

这会让南塔迪克的人民相信，我们将带着苦星来对抗他们。

[ðə; ði] - [wɔːrnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] .

The	darkbirds	warned	me	,	and	I	felt	that	I	had	no	choice	.
这	-	警告	我	,	和	我	毛毡	那	我	有	不	选择	.

黑鸟警告了我，我觉得我别无选择。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [let] [ðæt] ['mesɪdʒ] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] .

I	could	not	let	that	message	be	delivered	.
我	可以	不是	让	那	信息	是	发表	.

我不能让那条信息传递出去。

" ['dɜːrəm] [sed] , " [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [bleɪm] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

"	Durham	said	,	"	No	one	could	blame	you	for	that	.	"
"	达勒姆	说	,	"	不	一	可以	责备	你	为了	那	.	"

杜伦说："没有人会因此责怪你。"

" [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [aɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['moʊtɪv] , [tuː] . "

"	You	understand	,	I	had	another	motive	,	too	.	"
"	你	理解	,	我	有	其他	动机	,	也	.	"

"你明白，我还有另一个动机。"

" [jes] . [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['iːðər] .

"	Yes	.	I	don't	think	you	could	be	blamed	for	that	,	either	.
"	是的	.	我	不	思考	你	可以	是	被指责	为了	那	,	任何一个	.

"是的。我觉得你也不能因此受到责备。"

" ['dʒʌb] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [aɪz] , ['toʊtəli] ['eɪliən] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli]

"	Jubb	looked	at	him	with	his	large	inscrutable	eyes	,	totally	alien	,	unmistakably
"	朱布	看起来	在	他	和	他的	大的	难以捉摸	眼睛	,	完全	外星人	,	毫无疑问

[ɪn'telɪdʒənt] .

intelligent	.
聪明的	.

"朱布用他那双深不可测的大眼睛看着他，完全陌生，毫无疑问是聪明的。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] , ['mɪstər] . ['dɜːrəm] ,

"	I	didn't	know	what	you	would	be	like	,	Mr	.	Durham	,
"	我	没有	知道	什么	你	会	是	喜欢	,	先生	.	达勒姆	,

"我不知道您会是什么样的人，杜伦先生，"

['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ɪmp'lɔɪəz] [ɔːr] [nɑːt] .

whether	you	would	be	in	sympathy	with	your	employers	or	not	.
无论	你	会	是	在	同情	和	你的	雇主	或者	不是	.

无论你是否同情你的雇主。

[naʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] .

Now	of	course	it	is	evident	that	you	can't	be	.
现在	的	课程	它	是	明显	那	你	不能	是	.

现在很明显，你不可能做到。

" ['dɜːrəm] [sed] ['kwaɪətli] ,

"	Durham	said	quietly	,
"	达勒姆	说	悄悄	,

杜伦平静地说：

" [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɔːl'redi] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][roʊp] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [neks] .

"	I've	been	to	a	lot	of	trouble	already	to	put	a	rope	around	their	necks	.
"	我已经	到过	到	一个	很多	的	麻烦	已经	到	放	一个	绳索	大约	他们的	脖子	.

“我已经费了九牛二虎之力才把绳子套在他们的脖子上。”

[aɪm] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] .

I'm	ready	to	go	to	a	lot	more	.
我是	准备好	到	去	到	一个	很多	更多的	.

我准备去更多的地方。

[ðeɪv] [juːst] [ˌem 'iː] [laɪk] — " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] .

They've	used	me	like	—	"	He	could	not	think	of	the	right	word	.
他们有	用过的	我	喜欢	—	"	他	可以	不是	思考	的	这	正确的	单词	.

他们把我当成——”他一时想不出合适的词。

['dʒʌb]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Jubb	nodded	.
朱布	点头	.

朱布点了点头。

" [kən'tempt] [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] .

"	Contempt	is	not	an	easy	thing	to	take	.
"	鄙视	是	不是	一个	简单的	事物	到	拿	.

“蔑视这种东西很难承受。”

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [help] ? "

Then	you	will	help	?	"
然后	你	将要	帮助	?	"

那你愿意帮忙吗?

" [ɪn] ['eni] [wei] [aɪ][kæn; kən] . "

"	In	any	way	I	can	.	"
"	在	任何	方式	我	能	.	"

“尽我所能。”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hʌb] , ['mɪstər] . ['dɜːrəm] .

"	I	want	you	to	go	back	with	me	to	The	Hub	,	Mr	.	Durham	.
"	我	想	你	到	去	后退	和	我	到	这	中心	,	先生	.	达勒姆	.

“杜伦先生，我想让你跟我一起回枢纽站。”

[bɪ'fɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz] ['helpləs] [wɪ'ðaʊt] [pruːf] .

Before	,	I	was	helpless	without	proof	.
前	,	我	曾是	无助	没有	证明	.

以前，没有证据我无能为力。

[naʊ] , [æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plænəteri] ['gʌvərnmənt] , [aɪ][kæn; kən][ɪn'sɪst][ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ræŋkɪŋ] [æm'bæsədər] [hɪm'self] ,

Now	,	as	head	of	a	planetary	government	,	I	can	insist	on	seeing	the	ranking	Ambassador	himself	,
现在	,	作为	头	的	一个	行星	政府	,	我	能	坚持	在	看到	这	排行	大使	他自己	,

现在，作为一国政府的首脑，我可以坚持要见最高级别的大使本人。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['baɪpæs] ['hɔːtriː] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

and	I	can	bypass	Hawtree	now	that	I	know	who	he	is	.
和	我	能	旁路	霍特里	现在	那	我	知道	WHO	他	是	.

既然我知道霍特里是谁，我就可以绕过他了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['wɪtnəs] . "

I	want	you	to	be	my	witness	.	"
我	想	你	到	是	我的	证人	.	"

我希望你为我作证。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['dɜːrəm] , " [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] [mɔːr] . "

"	Nothing	,	"	said	Durham	,	"	would	please	me	more	.	"
"	没有什么	,	"	说	达勒姆	,	"	会	请	我	更多的	.	"

“没有什么比这更让我高兴的了，”杜伦说。

" [gʊd] , " [sed] ['dʒʌb] .

"	Good	,	"	said	Jubb	.
"	好的	,	"	说	朱布	.

“很好，”朱布说道。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

['kɑːrləvɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [faɪt] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [saɪt] [æt; ət]

Karlovic	,	it	looks	as	though	the	end	of	our	long	fight	may	be	in	sight	at
卡洛维奇	,	它	看起来	作为	尽管	这	结尾	的	我们的	长的	斗争	可能	是	在	视线	在

[læst] .

last	.
最后的	.

卡洛维奇，看来我们漫长的战斗终于要结束了。

[teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dɜːrəm] .

Take	good	care	of	Mr	.	Durham	.
拿	好的	关心	的	先生	.	达勒姆	.

好好照顾杜伦先生。

[hiː; hi] [ɪz] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən] [goʊld] .

He	is	more	precious	than	gold	.
他	是	更多的	宝贵的	比	金子	.

他比黄金还要珍贵。

" ['miːnwaɪl] , ['mɔːrɪsən] [hæd; həd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] [ɑːn] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

"	Meanwhile	,	Morrison	had	made	us	a	problem	on	transportation	.
"	同时	,	莫里森	有	制成	我们	一个	问题	在	运输	.

与此同时，莫里森在交通运输方面给我们制造了麻烦。

[wiː; wi] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːnslz] ['kʌmfərt] ,

We	provided	that	particular	ship	for	the	consul's	comfort	,
我们	假如	那	特别的	船	为了	这	领事的	舒适	,

我们特意提供那艘船，是为了让领事住得舒服。

[wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['terətɔːri] ,

when	there	was	reason	for	him	to	travel	in	our	territory	,
什么时候	那里	曾是	原因	为了	他	到	旅行	在	我们的	领土	,

当他有理由需要在我们领土内旅行时，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] ['riːfɪt] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'kɑːmədeɪt] [tuː] [ɑːn]

and	we	had	planned	to	refit	it	so	that	it	would	accommodate	two	on
和	我们	有	计划	到	改装	它	所以	那	它	会	容纳	二	在

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] .

the	return	journey	.
这	返回	旅行	.

我们原本计划对其进行改装，以便返程时可以容纳两人。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][æsk][ə; eɪ] [ʃɪp] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːn] [næntə] [dɪk] ,

Now	I	must	ask	a	ship	from	our	friends	on	Nanta	Dik	,
现在	我	必须	问	一个	船	从	我们的	朋友们	在	南塔	迪克	,

现在我必须向我们在南塔迪克岛的朋友们借一艘船。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

and	that	may	take	a	little	time	.
和	那	可能	拿	一个	小的	时间	.

这可能需要一些时间。

[soʊ] [rest] [wel] , ['mɪstər] . ['dɜːrəm] .

So	rest	well	,	Mr	.	Durham	.
所以	休息	出色地	,	先生	.	达勒姆	.

杜伦先生，好好休息吧。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] ,

"	He	went	out	,
"	他	去	出去	,

他出去了，

[ænd; ənd]['kɑːrləvɪtʃ] [led] ['dɜːrəm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [hɔːl] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]['ɪntuː][ə; eɪ] [tɔːl]

and	Karlovic	led	Durham	back	into	the	hall	and	from	there	into	a	tall
和	卡洛维奇	引领	达勒姆	后退	进入	这	大厅	和	从	那里	进入	一个	高的

['gluːmi] ['tʃeɪmbər] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃaɪni] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [lɔːst] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

gloomy	chamber	that	had	a	shiny	little	kitchen	lost	in	one	corner	of	it	.
阴沉	房间	那	有	一个	闪亮的	小的	厨房	丢失的	在	一	角落	的	它	.

卡洛维奇领着杜伦回到大厅，然后又从那里进入一个高大阴暗的房间，房间一角藏着一个闪闪发光的小厨房。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] .

There	was	a	table	and	chairs	.
那里	曾是	一个	桌子	和	椅子	.

那里有一张桌子和几把椅子。

['dɜːrəm] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['kɑːrləvɪtʃ] ['bɪzi] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] [fuːd]

Durham	sat	down	and	watched	Karlovic	busy	himself	with	packages	of	food
达勒姆	卫星	向下	和	观看	卡洛维奇	忙碌的	他自己	和	包裹	的	食物

.

:

.

杜伦坐了下来，看着卡洛维奇忙着搬运食品包装。

" [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] ['veri] ['hæpi] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	don't	look	very	happy	about	all	this	,	"	he	said	.
"	你	不	看	非常	快乐的	关于	全部	这	,	"	他	说	.

“你看上去对这一切不太高兴，”他说。

" [aɪm][nɑːt] [ʌn'hæpi] .

"	I'm	not	unhappy	.
"	我是	不是	不开心	.

我并不感到不开心。

[aɪm] ['wɜːrid] . "

I'm	worried	.	"
我是	担心	.	"

我很担心。

" [ə'baʊt] [wʌt] ?

"	About	what	?
"	关于	什么	?

“关于什么?

['mɔːrɪsən] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [naʊ] . "
Morrison can't do anything now . "
莫里森 不能 做 任何事物 现在 . "

莫里森现在什么也做不了了。

" [noʊ] ? ['lɪs(ə)n] , ['mɪstər] . ['dɜːrəm] , [ðə; ði] ['empərəz] [ʌv; əv] [roʊm] ['oʊnli] [ruːld] [pɑːrt][ʌv; əv][wʌn]['lɪt(ə)l]
" No ? Listen , Mr . Durham , the emperors of Rome only ruled part of one little
" 不 ? 听 , 先生 . 达勒姆 , 这 皇帝们 的 罗马 仅有的 裁决 部分 的 一 小的
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

“不？听着，杜伦先生，罗马皇帝统治的只是世界一小部分。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['iːzəli] .
but they didn't give it up easily .
但 他们 没有 给 它 向上 容易地 .

但他们并没有轻易放弃。

['mɔːrɪsən] [wəʊnt] , ['iːðər] .
Morrison won't , either .
莫里森 惯于 , 任何一个 .

莫里森也不会。

[rɪ'membər] , [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ][bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðeɪ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [get] ['eni] [wɜːrs] , ['oʊnli]
Remember , things are so bad for him now they can't possibly get any worse , only
记住 , 事物 是 所以 坏的 为了 他 现在 他们 不能 可能 得到 任何 更糟 , 仅有的
['betər] .
better .
更好的 .

记住，他现在的处境已经糟到不能再糟了，只会好转。

" ['dɜːrəm] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Durham looked out the window .
" 达勒姆 看起来 出去 这 窗户 .

达勒姆向窗外望去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vækjuːm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] [prə'tektɪv]
It was a double one , with a vacuum between the panes and protective
它 曾是 一个 双倍的 一 , 和 一个 真空 之间 这 窗格 和 保护的
[meʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
mesh on the outside .
网 在 这 外部 .

这是一个双层玻璃窗，两层玻璃之间有真空层，外面有防护网。

[ðə; ði] [griːn] [er] [prest] [θɪk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
The green air pressed thick against it .
这 绿色的 空气 按下 厚的 反对 它 .

绿色的空气浓厚地压在上面。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [wiːld] [fɑːr]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər]
The sun had wheeled far over , and the shadows of the buildings were
这 太阳 有 带轮子的 远的 超过 , 和 这 阴影 的 这 建筑物 是
[lɔːŋ] [ænd; ənd] [blæk] .
long and black .
长的 和 黑色的 .

太阳已经远远地转动，建筑物的影子又长又黑。

" [duː][juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [mʌtʃ] ?
" Do you stay here much ?
" 做 你 停留 这里 很多 ?

你经常待在这里吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] , " [sed] ['kɑːrləvɪtʃ] .
" I have lately , " said Karlovic .
" 我 有 最近 , " 说 卡洛维奇 .

“我最近确实有，”卡洛维奇说。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .
" I had to .
" 我 有 到 .

我不得不这么做。

[maɪ][laɪf] ['wɔznt] [seɪf] [ɑːn] [næntə] [dɪk] .
My life wasn't safe on Nanta Dik .
我的 生活 不是 安全的 在 南塔 迪克 .

在南塔迪克岛上，我的生命并不安全。

[juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [haɪ] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [rʌn] [ðer; ðər] , [θæŋks] [tuː; tə] ['mɔːrɪsən] .
You've no idea how high their feelings run there , thanks to Morrison .
你已经 不 主意 如何 高的 他们的 情怀 跑步 那里 , 谢谢 到 莫里森 .

多亏了莫里森，你根本无法想象他们那里的情绪有多么激动。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][set][ðə; ði] ['teɪbl] .
" He began to set the table .
" 他 开始 到 放 这 桌子 .

他开始摆桌子。

['dɜːrəm] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] [help] .
Durham made no move to help .
达勒姆 制成 不 移动 到 帮助 .

杜伦没有采取任何行动来提供帮助。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] .
He was tired .
他 曾是 疲劳的 .

他很累。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['leŋθən] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['lɔːfti] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ]
He watched the shadows lengthen and fill the circle of lofty walls with
[ðer; ðər] ['dɑːrknəs] .
their darkness .
他们的 黑暗 .

他看着阴影拉长，黑暗笼罩了高耸的墙壁。

" ['kudnt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðer; ðər] [prə'tekt] [juː; jʊ] ? "
" Couldn't the government there protect you ? "
" 不能 这 政府 那里 保护 你 ? "

当地政府难道不能保护你吗?

" ['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['wɒnts] [tuː; tə] .
" Only part of the government wants to .
" 仅有的 部分 的 这 政府 想要 到 .

“只有部分政府部门希望如此。”

[ænd; ənd] ['mɔːrɪsən] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ˌprɑːpə'gændə] [ə'baʊt]

And	**Morrison**	**is**	**working**	**hard**	**to**	**frighten**	**them**	**with**	**all**	**this**	**propaganda**	**about**
和	莫里森	是	在职的	难的	到	吓唬	他们	和	全部	这	宣传	关于

[ðə; ði] ['bɪtər] [stɑːr] . "

the	**Bitter**	**Star**	**.**	**"**
这	苦的	星星	.	"

莫里森正不遗余力地用"苦星号"的种种宣传来恐吓他们。

" [ˌprɑːpə'gændə] .

"	**Propaganda**	**.**
"	宣传	.

"宣传。

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

That's	**what**	**he**	**said**	**.**
那就是	什么	他	说	.

他就是这么说的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

Is	**it**	**?**	**"**
是	它	?	"

是吗?

" [ˌæbsə'luːtli] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] - ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɜːrnd] .

"	**Absolutely**	**—**	**as**	**far**	**as**	**the**	**Senyans**	**using**	**it**	**is**	**concerned**	**.**
"	绝对地	—	作为	远的	作为	这	-	使用	它	是	担心的	.

"绝对如此——就塞尼扬人使用它而言。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self][ɪz]['riːəl] .

But	**the**	**thing**	**itself**	**is**	**real**	**.**
但	这	事物	本身	是	真实的	.

但事物本身是真实存在的。

[ɪts] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hɪr] .

It's	**in**	**the**	**city**	**here**	**.**
它是	在	这	城市	这里	.

就在这座城市里。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	**seen**	**it**	**.**
我已经	已见	它	.

我看过了。

" ['kɑːrləvɪtʃ] [pʊt] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [kən'teɪnərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

"	**Karlovic**	**put**	**the**	**heated**	**containers**	**on**	**the**	**table**	**and**	**sat**	**down**	**.**
"	卡洛维奇	放	这	加热	容器	在	这	桌子	和	卫星	向下	.

卡洛维奇把加热过的容器放在桌子上，然后坐了下来。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [mə'θɑːdɪkli] [tuː; tə] [iːt] .

He	**began**	**methodically**	**to**	**eat**	**.**
他	开始	有条不紊	到	吃	.

他开始有条不紊地吃东西。

" [ɪts] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪrd] ['stɔːri] .

"	**It's**	**kind**	**of**	**a**	**weird**	**story**	**.**
"	它是	种类	的	一个	诡异的	故事	.

"这真是一个有点奇怪的故事。"

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] ['hæpənd] [ɑːn][ə; eɪ][wɜːrld] [laɪk] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['toʊtəli]

Probably	**it**	**could**	**only**	**have**	**happened**	**on**	**a**	**world**	**like**	**this**	**,**	**with**	**a**	**totally**
大概	它	可以	仅有的	有	发生	在	一个	世界	喜欢	这	,	和	一个	完全

[nɑːn] - ['hjuːmən] , ['baɪoʊ] - ['kemɪk(ə)l] [set] - [ʌp] .

non	**-**	**human**	**,**	**bio**	**-**	**chemical**	**set**	**-**	**up**	**.**
非	-	人类	,	生物	-	化学	放	-	向上	.

或许只有在这样一个完全非人类的生物化学构造的世界中，这种事情才有可能发生。

- ['saɪəns] ['stɑːrtɪd] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [əd'vænst] [fæst] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['fæstər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

Senyan	**science**	**started**	**early**	**and**	**advanced**	**fast**	**,**	**a**	**good**	**deal**	**faster**	**than**	**it**	**did**
-	科学	开始	早期的	和	先进的	快速地	,	一个	好的	交易	快点	比	它	做过

[ɑːn] [næntə] [dɪk] ,

on	**Nanta**	**Dik**	**,**
在	南塔	迪克	,

塞尼扬人的科学发展早且迅速，比南塔迪克人快得多。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] .

for	**some**	**reason**	**.**
为了	一些	原因	.

不知何故。

[ðeɪ] [dɪd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɛkˈspɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ]['soʊlər]['enərdʒi][ænd; ənd] [əˈtɒmɪks] [ænd; ənd][ðə; ði]

They	**did**	**a**	**lot**	**of**	**experimenting**	**with**	**solar**	**energy**	**and**	**atomics**	**and**	**the**
他们	做过	一个	很多	的	实验	和	太阳的	活力	和	原子	和	这

['fɔːrsɪz] [ðæt] [laɪ][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] ['bɔːrdərlaɪn] [ʌv; əv][laɪf] — [ɔːr] ['meɪbi] [ɪn'telɪdʒəns] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

forces	**that**	**lie**	**just**	**on**	**the**	**borderline**	**of**	**life**	**—**	**or**	**maybe**	**intelligence**	**would**	**be**	**a**
力量	那	说谎	只是	在	这	边缘	的	生活	—	或者	或许	智力	会	是	一个

['betər] [wɜːrd] . "

better	**word**	**.**	**"**
更好的	单词	.	"

他们对太阳能、原子能以及介于生命——或者也许用“智能”这个词更贴切——之间的各种力量进行了大量实验。

" [ɑːnt] [ðə; ði] [tuː] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sɪ'nɑːnɪməs] ? "

"	**Aren't**	**the**	**two**	**more**	**or**	**less**	**synonymous**	**?**	**"**
"	不是	这	二	更多的	或者	较少的	同义词	?	"

“这两者难道不是几乎是同义词吗？”

" [ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv] ['plætɪnəm] [spʌndʒ] [ɔːr][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] ['kɑːlɔɪdz] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'telɪdʒənt] ,

"	**A**	**hunk**	**of**	**platinum**	**sponge**	**or**	**a**	**mess**	**of**	**colloids**	**can**	**be**	**intelligent**	**,**
"	一个	帅哥	的	铂	海绵	或者	一个	混乱	的	胶体	能	是	聪明的	,

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'laɪv] .

but	**never**	**alive**	**.**
但	绝不	活	.

“一块铂海绵或一团胶体可能具有智能，但永远不会是活的。”

[ðə; ði][stɑːr][ɪz] .

The	**Star**	**is**	**.**
这	星星	是	.

明星是。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] .

The	**darkbirds**	**are**	**.**
这	-	是	.

暗色的鸟儿是。

[ðeə(r)] [nɑːt] ['mætər] , [ðeə(r)] ['mɪrli] [ə; eɪ]['neksəs][ʌv; əv] [ˌɪntər'æktɪŋ] ['pɑːrtɪk(ə)lz] .

They're	**not**	**matter**	**,**	**they're**	**merely**	**a**	**nexus**	**of**	**interacting**	**particles**	**.**
它们是	不是	事情	,	它们是	仅仅	一个	关系	的	互动	颗粒	.

它们不是物质，它们只是相互作用的粒子的集合体。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [θɪŋk] . "
But they live and think . "
但 他们 居住 和 思考 . "

但他们活着，他们思考。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði][stɑ:r] ? "
" What about the Star ? "
" 什么 关于 这 星星 ? "

“那颗星呢？”

" [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən]['enərdʒi]['meɪtrɪks] [ðæt] [wʊd] [əb'zɔ:rb]['soʊlər] ['paʊər]
" The scientists were trying for an energy matrix that would absorb solar power
" 这 科学家 是 尝试 为了 一个 活力 矩阵 那 会 吸收 太阳的 力量
[ænd; ənd] [stɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ] ['bætəri] .
and store it like a battery .
和 店铺 它 喜欢 一个 电池 .

“科学家们试图研制一种能够吸收太阳能并将其像电池一样储存起来的能量矩阵。”

['sʌmθɪŋ] [slɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtər] [stɑ:r] .
Something slipped , and the result was the Bitter Star .
某物 滑倒了 , 和 这 结果 曾是 这 苦的 星星 .

出了点差错，结果就成了《苦星》。

[ˌaɪ 'ti:][əb'zɔ:rbz]['soʊlər] ['paʊər] , [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [hi:t] ,
It absorbs solar power , all right , but in the form of heat ,
它 吸收 太阳的 力量 , 全部 正确的 , 但 在 这 形式 的 热 ,

它确实能吸收太阳能，但却是以热能的形式。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [hi:t] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] .
and it will take heat from anything .
和 它 将要 拿 热 从 任何事物 .

它能吸收任何热量。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
And it doesn't give it up .
和 它 不 给 它 向上 .

它始终不肯放弃。

[ˌaɪ 'ti:] ['mɪrli] [əb'zɔ:rbz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌn'tɪl] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['froʊz(ə)n]
It merely absorbs more and more until every living thing near it is frozen
它 仅仅 吸收 更多的 和 更多的 直到 每一个 活的 事物 靠近 它 是 冷冻

它不断吸收物质，直到附近所有生物都被冻结。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔ:r] [hi:t] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] .
and there's no more heat to be had .
和 有 不 更多的 热 到 是 有 .

热量已经耗尽了。

[ðə; ði] - ['saɪəntɪsts] ['dɪdnt] [noʊ] [kwaɪt] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]
The Senyan scientists didn't know quite what to do with this thing they had
这 - 科学家 没有 知道 相当 什么 到 做 和 这 事物 他们 有
[kri'eɪtɪd] ,
created ,
创建 ,

塞尼扬的科学家们不太清楚该如何处理他们创造出的这个东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] , ['i:ðər] .
but they didn't want to destroy it , either .
但 他们 没有 想 到 破坏 它 , 任何一个 .

但他们也不想摧毁它。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [tuː] [ˈmeni] [ˈæŋglz] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] .

It	had	too	many	angles	they	wanted	to	study	.
它	有	也	许多	角度	他们	通缉	到	学习	.

它涉及的角度太多，他们想研究的地方也太多了。

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] - , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈpætərn] [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [hiːt] - [ˈhʌŋgər] ,

So	they	made	the	darkbirds	,	on	the	same	pattern	but	without	the	heat	-	hunger	,
所以	他们	制成	这	-	,	在	这	相同的	图案	但	没有	这	热	-	饥饿	,

于是他们仿照同样的模式制造了暗色鸟，但没有嗜热性。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɛdiːɚ] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [brɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd]

and	with	a	readier	intelligence	,	to	be	a	bridge	between	themselves	and
和	和	一个	准备就绪	智力	,	到	是	一个	桥	之间	他们自己	和

[ðə; ði][stɑːr] , [tuː; tə][kənˈtroʊl][ˌaɪ ˈtiː] .

the	Star	,	to	control	it	.
这	星星	,	到	控制	它	.

并且拥有更敏锐的智慧，成为他们与星辰之间的桥梁，从而控制星辰。

[ðeɪ] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː] [ˈdeɪndʒərəs] ,

They	studied	the	thing	until	it	proved	too	dangerous	,
他们	研究	这	事物	直到	它	已证实	也	危险的	,

他们研究了这种东西，直到发现它太过危险。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈprɪzənd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈsɪmpli] [ˈstɑːrvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv]

and	they	prisoned	it	by	simply	starving	it	at	a	temperature	of
和	他们	被监禁	它	经过	简单地	饥饿	它	在	一个	温度	的

[ˈæbsəluːt] [ˈzɪroʊ] .

absolute	zero	.
绝对	零	.

他们把它囚禁起来，方法是让它在绝对零度的温度下挨饿。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [steɪd] [ˈevər] [sɪns] ,

So	it	has	stayed	ever	since	,
所以	它	有	入住	曾经	自从	,

所以它一直保持原样。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [stɪl] [gɑːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [keɪs] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [friː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

but	the	darkbirds	still	guard	it	in	case	anything	should	happen	to	free	it	again	.
但	这	-	仍然	警卫	它	在	案件	任何事物	应该	发生	到	自由的	它	再次	.

但是，黑鸟们仍然守护着它，以防万一有什么事情能再次把它释放出来。

[ðeɪ] [ˈɔːlmoʊst] [siːm] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][sʌm; səm] [ɑːd] [ˌʌnˈfleʃli] [weɪ] .

They	almost	seem	to	love	it	,	in	some	odd	unfleshly	way	.
他们	几乎	似乎	到	爱	它	,	在	一些	奇怪的	非肉体性的	方式	.

他们似乎很喜欢它，以一种奇特的、非血肉的方式。

" ['dɜːrəm] [fraund] .

"	Durham	frowned	.
"	达勒姆	皱眉	.

达勒姆皱起了眉头。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [əˈgenst] [næntə] [dɪk] . "

"	Then	it	could	be	used	against	Nanta	Dik	.	"
"	然后	它	可以	是	用过的	反对	南塔	迪克	.	"

“那它就可以用来对付南塔·迪克。”

" [oʊ] [jes] , " [sed] [ˈkɑːrləvɪtʃ] [ˈsɑːmbərli] .

"	Oh	yes	,	"	said	Karlovic	sombrely	.
"	哦	是的	,	"	说	卡洛维奇	忧郁地	.

“哦，是的，”卡洛维奇神情凝重地说。

" [ɪn][fækt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [wʌns] .
" In fact it was , once .
" 在 事实 它 曾是 , 一次 .

“事实上，曾经是这样。”

[ðə; ði][stɑːr] [ʃoʊn] [ɪn][ðer; ðər][skaɪ][ɪn] [ˌmɪdˈsʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði][krɑːps] [ˈblækənd] [ænd; ənd][ðə; ði]
The Star shone in their sky in midsummer , and the crops blackened and the
这 星星 闪耀 在 他们的 天空 在 盛夏 , 和 这 农作物 变黑 和 这
[ˈrɪvəz] [froʊz] ,
rivers froze ,
河流 冻住了 ,

盛夏时节，那颗星闪耀在夜空中，庄稼枯萎，河流结冰。

[ænd; ənd] [men] [daɪd] [wer] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .
and men died where they stood in the fields .
和 男人 死亡 在哪里 他们 站立 在 这 字段 .

男人们就地倒在了田野里。

[ðə; ði] - [wʌn] [ðə; ði][wɔːr] .
The Senyans won the war .
这 - 韩元 这 战争 .

塞尼扬人赢得了战争。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [ˈnevər] [kwaɪt] [fərˈgɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .
That was a thousand years ago , but the Nantans never quite forgot it .
那 曾是 一个 千 年 前 , 但 这 - 绝不 相当 忘了 它 .

那是一千年前的事了，但南坦人却从未真正忘记它。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [məˈroʊsli] [tuː; tə][ðə; ði][sɪŋk] , ['kæriɪŋ] ['dɪʃɪz] .
" He got up and went morosely to the sink , carrying dishes .
" 他 得到 向上 和 去 忧郁地 到 这 下沉 , 携带 菜肴 .

他起身，闷闷不乐地端着碗碟走到水槽边。

" [aɪ] [kiːp] ['telɪŋ] ['dʒʌb][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
" I keep telling Jubb he ought to get rid of the thing .
" 我 保持 讲述 朱布 他 应该 到 得到 摆脱 的 这 事物 .

“我一直跟朱布说他应该把那东西处理掉。”

[its] [ə; eɪ] [sɔːr] [pɔɪnt] .
It's a sore point .
它是 一个 疮 观点 .

这是个痛点。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

" ['sʌmwer] [bɪˈloʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [nɔɪz] .
" Somewhere below there was a very loud noise .
" 某处 以下 那里 曾是 一个 非常 大声 噪音 .

“下面某处传来一声巨响。”

[ðə; ði] [flɔːr] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] ['setld] [əˈgen] .
The floor rose up and then settled again .
这 地面 玫瑰 向上 和 然后 定居 再次 .

地板隆起，然后又落了下来。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][ðə; ði][er][wʌz; wəz][fʊl][ʌv; əv][dʌst] , [ænd; ənd][æn; ən][ə'lɑːrm][bel][bɪ'gæn][ə; eɪ]

Almost	**at**	**once**	**the**	**air**	**was**	**full**	**of**	**dust**	**,**	**and**	**an**	**alarm**	**bell**	**began**	**a**
几乎	在	一次	这	空气	曾是	满的	的	灰尘	,	和	一个	警报	钟	开始	一个

['straɪd(ə)nt] ['rɪŋɪŋ] .

strident	**ringing**	**.**
刺耳的	铃声	.

几乎就在同时，空气中弥漫着尘土，警铃也响起了刺耳的铃声。

[kɑːrləvɪks] [maʊθ] ['oʊpənd][ænd; ənd][kloʊzd][twaɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['traɪɪŋ][tuː; tə][seɪ]

Karlovic's	**mouth**	**opened**	**and**	**closed**	**twice**	**,**	**as**	**though**	**he**	**was**	**trying**	**to**	**say**
卡洛维奇	嘴	打开	和	关闭	两次	,	作为	尽管	他	曾是	尝试	到	说

['sʌmθɪŋ] .

something	**.**
某物	.

卡洛维奇的嘴张了张又合上，好像想说些什么。

[hiː; hi][let][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [fɔːl] ['klætɝɪŋ] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	**let**	**the**	**dishes**	**fall**	**clattering**	**around**	**his**	**feet**	**,**
他	让	这	菜肴	落下	咔嗒咔嗒	大约	他的	脚	,

他任由盘子散落在脚边，发出叮当作响的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ræn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl] .

and	**then**	**he**	**ran**	**with**	**all**	**his**	**might**	**out**	**of**	**the**	**room**	**and**	**along**	**the**	**hall**	**.**
和	然后	他	跑	和	全部	他的	可能	出去	的	这	房间	和	沿着	这	大厅	.

然后他拼尽全力跑出房间，沿着走廊跑去。

['dɜːrəm] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

Durham	**followed**	**him**	**.**
达勒姆	随后	他	.

杜伦随后也加入了他的行列。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [saʊnd] [æt; ət][ɔːl][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

There	**was**	**now**	**no**	**sound**	**at**	**all**	**from**	**below**	**.**
那里	曾是	现在	不	声音	在	全部	从	以下	.

下方现在完全没有声音了。

[ðə; ði] [pʌmps] [hæd; həd] [stɑːpt] .

The	**pumps**	**had**	**stopped**	**.**
这	水泵	有	停止	.

水泵停止工作了。

['kɑːrləvɪtʃ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

Karlovic	**found**	**his**	**tongue**	**.**
卡洛维奇	成立	他的	舌头	.

卡洛维奇终于能说话了。

" ['kʌvər] [jʊr; jər] [feɪs] .

"	**Cover**	**your**	**face**	**.**
"	覆盖	你的	脸	.

“遮住你的脸。”

[daʊnt] [briːð] .

Don't	**breathe**	**.**
不	呼吸	.

屏住呼吸。

" ['dɜːrəm] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪn] ['leɪzi] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['griːnɪʃ] [mɪst] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

"	**Durham**	**saw**	**a**	**thin**	**lazy**	**whorl**	**of**	**greenish**	**mist**	**moving**	**into**	**the**	**hall**	**.**
"	达勒姆	锯	一个	薄的	懒惰的	螺纹	的	绿绿色	薄雾	移动	进入	这	大厅	.

“杜伦看到一团稀薄的、懒洋洋的绿色薄雾正向大厅移动。”

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [noʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [legz]

He	pressed	his	handkerchief	over	his	mouth	and	nose	and	made	his	legs
他	按下	他的	手帕	超过	他的	嘴	和	鼻子	和	制成	他的	腿

[goʊ] , [hɑːrd][ænd; ənd][fæst] .

go	,	hard	and	fast	.
去	,	难的	和	快速地	.

他用手帕捂住口鼻，双腿用力快速地蹬着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv]['kɑːrləvɪtʃ] [wen] [ðeɪ] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['erlɑːk] .

He	was	right	on	top	of	Karlovic	when	they	stumbled	into	the	airlock	.
他	曾是	正确的	在	顶部	的	卡洛维奇	什么时候	他们	踉跄	进入	这	气闸	.

当他们跌跌撞撞地走进气闸时，他就在卡洛维奇的正上方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [klɪr] .

It	was	still	clear	.
它	曾是	仍然	清除	.

视野依然开阔。

[ðeɪ] [helpt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɪntuː][ðer; ðər]['suːts] , ['pæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['stægnənt] [er] .

They	helped	each	other	into	their	suits	,	panting	in	the	stagnant	air	.
他们	帮助	每个	其他	进入	他们的	西装	,	喘息	在	这	停滞不前	空气	.

他们在闷热的空气中气喘吁吁，互相帮忙穿上西装。

[ðen] , [θruː] [ðə; ði] ['helmɪt] ['ɔːdioʊ] , ['dɜːrəm] [kʊd; kəd] [hɪr] [saʊndz] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , ['mʌfld] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [træmplɪŋz] .

Then	,	through	the	helmet	audio	,	Durham	could	hear	sounds	from	outside	,	muffled	shouts	and	tramplings	.
然后	,	通过	这	头盔	声音的	,	达勒姆	可以	听到	声音	从	外部	,	闷音	喊叫	和	践踏	.

然后，通过头盔音频，杜伦可以听到外面传来的声音，闷闷的喊叫声和脚步声。

['kɑːrləvɪtʃ] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːnsələt] [wer] [ðə; ði] [griːn] [mɪst] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['klɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

Karlovic	went	back	into	the	consulate	where	the	green	mist	was	already	clinging	around	his	knees	,
卡洛维奇	去	后退	进入	这	领事馆	在哪里	这	绿色的	薄雾	曾是	已经	依恋	大约	他的	膝盖	,

卡洛维奇回到领事馆，绿色的雾气已经笼罩了他的膝盖。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

and	looked	out	a	window	into	the	circle	.
和	看起来	出去	一个	窗户	进入	这	圆圈	.

然后透过窗户看向圆圈。

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['dɜːrəm] [kʊd; kəd] [siː] - ['mɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪətər] ,

Over	his	shoulder	Durham	could	see	Senyans	milling	around	and	he	thought	they	were	rioters	,
超过	他的	肩膀	达勒姆	可以	看	-	铣削	大约	和	他	想法	他们	是	暴徒	,

杜伦回头望去，看到塞尼安人四处闲逛，他以为他们是暴徒。

[bʌt; bət]['kɑːrləvɪtʃ] [sed] , " [its] [ɔːl] [raɪt] , [ðeə(r)] - [gɑːrdz] .

but	Karlovic	said	,	"	It's	all	right	,	they're	Jubb's	guards	.
但	卡洛维奇	说	,	"	它是	全部	正确的	,	它们是	-	守卫	.

但卡洛维奇说："没关系，他们是朱布的后卫。"

" [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['erlɑːk] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən]['sɜːrk(ə)l] .

"	They	went	back	to	the	airlock	,	and	from	there	into	the	open	circle	.
"	他们	去	后退	到	这	气闸	,	和	从	那里	进入	这	打开	圆圈	.

他们回到了气闸，然后从那里进入了开放的圆圈。

- ['eskɔ:tid] [ðem; ðəm] ['heɪstɪli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bɪldɪŋ] ,

Senyans	**escorted**	**them**	**hastily**	**into**	**the**	**adjoining**	**building**	**,**
-	护送	他们	草草	进入	这	相邻的	建筑	,

塞尼扬斯匆匆护送他们进入隔壁的建筑物。

[ænd; ənd] ['dɜ:rəm] [sɔ:] [ðæt] [gɑ:rd] [poʊsts][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [set] [ʌp] .

and	**Durham**	**saw**	**that**	**guard**	**posts**	**were**	**being**	**set**	**up**	**.**
和	达勒姆	锯	那	警卫	帖子	是	存在	放	向上	.

杜伦看到有人正在设立哨所。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [hoʊl][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nsələt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪvmənt]

There	**was**	**a**	**gaping**	**hole**	**in**	**the**	**side**	**of**	**the**	**consulate**	**and**	**the**	**pavement**
那里	曾是	一个	张开的	洞	在	这	边	的	这	领事馆	和	这	路面

[wʌz; wəz] ['ʃætərd] ,

was	**shattered**	**,**
曾是	破碎	,

领事馆侧面出现了一个大洞，人行道也被震碎了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [mə'ʃi:nəri] [ænd; ənd] [stʌf] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] .

and	**there**	**were**	**pieces**	**of**	**machinery**	**and**	**stuff**	**lying**	**around**	**.**
和	那里	是	件	的	机械	和	东西	说谎	大约	.

周围散落着一些机器零件和其他杂物。

['dɜ:rəm] ['fɪgjərd] ['ræpɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [haʊ] [mʌtʃ] ['ɑ:ksɪdʒən][hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][su:t] [pæk] ,

Durham	**figured**	**rapidly**	**in**	**his**	**head**	**how**	**much**	**oxygen**	**he**	**had**	**in**	**his**	**suit**	**pack**	**,**
达勒姆	想	快速	在	他的	头	如何	很多	氧	他	有	在	他的	套装	盒	,

杜伦迅速在脑海中估算了一下他的氧气包里还剩多少氧气。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [tu:; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['kɑ:nsələt] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [er]

and	**how**	**long**	**it**	**would**	**take**	**to**	**repair**	**the**	**consulate**	**and**	**get**	**the**	**air**
和	如何	长的	它	会	拿	到	维修	这	领事馆	和	得到	这	空气

[kən'dɪʃənɪŋ] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'gen] ,

conditioning	**working**	**again**	**,**
调理	在职的	再次	,

以及修复领事馆和恢复空调运转需要多长时间?

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [get] [hɪr] [frʌm; frəm] [næntə] [dɪk] .

and	**how**	**long**	**it**	**would**	**be**	**before**	**a**	**ship**	**could**	**get**	**here**	**from**	**Nanta**	**Dik**	**.**
和	如何	长的	它	会	是	前	一个	船	可以	得到	这里	从	南塔	迪克	.

从南塔迪克到这里需要多长时间?

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]['kɑ:rləvɪtʃ] , [hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔ:k] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

He	**looked**	**at**	**Karlovic**	**,**	**whose**	**face**	**was**	**white**	**as**	**chalk**	**inside**	**his**	**helmet**	**.**
他	看起来	在	卡洛维奇	,	谁	脸	曾是	白色的	作为	粉笔	里面	他的	头盔	.

他看向卡洛维奇，卡洛维奇戴着头盔，脸色惨白得像粉笔一样。

" [ðə; ði] ['laɪfboʊt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**The**	**lifeboat**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这	救生艇	,	"	他	说	.

“救生艇，”他说。

['kɑ:rləvɪtʃ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Karlovic	**nodded**	**.**
卡洛维奇	点头	.

卡洛维奇点了点头。

[sʌm; səm] ['kʌlər] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Some	**color**	**came**	**back**	**into**	**his**	**face**	**.**
一些	颜色	来了	后退	进入	他的	脸	.

他脸上恢复了一些血色。

" [jes] , [ðə; ði] ['laɪfboʊt] .

"	Yes	,	the	lifeboat	.
"	是的	,	这	救生艇	.

“是的，救生艇。”

[wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [kʌmz] .

We	can	live	in	it	until	the	ship	comes	.
我们	能	居住	在	它	直到	这	船	来	.

我们可以住在里面，直到船来。

" [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [draɪ] .

"	He	ran	his	tongue	over	his	lips	as	though	they	were	very	dry	.
"	他	跑	他的	舌头	超过	他的	嘴唇	作为	尽管	他们	是	非常	干燥	.

他用舌头舔了舔嘴唇，好像嘴唇很干。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['mɔːrɪsən] ['wʊdnt] [gɪv] [ʌp] ['iːzi] ?

"	Didn't	I	tell	you	Morrison	wouldn't	give	up	easy	?
"	没有	我	告诉	你	莫里森	不会	给	向上	简单的	?

我不是早就告诉过你，莫里森不会轻易放弃吗?

[oʊ] [lɔːrd] , [ðə; ði] ['laɪfboʊt] !

Oh	lord	,	the	lifeboat	!
哦	主	,	这	救生艇	!

我的天啊，救生艇!

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['dʒæbər] ['ɜːrdʒəntli] [æt; ət] [ðə; ði] - [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [tʌŋ] ,

"	He	began	to	jabber	urgently	at	the	Senyans	in	their	own	tongue	,
"	他	开始	到	喋喋不休	紧急	在	这	-	在	他们的	自己的	舌头	,

“他开始用塞尼扬人的语言急切地对他们说着话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自9G区的最后通牒(Last Call From Sector 9G)
第5/5页

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ægənaɪzd] .

and	again	his	expression	was	agonized	.
和	再次	他的	表达	曾是	痛苦的	.

他的表情再次变得痛苦不堪。

['dɜːrəm] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

Durham	didn't	need	to	be	told	what	he	was	thinking	.
达勒姆	没有	需要	到	是	讲述	什么	他	曾是	思维	.

杜伦不需要别人告诉他自己在想什么。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðæt] ['laɪfboʊt] ,

If	anything	happened	to	that	lifeboat	,
如果	任何事物	发生	到	那	救生艇	,

如果那艘救生艇出了什么事，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ded] [men] [ɑːn][ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] ['hjuːmənz][hæd; həd][noʊ][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] [raɪt]

they	were	two	dead	men	on	a	world	where	humans	had	no	biological	right
他们	是	二	死的	男人	在	一个	世界	在哪里	人类	有	不	生物	正确的

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

他们是两个死人，生活在一个人类没有生存权利的世界里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wer] ['dʒʌb][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv]

They	were	brought	into	a	room	where	Jubb	was	busy	with	a	bank	of
他们	是	带来	进入	一个	房间	在哪里	朱布	曾是	忙碌的	和	一个	银行	的

[kə'mjuːnəkeɪtɜ-z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] ['hærid] [eɪdz] .

communicators	and	a	batch	of	harried	aides	.
沟通者	和	一个	批	的	疲惫不堪	助手	.

他们被带进一个房间，朱布正在那里忙着和一群通讯员以及一群焦头烂额的助手们交谈。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][dwɔːrf][ðə; ði] - ,

The	room	was	enormous	,	but	it	did	not	dwarf	the	Senyans	,
这	房间	曾是	巨大的	,	但	它	做过	不是	矮人	这	-	,

房间很大，但塞尼扬人却显得并不渺小。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːmbər] ['kʌlɜ-z] [dɪd][nɑːt] [siːm] [dɪ'presɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [laɪt] .

and	the	sombre	colors	did	not	seem	depressing	in	their	own	light	.
和	这	阴沉	颜色	做过	不是	似乎	沉闷	在	他们的	自己的	光	.

而且，这些暗沉的颜色本身并不显得令人沮丧。

['dʒʌb] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,

Jubb	said	,	as	they	came	in	the	door	,
朱布	说	,	作为	他们	来了	在	这	门	,

他们进门时，朱布说道：

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] [gɑːrd] [set][ɑːn][jʊr; jər] ['laɪfboʊt] .

"	I've	had	a	heavy	guard	set	on	your	lifeboat	.
"	我已经	有	一个	重的	警卫	放	在	你的	救生艇	.

“我已经派重兵把守你的救生艇。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniwʌn] [kæn; kən] [rɪ'piːt] [ðæt] [hɪt] - [ænd; ənd] - [rʌn] ['bɑːmɪŋ] — " [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]

I	don't	think	anyone	can	repeat	that	hit	-	and	-	run	bombing	—	"	He	cursed
我	不	思考	任何人	能	重复	那	打	-	和	-	跑步	轰炸	—	"	他	被诅咒的

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hjuːmən] ['fæʃ(ə)n] ,

in	a	remarkably	human	fashion	,
在	一个	非常	人类	时尚	,

“我不认为有人能再次做出那种肇事逃逸的爆炸袭击——”他用一种非常人性化的方式咒骂道。

['neɪmɪŋ] ['mɔːrɪsən] [ænd; ənd][ðə; ði] - [fuːlz] [huː] [let] [ðəm'selvz] [biː; bi] [juːst] .

naming	Morrison	and	the	Senyan	fools	who	let	themselves	be	used	.
命名	莫里森	和	这	-	傻瓜	WHO	让	他们自己	是	用过的	.

点名批评莫里森和那些任人利用的塞尼扬傻瓜。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , ['kɑːrləvɪtʃ] — ['mɪstər] . ['dɜːrəm] ?

"	You	are	all	right	,	Karlovic	—	Mr	.	Durham	?
"	你	是	全部	正确的	,	卡洛维奇	—	先生	.	达勒姆	?

“你没事吧，卡洛维奇先生——杜伦先生？”

[kwaɪt] [seɪf] ?

Quite	safe	?
相当	安全的	?

很安全吗?

[aɪv] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['moʊtər]['kɑːnvɔɪ] .

I've	ordered	a	motor	convoy	.
我已经	订购	一个	发动机	护航	.

我已经安排了一支车队。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ʌn'rest] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] — [ə'pærəntli] [wɜːrd][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ðæt]

There	are	signs	of	unrest	all	over	the	city	—	apparently	word	has	gone	out	that
那里	是	标志	的	动荡	全部	超过	这	城市	—	显然	单词	有	已消失	出去	那

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

全城都出现了动荡不安的迹象——显然，消息已经传开了，说你.....

['dɜːrəm] , [ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][ˌjuːnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'griːmənt] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɪgnətʃər] ,

Durham	,	are	carrying	the	unification	agreement	for	my	signature	,
达勒姆	,	是	携带	这	统一	协议	为了	我的	签名	,

达勒姆方面正在递交统一协议，等待我签字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][tɜːrmz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sə'rendər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][tuː; tə]['hjuːmən] [ruːl] .

and	that	the	terms	are	a	complete	surrender	on	our	part	to	human	rule	.
和	那	这	条款	是	一个	完全的	投降	在	我们的	部分	到	人类	规则	.

这些条款是我们彻底向人类统治投降。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪr] [juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪz][nɑːt][ə'loʊn][ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [fuːlz]

Does	it	cheer	you	two	to	know	that	the	human	race	is	not	alone	in	producing	fools
做	它	欢呼	你	二	到	知道	那	这	人类	种族	是	不是	独自的	在	生产	傻瓜

[ænd; ənd]['mædmən] ?

and	madmen	?
和	狂人	?

得知人类并非唯一会产生傻瓜和疯子的物种，你们俩是不是感到欣慰了?

[wʌns] [ɑːn][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] , [maɪ]['neɪv(ə)l]['juːnɪts] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] ,

Once	on	the	spaceport	you	will	be	safe	,	my	naval	units	will	see	to	that	,
一次	在	这	太空港	你	将要	是	安全的	,	我的	海军	单位	将要	看	到	那	,

一旦抵达太空港，你们就安全了，我的海军部队会保护你们。

[ænd; ənd][maɪ] [truːps] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

and	my	troops	are	already	in	the	streets	.
和	我的	军队	是	已经	在	这	街道	.

我的部队已经上街了。

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːrdərz][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
They have orders to look out for you .
他们 有 订单 到 看 出去 为了 你 .

他们奉命保护你。

[goʊ][wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] .
Go with fortune .
去 和 财富 .

随好运而去。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən] [aʊt] [ə'nʌðər] [weɪ] , [wer] [θriː] ['hevi] [trʌks] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['smɔːlər]
" They were taken out another way , where three heavy trucks and several smaller
" 他们 是 已采取 出去 其他 方式 , 在哪里 三 重的 卡车 和 一些 较小的
['viːək(ə)lz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] .
vehicles were drawn up .
车辆 是 绘制 向上 .

“他们被从另一条路上带了出去，那里停着三辆重型卡车和几辆小型车辆。”

[ðə; ði] - [ɪn][ðem; ðəm] [wɔːr] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɑːrmd] ,
The Senyans in them wore a distinctive harness and were armed ,
这 - 在 他们 穿着 一个 独特的 马具 和 是 武装 ,

他们中的塞尼安人穿着独特的盔甲，并且携带武器。

[ænd; ənd][ðə; ði]['viːək(ə)lz] [ɔːl][hæd; həd]['ɑːrmər]['pleɪtɪd] ['bɑːdɪz] .
and the vehicles all had armor plated bodies .
和 这 车辆 全部 有 盔甲 镀 身体 .

这些车辆都配备了装甲车身。

['dɜːrəm] [ænd; ənd]['kɑːrləvɪtʃ][wɜːr; wər] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌks] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]
Durham and Karlovic were lifted into one of the trucks , which was already
达勒姆 和 卡洛维奇 是 抬起 进入 一 的 这 卡车 , 哪个 曾是 已经
[fɪld] [wɪð; wɪθ] - ['soʊldʒərz] .
filled with Senyan soldiers .
已填 和 - 士兵 .

杜伦和卡洛维奇被抬上一辆卡车，卡车里已经挤满了塞尼扬士兵。

[ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] [muːvd] [ɔːf] .
The convoy moved off .
这 护航 已搬 离开 .

车队出发了。

['dɜːrəm] [breɪst] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['kɑːrləvɪtʃ] .
Durham braced himself in a corner and looked at Karlovic .
达勒姆 支撑 他自己 在 一个 角落 和 看起来 在 卡洛维奇 .

杜伦在角落里站稳脚跟，看向卡洛维奇。

" ['hæpənd] [fæst] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Happened fast , didn't it ?
" 发生 快速地 , 没有 它 ?

发生得太快了，不是吗?

['ɔːfli] [fæst] . "
Awfully fast . "
非常 快速地 . "

速度快得惊人。

" ['vaɪələnt] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [duː] .
" Violent things always do .
" 暴力 事物 总是 做 .

暴力行为总是如此。

[jʊə(r)] [nɑːt] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə] ['vaɪələns] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
You're not much used to violence , are you ?
你是 不是 很多 用过的 到 暴力 , 是 你 ?

你不太习惯暴力，是吗?

['niːðər] [ˌeɪ 'em][aɪ] . ['niːðər] [ɑːr; ər][moʊst]['piːp(ə)l] .
Neither am I . Neither are most people .
两者都不 是 我 . 两者都不 是 最多 人们 .

我不是。大多数人也不是。

[ðeɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌvd] [æt; ət][ðem; ðəm] . "
They get it shoved at them . "
他们 得到 它 推搡 在 他们 . "

他们被强行塞了进去。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wɪə(r)] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [jet] , " [sed] ['dɜːrəm] .
" I don't think we're through with it yet , " said Durham .
" 我 不 思考 是 通过 和 它 然而 , " 说 达勒姆 .

“我认为我们还没有完成这件事，”杜伦说道。

['kɑːrləvɪtʃ] [sed] , " [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
Karlovic said , " I told you .
卡洛维奇 说 , " 我 讲述 你 .

卡洛维奇说：“我告诉过你。”

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊltɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] ,
" For some time there was only the rushing and jolting of the truck ,
" 为了 一些 时间 那里 曾是 仅有的 这 匆忙 和 剧烈震动 的 这 卡车 ,

“有一段时间，只有卡车的疾驰和颠簸声，

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]['moʊtɚz][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dɪm] [ʌn'iːzi] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [saʊnd] [æz; əz]
the roar of motors and a kind of dim uneasy background of sound as
这 吼 的 电机 和 一个 种类 的 暗淡 不安 背景 的 声音 作为
[ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [stɜːrd] [ænd; ənd] [siːðd] .
though the whole city stirred and seethed .
尽管 这 所有的 城市 搅拌 和 沸腾 .

引擎的轰鸣声，以及一种昏暗不安的背景音，仿佛整个城市都在骚动和沸腾。

['dɜːrəm] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
Durham was frightened .
达勒姆 曾是 害怕 .

达勒姆感到害怕。

[ðə; ði] [fuːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
The food he had eaten had turned against him , he was stifling in his
这 食物 他 有 吃 有 转向 反对 他 , 他 曾是 令人窒息 在 他的
[oʊn] [swet] ,
own sweat ,
自己的 汗 ,

他吃的食物起了反作用，他汗流浃背，喘不过气来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mɔːrɪsən] ['kruːzɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['sʌmwer] [aʊt] [ɪn] [speɪs] ,
and he thought of Morrison cruising comfortably somewhere out in space ,
和 他 想法 的 莫里森 巡航 舒适地 某处 出去 在 空间 ,

他想象着莫里森舒舒服服地在太空某处巡航，

['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [gʊd] ['wɪski] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [naʊ]
smoking cigarettes and drinking good whiskey and sending down a message now
吸烟 香烟 和 喝 好的 威士忌酒 和 发送 向下 一个 信息 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

抽烟、喝好威士忌，时不时发个信息下去，

[ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][mæn] [poʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['biːtlz] ,

the	way	a	man	pokes	with	a	stick	at	a	brace	of	beetles	,
这	方式	一个	男人	戳	和	一个	戳	在	一个	支撑	的	甲虫	,

就像一个人用棍子戳两只甲虫一样，

['stɜːrɪŋ] [ðem; ðəm] ['kæʒuəli] [tɔːrd] [deθ] .

stirring	them	casually	toward	death	.
搅拌	他们	随意地	朝向	死亡	.

漫不经心地将它们引向死亡。

[hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən]['ægəni] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] ,

He	ground	his	jaws	together	in	an	agony	of	hate	and	fear	,
他	地面	他的	下颚	一起	在	一个	痛苦	的	恨	和	害怕	,

他因仇恨和恐惧而痛苦地咬紧牙关。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['saʊər][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	the	taste	of	them	was	sour	in	his	mouth	.
和	这	品尝	的	他们	曾是	酸的	在	他的	嘴	.

他觉得它们尝起来很酸。

['sʌmbɑːdi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] ['haɪweɪ] [naʊ] .

Somebody	said	to	them	,	"	We're	on	the	spaceport	highway	now	.
某人	说	到	他们	,	"	是	在	这	太空港	公路	现在	.

有人对他们说："我们现在在太空港高速公路上。"

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] .

It	won't	be	long	.
它	惯于	是	长的	.

不会太久。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] ['sʌmbɑːdi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd]['kɑːrləvɪtʃ] [kɔːt] [ðə; ði] - [wɜːrd][ænd; ənd]

"	A	minute	later	somebody	shouted	and	Karlovic	caught	the	Senyan	word	and
"	一个	分钟	之后	某人	喊叫	和	卡洛维奇	捕捉	这	-	单词	和

['ekəʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

echoed	it	.
回声	它	.

"一分钟后，有人喊了一声，卡洛维奇听到了塞尼扬的话，并重复了一遍。

" ['bærɪkeɪd] !

"	Barricade	!
"	路障	!

"设置路障！"

" [ðə; ði] [trʌk] [rɔkt] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] ['kræʃɪz] [ɪn][ðə; ði]

"	The	truck	rocked	and	whirled	about	and	there	were	great	crashes	in	the
"	这	卡车	摇滚	和	旋转	关于	和	那里	是	伟大的	崩溃	在	这

[naɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

night	that	had	fallen	.
夜晚	那	有	倒下	.

"卡车摇晃、旋转，在夜色中发出巨大的撞击声。"

['dɜːrəm] [wʌz; wəz] [θroʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

Durham	was	thrown	to	his	knees	.
达勒姆	曾是	抛掷	到	他的	膝盖	.

杜伦被击倒在地，双膝跪地。

[ðə; ði] [trʌk] ['reɪst] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

The	truck	raced	at	full	speed	.
这	卡车	比赛	在	满的	速度	.

卡车全速行驶。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ðæt] [naʊ] [roʊz] [ænd; ənd] [naʊ] [gruː] [feɪnt] ,

There	were	sounds	of	fighting	that	now	rose	and	now	grew	faint	,
那里	是	声音	的	斗争	那	现在	玫瑰	和	现在	生长	头晕的	,

战斗声时而高亢，时而减弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌk] [lɜːtʃ] [ænd; ənd] [swəːvd] ,

and	the	truck	lurched	and	swerved	,
和	这	卡车	踉跄了一下	和	急转弯	,

卡车猛地一晃，左右摇摆。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['rɔrz] [ænd; ənd] ['kræʃɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['vaɪələntli] [tuː; tə]

and	then	there	were	more	roars	and	crashes	and	it	came	violently	to
和	然后	那里	是	更多的	咆哮	和	崩溃	和	它	来了	暴力	到

[ə; eɪ][hɔːlt] .

a	halt	.
一个	停止	.

然后又是一阵轰鸣和撞击声，车辆猛然停了下来。

[ðə; ði] - [bɪ'gæn]['faɪərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːphəʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmərd] [saɪdz] .

The	Senyans	began	firing	out	of	the	loopholes	in	the	armored	sides	.
这	-	开始	射击	出去	的	这	漏洞	在	这	装甲	侧面	.

塞尼扬人开始从装甲侧面的漏洞中射击。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] , ['bekəniŋ] ['dɜːrəm] [ænd; ənd]['kɑːrləvɪtʃ]

Some	of	them	leaped	out	of	the	truck	,	beckoning	Durham	and	Karlovic
一些	的	他们	跳跃	出去	的	这	卡车	,	招手	达勒姆	和	卡洛维奇

[tuː; tə] [kʌm] ['æftər][ðem; ðəm] .

to	come	after	them	.
到	来	后	他们	.

他们中的一些人跳下卡车，示意杜伦和卡洛维奇跟上来。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['raɪətər] [wʌz; wəz] [ə'tækɪŋ] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] ,

A	large	force	of	rioters	was	attacking	what	remained	of	the	convoy	,
一个	大的	力量	的	暴徒	曾是	攻击	什么	剩余	的	这	护航	,

一大群暴徒正在攻击车队的残余部分。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .

which	had	been	forced	back	into	the	city	.
哪个	有	到过	强制	后退	进入	这	城市	.

那些被迫退回城里的人。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['soʊldʒərz][ræn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [men] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] [striːt] ,

Four	of	the	Senyan	soldiers	ran	with	the	two	men	into	a	side	street	,
四	的	这	-	士兵	跑	和	这	二	男人	进入	一个	边	街道	,

四名塞尼扬士兵带着这两个人逃进了一条小巷。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['raɪətər] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

but	a	small	body	of	rioters	caught	up	with	them	.
但	一个	小的	身体	的	暴徒	捕捉	向上	和	他们	.

但一小群暴徒追上了他们。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd]['kɑːrləvɪtʃ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ]

The	soldiers	turned	to	fight	,	and	Karlovic	said	in	a	voice	that	was	now
这	士兵	转向	到	斗争	,	和	卡洛维奇	说	在	一个	嗓音	那	曾是	现在

['kjʊriəsli] [kɑːm] ,

curiously	calm	,
奇怪的是	冷静的	,

士兵们转身迎战，卡洛维奇的声音出奇地平静，说道：

" [ɪf] [wɪə(r)] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [meɪ] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	If	we're	quick	enough	they	may	lose	sight	of	us	in	the	darkness	.
"	如果	是	快的	足够的	他们	可能	失去	视线	的	我们	在	这	黑暗	.

“如果我们动作够快，他们或许会在黑暗中失去我们的踪迹。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][æn; ən]['ɛəriəwei] [bɪ'twiːn] [tuː] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ,
" He turned into an areaway between two buildings , and then into another ,
" 他 转向 进入 一个 远方 之间 二 建筑物 , 和 然后 进入 其他 ,

他拐进了两栋楼之间的一条小路，然后又拐进了另一条小路。

[ænd; ənd] ['dɜːrəm] [ræn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][koʊld] [griːn] [mɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [gloʊ]
and Durham ran beside him through the cold green mist and the dim glow
和 达勒姆 跑 旁 他 通过 这 寒冷的 绿色的 薄雾 和 这 暗淡 辉光
[ʌv; əv][læmps] [ðæt] ['glɪməd] [ɑːn][ðə; ði]['eɪliən] [wɔːlz] .
of lamps that glimmered on the alien walls .
的 灯 那 闪烁 在 这 外星人 墙壁 .

杜伦在他身边奔跑，穿过寒冷的绿色薄雾和异域墙壁上闪烁的昏暗灯光。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] .
The sound of the fighting died away .
这 声音 的 这 斗争 死亡 离开 .

战斗声渐渐消失了。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [mɔːr] ['kɔːrnərz] , ['hʌntɪŋ] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['ʃæˌdoʊz] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [miːt]
They turned more corners , hunting always for the darkest shadows , hoping to meet
他们 转向 更多的 角落 , 打猎 总是 为了 这 最黑暗的 阴影 , 希望 到 见面
[ə; eɪ][pə'troʊl] .
a patrol .
一个 巡逻 .

他们转过一个个街角，一路搜寻着最黑暗的阴影，希望能遇到巡逻队。

[bʌt; bət][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [bɑːrd] [taɪt] .
But the streets were deserted and all the doors barred tight .
但 这 街道 是 荒凉的 和 全部 这 门 禁止 紧的 .

但街上空无一人，所有的门都紧闭着。

['faɪnəli] ['dɜːrəm] [stɑːpt] .
Finally Durham stopped .
最后 达勒姆 停止 .

最后，达勒姆停了下来。

" [haʊ] [mʌtʃ] ['ɑːksɪdʒən][juː; jʊ][gɑːt] [left] ?
" How much oxygen you got left ?
" 如何 很多 氧 你 得到 左边 ?

你还剩多少氧气?

" ['kɑːrləvɪtʃ] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['ɪndɪkeɪtər][ɑːn][ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] .
" Karlovic peered at the illuminated indicator on the wrist of his suit .
" 卡洛维奇 窥视 在 这 照明 指标 在 这 手腕 的 他的 套装 .

卡洛维奇仔细看了看他西装手腕上的指示灯。

" ['aʊər] .
" Hour .
" 小时 .

“小时。

['meɪbi] [les] .
Maybe less .
或许 较少的 .

或许更少。

" [bəuθ] [men] [wɜːr; wər] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] , ['pæntɪŋ] , ['bɜːrnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['preʃəs] [stʌf] [ʌv; əv][laɪf] .
" Both men were breathing hard , panting , burning up the precious stuff of life .
" 两个都 男人 是 呼吸 难的 , 喘息 , 燃烧 向上 这 宝贵的 东西 的 生活 .

“两人都气喘吁吁，呼吸急促，生命力正在迅速耗尽。”

['dɜːrəm] [sed] ,
Durham said ,
达勒姆 说 ,

杜伦说，

" [aɪ][wəʊnt][læst] [ðæt] [lɔːŋ] .
" I won't last that long .
" 我 惯于 最后的 那 长的 .

“我坚持不了那么久。”

['lɪs(ə)n] , ['kɑːrləvɪtʃ] .
Listen , Karlovic .
听 , 卡洛维奇 .

听着，卡洛维奇。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['bɪtər] [stɑːr] ?
Where is the Bitter Star ?
在哪里 是 这 苦的 星星 ?

苦星在哪里?

" [kɑːrləvɪks] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [blɜːr][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
" Karlovic's face was a pale blur inside his helmet .
" 卡洛维奇 脸 曾是 一个 苍白 模糊 里面 他的 头盔 .

“卡洛维奇的脸在头盔里变得模糊不清，一片惨白。”

" [juː; jʊ]['kreɪzi] ?
" You crazy ?
" 你 疯狂的 ?

你疯了吗?

[juː; jʊ] [kɑːnt] —
You can't —
你 不能 —

你不能——

" ['dɜːrəm] [pʊt][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv] [kɑːrləvɪks] [suːt][ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz]
" Durham put his two hands on the shoulders of Karlovic's suit and leaned his
" 达勒姆 放 他的 二 双手 在 这 肩膀 的 卡洛维奇 套装 和 倾斜 他的
['helmɪt] [kloʊz] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [klɪkt] [ɑːn] [kɑːrləvɪks] .
helmet close so that it clicked on Karlovic's .
头盔 关闭 所以 那 它 点击 在 卡洛维奇 .

“杜伦将双手放在卡洛维奇的西装肩部，并将自己的头盔靠近卡洛维奇，使之与卡洛维奇的头盔咔哒一声扣在一起。

" ['meɪbi] [aɪm]['kreɪzi] .
" Maybe I'm crazy .
" 或许 我是 疯狂的 .

“也许我疯了。”

[ɪn] ['θɜːrti] , ['fɔːrti] ['mɪnɪts] [aɪl] [biː; bi] [ded] , [soʊ] [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ðen] ?
In thirty , forty minutes I'll be dead , so what will it matter then ?
在 三十 , 四十 分钟 患病的 是 死的 , 所以 什么 将要 它 事情 然后 ?

再过三四十分钟我就会死，到那时这一切又有什么意义呢?

['lɪs(ə)n] , ['kɑːrləvɪtʃ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
Listen , Karlovic , I want to live .
听 , 卡洛维奇 , 我 想 到 居住 .

听着，卡洛维奇，我想活下去。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [bæk] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
" He pointed back the way they had come .
" 他 尖 后退 这 方式 他们 有 来 .

他指了指他们来的方向。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] [θruː] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [ɪn] [taɪm] ? "

"	You	think	we	can	walk	through	that	to	the	spaceport	in	time	?	"
"	你	思考	我们	能	走	通过	那	到	这	太空港	在	时间	?	"

“你觉得我们能及时穿过那里到达太空站吗？”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [wiː; wi][gɑːt] ['enipleɪs] [els] [tuː; tə][goʊ] ? "

"	We	got	anyplace	else	to	go	?	"
"	我们	得到	任何地方	别的	到	去	?	"

我们还有其他去处吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] . [lets] [gɪv] - [ɪm] [hel] . "

"	All	right	then	.	Let's	give	'	em	hell	.	"
"	全部	正确的	然后	.	我们来吧	给	-	呃	地狱	.	"

“好，那就让他们尝尝苦头吧。”

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .

"	But	they're	not	all	our	enemies	.
"	但	它们是	不是	全部	我们的	敌人	.

但他们并不都是我们的敌人。

['dʒʌb] , [maɪ] [frendz] — "

Jubb	,	my	friends	—	"
朱布	,	我的	朋友们	—	"

Jubb，我的朋友们——”

" [frend] [ɔːr] ['enəmi] , [ðeɪl] [klɪr] [ðə; ði] [wei] .

"	Friend	or	enemy	,	they'll	clear	the	way	.
"	朋友	或者	敌人	,	他们会	清除	这	方式	.

无论是朋友还是敌人，他们都会为你开路。

[wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːrləvɪtʃ] .

We	might	just	make	it	,	Karlovic	.
我们	可能	只是	制作	它	,	卡洛维奇	.

我们或许能成功，卡洛维奇。

[juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] - [kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

You	said	the	darkbirds	control	it	,	and	you	can	talk	to	them	.
你	说	这	-	控制	它	,	和	你	能	讲话	到	他们	.

你说暗鸟控制着它，你可以和它们对话。

" [hiː; hi] [ʃʊk] ['kɑːrləvɪtʃ] ['vɪʃəsli] .

"	He	shook	Karlovic	viciously	.
"	他	摇晃	卡洛维奇	恶毒地	.

他狠狠地摇晃了卡洛维奇。

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Where	is	it	?
"	在哪里	是	它	?

“它在哪里?

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Don't	you	understand	?
不	你	理解	?

你不明白吗?

[ɪf] [wiː; wi] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [kæn; kən] [haʊnd] ['mɔːrɪsən] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] !
If we use it we can hound Morrison out of space !
如果 我们 使用 它 我们 能 猎犬 莫里森 出去 的 空间 !

如果我们用它，就能把莫里森赶出太空！

" ['kɑːrləvɪtʃ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [fæst] , ['sɔbiŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .
" Karlovic turned and began to walk fast , sobbing as he went .
" 卡洛维奇 转向 和 开始 到 走 快速地 , 啜泣 作为 他 去 .

卡洛维奇转身快步走去，边走边抽泣。

" [ðə; ðiː] - [wɪl] ['nevər] [let] [ˌjuː 'es] .
" The darkbirds will never let us .
" 这 - 将要 绝不 让 我们 .

“黑鸟们永远不会放过我们。”

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] . "
You don't know what you're doing . "
你 不 知道 什么 你是 正在做 . "

你根本不知道自己在做什么。

" [aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] .
" I know one thing .
" 我 知道 一 事物 .

我知道一件事。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊʃt] , [pʊʃt] , [pʊʃt] , ['ɪntuː] ['kɔːrnərz] , ['ɪntuː] [hoʊlz] , [wer] [aɪ] [kɑːnt]
I'm sick of being pushed , pushed , pushed , into corners , into holes , where I can't
我是 生病的 的 存在 推动 , 推动 , 推动 , 进入 角落 , 进入 孔 , 在哪里 我 不能
[briːð] .
breathe .
呼吸 .

我受够了被人推来推去，推到角落里，推到深渊里，让我无法呼吸。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] — " [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [taɪt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [wɔːkt] [fæst] [bɪ'saɪd]
I'm going to — " He shut his teeth tight together and walked fast beside
我是 去 到 — " 他 关闭 他的 牙齿 紧的 一起 和 步行 快速地 旁
['kɑːrləvɪtʃ] ,
Karlovic ,
卡洛维奇 ,

“我要——”他紧紧咬住牙关，快步走到卡洛维奇身边。

['staːtiŋ] [æt; ət] ['evri] [saʊnd] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] .
starting at every sound and shadow .
开始 在 每一个 声音 和 阴影 .

从每一个声音和影子开始。

[baɪ] ['twaɪnɪŋ] ['æliz] [ænd; ənd] [striːts] [wer] ['nʌθɪŋ] [muːvd] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['vaɪələns] [ðæt]
By twining alleys and streets where nothing moved for fear of the violence that
经过 缠绕 小巷 和 街道 在哪里 没有什么 已搬 为了 害怕 的 这 暴力 那
[wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [ðæt] [naɪt] ,
was abroad that night ,
曾是 国外 那 夜晚 ,

蜿蜒曲折的小巷和街道，因为害怕当晚四处蔓延的暴力，所有人都屏息凝神，一动不动。

['kɑːrləvɪtʃ] [led] ['dɜːrəm] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [laɪk] [ə; eɪ][pɑːrk][wɪð; wɪθ][væst] [lɔkt] [geɪts] [ðæt]

Karlovic	led	Durham	to	an	open	space	like	a	park	with	vast	locked	gates	that
卡洛维奇	引领	达勒姆	到	一个	打开	空间	喜欢	一个	公园	和	广阔的	已锁定	大门	那

[kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ] - [aʊt] [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ædʒ(ə)l]['hjuːmən] [huː] [kʊd; kəd] [klaɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

could	keep	a	Senyan	out	but	not	a	little	agile	human	who	could	climb	like	a
可以	保持	一个	-	出去	但	不是	一个	小的	敏捷	人类	WHO	可以	爬	喜欢	一个

['mʌŋki] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

monkey	with	the	fear	of	death	upon	him	.
猴	和	这	害怕	的	死亡	之上	他	.

卡洛维奇带着杜伦来到一片像公园一样的开阔地带，那里有巨大的、上了锁的大门，可以把塞尼安人挡在外面，但却挡不住一个身手敏捷、像猴子一样攀爬、却又害怕死亡的小家伙。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪts] [greɪt] ['rɪŋk(ə)ld] ['laɪkənz] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [triːz] [gruː] [ɪn] ['ɔːrdərli] ['roʊz; 'raʊz] ,

Beyond	the	gates	great	wrinkled	lichens	as	tall	as	trees	grew	in	orderly	rows	,
超过	这	大门	伟大的	皱	地衣	作为	高的	作为	树木	生长	在	秩序	行	,

大门之外，高耸如树的巨大皱褶地衣整齐排列着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːk] [led] ['ɪnwərd] .

and	a	walk	led	inward	.
和	一个	走	引领	向内	.

一条小路通向室内。

[ðə; ði] ['laɪkənz] [bent] [ænd; ənd] ['rʌsld] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['dɜːrəmz] [suːt] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ]

The	lichens	bent	and	rustled	in	the	wind	,	and	Durham's	suit	was	wet	with
这	地衣	弯曲	和	沙沙作响	在	这	风	,	和	达勒姆的	套装	曾是	湿的	和

[ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [duː] .

a	poisonous	dew	.
一个	有毒	露	.

地衣在风中弯曲沙沙作响，杜伦的西装被有毒的露水打湿了。

[ðə; ði] [wɔːk] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]['pɔːrtɪkoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ,

The	walk	ended	in	a	portico	,	and	the	portico	was	part	of	a	building	,
这	走	结束	在	一个	门廊	,	和	这	门廊	曾是	部分	的	一个	建筑	,

步行的尽头是一个门廊，而这个门廊是建筑物的一部分。

[raʊnd] [ænd; ənd][skwɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [mæs] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'graʊnd] .

round	and	squat	as	though	a	portion	of	its	mass	was	underground	.
圆形的	和	蹲	作为	尽管	一个	部分	的	它是	大量的	曾是	地下	.

它圆而矮胖，仿佛它的一部分身体埋在地下。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] [dɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

They	passed	through	a	narrow	door	into	a	place	of	utter	silence	,	and	a
他们	通过了	通过	一个	狭窄的	门	进入	一个	地方	的	说出	沉默	,	和	一个

- [hʌŋ] [ðer; ðər] ,

darkbird	hung	there	,
-	悬挂	那里	,

他们穿过一扇狭窄的门，进入一个寂静无声的地方，一只黑鸟悬挂在那里。

['bɑːrɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] .

barring	their	way	.
禁止	他们的	方式	.

阻挡他们的去路。

" ['dʒʌb] , " [sed] ['dɜːrəm] .

"	Jubb	,	"	said	Durham	.
"	朱布	,	"	说	达勒姆	.

“朱布，”杜伦说道。

" [tel] [ˌaɪ 'tiː]['dʒʌb][hæz; həz] [sent] [ˌjuː 'es] .

"	Tell	it	Jubb	has	sent	us	.
"	告诉	它	朱布	有	发送	我们	.

“告诉他们，是朱布派我们来的。”

[tel] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈbɪtər] [stɑːr][mʌst; məst][biː; bi] [friːd] [əˈgen] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] - [ˈenəmi] .

Tell	**it**	**the**	**Bitter**	**Star**	**must**	**be**	**freed**	**again**	**to**	**destroy**	**Jubb's**	**enemies**	**.**
告诉	它	这	苦的	星星	必须	是	自由	再次	到	破坏	-	敌人	.

告诉它，苦星必须再次被释放，才能摧毁朱布的敌人。

" [ˈkɑːrləvɪtʃ] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] .

"	**Karlovic**	**spoke**	**to**	**the**	**shadow**	**.**
"	卡洛维奇	辐	到	这	阴影	.

卡洛维奇对着影子说话。

[ˈʌðər] [keɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

Others	**came**	**to**	**join**	**it**	**.**
其他的	来了	到	加入	它	.

其他人也加入了进来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈflɜːri] [ʌv; əv] [ˈhutɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃitərɪŋ] ,

There	**was**	**a**	**flurry**	**of**	**hooting**	**and**	**chittering**	**,**
那里	曾是	一个	阵雪	的	倒彩	和	叽叽喳喳	,

一阵阵的鸣叫声和叽叽喳喳声响起，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wʌn] [ˈkɑːrləvɪtʃ][hæd; həd] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈkæni]

and	**then**	**the**	**one**	**Karlovic**	**had**	**been**	**speaking**	**to**	**disappeared**	**in**	**the**	**uncanny**
和	然后	这	一	卡洛维奇	有	到过	请讲	到	消失	在	这	不可思议

[ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .

fashion	**of**	**its**	**kind**	**.**
时尚	的	它是	种类	.

然后，卡洛维奇一直在与之交谈的那个人，以一种诡异的方式消失了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [steɪd] , [ə; eɪ] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ][ræmp] [ðæt] [led] [ˈstiːpli] [daʊn] .

The	**others**	**stayed**	**,**	**a**	**barrier**	**between**	**the**	**two**	**men**	**and**	**a**	**ramp**	**that**	**led**	**steeply**	**down**	**.**
这	其他的	入住	,	一个	障碍	之间	这	二	男人	和	一个	坡道	那	引领	陡峭地	向下	.

其他人则留在原地，两人之间设置了一道屏障，屏障下方是一条陡峭的斜坡。

[ˈkɑːrləvɪtʃ][sæt] [daʊn] [ˈwɪrəli] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɪl] [stoʊn] .

Karlovic	**sat**	**down**	**wearily**	**on**	**the**	**chill**	**stone**	**.**
卡洛维奇	卫星	向下	疲劳	在	这	寒意	石头	.

卡洛维奇疲惫地坐在冰冷的石头上。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈeni] [juːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**It**	**isn't**	**any**	**use**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它	不是	任何	使用	,	"	他	说	.

“没用，”他说。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] .

"	**I**	**knew**	**it**	**wouldn't**	**be**	**.**
"	我	知道	它	不会	是	.

“我就知道不会这样。”

[ðə; ði] - [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][æsk][ˈdʒʌb] [ɪf] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] [ɪz] [truː] .

The	**darkbird**	**has**	**gone**	**to**	**ask**	**Jubb**	**if**	**what**	**we**	**say**	**is**	**true**	**.**
这	-	有	已消失	到	问	朱布	如果	什么	我们	说	是	真的	.

黑鸟已经去问朱布，我们说的是否属实。

" [ˈdɜːrəm] [sæt] [daʊn] , [tuː] .

"	**Durham**	**sat**	**down**	**,**	**too**	**.**
"	达勒姆	卫星	向下	,	也	.

杜伦也坐了下来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]['bɑːðər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ɪndɪkeɪtər][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] .

He	**did**	**not**	**even**	**bother**	**to**	**look**	**at**	**the**	**indicator**	**on**	**his**	**wrist**	**.**
他	做过	不是	甚至	打扰	到	看	在	这	指标	在	他的	手腕	.

他甚至懒得去看一眼手腕上的指示器。

[noʊ][juːz] .

No	**use**	**.**
不	使用	.

没用。

[ðə; ði][end] .

The	**end**	**.**
这	结尾	.

结束了。

['fɪnɪʃ] .

Finish	**.**
结束	.

结束。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	**shut**	**his**	**eyes**	**.**
他	关闭	他的	眼睛	.

他闭上了眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hutɪŋ] [ɪn][ðə; ði][er] .

There	**was**	**a**	**stir**	**and**	**a**	**hooting**	**in**	**the**	**air**	**.**
那里	曾是	一个	搅拌	和	一个	倒彩	在	这	空气	.

现场一片骚动，欢呼声此起彼伏。

['kɑːrləvɪtʃ] [gɑːspt] .

Karlovic	**gasped**	**.**
卡洛维奇	倒吸一口气	.

卡洛维奇倒吸了一口气。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] ['dɜːrəm] , ['læfɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [hɜːrd] [ə; eɪ]

Then	**he**	**began**	**to**	**shake**	**Durham**	**,**	**laughing**	**like**	**a**	**woman**	**who**	**has**	**heard**	**a**
然后	他	开始	到	摇	达勒姆	,	笑	喜欢	一个	女士	WHO	有	听到	一个

[rɪ'skeɪ] ['stɔːri] .

risque	**story**	**.**
有风险的	故事	.

然后他开始摇晃杜伦，笑得像个听了荤段子的女人。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] ?

"	**Didn't**	**you**	**hear**	**?**
"	没有	你	听到	?

你没听到吗?

[ðə; ði][bɜːrd] [keɪm] [bæk] ,

The	**bird**	**came**	**back**	**,**
这	鸟	来了	后退	,

鸟儿回来了。

[ænd; ənd]['dʒʌb] [sed] — ['dʒʌb] [sed] ['mɔːrɪsən] [hæz; həz] [bɪn] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər]

and	**Jubb**	**said**	**—**	**Jubb**	**said**	**Morrison**	**has**	**been**	**preaching**	**the**	**war**	**of**	**the**	**Bitter**
和	朱布	说	—	朱布	说	莫里森	有	到过	布道	这	战争	的	这	苦的

[stɑːr] ,

Star	**,**
星星	,

朱布说——朱布说莫里森一直在宣扬“苦星之战”，

[soʊ] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

so	let	him	have	it	.
所以	让	他	有	它	.

那就让他拿去吧。

" [hiː; hi] [grɑːspt] ['dɜːrəmz] [suːt] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	He	grasped	Durham's	suit	by	the	shoulders	and	pulled	him	to	his	feet	,
"	他	抓住	达勒姆的	套装	经过	这	肩膀	和	拉	他	到	他的	脚	,

他抓住杜伦的肩膀，把他拉了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] , [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [bɪ'loʊ] .

and	they	ran	with	the	cloud	of	shadows	,	down	into	the	dimness	below	.
和	他们	跑	和	这	云	的	阴影	,	向下	进入	这	昏暗	以下	.

他们随着阴影的云雾奔向下方的黑暗深处。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [siːld] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪk] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	a	small	sealed	chamber	with	a	thick	window	,	and	beyond	it
那里	曾是	一个	小的	密封	房间	和	一个	厚的	窗户	,	和	超过	它

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrkjələr] [speɪs] ,

was	a	circular	space	,
曾是	一个	圆	空间	,

那里有一个带厚玻璃窗的小型密封房间，房间后面是一个圆形空间。

[nɑːt] [tuː] [lɑːrdʒ] , [wɔːld] [wɪð; wɪθ] ['trɪp(ə)l] [wɔːlz] [ʌv; əv] [glæs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vækjuːm] [bɪ'twiːn] .

not	too	large	,	walled	with	triple	walls	of	glass	with	a	vacuum	between	.
不是	也	大的	,	有围墙的	和	三倍	墙壁	的	玻璃	和	一个	真空	之间	.

面积不大，由三层玻璃墙构成，中间是真空层。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] - , ['muːvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['hɪndrəns] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɔːr] ['hʌvər] [wer] [ðeɪ] [tʃoʊz] ,

The	air	was	full	of	darkbirds	,	moving	without	hindrance	through	the	walls	or	hovering	where	they	chose	,
这	空气	曾是	满的	的	-	,	移动	没有	障碍	通过	这	墙壁	或者	悬停	在哪里	他们	选择	,

空中满是黑鸟，它们可以畅通无阻地穿梭于墙壁之间，或者在它们选择的地方盘旋。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [slept] [ˌɪn'saɪd] .

above	the	thing	that	slept	inside	.
多于	这	事物	那	睡着了	里面	.

在沉睡于其中之物的上方。

['dɜːrəm] [bliŋkt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [bæk] [ə'gen] .

Durham	blinked	and	turned	his	head	away	,	and	then	looked	back	again	.
达勒姆	眨眼	和	转向	他的	头	离开	,	和	然后	看起来	后退	再次	.

杜伦眨了眨眼，把头扭到一边，然后又回头看了一眼。

[ænd; ənd] ['kɑːrləvɪtʃ] [sed] ['sɔːftli] , " ['bjuːtɪf(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	Karlovic	said	softly	,	"	Beautiful	,	isn't	it	?
和	卡洛维奇	说	轻轻	,	"	美丽的	,	不是	它	?

卡洛维奇轻声说道：“很漂亮，不是吗？”

[bʌt; bət] [sæd] , [tuː] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] .

But	sad	,	too	,	somehow	,	I	don't	know	why	.
但	伤心	,	也	,	不知何故	,	我	不	知道	为什么	.

但不知为何，也感到一丝悲伤。

" ['dɜːrəm] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
" Durham felt it , a subliminal feeling without any reason to it ,
" 达勒姆 毛毡 它 , 一个 潜意识 感觉 没有 任何 原因 到 它 ,

“达勒姆感觉到了，一种没有任何理由的潜意识感觉。”

[laɪk] [ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] [ɔːr][ʌv; əv] [bɜːrθ][ænd; ənd] ['læftər] [ɔːr][ʌv; əv] ['gʌlz]
like the sadness of a summer night or of birth and laughter or of gull's
喜欢 这 悲伤 的 一个 夏天 夜晚 或者 的 出生 和 笑声 或者 的 海鸥的
[wɪŋz] [waɪt] [ænd; ənd] [swɪft] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
wings white and swift against the sky .
翅膀 白色的 和 迅速 反对 这 天空 .

就像夏夜的忧伤，或是新生儿的欢笑，或是海鸥洁白而迅疾的翅膀划破夜空。

[ðə; ði][stɑːr] [ʃoʊn] , ['peɪlli] , ['dʒentli] .
The Star shone , palely , gently .
这 星星 闪耀 , 苍白 , 轻轻地 .

那颗星发出微弱而柔和的光芒。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raʊnd] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ʃeɪp] ,
He tried to see if it was round or any other shape ,
他 尝试 到 看 如果 它 曾是 圆形的 或者 任何 其他 形状 ,

他试图看清它是圆形的还是其他形状。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɑːlɪd][ɔːr] ['veɪpərəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [sɔːft]
if it was solid or vaporous , but he could not see anything but that soft
如果 它 曾是 坚硬的 或者 蒸汽 , 但 他 可以 不是 看 任何事物 但 那 柔软的
['ʃaɪnɪŋ] ,
shining ,
灼灼 ,

他不知道它是固体还是气体，但他除了那柔和的闪光之外什么也看不见。

[laɪk] [mɪst] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['wɪntər] [muːn] .
like mist around a winter moon .
喜欢 薄雾 大约 一个 冬天 月亮 .

如同冬月周围的薄雾。

['dɜːrəm] [ʃʊk] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [waɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv]
Durham shook himself and wondered why , when he was already so sure of
达勒姆 摇晃 他自己 和 想知道 为什么 , 什么时候 他 曾是 已经 所以 当然 的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

杜伦摇了摇头，心想既然他已经如此确信自己必死无疑，为什么还会这样呢?

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ə'freɪd] .
he should be so afraid .
他 应该 是 所以 害怕的 .

他应该感到害怕。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [friːd] ? "
" How is it freed ? "
" 如何 是 它 自由 ? "

“它如何才能被释放？”

" [ðə; ði] - [duː] [ðæt] .
" The darkbirds do that .
" 这 - 做 那 .

“黑鸟会那样做。”

[wɑːtʃ] .
Watch .
手表 .

手表。

" [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wʌn] [wɜːrd] ,
" He spoke to them , one word ,
" 他 辐 到 他们 , 一 单词 ,

他只跟他们说了一个字，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [glæs] - [wɔːld] ['prɪzn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swəːliŋ] [ʌv; əv]
and in the glass - walled prison there was a stirring and a swirling of
和 在 这 玻璃 - 有围墙的 监狱 那里 曾是 一个 搅拌 和 一个 旋转 的
['ʃæˌdoʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sɔːft] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] .
shadows around the soft shining of the Star .
阴影 大约 这 柔软的 灼灼 的 这 星星 .

在玻璃墙的监狱里，星星柔和的光芒周围，阴影翻涌旋转。

['dɜːrəm] [sɔː] [ə; eɪ][dɪsk] [set] [ɪn][ðə; ði]['met(ə)l] [ˌoʊvər'hed] .
Durham saw a disc set in the metal overhead .
达勒姆 锯 一个 光盘 放 在 这 金属 开销 .

杜伦看到头顶金属板上嵌着一个圆盘。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
One of the darkbirds touched it .
一 的 这 - 感动 它 .

其中一只黑鸟碰了碰它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] [bluː] [fler] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] ['dɜːrəm] [felt] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ]
There was an intense blue flare of light , and Durham felt the throbbing
那里 曾是 一个 激烈的 蓝色的 耀斑 的 光 , 和 达勒姆 毛毡 这 悸动
[ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['daɪnəmoʊz] ,
of hidden dynamos ,
的 隐 发电机 ,

一道强烈的蓝色光芒闪过，达勒姆感觉到了隐藏的发电机在跳动。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['paʊər] .
a secret surge of power .
一个 秘密 涌 的 力量 .

一股神秘的力量涌动。

[ðə; ði] [glæs] [wɔːlz] ['daːkənd] [ænd; ənd] [gruː] [dɪm] , [ðə; ði] [loʊ] [ruːf] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [tuː; tə]
The glass walls darkened and grew dim , the low roof turned and opened to
这 玻璃 墙壁 变暗 和 生长 暗淡 , 这 低的 屋顶 转向 和 打开 到
[ðə; ði][skaɪ] .
the sky .
这 天空 .

玻璃墙渐渐变暗，低矮的屋顶转动着，通向天空。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['bæriər] ['wɪndoʊ] , ['dɜːrəm] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] .
And through the barrier window , Durham watched the waking of a star .
和 通过 这 障碍 窗户 , 达勒姆 观看 这 醒来 的 一个 星星 .

透过防护栏的窗户，杜伦目睹了一颗明星的觉醒。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['frɔːsti] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ɪn] [sloʊ] [ʌn'fəːlɪŋ] [veɪlz] .
He saw the frosty shining brighten and spread out in slow unfurling veils .
他 锯 这 霜冻 灼灼 提亮 和 传播 出去 在 慢的 展开 面纱 .

他看到霜冻般的光芒逐渐明亮起来，并像缓缓展开的面纱般扩散开来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['muːnˌfaɪər][æz; əz]

There	was	a	moment	when	the	whole	building	seemed	filled	with	moonfire	as
那里	曾是	一个	片刻	什么时候	这	所有的	建筑	似乎	已填	和	月火	作为

[koʊld][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['aʊtər] [speɪs] [ænd; ənd][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

cold	as	the	breath	of	outer	space	and	as	beautiful	as	the	face	of	a
寒冷的	作为	这	气息	的	外	空间	和	作为	美丽的	作为	这	脸	的	一个

[driːm] ,

dream	,
梦	,

那一刻，整栋建筑仿佛充满了月火，冰冷如外太空的气息，美丽如梦境中的面容。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜːr; wər] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	it	was	gone	,	and	the	darkbirds	were	gone	with	it	.
和	然后	它	曾是	已消失	,	和	这	-	是	已消失	和	它	.

然后它就消失了，黑鸟们也随之消失了。

" [kʌm] [ɑːn] , " [sed] ['kɑːrləvɪtʃ] , [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ɪn'kɑːŋgruəs] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [stʌnd] ['dɑːrknəs] [ðæt]

"	Come	on	,	"	said	Karlovic	,	a	harsh	incongruous	voice	in	the	stunned	darkness	that
"	来	在	,	"	说	卡洛维奇	,	一个	残酷的	不协调	嗓音	在	这	目瞪口呆	黑暗	那

[wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] ,

was	left	behind	,
曾是	左边	在后面	,

“走吧，”卡洛维奇说道，他那刺耳而突兀的声音在身后一片令人窒息的黑暗中显得格格不入。

[ænd; ənd] ['dɜːrəm] [keɪm] , [ʌp][ðə; ði][ræmp][ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrkˌlaɪk] [speɪs] [bɪ'jɑːnd] ,

and	Durham	came	,	up	the	ramp	and	out	into	the	parklike	space	beyond	,
和	达勒姆	来了	,	向上	这	坡道	和	出去	进入	这	公园般的	空间	超过	,

杜伦走了过来，沿着坡道来到了远处的公园般的空间里。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][tɔːl] ['laɪkənz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ded] [ænd; ənd] [ʃiːðd] [ɪn][aɪs] .

and	all	the	tall	lichens	were	standing	dead	and	sheathed	in	ice	.
和	全部	这	高的	地衣	是	常设	死的	和	鞘	在	冰	.

所有高大的地衣都枯萎了，被冰层包裹着。

[haɪ] [ə'bʌv] , ['bɜːrnɪŋ] [koʊld]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] , [ə; eɪ] [nuː] [stɑːr] [ʃoʊn] .

High	above	,	burning	cold	over	the	city	,	a	new	star	shone	.
高的	多于	,	燃烧	寒冷的	超过	这	城市	,	一个	新的	星星	闪耀	.

高空之上，寒风凛冽，一颗新星闪耀。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [ə; eɪ] ['saɪləns] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

They	followed	it	,	through	a	silence	as	deep	as	the	end	of	the	world	.
他们	随后	它	,	通过	一个	沉默	作为	深的	作为	这	结尾	的	这	世界	.

他们循着它而去，穿过一片如同世界尽头般深邃的寂静。

['evriθɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] ['kʌvər] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [stɑːr] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [tuː]

Everything	had	taken	cover	at	the	rising	of	that	star	,	and	only	the	two
一切	有	已采取	覆盖	在	这	上升	的	那	星星	,	和	仅有的	这	二

[men] [muːvd] ,

men	moved	,
男人	已搬	,

随着那颗星的升起，万物都躲藏了起来，只有两个人动了动。

[ðə; ði]['θɜːrm(ə)l]['juːnɪts][ʌv; əv][ðer; ðər]['suːts] [tɜːrnd] [ɑːn] [haɪ] ,

the	thermal	units	of	their	suits	turned	on	high	,
这	热的	单位	的	他们的	西装	转向	在	高的	,

他们防护服的保暖装置已开启至最高温度。

[θruː] [striːts] [ɔːl] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ][aɪs][ænd; ənd] ['klʌtərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

through	streets	all	glazed	with	ice	and	cluttered	here	and	there	with	the
通过	街道	全部	釉面	和	冰	和	杂乱	这里	和	那里	和	这

['rekɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪətɪŋ] .

wreckage	and	the	dead	of	the	rioting	.
残骸	和	这	死的	的	这	骚乱	.

街道上布满了冰层，到处散落着骚乱中的残骸和死者。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði][stɑːr][tuː; tə] [steɪ] [haɪ] ,

The	darkbirds	were	forcing	the	Star	to	stay	high	,
这	-	是	强制	这	星星	到	停留	高的	,

黑鸟迫使星形飞船保持高空飞行。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [prə'tekʃn] [ɪn] [ðæt] ['sʌd(ə)n] , ['terəb(ə)l]

but	even	so	nothing	could	live	long	without	protection	in	that	sudden	,	terrible
但	甚至	所以	没有什么	可以	居住	长的	没有	保护	在	那	突然	,	糟糕的

['wɪntər] .

winter	.
冬天	.

但即便如此，在那突如其来的严冬里，没有保护的任何东西都无法长久生存。

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] [leɪ] [blæŋk][ænd; ənd] [ber] .

The	road	to	the	port	lay	blank	and	bare	.
这	路	到	这	港口	躺	空白的	和	裸	.

通往港口的道路空无一物。

[ðeɪ] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['viːək(ə)lz] , [ɪts]['draɪvər] [ded] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

They	found	one	of	the	smaller	vehicles	,	its	driver	dead	beside	it	.
他们	成立	一	的	这	较小的	车辆	,	它是	司机	死的	旁	它	.

他们发现了一辆小型车辆，司机死在了车旁。

['kɑːrləvɪtʃ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] , ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['levərz] [wɪð; wɪθ] ['dɜːrəmz] [help] .

Karlovic	got	it	going	,	moving	the	great	levers	with	Durham's	help	.
卡洛维奇	得到	它	去	,	移动	这	伟大的	杠杆	和	达勒姆的	帮助	.

卡洛维奇在杜伦的帮助下，启动了这项计划，并推动了关键环节。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [rʌʃt] ['fæstər] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [naɪt] .

After	that	they	rushed	faster	through	the	empty	night	.
后	那	他们	匆忙	快点	通过	这	空的	夜晚	.

之后，他们加快脚步，穿过空旷的夜空。

['dɜːrəm] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['θɪŋkɪŋ] .

Durham	shut	his	eyes	,	thinking	.
达勒姆	关闭	他的	眼睛	,	思维	.

杜伦闭上眼睛，陷入沉思。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [ʌv; əv] ['sɛnjə] [dɪk] [leɪ] [blæk] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

He	opened	them	,	and	the	spaceport	of	Senya	Dik	lay	black	and	deserted	around	him	,
他	打开	他们	,	和	这	太空港	的	塞尼亚	迪克	躺	黑色的	和	荒凉的	大约	他	,

他打开了它们，塞尼亚迪克太空港在他周围一片漆黑荒凉。

[ænd; ənd]['kɑːrləvɪtʃ][wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][help] .

and	Karlovic	was	gasping	to	him	for	help	.
和	卡洛维奇	曾是	喘息	到	他	为了	帮助	.

卡洛维奇气喘吁吁地向他求救。

[tə'geðər] [ðeɪ] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['levər] [ðæt] [stɑːpt] [ðer; ðər] [kən'veɪəns] .

Together	they	pulled	down	the	lever	that	stopped	their	conveyance	.
一起	他们	拉	向下	这	杠杆	那	停止	他们的	输送	.

他们一起拉下控制杆，停止了运输工具的运行。

[ðeɪ] ['skræmbld] [daʊn] [ænd; ənd][ræn][aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [smɔːl] ['laɪfboʊt] , ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd]
They scrambled down and ran out toward the small lifeboat , slipping and
他们 打乱 向下 和 跑 出去 朝向 这 小的 救生艇 , 滑倒 和
['stʌmblɪŋ] , ['daɪɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðer; ðər]['suːts] .
stumbling , dying inside their suits .
踉跄 , 垂死 里面 他们的 西装 .

他们跌跌撞撞地爬下去，朝小救生艇跑去，结果滑倒、踉跄，死在了救生衣里。

[ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['erlɑːk] , [ænd; ənd] ['dɜːrəm] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [spʌn] [ðə; ði] [wiːl] ,
They fell into the airlock , and Durham slammed the door and spun the wheel ,
他们 跌倒 进入 这 气闸 , 和 达勒姆 猛烈抨击 这 门 和 旋转 这 车轮 ,

他们掉进了气闸舱，杜伦砰地一声关上舱门，转动了方向盘。

['weɪtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ægənaɪzɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [waɪl] [ðə; ði]['taɪni] ['tʃeɪmbər] [klɪrd] [ænd; ənd] [ðen]
waiting out the agonizing seconds while the tiny chamber cleared and then
等待 出去 这 痛苦的 秒 尽管 这 微小的 房间 已清除 和 然后
[riː'fɪld] ,
refilled ,
已补充 ,

等待那令人煎熬的几秒钟，直到小腔室里的液体排空并重新充满。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r] [ɔːf] [ðer; ðər] ['helmits] [ænd; ənd] [briːð] [ə'gen] .
and they could tear off their helmets and breathe again .
和 他们 可以 撕 离开 他们的 头盔 和 呼吸 再次 .

他们可以摘下头盔，重新呼吸。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [hʌgɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]
They looked at each other and laughed , and hugged each other , and
他们 看起来 在 每个 其他 和 笑了 , 和 拥抱 每个 其他 , 和
[læft] [ə'gen] ,
laughed again ,
笑了 再次 ,

他们互相看着对方，笑了，然后拥抱在一起，又笑了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
and then went in to the cabin .
和 然后 去 在 到 这 舱 .

然后进入了小木屋。

[ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtər] [wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] [ɪts] [laɪt] [ænd; ənd] ['bɜːrɪŋ] ['straɪdntli] .
The communicator was flashing its light and burring stridently .
这 沟通者 曾是 闪烁 它是 光 和 烧灼 大声地 .

通讯器闪烁着灯光，发出刺耳的嗡嗡声。

['dɜːrəm] [swɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
Durham switched it on .
达勒姆 切换 它 在 .

达勒姆把它打开了。

- [feɪs] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] [skriːn] .
Jubb's face appeared in the tiny screen .
- 脸 出现 在 这 微小的 屏幕 .

朱布的脸出现在小屏幕上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] ?
" You are safe ?
" 你 是 安全的 ?

你安全吗?

[gʊd] , [gʊd] .
Good , good .
好的 , 好的 .

好，好。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] — !

For	a	moment	I	thought	—	!
为了	一个	片刻	我	想法	—	!

我当时想——!

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[aɪ][hæv; həv][wɜːrd][frʌm; frəm][maɪ][pə'troʊl] [ðæt] ['mɔːrɪsən] [hæz; həz] ['ʌðər] [ʃɪps] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

I	have	word	from	my	patrol	that	Morrison	has	other	ships	with	him	now	,
我	有	单词	从	我的	巡逻	那	莫里森	有	其他	船舶	和	他	现在	,

我的巡逻队传来消息，莫里森现在还有其他船只在身边。

[spred] [aʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [juː; jʊ] [get] [θruː] .

spread	out	to	catch	you	if	by	chance	you	get	through	.
传播	出去	到	抓住	你	如果	经过	机会	你	得到	通过	.

如果你侥幸逃脱，他们会分散开来接住你。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['bɪtər] [stɑːr] .

That	is	what	decided	me	to	use	the	Bitter	Star	.
那	是	什么	决定	我	到	使用	这	苦的	星星	.

这就是我决定使用苦星的原因。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋgri] , ['kɑːrləvɪtʃ] .

I	am	angry	,	Karlovic	.
我	是	生气的	,	卡洛维奇	.

我很生气，卡洛维奇。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ænd; ənd] [laɪz] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['vaɪələns] .

I	am	tired	of	mockery	and	lies	and	secret	violence	.
我	是	疲劳的	的	嘲讽	和	谎言	和	秘密	暴力	.

我厌倦了嘲讽、谎言和暗中的暴力。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] [piːs] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [kloʊk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['mænz] [ə'greʃ(ə)n] .

I	am	tired	of	peace	which	is	only	a	cloak	for	another	man's	aggression	.
我	是	疲劳的	的	和平	哪个	是	仅有的	一个	披风	为了	其他	男人的	侵略	.

我厌倦了所谓的和平，那不过是掩盖他人侵略的外衣。

" [ə; eɪ] - [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər] ['dɜːrəmz] ['ʃoʊldər] .

"	A	darkbird	came	into	the	cabin	and	hung	over	Durham's	shoulder	.
"	一个	-	来了	进入	这	舱	和	悬挂	超过	达勒姆的	肩膀	.

一只黑鸟飞进了小屋，停在了杜伦的肩膀上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kæri] [jʊr; jər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , " [sed] ['dʒʌb] .

"	It	will	carry	your	messages	,	"	said	Jubb	.
"	它	将要	携带	你的	消息	,	"	说	朱布	.

“它会传递你的信息，”朱布说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɔːrt] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['flægʃɪp] .

"	I	am	leaving	now	for	the	port	,	and	my	own	flagship	.
"	我	是	离开	现在	为了	这	港口	,	和	我的	自己的	旗舰	.

“我现在要前往港口，登上我自己的旗舰。”

[wiː; wi][goʊ] [tə'geðər] .

We	go	together	.
我们	去	一起	.

我们一起去。

[gʊd] [lʌk] .

Good	luck	.
好的	运气	.

祝你好运。

" [ðə; ði] [skriːn] [went] [ded] .
" The screen went dead .
" 这 屏幕 去 死的 .

屏幕黑屏了。

['dɜːrəm] [sed] , " [stræp][ɪn] , [wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] .
Durham said , " Strap in , we're taking off .
达勒姆 说 , " 带子 在 , 是 采取 离开 .

杜伦说：“系好安全带，我们要起飞了。”

" [ðə; ði][stɑːr] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɜːdɪŋ] [pæk] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ,
" The Star , with its herding pack of shadows ,
" 这 星星 , 和 它是 放牧 盒 的 阴影 ,

“星辰，带着它那群如羊群般的影子，

[set][ə; eɪ] [kɔːrs] [ðæt] [tʊk] [ðem; ðəm] ['stiːpli] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv] ['sɛnjə] - ['ʃædoʊ] ,
set a course that took them steeply up out of Senya Dik's shadow ,
放 一个 课程 那 采取 他们 陡峭地 向上 出去 的 塞尼亚 - 阴影 ,

他们制定了一条迅速摆脱塞尼亚·迪克阴影的路线，

['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['sʌnz] [laɪt] .
into the full flood of the green sun's light .
进入 这 满的 洪水 的 这 绿色的 太阳的 光 .

沐浴在碧绿的阳光下。

[ðə; ði] - [spoʊk] [baɪ] ['dɜːrəmz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd]['kɑːrləvɪtʃ] [sed] ,
The darkbird spoke by Durham's shoulder , and Karlovic said ,
这 - 辐 经过 达勒姆的 肩膀 , 和 卡洛维奇 说 ,

那只黑鸟在杜伦的肩头低语，卡洛维奇说道：

" [ðə; ði][stɑːr][mʌst; məst] [fiːd] — [ɔːr] [ˌriː'tʃɑːrdʒ] [ɪt'self] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ]['soʊlər] [hiːt] .
" The Star must feed — or recharge itself , as you would say , with solar heat .
" 这 星星 必须 喂养 — 或者 充电 本身 , 作为 你 会 说 , 和 太阳的 热 .

“恒星必须吸收——或者如你们所说，通过太阳的热量来补充自身能量。”

[wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɜːrəm] .
Watch it , Durham .
手表 它 , 达勒姆 .

小心点，达勒姆。

[wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] .
Watch it grow .
手表 它 生长 .

看着它成长。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] .
" He watched .
" 他 观看 .

他看着。

[ðə; ði][stɑːr] [spred] [aʊt] [ɪts] ['mɪsti] ['sʌbstəns] , ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
The Star spread out its misty substance , spreading it wide to the sun ,
这 星星 传播 出去 它是 蒙蒙 物质 , 传播 它 宽的 到 这 太阳 ,

那颗星体散发出朦胧的物质，将其向太阳广袤地扩散开来。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['braɪtnd] [tuː; tə][æn; ən]['æŋgri] [gler] [ðæt] [gruː] [ænd; ənd]
and the soft shining of it brightened to an angry glare that grew and
和 这 柔软的 灼灼 的 它 明亮 到 一个 生气的 强光 那 生长 和
['waidnd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [klaʊd] ,
widened and became like a burning cloud ,
扩大 和 成为 喜欢 一个 燃烧 云 ,

它柔和的光芒逐渐变得耀眼，变成愤怒的光芒，不断增强、扩散，最终变成一团燃烧的云雾。

[nɑːt] [griːn] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [bʌt; bət] [waɪt] [æz; əz] [pɜːrl] .

not	green	like	the	sunlight	but	white	as	pearl	.
不是	绿色的	喜欢	这	阳光	但	白色的	作为	珍珠	.

不是像阳光一样的绿色，而是像珍珠一样的白色。

[fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['dɜːrəm] [sɔː] [ðə; ði] [glɪntɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɪps] [hʌl] .

Far	off	to	one	side	of	it	Durham	saw	the	glinting	of	a	ship's	hull	.
远的	离开	到	一	边	的	它	达勒姆	锯	这	闪闪发光	的	一个	船的	船体	.

在远处的一侧，达勒姆看到了船体闪闪发光。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

He	pointed	to	it	.
他	尖	到	它	.

他指着它。

['kɑːrləvɪtʃ] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtər] .

Karlovic	worked	with	the	communicator	.
卡洛维奇	工作	和	这	沟通者	.

卡洛维奇与这位传播者合作。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [skriːn] [lɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['mɔrɪsənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

In	a	minute	the	screen	lit	up	,	and	Morrison's	face	was	in	it	.
在	一个	分钟	这	屏幕	点燃	向上	,	和	莫里森的	脸	曾是	在	它	.

一分钟后，屏幕亮了起来，莫里森的脸出现在屏幕上。

" [hə'loʊ] , ['mɔːrɪsən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Hello	,	Morrison	,	"	he	said	.
"	你好	,	莫里森	,	"	他	说	.

“你好，莫里森，”他说。

" [hə'loʊ] , [θiːf] .

"	Hello	,	thief	.
"	你好	,	贼	.

“你好，小偷。”

" ['mɔrɪsənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [hɑːrd] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [kaːvd] [frʌm; frəm] [boʊn] .

"	Morrison's	face	was	as	hard	and	white	as	something	carved	from	bone	.
"	莫里森的	脸	曾是	作为	难的	和	白色的	作为	某物	雕刻	从	骨	.

“莫里森的脸又硬又白，就像用骨头雕刻出来的东西一样。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst] [æn; ən] [oʊld] [waɪvz] [teɪl] , ['mɔːrɪsən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	wasn't	just	an	old	wive's	tale	,	Morrison	,	"	he	said	.
"	它	不是	只是	一个	老的	妻子的	故事	,	莫里森	,	"	他	说	.

“这可不是老妇人的故事，莫里森，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

"	It	was	true	,	and	here	it	is	.
"	它	曾是	真的	,	和	这里	它	是	.

“这是真的，事实就是如此。”

[ðə; ði] ['bɪtər] [stɑːr] , ['mɔːrɪsən] .

The	Bitter	Star	,	Morrison	.
这	苦的	星星	,	莫里森	.

苦涩之星，莫里森。

" ['kɑːrləvɪtʃ] [riːtʃt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] .

"	Karlovic	reached	over	and	shook	him	,	pointing	out	the	viewport	.
"	卡洛维奇	达到	超过	和	摇晃	他	,	指向	出去	这	视口	.

卡洛维奇伸手摇了摇他，指着观察窗。

['kʌmɪŋ] ['swɪftli] [ɪn] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɪp] , ['kjʊriəsli] [ʃeɪpt] [bɪ'fɔːr] .

Coming	swiftly	in	toward	them	was	a	small	ship	,	curiously	shaped	before	.
未来	迅速地	在	朝向	他们	曾是	一个	小的	船	,	奇怪的是	形状	前	.

一艘形状奇特的小船正迅速向他们驶来。

" [speɪs] - [swiːp] , " ['kɑːrləvɪtʃ] [sed] .
" Space - sweep , " Karlovic said .
" 空间 - 扫 , " 卡洛维奇 说 .

“空间扫荡，”卡洛维奇说道。

" [ðoʊz] ['fʌni] ['bʌldʒɪz] [ɑːr; ər] [tɔːr'piːdoʊ] [tjʊb] ,
" Those funny bulges are torpedo tubes ,
" 那些 有趣的 凸起 是 鱼雷 管子 ,

“那些奇怪的凸起是鱼雷发射管，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] ['kæri] ['hevi] ['skætər] ['tʃɑːrdʒɪz] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [də'briː] [soʊ] [ðə; ði] [ɔːr]
and the torpedoes carry heavy scatter charges to clear away debris so the ore
和 这 鱼雷 携带 重的 分散 收费 到 清除 离开 碎片 所以 这 矿石
[ʃɪps] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn] .
ships can come in .
船舶 能 来 在 .

鱼雷携带大量散布炸药，用于清除碎片，以便矿石船能够进入。

" ['dɜːrəm] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [skriːn] , " [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
" Durham said to the image in the screen , " Call him off .
" 达勒姆 说 到 这 图像 在 这 屏幕 , " 称呼 他 离开 .

杜伦对着屏幕上的图像说：“叫他下来。”

" ['mɔːrɪsən] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [æskt] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
" Morrison showed the edges of his teeth , and asked , " Why should I ?
" 莫里森 显示 这 边缘 的 他的 牙齿 , 和 问 , " 为什么 应该 我 ?

莫里森露出牙齿边缘，问道：“我为什么要这么做？”

" ['dɜːrəm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] ['kɑːrləvɪtʃ] , [huː] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] - .
" Durham nodded to Karlovic , who spoke to the darkbird .
" 达勒姆 点头 到 卡洛维奇 , WHO 辐 到 这 - .

“杜伦向卡洛维奇点了点头，卡洛维奇则与黑鸟交谈。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] .
It disappeared .
它 消失 .

它消失了。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðə; ði] [stɑːr] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] .
Within a few seconds the Star had begun to move .
之内 一个 很少 秒 这 星星 有 开始 到 移动 .

几秒钟之内，那颗星星就开始移动了。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [fæst] ,
It moved fast ,
它 已搬 快速地 ,

它移动得很快，

[ðə; ði] ['æŋgri] ['gliːmɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] ['bɑːdi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [striːk] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɑːmɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
the angry gleaming of its body making a streak like a white comet across the
这 生气的 闪闪发光 的 它是 身体 制作 一个 条纹 喜欢 一个 白色的 彗星 穿过 这
[griːn] - [lɪt] [vɔɪd] .
green - lit void .
绿色的 - 点燃 空白 .

它愤怒地闪耀着光芒，像一颗白色彗星一样划过绿光笼罩的虚空。

[ˌaɪ 'tiː] [ræpt] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [speɪs] - [swiːp] ,
It wrapped itself around the space - sweep ,
它 包装 本身 大约 这 空间 - 扫 ,

它环绕着太空扫荡，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [kənˈtɪnjuːd] [ɑːn][ɪts] [wei] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .

and	**then**	**it**	**lifted**	**and**	**the**	**ship**	**continued**	**on**	**its**	**way**	**unchanged**	**.**
和	然后	它	抬起	和	这	船	持续	在	它是	方式	未更改	.

然后它就消失了，船继续航行，没有发生任何变化。

[ˈmɔːrɪsən] [læft] .

Morrison	**laughed**	**.**
莫里森	笑了	.

莫里森笑了。

[ðə; ði] [swiːp] [rʌʃt] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈlaɪfboʊt] .

The	**sweep**	**rushed**	**on**	**toward**	**the**	**lifeboat**	**.**
这	扫	匆忙	在	朝向	这	救生艇	.

扫雷队迅速向救生艇冲去。

[ɪts] [tjʊb] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Its	**tubes**	**were**	**open**	**,**	**but**	**nothing**	**came**	**out**	**of**	**them**	**.**
它是	管子	是	打开	,	但	没有什么	来了	出去	的	他们	.

它的管子是开着的，但是没有液体流出来。

[ˈdɜːrəm] [ˈʃɪftɪd] [kɔːrs] [tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈblʌndəd] [ɑːn][baɪ] .

Durham	**shifted**	**course**	**to**	**clear**	**it**	**,**	**and**	**it**	**blundered**	**on**	**by**	**.**
达勒姆	转移	课程	到	清除	它	,	和	它	犯错	在	经过	.

达勒姆改变航向避开它，跌跌撞撞地驶过。

[ɪn][ðə; ði] [skriːn] , [ˈmɔrɪsənz] [ˈɪmɪdʒ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

In	**the**	**screen**	**,**	**Morrison's**	**image**	**turned**	**and**	**spoke**	**to**	**someone**	**,**	**and**	**the**
在	这	屏幕	,	莫里森的	图像	转向	和	辐	到	某人	,	和	这

[ˈsʌmwʌn] [ˈænsər] , " [aɪ] [kɑːnt] ,

someone	**answered**	**,**	**"**	**I**	**can't**	**,**
某人	回答	,	"	我	不能	,

屏幕上，莫里森的影像转过身来，和某人说话，那人回答说：“我不能，

[ðeɪ] [dʒʌst] [ɑːnt] [ðer; ðər] .

they	**just**	**aren't**	**there**	**.**
他们	只是	不是	那里	.

它们根本不在那里。

" [ˈmɔːrɪsən] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈdɜːrəm] ,

"	**Morrison**	**turned**	**again**	**to**	**Durham**	**,**
"	莫里森	转向	再次	到	达勒姆	,

莫里森再次转向达勒姆，

[ɔːr] [ˈræðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [skriːn] .

or	**rather**	**to**	**the**	**image**	**of**	**him**	**that**	**was**	**on**	**his**	**own**	**screen**	**.**
或者	相当	到	这	图像	的	他	那	曾是	在	他的	自己的	屏幕	.

或者更确切地说，是指他自己屏幕上的影像。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [seɪ] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	**I**	**know**	**what**	**I'm**	**supposed**	**to**	**say**	**now**	**,**	**but**	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**say**	**it**	**.**
"	我	知道	什么	我是	据称	到	说	现在	,	但	我是	不是	去	到	说	它	.

“我知道我现在应该说什么，但我不会说。”

[aɪv] [gɑːt] [mɪs] [ˈhɔːtriː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [hæd; həd][juː; jʊ] [fərˈgɑːtn] [ðæt] ?

I've	**got**	**Miss**	**Hawtree**	**with**	**me**	**,**	**had**	**you**	**forgotten**	**that**	**?**
我已经	得到	错过	霍特里	和	我	,	有	你	被遗忘的	那	?

我身边还有霍特里小姐呢，你忘了这事儿了吗?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːv] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkwaɪrd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [gʌts] .

I	**don't**	**think**	**you've**	**suddenly**	**acquired**	**that**	**kind**	**of**	**guts**	**.**
我	不	思考	你已经	突然	获得	那	种类	的	内脏	.

我不认为你突然就有了那种胆量。

" ['dɜːrəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Durham	shook	his	head	.
"	达勒姆	摇晃	他的	头	.

杜伦摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [niːd] [ðem; ðəm] .

"	I	don't	need	them	.
"	我	不	需要	他们	.

我不需要它们。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ə'laɪv] , ['mɔːrɪsən] .

I	want	you	alive	,	Morrison	.
我	想	你	活	,	莫里森	.

莫里森，我希望你活着。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] ['tɪŋkɝz] [dæm] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] [ɪn] [ðɪs] [hoʊl]

But	I	don't	give	a	tinker's	damn	what	happens	to	anybody	else	in	this	whole
但	我	不	给	一个	修补匠的	该死	什么	发生	到	任何人	别的	在	这	所有的

['bæksaɪd] [ʌv; əv] ['noʊwer] [juː; jʊ][kɔːl] 9G . ['noʊbɑːdi][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] .

backside	of	nowhere	you	call	9G	.	Nobody	and	nothing	.
背面	的	无处	你	称呼	9G	.	无人	和	没有什么	.

但我根本不在乎这片你称之为9G的荒郊野外里其他人会怎么样。我不在乎任何人，也不在乎任何事。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['bɪtər] [stɑːr][tuː; tə] [bæk] [ˌem 'iː][ʌp] .

And	I	have	the	Bitter	Star	to	back	me	up	.
和	我	有	这	苦的	星星	到	后退	我	向上	.

而且我还有苦星为我撑腰。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['meni] ['lɔɪəl] [ɪm'plɔɪiːz] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] ,

I	am	wondering	how	many	loyal	employees	of	Universal	Minerals	,
我	是	好奇	如何	许多	忠诚	雇员	的	普遍的	矿物	,

我想知道环球矿业公司有多少忠诚的员工，

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['stuːpɪd] - [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][dʒʌst][tuː; tə]

and	how	many	stupid	Wanbecqs	-	are	going	to	sacrifice	their	lives	just	to
和	如何	许多	愚蠢的	-		是	去	到	牺牲	他们的	生活	只是	到

[kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [maɪ][hændz][ɑːn][juː; jʊ] .

keep	me	from	getting	my	hands	on	you	.
保持	我	从	获得	我的	双手	在	你	.

有多少愚蠢的万贝克会为了阻止我抓住你而牺牲自己的生命?

[kɔːl][ðem; ðəm][ʌp] , ['mɔːrɪsən] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [wiːl] [send][ðə; ði][stɑːr][tuː; tə]

Call	them	up	,	Morrison	,	and	count	them	out	,	and	we'll	send	the	Star	to
称呼	他们	向上	,	莫里森	,	和	数数	他们	出去	,	和	出色地	发送	这	星星	到

[siː] [ðem; ðəm] .

see	them	.
看	他们	.

莫里森，把他们都叫来，数一数，我们派《星报》去见见他们。

" [ðə; ði][stɑːr] [gləud] [ænd; ənd] ['glɪməd] [ænd; ənd] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ,

"	The	Star	glowed	and	glimmered	and	grew	to	a	great	shining	,
"	这	星星	发光	和	闪烁	和	生长	到	一个	伟大的	灼灼	,

“那颗星闪耀着光芒，渐渐变得无比璀璨，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɜːri] ['diːpənd] [ɑːn] [kɑːrləvɪks] [feɪs] .

and	a	look	of	worry	deepened	on	Karlovic's	face	.
和	一个	看	的	担心	加深	在	卡洛维奇	脸	.

卡洛维奇脸上的担忧之色更加加深了。

['mɔːrɪsən] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['dɜːrəm] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [θɔːts] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd]

Morrison	**did**	**not**	**answer**	**,**	**and**	**Durham**	**could**	**see**	**the**	**thoughts**	**going**	**round**	**and**
莫里森	做过	不是	回答	,	和	达勒姆	可以	看	这	想法	去	圆形的	和

[raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

round	**in**	**his**	**mind**	**,**
圆形的	在	他的	头脑	,

莫里森没有回答，杜伦能看出他脑子里思绪万千。

[ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] ['biːɪŋ] [weid] [ænd; ənd][ɪ'vælju:ˌeɪtəd, iː'vælju:ˌeɪtəd] .

the	**possibilities**	**being**	**weighed**	**and**	**evaluated**	**.**
这	可能性	存在	称重	和	评估	.

正在权衡和评估各种可能性。

[ðen] [ðə; ði] ['sʌmwʌn] [huː] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] ['mɔːrɪsən] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['skænər] [reɪndʒ] [sed] [ɪn]

Then	**the**	**someone**	**who**	**was**	**behind**	**Morrison**	**and**	**out**	**of**	**scanner**	**range**	**said**	**in**
然后	这	某人	WHO	曾是	在后面	莫里森	和	出去	的	扫描器	范围	说	在

[ə; eɪ] [kwɪr] [flæt] [vɔɪs] ,

a	**queer**	**flat**	**voice**	**,**
一个	酷儿	平坦的	嗓音	,

然后，一个站在莫里森身后、超出扫描仪范围的人用一种奇怪的平淡声音说道：

" [ðə; ði] [tʌg] ['vɑːrni] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] , [sɜːr] .

"	**The**	**tug**	**Varney**	**calling**	**in**	**,**	**sir**	**.**
"	这	拖船	瓦尼	呼叫	在	,	先生	.

“是拖船瓦尼号来电了，先生。”

[ðeɪ] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [swiːp] . "

They	**boarded**	**the**	**sweep**	**.**	**"**
他们	登机	这	扫	.	"

他们登上了巡洋舰。

" [wel] ? "

"	**Well**	**?**	**"**
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [ɔːl] [ded] , [sɜːr] .

"	**All**	**dead**	**,**	**sir**	**.**
"	全部	死的	,	先生	.

“全部都死了，先生。”

['froʊz(ə)n] .

Frozen	**.**
冷冻	.

冷冻。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['froʊz(ə)n] .

Even	**the**	**air**	**was**	**frozen**	**.**
甚至	这	空气	曾是	冷冻	.

连空气都结冰了。

[ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [hoʊm] . "

They	**said**	**to**	**tell**	**you**	**they're**	**going**	**home**	**.**	**"**
他们	说	到	告诉	你	它们是	去	家	.	"

他们让我转告你，他们要回家了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['mɔːrɪsən] ['sɔːftli] .

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**said**	**Morrison**	**softly**	**.**
"	全部	正确的	,	"	说	莫里森	轻轻	.

“好吧，”莫里森轻声说道。

" ['dɜːrəm] , [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː] , [tuː; tə] [næntə] [dɪk] .

"	Durham	,	I'm	going	home	too	,	to	Nanta	Dik	.
"	达勒姆	,	我是	去	家	也	,	到	南塔	迪克	.

“达勒姆，我也要回家了，回南塔迪克。”

[lets] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

Let's	see	if	you	can	follow	me	there	.
我们来吧	看	如果	你	能	跟随	我	那里	.

看看你能不能跟着我到那儿。

" [hiː; hi] [broʊk] ['kɑːntækt] .

"	He	broke	contact	.
"	他	打破	接触	.

他中断了联系。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

In	the	distance	,
在	这	距离	,

远处，

['dɜːrəm] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [spek] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɔrɪsənz] [ʃɪp] [meɪk] [ə; eɪ] ['wiːlɪŋ] [kɜːrv]

Durham	saw	the	bright	speck	that	was	Morrison's	ship	make	a	wheeling	curve
达勒姆	锯	这	明亮的	斑点	那	曾是	莫里森的	船	制作	一个	惠灵	曲线

[ænd; ənd] [spiːd] [ə'weɪ] .

and	speed	away	.
和	速度	离开	.

达勒姆看到莫里森的船像一个明亮的小点，猛地转弯加速驶离。

['dɜːrəm] [sed] ['grɪmli] [tuː; tə]['kɑːrləvɪtʃ] ,

Durham	said	grimly	to	Karlovic	,
达勒姆	说	阴沉地	到	卡洛维奇	,

杜伦神情严肃地对卡洛维奇说：

" [tel] [ðə; ði] - [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːr] .

"	Tell	the	darkbirds	to	follow	with	the	Star	.
"	告诉	这	-	到	跟随	和	这	星星	.

“告诉黑鸟们跟随星星。”

[ænd; ənd] [ðen] [get][hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [ɑːn][næntə] [dɪk] , ['sʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] .

And	then	get	hold	of	somebody	on	Nanta	Dik	,	somebody	with	authority	.
和	然后	得到	抓住	的	某人	在	南塔	迪克	,	某人	和	权威	.

然后联系上南塔迪克岛上有权有势的人。

[tel] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['hæpənd] .

Tell	them	everything	that's	happened	.
告诉	他们	一切	那就是	发生	.

把所有发生的事情都告诉他们。

[tel] [ðem; ðəm] ['mɔːrɪsən] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][wɑːnt] .

Tell	them	Morrison	is	all	we	want	.
告诉	他们	莫里森	是	全部	我们	想	.

告诉他们，我们只想选莫里森。

[wiːl] [siː] [haʊ] [kloʊz] [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm][get][tuː; tə][hoʊm] . "

We'll	see	how	close	they	let	him	get	to	home	.	"
出色地	看	如何	关闭	他们	让	他	得到	到	家	.	"

我们倒要看看他们让他离家有多近。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['kɑːrləvɪtʃ] , [ænd; ənd][gɑːt] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtər] .

"	I	don't	know	,	"	said	Karlovic	,	and	got	busy	with	the	communicator	.
"	我	不	知道	,	"	说	卡洛维奇	,	和	得到	忙碌的	和	这	沟通者	.

“我不知道，”卡洛维奇说着，便开始摆弄通讯器。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [blæŋkt] [ðə; ði] [skriːn] .

Half	an	hour	later	he	sighed	and	blanked	the	screen	.
一半	一个	小时	之后	他	叹了口气	和	空白	这	屏幕	.

半小时后，他叹了口气，关掉了屏幕。

" [ðeə(r)] ['sendɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['skwɑːdrən] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] ['mɔːrɪsən] .

"	They're	sending	up	a	squadron	to	intercept	Morrison	.
"	它们是	发送	向上	一个	中队	到	截距	莫里森	.

“他们派出一个中队去拦截莫里森。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [skerd] .

But	they're	scared	.
但	它们是	害怕的	.

但他们很害怕。

[ðeə(r)] [skerd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːr] .

They're	scared	of	the	Star	.
它们是	害怕的	的	这	星星	.

他们害怕那颗星。

[aɪv] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['betər] ['hæpən] , ['dɜːrəm] .

I've	promised	them	—	and	nothing	had	better	happen	,	Durham	.
我已经	承诺	他们	—	和	没有什么	有	更好的	发生	,	达勒姆	.

我已经答应过他们了——杜伦，最好什么事都别发生。

" ['dɜːrəm] [sed] , " [wiːd] ['betər] [send] [wɜːrd] [tuː; tə] ['dʒʌb] .

"	Durham	said	,	"	We'd	better	send	word	to	Jubb	.
"	达勒姆	说	,	"	我们会	更好的	发送	单词	到	朱布	.

达勒姆说：“我们最好通知一下朱布。”

" [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ðeɪ] [fled] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [bleɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

"	For	what	seemed	an	eternity	they	fled	through	the	green	blaze	of	the	sun	,
"	为了	什么	似乎	一个	永恒	他们	逃亡	通过	这	绿色的	火焰	的	这	太阳	,

“他们仿佛在绿色的太阳光芒中奔逃了很久很久，

['æftər] [ðə; ði] [ʃɪp] ['dɜːrəm] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [siː] .

after	the	ship	Durham	could	no	longer	see	.
后	这	船	达勒姆	可以	不	更长	看	.

之后，杜伦号就再也看不见了。

[ænd; ənd] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪfboʊt] , [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔːrtent] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪd] ,

And	ahead	of	the	lifeboat	,	a	light	and	a	portent	in	the	void	,
和	前方	的	这	救生艇	,	一个	光	和	一个	预兆	在	这	空白	,

救生艇前方，虚空中出现一道光，预示着某种征兆。

[went] [ðə; ði] ['bɪtər] [stɑːr] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ə'tendənt] ['ʃæˌdoʊz] .

went	the	Bitter	Star	with	its	attendant	shadows	.
去	这	苦的	星星	和	它是	服务员	阴影	.

苦星及其阴影随之而去。

[ænd; ənd] ['dɜːrəm] , [tuː] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɜːri] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] [waɪ] .

And	Durham	,	too	,	began	to	worry	,	he	was	not	sure	why	.
和	达勒姆	,	也	,	开始	到	担心	,	他	曾是	不是	当然	为什么	.

杜伦也开始担心起来，但他自己也不确定为什么。

- ['flægʃɪp] [kloʊzd] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [væst] [dɑːrk] [weɪl] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['mɪnoʊ] .

Jubb's	flagship	closed	up	to	them	,	a	vast	dark	whale	beside	a	minnow	.
-	旗舰	关闭	向上	到	他们	,	一个	广阔的	黑暗的	鲸	旁	一个	桃花鱼	.

朱布的旗舰向他们靠近，就像一条巨大的黑色鲸鱼站在一条小鱼旁边。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ]['taɪni] [braɪt] [bɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plænɪt] [keɪm] ['spɪnɪŋ] [tɔːrd]

And	after	a	while	a	tiny	bright	ball	that	was	a	planet	came	spinning	toward
和	后	一个	尽管	一个	微小的	明亮的	球	那	曾是	一个	行星	来了	旋转	朝向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

过了一会儿，一颗微小的明亮球体——原来是一颗行星——旋转着朝他们飞来。

['kɑːrləvɪtʃ] ['pɔɪntɪd] .

Karlovic	pointed	.
卡洛维奇	尖	.

卡洛维奇指出。

[hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ][net] [ə'krɔːs] [speɪs] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['plænɪt] ,

Hung	like	a	net	across	space	,	between	them	and	the	planet	,
洪	喜欢	一个	网	穿过	空间	,	之间	他们	和	这	行星	,

像一张网一样悬挂在太空中，隔在他们和星球之间。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [mə'tælɪk] [fleks] .

was	a	series	of	glittering	metallic	flecks	.
曾是	一个	系列	的	闪闪发光	金属	斑点	.

是一系列闪闪发光的金属碎片。

" [ðə; ði]['skwɑːdrən] .

"	The	squadron	.
"	这	中队	.

“中队。

" [ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtər] [bʌzd] .

"	The	communicator	buzzed	.
"	这	沟通者	嗡嗡作响	.

通讯器嗡嗡作响。

['kɑːrləvɪtʃ] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['ɑːfɪsər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]

Karlovic	snapped	it	on	,	and	the	face	of	a	Nantan	officer	appeared	on	the
卡洛维奇	啪啪	它	在	,	和	这	脸	的	一个	-	官	出现	在	这

[skriːn] .

screen	.
屏幕	.

卡洛维奇打开了屏幕，屏幕上出现了一名南坦警官的脸。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['mɔːrɪsən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	have	Morrison	,	"	he	said	.
"	我们	有	莫里森	,	"	他	说	.

“我们有莫里森，”他说。

" [kʌm] [noʊ]['kloʊzər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːr] .

"	Come	no	closer	with	the	Star	.
"	来	不	更近	和	这	星星	.

“不要靠近星星。”

" ['kɑːrləvɪtʃ] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] - .

"	Karlovic	spoke	to	the	darkbird	.
"	卡洛维奇	辐	到	这	-	.

卡洛维奇和那只黑鸟交谈过。

['dɜːrəmz] [hændz] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] , [sləud] [ðə; ði] ['laɪfboʊt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['ɔːlmoʊst]

Durham's	hands	,	heavy	with	weariness	,	slowed	the	lifeboat	until	it	hung	almost
达勒姆的	双手	,	重的	和	疲劳	,	减速	这	救生艇	直到	它	悬挂	几乎

['moʊʃnləs] .

motionless	.
静止不动	.

杜伦的双手因疲惫而沉重，他放慢了救生艇的速度，直到救生艇几乎静止不动。

- [greɪt] [dɑːrk] ['kruːzər] [sləud] ['ɔːlsoʊ] .
Jubb's great dark cruiser slowed also .
- 伟大的 黑暗的 巡洋舰 减速 还 .

朱布的大型黑色巡洋舰也减速了。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bəːnd] [ðə; ði] ['bɪtər] [stɑːr] .
Above and between them burned the Bitter Star .
多于 和 之间 他们 烧伤 这 苦的 星星 .

在他们上方和之间燃烧着苦星。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [muːv] .
It had ceased to move .
它 有 停止 到 移动 .

它停止了移动。

['dɜːrəm] [sed] , " [ðə; ði][stɑːr] [wɪl] [kʌm] [noʊ]['kloʊzər] . "
Durham said , " The Star will come no closer . "
达勒姆 说 , " 这 星星 将要 来 不 更近 . "

杜伦说：“星报不会再靠近了。”

" ['mɪstər] . ['kɑːrləvɪtʃ] , " [sed] [ðə; ði] - .
" Mr . Karlovic , " said the Nantan .
" 先生 . 卡洛维奇 , " 说 这 - .

“卡洛维奇先生，”南坦人说道。

" [brɪŋ] [jʊr; jər] ['laɪfboʊt] [ɪn] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [ə'loʊn] .
" Bring your lifeboat in slowly , and alone .
" 带来 你的 救生艇 在 缓慢地 , 和 独自的 .

“慢慢地，独自一人把救生艇开进来。”

" [ðə; ði] ['laɪfboʊt] [keɪm] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑːdrən] .
" The lifeboat came in among the ships of the squadron .
" 这 救生艇 来了 在 之中 这 船舶 的 这 中队 .

“救生艇驶入了舰队的舰船之间。”

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] - ['ɑːfɪsər] , " [wɪð'drɔː] [ðə; ði][stɑːr] .
" Now , " said the Nantan officer , " withdraw the Star .
" 现在 , " 说 这 - 官 , " 提取 这 星星 .

“现在，”南丹军官说，“收回星旗。”

" ['kɑːrləvɪtʃ] [sed] , " ['dʒʌb] [wɪl] [duː][soʊ] — "
" Karlovic said , " Jubb will do so — "
" 卡洛维奇 说 , " 朱布 将要 做 所以 — "

卡洛维奇说：“朱布会这么做——”

" [noʊ] , " [sed] ['dɜːrəm] ['sʌd(ə)nli] , " ['dʒʌb] [wɪl] [nɑːt] .
" No , " said Durham suddenly , " Jubb will not .
" 不 , " 说 达勒姆 突然 , " 朱布 将要 不是 .

“不，”杜伦突然说道，“朱布不会的。”

[lʊk] [ðer; ðər] !
Look there !
看 那里 !

看那里！

" ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [laɪt] ,
" Shining with a furious light ,
" 灼灼 和 一个 狂怒 光 ,

“闪耀着炽烈的光芒，

[ðə; ði][stɑːr][hæd; həd][tɔːrn][ɪt'self][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['klʌstərɪŋ]['ʃæˌdoʊz][ðæt][hʌŋ][ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː]

the	Star	had	torn	itself	away	from	the	clustering	shadows	that	hung	around	it	.
这	星星	有	撕裂	本身	离开	从	这	聚类	阴影	那	悬挂	大约	它	.

那颗星已经挣脱了笼罩在它周围的层层叠叠的阴影。

['dɜːrəmz][hɑːrt][kən'dʒiːld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrteɪst][ʌv; əv]['aɪsi][deθ] .

Durham's	heart	congealed	with	a	foretaste	of	icy	death	.
达勒姆的	心	凝固	和	一个	预尝	的	冰冷的	死亡	.

杜伦的心仿佛凝固了，预感到了死亡的冰冷。

[ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɑːfɪsər][peɪld] ,

The	face	of	the	Nantan	officer	paled	,
这	脸	的	这	-	官	苍白	,

南丹军官脸色苍白，

[ænd; ənd]['kɑːrləvɪtʃ][sed][ɪn][ə; eɪ][vɔɪs][ðæt][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][hɪz; ɪz][vɔɪs][æt; ət][ɔːl] ,

and	Karlovic	said	in	a	voice	that	was	not	like	his	voice	at	all	,
和	卡洛维奇	说	在	一个	嗓音	那	曾是	不是	喜欢	他的	嗓音	在	全部	,

卡洛维奇用一种完全不像他平时的声音说道：

" [aɪ][mʌst; məst][tɔːk][tuː; tə]['dʒʌb] .

"	I	must	talk	to	Jubb	.
"	我	必须	讲话	到	朱布	.

我必须和朱布谈谈。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə] [ʃɪft] [ðer; ðər]['sɪŋg(ə)l] [skriːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['ɑːfɪsər] [sed] , "

"	He	reached	out	to	shift	their	single	screen	,	and	the	Nantan	officer	said	,	"
"	他	达到	出去	到	转移	他们的	单身的	屏幕	,	和	这	-	官	说	,	"

[weɪt] ,

Wait	,
等待	,

他伸手去挪动他们的单屏显示器，南丹警官说：“等等，

[hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ɔːltərnət] .

he	is	speaking	on	our	alternate	.
他	是	请讲	在	我们的	备用	.

他正在用我们的备用方式发言。

[aɪ][kæn; kən][ə'dʒʌst][ðə; ði]['skænər] —

I	can	adjust	the	scanner	—
我	能	调整	这	扫描器	—

我可以调整扫描仪——

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] [flɔpt] , [blɜːrd] , [ænd; ənd] [klɪrd] [ə'gen] ,

"	The	picture	flopped	,	blurred	,	and	cleared	again	,
"	这	图片	失败	,	模糊	,	和	已清除	再次	,

画面忽明忽暗，模糊不清，然后又清晰起来。

['ʃoʊɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɔːltərnət] - ['tʃæn(ə)l]

showing	now	in	addition	to	the	officer	a	part	of	the	Nantan's	alternate	-	channel
显示	现在	在	添加	到	这	官	一个	部分	的	这	-	备用	-	渠道

[skriːn] .

screen	.
屏幕	.

除了警官之外，现在还显示了南丹备用频道屏幕的一部分。

['dʒʌb][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['dɜːrəm] [ðæt] [ðə; ði] - [streɪndʒ] [feɪs]

Jubb	was	speaking	,	and	it	seemed	to	Durham	that	the	Senyan's	strange	face
朱布	曾是	请讲	,	和	它	似乎	到	达勒姆	那	这	-	奇怪的	脸

[wʌz; wəz] ['klɪrli] , ['hjuːmənli] [ə'lɑːrmd] .

was	clearly	,	humanly	alarmed	.
曾是	清楚地	,	人道地	惊慌	.

朱布正在说话，杜伦觉得塞尼安人那张奇怪的脸明显受到了人类的惊恐。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['kænɑːt] [wɪð'drɔː] [ðə; ði][stɑːr] .

He	said	,	"	I	cannot	withdraw	the	Star	.
他	说	,	"	我	不能	提取	这	星星	.

他说："我不能撤回这颗星。"

[noʊ] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][laɪ] , [ə; eɪ] [trɪk] — [hoʊld][jʊr; jər]['faɪər] , [juː; jʊ] ['idiəts] !

No	,	this	is	not	a	lie	,	a	trick	—	hold	your	fire	,	you	idiots	!
不	,	这	是	不是	一个	说谎	,	一个	诡计	—	抓住	你的	火	,	你	白痴	!

不，这不是谎言，也不是诡计——你们这些白痴，别开枪！

[aɪm][ðə; ði]['oʊnli] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] .

I'm	the	only	hope	you	have	now	.
我是	这	仅有的	希望	你	有	现在	.

我是你现在唯一的希望了。

[ðə; ði][stɑːr][hæz; həz] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði]['les(ə)n] [ʌv; əv][ɪts][dɑː'sɪlәti][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

The	Star	has	profited	by	the	lesson	of	its	docility	a	thousand	years	ago	,
这	星星	有	获利	经过	这	课	的	它是	码头	一个	千	年	前	,

星辰已从一千年前的顺从中获益。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [let] [ɪt'self] [biː; bi] [led] [bæk] ['ɪntuː] [kæp'tɪvәti] .

when	it	let	itself	be	led	back	into	captivity	.
什么时候	它	让	本身	是	引领	后退	进入	囚禁	.

它让自己再次被俘虏。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] , [tuː] [mʌtʃ] .

Now	it	has	grown	,	too	much	.
现在	它	有	生长	,	也	很多	.

现在它发展得太快了。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] ['eni] [wɜːrld] .

It	cannot	be	brought	back	to	any	world	.
它	不能	是	带来	后退	到	任何	世界	.

它无法被带回任何世界。

" ['dɜːrəm] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dedli] [θɪŋ] ['bleɪzɪŋ] [soʊ] ['splendɪdli] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] .

"	Durham	looked	out	at	the	beautiful	deadly	thing	blazing	so	splendidly	in	the	void	.
"	达勒姆	看起来	出去	在	这	美丽的	致命	事物	炽烈	所以	精彩地	在	这	空白	.

"达勒姆望着虚空中那美丽而致命的火焰，它如此绚丽夺目。"

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ? "

"	Can	it	be	destroyed	?	"
"	能	它	是	损毁	?	"

"它可以被摧毁吗？"

" [ðə; ði] - [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒʌb] .

"	The	darkbirds	can	destroy	it	,	"	said	Jubb	.
"	这	-	能	破坏	它	,	"	说	朱布	.

"黑鸟可以摧毁它，"朱布说。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] .

"	If	they	will	.
"	如果	他们	将要	.

如果他们愿意的话。

" [ðə; ði] - ['ɑːfɪsər] , ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][lɪps][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv] ['æʃɪz] ,

"	The	Nantan	officer	,	speaking	from	lips	the	color	of	ashes	,
"	这	-	官	,	请讲	从	嘴唇	这	颜色	的	灰烬	,

“南丹军官说话时嘴唇呈灰白色，

[sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒʌb][ɑːn][ðə; ði] [skriːn] ,

said	to	the	image	of	Jubb	on	the	screen	,
说	到	这	图像	的	朱布	在	这	屏幕	,

对着屏幕上朱布的影像说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['faɪər] .

"	You	have	one	minute	to	get	it	out	of	here	before	I	fire	.
"	你	有	一	分钟	到	得到	它	出去	的	这里	前	我	火	.

“你有一分钟时间把它弄出去，否则我就开枪。”

" ['dʒʌb] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [spoʊk] , [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

"	Jubb	turned	his	face	away	and	spoke	,	to	something	they	could	not	see	.
"	朱布	转向	他的	脸	离开	和	辐	,	到	某物	他们	可以	不是	看	.

“朱布转过脸去，对着他们看不见的东西说了些什么。

['dɜːrəm] [tɜːrnd] [tuː; tə]['kɑːrləvɪtʃ] .

Durham	turned	to	Karlovic	.
达勒姆	转向	到	卡洛维奇	.

杜伦转向卡洛维奇。

" [hiː; hi] [sed] , - [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] . -

"	He	said	,	'	If	they	will	.	'
"	他	说	,	-	如果	他们	将要	.	-

他说：“如果他们愿意的话。”

[dʌz] [ðæt] [miːn] — "

Does	that	mean	—	"
做	那	意思是	—	"

那是不是意味着——

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [sed] ['kɑːrləvɪtʃ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][pɔːrt] ,

"	I	told	you	,	"	said	Karlovic	,	looking	out	the	port	,
"	我	讲述	你	,	"	说	卡洛维奇	,	寻找	出去	这	港口	,

“我告诉过你，”卡洛维奇望着港口说道。

" [ðæt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði][stɑːr] .

"	that	the	darkbirds	were	created	to	guard	the	Star	.
"	那	这	-	是	创建	到	警卫	这	星星	.

“黑暗之鸟被创造出来是为了守护星辰。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ðeɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

And	that	,	in	a	way	,	they	love	it	.
和	那	,	在	一个	方式	,	他们	爱	它	.

从某种意义上说，他们很喜欢这样。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] ?

Who	can	say	how	much	?
WHO	能	说	如何	很多	?

谁又能说得清具体数额呢?

" [ðeɪ] [wɑːtʃt] .

"	They	watched	.
"	他们	观看	.

他们看着。

[aʊt] [ɪn] [speɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv] - [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði][stɑːr] .

Out	in	space	the	little	cloud	of	darkbirds	moved	toward	the	Star	.
出去	在	空间	这	小的	云	的	-	已搬	朝向	这	星星	.

在浩瀚的宇宙中，一小群黑鸟朝着恒星飞去。

[ðen] , ['hezɪtəntli] , [ðeɪ] [stɑ:pt] .
Then , hesitantly , they stopped .
然后 , 犹豫地 , 他们 停止 .

然后，他们犹豫了一下，停了下来。

" [ðeɪ] [wəʊnt] , " [sed] ['kɑ:rləvɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" They won't , " said Karlovic , in a whisper .
" 他们 惯于 , " 说 卡洛维奇 , 在 一个 耳语 .

“他们不会的，”卡洛维奇低声说道。

" [nɑ:t]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər]['dʒʌb] .
" Not even for Jubb .
" 不是 甚至 为了 朱布 .

“即使是对朱布来说也不行。”

" [ə'gen] ['dʒʌb] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ['mesɪndʒər] , [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
" Again Jubb spoke to the unseen messenger , as quietly as though it was
" 再次 朱布 辐 到 这 看不见 信使 , 作为 悄悄 作为 尽管 它 曾是
[ə; eɪ]['kæʒuəl]['ɔ:rdər] .
a casual order .
一个 随意的 命令 .

“朱布再次对着看不见的信使说话，声音轻柔得就像是在下达一个随意的命令。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['mu:vmənt] ['rɪpld] [ðə; ði] [swə:liŋ] - .
And presently a troubled movement rippled the swirling darkbirds .
和 目前 一个 麻烦 移动 涟漪 这 旋转 - .

这时，一阵骚动波及到了盘旋的黑鸟群。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [mu:vd] , [ə'gen] ['hɜ:dɪŋ] [ðə; ði][stɑ:r] .
Suddenly they moved , again herding the Star .
突然 他们 已搬 , 再次 放牧 这 星星 .

他们突然动了，再次驱赶着那颗星。

['sloʊli] [æt; ət][fɜ:rst] , [ðen] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['swɪftli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv]
Slowly at first , then more and more swiftly until it was only a streak of
缓慢地 在 第一的 , 然后 更多的 和 更多的 迅速地 直到 它 曾是 仅有的 一个 条纹 的
['brɪliənt] [laɪt] ,
brilliant light ,
杰出的 光 ,

起初速度很慢，然后越来越快，直到变成一道耀眼的光芒。

[ðə; ði] - [droʊv] [ðə; ði][stɑ:r] [streɪt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [sʌn] .
the darkbirds drove the Star straight toward the sun .
这 - 驾驶 这 星星 直的 朝向 这 太阳 .

黑鸟们驱使着“星号”径直朝着太阳飞去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [les] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɜ:rdʒɪŋ] , [ə; eɪ] ['temptɪŋ] , [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs]
And it was less a driving than an urging , a tempting , a promise
和 它 曾是 较少的 一个 驾驶 比 一个 敦促 , 一个 诱人的 , 一个 承诺
[ʌv; əv] ['glɔ:ri] ,
of glory ,
的 荣耀 ,

与其说是一种驱使，不如说是一种敦促、一种诱惑、一种荣耀的承诺。

[ə; eɪ] [swi:t] [bi'treiŋ] [kɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['dʒu:dəs] .
a sweet betraying call from the mouth of the eternal Judas .
一个 甜的 背叛 称呼 从 这 嘴 的 这 永恒 犹大 .

这是永恒的犹大口中发出的甜蜜背叛之呼唤。

[ðə; ði] - [led] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] .
The darkbirds led it , and it followed them .
这 - 引领 它 , 和 它 随后 他们 .

黑鸟引领着它，它跟随在它们身后。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] [ðæt] ['greɪtər] [bleɪz] , [ðə; ði][stɑːr][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [vjuː] .

In	a	moment	,	in	that	greater	blaze	,	the	Star	was	lost	to	view	.
在	一个	片刻	,	在	那	更大的	火焰	,	这	星星	曾是	丢失的	到	看法	.

刹那间，在那耀眼的光芒中，那颗星消失不见了。

[kɑːrləvɪks] [breθ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] .

Karlovic's	breath	came	out	of	him	in	a	long	sigh	.
卡洛维奇	气息	来了	出去	的	他	在	一个	长的	叹	.

卡洛维奇长叹一声，吐出一口气。

" [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

"	The	only	way	it	could	be	destroyed	.
"	这	仅有的	方式	它	可以	是	损毁	.

“唯一能摧毁它的方法。”

['iːv(ə)n][ɪts] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər]['θɜːrm(ə)l]['enərdʒi][kʊd; kəd][nɑːt] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [sʌn] . "

Even	its	appetite	for	thermal	energy	could	not	swallow	a	sun	.	"
甚至	它是	食欲	为了	热的	活力	可以	不是	吞	一个	太阳	.	"

即使它对热能的需求再大，也无法吞噬一颗太阳。

" [ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] , " ['dɜːrəm] [sed] .

"	The	darkbirds	are	coming	back	,	"	Durham	said	.
"	这	-	是	未来	后退	,	"	达勒姆	说	.

“黑鸟们要回来了，”杜伦说道。

[ðen] , ['wʌndrɪŋli] , " [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] —

Then	,	wonderingly	,	"	But	they're	not	—
然后	,	惊奇地	,	"	但	它们是	不是	—

然后，疑惑地说道：“但他们并不是——”

" [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [sʌn] , [bʌt; bət][nɑːt] [tɔːrd] -

"	The	darkbirds	were	coming	back	from	the	green	sun	,	but	not	toward	Jubb's
"	这	-	是	未来	后退	从	这	绿色的	太阳	,	但	不是	朝向	-

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

“黑鸟们正从绿色的太阳那里返回，但不是朝着朱布的飞船飞去。”

[ænd; ənd][nɑːt] [tɔːrd] ['eni] ['plænɪt] .

And	not	toward	any	planet	.
和	不是	朝向	任何	行星	.

而且不是朝着任何行星。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [laɪk] [blɜːrɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [tɔːrd] ['aʊtər] [speɪs] ,

They	were	flying	like	blurring	shadows	toward	outer	space	,
他们	是	飞行	喜欢	模糊	阴影	朝向	外	空间	,

它们像模糊的影子一样飞向外太空。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːrd] - ['kɔːlɪŋ] [vɔɪs] [ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [æt; ət][ɔːl] .

and	if	they	heard	Jubb's	calling	voice	they	paid	no	heed	at	all	.
和	如果	他们	听到	-	呼叫	嗓音	他们	有薪酬的	不	注意	在	全部	.

即使他们听到朱布的呼唤声，也丝毫不予理会。

" [ðeə(r)] [gɔːn] , " ['kɑːrləvɪtʃ] [sed] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .

"	They're	gone	,	"	Karlovic	said	,	unbelievingly	.
"	它们是	已消失	,	"	卡洛维奇	说	,	难以置信	.

“他们走了，”卡洛维奇难以置信地说。

" [jes] , " [sed] ['dʒʌb] , ['veri] ['sloʊli] .

"	Yes	,	"	said	Jubb	,	very	slowly	.
"	是的	,	"	说	朱布	,	非常	缓慢地	.

“是的，”朱布缓缓说道。

" [ðeɪ] [əu'beid] [ðæt] ['ɔ:rdər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] .

"	They	obeyed	that	order	,	but	it	was	the	last	.
"	他们	服从	那	命令	,	但	它	曾是	这	最后的	.

“他们服从了命令，但这却是最后一个命令。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['hju:mənz] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][men] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði][men]

"	He	looked	at	the	humans	facing	him	,	the	men	of	Earth	and	the	men
"	他	看起来	在	这	人类	面向	他	,	这	男人	的	地球	和	这	男人

[ʌv; əv] [næntə] [dɪk] ,

of	Nanta	Dik	,
的	南塔	迪克	,

他看着对面的人类，地球上的人类和南塔迪克的人类，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , " [du:][ju:; jʊ] [si:] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,

and	he	said	,	"	Do	you	see	now	that	there	is	no	difference	between	us	,
和	他	说	,	"	做	你	看	现在	那	那里	是	不	不同之处	之间	我们	,

他说：“现在你明白我们之间没有任何区别了吗？”

[ðæt] [wi:; wi][ʌv; əv] ['sɛnjə] [dɪk] [kæn; kən] [ti:tʃ] [bɪ'treɪəl] [dʒʌst] [laɪk] [men] ?

that	we	of	Senya	Dik	can	teach	betrayal	just	like	men	?
那	我们	的	塞尼亚	迪克	能	教	背叛	只是	喜欢	男人	?

我们塞尼亚迪克人也能像男人一样教人背叛吗?

" ['dɜ:rəm] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [vɔɪd] ,

"	Durham	looked	out	into	the	shining	void	,
"	达勒姆	看起来	出去	进入	这	灼灼	空白	,

达勒姆凝视着闪耀的虚空，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .

but	there	was	no	sign	now	of	the	fleet	and	flying	shadows	.
但	那里	曾是	不	符号	现在	的	这	舰队	和	飞行	阴影	.

但现在已经看不到舰队和飞翔的影子了。

[ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] , [maɪndz] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] ['kri:tʃərz] [laɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd]

Intelligences	,	minds	,	beyond	the	understanding	of	heavy	creatures	like	himself	and
情报	,	思想	,	超过	这	理解	的	重的	生物	喜欢	他自己	和

['dʒʌb] .

Jubb	.
朱布	.

超越他和朱布这类重型生物理解的智慧和思想。

[hi:; hi] ['wʌndɝd] [haʊ] [fɑ:r] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] , [wʌt] [θɪŋz] [ðeɪ]

He	wondered	how	far	they	would	go	,	how	long	they	would	live	,	what	things	they
他	想知道	如何	远的	他们	会	去	,	如何	长的	他们	会	居住	,	什么	事物	他们

[wʊd] [si:] .

would	see	.
会	看	.

他想知道他们会走多远，他们会活多久，他们会看到什么。

- , - , [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [wi:; wi][ʌv; əv] [fleʃ] [ɑ:r; ər] ['goʊsts]

Darkbirds	,	darkbirds	,	will	you	come	back	some	day	when	we	of	flesh	are	ghosts
-	,	-	,	将要	你	来	后退	一些	天	什么时候	我们	的	肉	是	鬼魂

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ,

and	shadows	,
和	阴影	,

黑暗之鸟，黑暗之鸟，当我们血肉之躯化为幽灵和影子时，你们还会回来吗?

[tu:; tə]['frɑ:lɪk][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['loʊnli] [wɜ:rld] ?

to	frolic	on	our	lonely	worlds	?
到	嬉戏	在	我们的	孤独	世界	?

在寂寞的世界里嬉戏?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神